



UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

TESIS DOCTORAL

Análisis crítico del discurso periodístico

**Un análisis crítico del discurso periodístico sobre los
hispanos de Greensboro, Carolina del Norte, publicado por
el News & Record en el periodo 2001-2011**

Autor

Pedro M. Niño

Directora

Dra. María Pilar Garcés Gómez

Departamento de Humanidades: Filosofía, Lenguaje y Literatura

Getafe (Madrid), diciembre de 2013

TESIS DOCTORAL

Análisis crítico del discurso periodístico

**Un análisis crítico del discurso periodístico sobre los
hispanos de Greensboro, Carolina del Norte, publicado por
el News & Record en el periodo 2001-2011**

Autor: Pedro M. Niño

Directora: Dra. María Pilar Garcés Gómez

Firma del Tribunal Calificador:

Nombre y apellidos

Firma

Presidente:

Vocal:

Secretario:

Calificación:

Getafe, de diciembre de 2013

Dedico esta tesis a mi madre, a mi hijo, a mi esposa,

a mis hermanos, a mis sobrinos y

a Héctor, mi mejor amigo.

Nunca podrán imaginarse cuánto los quiero y

cuán orgulloso estoy de ustedes.

AGRADECIMIENTO

No pude recorrer este camino solo ni en soledad. Gracias al Departamento de Humanidades: Filosofía, Lenguaje y Literatura de la Universidad Carlos III de Madrid pude caminar este sendero hacia un objetivo personal y profesional. La confianza que pusieron en mí me animó a perseverar y a no desmotivarme.

Mis sentimientos más altos de gratitud y respeto se los debo a la doctora María Pilar Garcés Gómez. Su paciencia y sus palabras de apoyo me ayudaron a culminar este hermoso proyecto. Agradezco su orientación oportuna y su compañía en este viaje. Gracias por confiar en mí. No sabe cuán agradecido y orgulloso estoy de haber trabajado bajo su dirección.

También quiero expresar mi agradecimiento a la Directora del Departamento de Estudios Interdisciplinarios de la Universidad Agrícola y Técnica del Carolina del Norte en Greensboro, doctora Regina Williams, por sus consejos y por haberme permitido trabajar con sus alumnos en el curso de Persuasión y discurso. Su visión, paciencia y optimismo son infinitos. A mi amiga, Sharon Neal, doctoranda y tesista en estudios de liderazgo, le agradezco su interés en mi proyecto.

Finalmente, quiero expresar mi sincero agradecimiento a dos profesores anónimos que tuvieron la gentileza de leer esta tesis y a los miembros del jurado que estuvieron presentes en la defensa. Muchas gracias por permitirme compartir mis esfuerzos con ustedes.

ÍNDICE

ÍNDICE

LISTA DE FIGURAS	17
LISTA DE TABLAS	18
RESUMEN.....	23
ABSTRACT.....	29
CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACIÓN	35
Tema de la investigación.....	39
Antecedentes de la investigación	40
Naturaleza de la investigación.....	42
Propósito de la investigación.....	42
Glosario de términos	43
Supuestos de la investigación.....	47
Limitaciones de la investigación	48
Alcance de la investigación.....	48
Delimitaciones de la investigación.....	49
Importancia de la investigación.....	50
Conclusión.....	53
CAPÍTULO 2: REALIDADES NACIONAL, ESTATAL Y LOCAL.....	57
Demografías y socioeconomías nacional, estatal y local	57
Demografía y socioeconomía de los Estados Unidos de Norteamérica	58
Demografía y socioeconomía de Carolina del Norte.....	61
Demografía y socioeconomía de Greensboro.....	63
Los hispanos a nivel nacional, estatal y local.....	65
Los hispanos en los Estados Unidos de Norteamérica	65
Los hispanos en Carolina del Norte.....	74
Los hispanos en Greensboro	79
El periódico en Carolina del Norte y Greensboro	82
Introducción del periódico en Carolina del Norte	82
El News & Record de Greensboro.....	85
Conclusión.....	87
CAPÍTULO 3: APROXIMACIONES AL ESTUDIO DE LA LENGUA	91
El enfoque de Halliday para la gramática sistémica funcional	94
El mundo de las funciones.....	100
Representación del mundo con el sistema de transitividad	102
El análisis crítico del discurso (ACD).....	105
Notas sobre discurso y el análisis crítico del discurso.....	105
Propiedades del discurso	107
El enfoque socio-multidisciplinario de Norman Fairclough	111
Modelo conceptual.....	111
Procedimientos metodológicos	114
El enfoque histórico-discursivo de Ruth Wodak	116
Modelo conceptual.....	116
Procedimientos metodológicos	119
El enfoque lingüístico-cognitivo de Teun Van Dijk.....	122

Modelo conceptual	122
Procedimientos metodológicos	128
Conclusión.....	129
CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	133
Paradigma de la investigación.....	134
Tradiciones cualitativas de investigación	134
Análisis cualitativo del contenido	136
Muestra de datos o corpus	137
Recolección de datos	139
Procedimiento para el tratamiento de los datos	140
Programas y aplicaciones de computación utilizados	141
Validación de los datos.....	142
Análisis de los datos	143
Conclusión.....	145
CAPÍTULO 5: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	149
Etapas lingüístico-cognitivas del discurso	149
Temática general emergente en el News & Record de Greensboro	149
Determinación y explicación de los temas emergentes	149
Comprensión del discurso periodístico publicado	151
Discurso publicado en el año 2001	152
Discurso publicado en el año 2002	153
Discurso publicado en el año 2003	154
Discurso publicado en el año 2004	155
Discurso publicado en el año 2005	156
Discurso publicado en el año 2006	157
Discurso publicado en el año 2007	158
Discurso publicado en el año 2008	159
Discurso publicado en el año 2009	160
Discurso publicado en el año 2010	161
Discurso publicado en el año 2011	162
Frecuencia de artículos publicados	163
Jerarquización de los temas emergentes	175
Discurso de los titulares.....	179
Titulares en el tema educativo	180
Estructura y análisis sintáctico	180
Temática y tópicos.....	183
Titulares en el tema legal	188
Estructura y análisis sintáctico	188
Temática y tópicos.....	191
Titulares en el tema social.....	199
Estructura y análisis sintáctico	199
Temática y tópicos.....	205
Los hispanos como modificadores demográficos.....	206
Los hispanos como receptores continuos de ayuda social.....	209
Los hispanos como grupo unido por la gastronomía mexicana.....	212

Los hispanos como objetos financieros	214
Temas emergentes	217
Discurso educativo	220
Cobertura del discurso educativo	220
Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local	221
Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local	223
Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local	225
Discurso legal	227
Cobertura del discurso legal	227
Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local	228
Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local	232
Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local	237
Discurso social	240
Cobertura del discurso social	240
Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local	241
Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local	246
Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local	249
Significados locales	253
Discurso educativo	254
Implicaciones en el discurso educativo	254
Presuposiciones en el discurso educativo	258
Selecciones léxicas en el discurso educativo	261
Discurso legal	266
Implicaciones en el discurso legal	266
Presuposiciones en el discurso legal	272
Selecciones léxicas en el discurso legal	274
Discurso social	281
Implicaciones en el discurso social	281
Discurso aclarador del tratamiento a los hispanos	282
Discurso de aceptación resignada del hispano	283
Discurso de asimilación social y eficiente del hispano	284
Discurso de entendimiento de la condición hispana	285
Presuposiciones en el discurso social	286
Selecciones léxicas en el discurso social	288
Estructura retórica	293
Elementos retóricos en el discurso educativo	293
Comparaciones	293
Eufemismos	297
Elementos retóricos en el discurso legal	298
Eufemismos	298
Exageración	300
Metáforas	301
Elementos retóricos en el discurso social	302
Comparación	302
Estadísticas retóricas	305
Eufemismos	307

Exageración.....	308
Perspectivas del discurso.....	309
Voces en el discurso educativo.....	309
Voces de la autoridad.....	309
Voz de los directores escolares	310
Voz de los docentes	312
Voz de la Junta Escolar Local	313
Voz del superintendente escolar y del gabinete ejecutivo.....	315
Voces de los estudiantes y sus representantes	316
Voces de los periodistas o del periódico	317
Voces en el discurso legal.....	322
Voces de los abogados	322
Voces de la autoridad.....	324
Voz de la autoridad general.....	324
Voz de los cuerpos policiales	325
Voces de los hispanos	326
Voces de los periodistas o del periódico	327
Voces en el discurso social	329
Voces de la autoridad.....	329
Voces de los defensores de los hispanos.....	330
Voces de los hispanos	331
Voces de los periodistas o del periódico	333
Conclusión.....	335
CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES GENERALES	339
Recapitulación breve de la investigación	339
Recapitulación breve de la metodología de la investigación	340
Recapitulación breve de la presentación y análisis de los datos	340
Interpretación de los resultados.....	341
Pregunta de investigación 1	342
Pregunta de investigación 2	345
Pregunta de investigación 3	347
Conclusiones finales.....	349
Recomendaciones para estudios complementarios y futuros	353
Estudios complementarios	353
Estudios futuros	353
CHAPTER 6: GENERAL CONCLUSIONS.....	357
Brief Overview of the Research	357
Brief Overview of the Research Methodology.....	358
Brief Overview of the Presentation and Analysis of Data	358
Interpretation of Findings.....	359
Research Question 1	360
Research Question 2	363
Research Question 3	365
Final Conclusions.....	367
Recommendations for Complementary and Future Studies.....	371

Complementary Studies.....	371
Future Studies	371
BIBLIOGRAFÍA	375
Corpus analizado del News & Record de Greensboro	375
Otros recursos.....	422
Anexo A: Ingreso de los Estados Unidos de Norteamérica	437
Anexo B: Etnicidad en Carolina del Norte	438
Anexo C: Porcentajes de la etnicidad en el estado.....	439
Anexo D: Ingreso disponible de Carolina del Norte.....	440
Anexo E: Ingresos económicos de Greensboro	441
Anexo F: Población hispana en los Estados Unidos	442
Anexo G: Etnicidad en Greensboro	443
Anexo H: Población de Greensboro.....	444
Anexo I: Niveles de circulación del News & Record	445
Anexo J: Artículos publicados en el primer quinquenio.....	446
Anexo K: Artículos publicados en el segundo quinquenio.....	447
Anexo L: Artículos publicados en el año 2011	448
Anexo M: Artículos publicados en los once años.....	449
Anexo N: Artículos diarios del primer quinquenio.....	450
Anexo Ñ: Artículos diarios del segundo quinquenio	451
Anexo O: Artículos diarios del corpus general	452
Anexo P: Artículos en las secciones del periódico	453
Anexo Q: Sección y página más comunes	454
Anexo R: Secciones y páginas más comunes	455
Anexo S: Distribución anual de los temas emergentes	456
Anexo T: Distribución temática diaria del corpus	457
Anexo U: Distribución temática según la sección	458
Anexo V: Titulares en el primer quinquenio	459
Anexo W: Titulares en el segundo quinquenio.....	484
Anexo X: Titulares en el año 2011	506
Anexo Y: Estructura oracional de los titulares	510
Anexo Z: Términos relacionados con los hispanos	511
Anexo AA: Representación de la gastronomía hispana.....	512
Anexo AB: Referencias en el primer quinquenio	515
Anexo AC: Referencias en el segundo quinquenio	531
Anexo AD: Referencias en el año 2011	545
Anexo AE: Resumen de las referencias del primer quinquenio	548
Anexo AF: Resumen de las referencias en el segundo quinquenio	549
Anexo AG: Resumen de las referencias en los once años	550
Anexo AH: Caracterizaciones contextuales educativas.....	551
Anexo AI: Caracterizadores en el primer quinquenio	555
Anexo AJ: Caracterizadores en el segundo quinquenio.....	565
Anexo AK: Caracterizadores en el año 2011	577
Anexo AL: Macrocaracterizaciones en el discurso legal.....	585
Anexo AM: Reforzador legal en el primer quinquenio	589

Anexo AN: Reforzador legal en el segundo quinquenio	592
Anexo AÑ: Tópicos sociales en el primer quinquenio	595
Anexo AO: Tópicos sociales en el segundo quinquenio.....	601
Anexo AP: Tópicos sociales en el año 2011	605
Anexo AQ: Reforzador social en el primer quinquenio	606
Anexo AR: Reforzador social en el segundo quinquenio	612
Anexo AS: Reforzador social en el año 2011	616
Anexo AT: Campos educativos del primer quinquenio	617
Anexo AU: Campos educativos del segundo quinquenio.....	618
Anexo AV: Campos educativos en el año 2011	619
Anexo AW: Categoría legal en el segundo quinquenio	620
Anexo AX: Categoría legal en el año 2011	621
Anexo AY: Campos sociales en el primer quinquenio	622
Anexo AZ: Estadísticas retóricas en el discurso social.....	623
Anexo BA: Esquema del artículo ENG030201A1, A4.....	626
Anexo BB: Esquema del artículo LNG170704B4	628

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Relaciones propuestas por el análisis crítico del discurso.....	92
Figura 2: Artículos publicados en el primer quinquenio.....	163
Figura 3: Artículos publicados en el segundo quinquenio.....	164
Figura 4: Artículos publicados en el año 2011	165
Figura 5: Artículos mensuales en el primer quinquenio	166
Figura 6: Artículos mensuales en el segundo quinquenio.....	167
Figura 7: Artículos mensuales en el año 2011	168
Figura 8: Artículos mensuales en el corpus general	169
Figura 9: Artículos diarios en el primer quinquenio	170
Figura 10: Artículos diarios en el segundo quinquenio	171
Figura 11: Artículos diarios en el año 2011	172
Figura 12: Distribución diaria del corpus general.....	173
Figura 13: Jerarquización temática anual.....	176
Figura 14: Temática diaria del corpus.....	177
Figura 15: Temas según las secciones del periódico	178
Figura 16: Estructura de los titulares educativos en el primer quinquenio	180
Figura 17: Estructura de los titulares educativos en el segundo quinquenio	181
Figura 18: Estructura de los titulares educativos en el año 2011	182
Figura 19: Tópicos en los titulares educativos.....	183
Figura 20: Estructura de los titulares legales en el primer quinquenio	188
Figura 21: Estructura de los titulares legales en el segundo quinquenio	189
Figura 22: Estructura de los titulares legales en el 2011.....	190
Figura 23: Masculinización de los titulares legales	195
Figura 24: Tópicos sobre lugares hispanos en el discurso legal	197
Figura 25: Graficación de los modificadores demográficos	207
Figura 26: Proporción de recibidores hispanos y no hispanos de ayuda social	211
Figura 27: Representación gráfica de los titulares sobre la gastronomía hispana	213
Figura 28: Representación gráfica de los temas emergentes	219
Figura 29: Tópicos sociales reforzados en el primer quinquenio	250
Figura 30: Tópicos sociales reforzados en el segundo quinquenio.....	251
Figura 31: Campos semánticos educativos en el primer quinquenio.....	262
Figura 32: Campos semánticos educativos en el segundo quinquenio	264
Figura 33: Campos semánticos educativos en el año 2011.....	265
Figura 34: Campos semánticos legales en el primer quinquenio.....	274
Figura 35: Tipos de delitos.....	276
Figura 36: Campos semánticos legales en el segundo quinquenio	279
Figura 37: Campos semánticos legales en el año 2011.....	280
Figura 38: Campos semánticos del discurso social en el primer quinquenio	288
Figura 39: Estadísticas retóricas en el primer quinquenio	305
Figura 40: Estadísticas retóricas en el segundo quinquenio	306

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Estrategias discursivas	119
Tabla 2: Cotejo del modelo de análisis	144
Tabla 3: Estereotipos sobre lugares y negocios hispanos	196
Tabla 4: Categorías de los modificadores demográficos	207
Tabla 5: Tipos de los receptores de ayuda social	209
Tabla 6: Representación de la gastronomía hispana	212
Tabla 7: Proporción de la cobertura sobre el hispano	217
Tabla 8: Promedios de las referencias sobre los hispanos	218
Tabla 9: Cobertura de los hispanos en el tema educativo	220
Tabla 10: Reforzamiento del discurso educativo	226
Tabla 11: Cobertura de los hispanos en el tema legal	227
Tabla 12: Cobertura de los hispanos en el tema social	240
Tabla 13: Campos semánticos de los delitos	275
Tabla 14: Campos semánticos sobre el género	277
Tabla 15: Campos semánticos en el discurso social del segundo quinquenio	290
Tabla 16: Categorías semánticas en el discurso social en el año 2011	291
Tabla 17: Intencionalidad del periodista en ENG030201A1, A4	318
Tabla 18: Intencionalidad del periodista en ENG080503B1, B4	320
Tabla 19: Intencionalidad del periodista en LNG170704B4	328

El estudio de la lengua es

el estudio de las personas.

En consecuencia, estudiar la lengua es

aproximarse a la vida y

a las esperanzas de muchas personas.

Pedro

RESUMEN

RESUMEN

Los periódicos intentan crear alianzas afectivas con sus lectores para convencerlos de los hechos publicados. Para alcanzar este objetivo, los productores del discurso transforman los eventos ocurridos en versiones de una historia con su propia vida. En vista de estas premisas, esta tesis doctoral discute los resultados de un estudio muy ambicioso sobre la construcción de la identidad de los hispanos no antes llevado a cabo en el News & Record, el periódico principal de Greensboro, Carolina del Norte. El objetivo de este estudio fue examinar cómo el News & Record construyó una imagen pública de los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011.

Esta investigación se concentró en asuntos sociales de individuos que transformaron a y cuyas imágenes públicas fueron transformadas por sus comunidades huéspedes. La metodología del estudio se centró en un paradigma cualitativo de la escuela de la *teoría crítica*. Este análisis crítico del discurso evaluó cómo las características temáticas, semánticas y retóricas de un corpus con 564 unidades de análisis se usaron para construir esta imagen. La selección del corpus siguió pautas estrictas que constriñeron el estudio de los eventos ocurridos en Greensboro tal y como fueron informados por periodistas a tiempo completo dentro del periódico. Estos periodistas conocen mejor las relaciones étnicas y sociales de la ciudad y las políticas institucionales del periódico. Los códigos de los asuntos reflejaron los temas emergentes en los que se obtuvieron los significados globales, locales, los tópicos, campos semánticos, el contenido retórico y la atribución del discurso (i.e., quién dijo qué a quién). La triangulación y la comparación de los resultados aseguraron consistencia, validez y evidencias de las conclusiones finales.

Los resultados arrojaron tres temas emergentes (i.e., educacional, legal y social) y una variedad de tópicos. Mientras los temas reflejaron las áreas dominantes para los análisis, los tópicos ilustraron la lingüística de los textos noticiosos según los significados globales y locales y otras áreas. Los temas mostraron una jerarquía desproporcionada con la alta relevancia dada al tema legal y el bajo interés asignado a los artículos educacionales durante los 11 años incluidos en esta investigación. Las unidades noticiosas relacionadas con los crímenes, la violencia física, la posesión de armas y la violencia en general cautivaron el interés tanto del periódico como el de sus lectores, especialmente los lunes y los jueves en el 2006 y el 2008.

Como el aspecto llamativo de las noticias, los titulares resumieron la historia y llevaron a que los lectores comprendieran la idea principal de lo que encontrarían en el artículo o en la noticia. Los análisis de los titulares incluyeron las estructuras sintácticas y sus funciones semánticas. La mayoría de los titulares (73% de 564 unidades) presentaron una estructura oracional que especificó quién hizo qué. Esta estructura clarificó el contenido noticioso de una manera eficiente y suficiente lo que, a veces, invitó a no leer el resto del contenido. En el discurso legal (281 o 50% de 564 unidades), también los titulares mostraron una estructura oracional. Semánticamente, los titulares hicieron referencia directa a los hispanos en el discurso social en 86 instancias comparadas con 40 en el discurso legal y 10 en el educacional. Esto indicó que las selecciones léxicas relacionadas directamente con los hispanos se necesitaron más en el área social que en los otros dos temas emergentes. Las referencias explícitas a los hispanos ilustraron estereotipos de personas y de lugares, una presentación negativa de la cultura hispana junto a la masculinización de los actos criminales.

Como sus equivalentes en el discurso legal, los titulares en el discurso social asociaron a los hispanos con cuatro áreas de gran sensibilidad relacionadas con el bienestar social de la población local no hispana. Los titulares sociales consideraron a los hispanos como receptores de ayuda social pública. Los hispanos fueron reconocidos como individuos con mucho dinero en efectivo y como los vecinos permanentes agrupados y divididos paradójicamente por una gastronomía mexicana.

Las caracterizaciones encontradas en el cuerpo de los artículos no se diferenciaron mucho de las localizadas en los titulares. Estas caracterizaciones fueron mucho más ricas en imágenes que ejemplificaron las activadas por los titulares en cada tema emergente. Los artículos desenmascararon tres caracterizaciones interdependientes: (1) las caracterizaciones contextuales de los eventos actuales, (2) las connotaciones extracontextuales para explicar los eventos locales con experiencias ocurridas fuera de Greensboro y (3) una categorización reforzada con la repetición de los eventos que involucraron a los hispanos. Perfiles personales derivados de implicaciones, presuposiciones y campos semánticos fortalecieron estas imágenes.

Según el discurso educacional, las implicaciones patrocinaron imágenes de los estudiantes hispanos con logros académicos bajos y deficiencias en el inglés en las escuelas locales. En los discursos legal y social, una relación directa entre el aumento en el tráfico de drogas y el crecimiento de la población hispana requirió suposiciones escondidas para entender el mensaje cabal de las proposiciones. Cuatro formas de un discurso condescendiente exigieron que los lectores aceptaran incuestionablemente a los hispanos como inmigrantes con acento fonético, personas sin voz social y, además, excluidas de un mercado laboral reservado para los trabajadores no hispanos.

La caracterización que comenzó en los titulares continuó en la estructura retórica y en la atribución del discurso. A través de comparaciones, los hispanos fueron vistos como un impacto negativo en el presupuesto escolar obligado a contratar intérpretes para la población hispanohablante que creció en forma alarmante. En el discurso social, por ejemplo, hubo una comparación positiva, “los hispanos representados por Francisco demuestran más disposición al trabajo que los trabajadores estadounidenses locales” (véase *Elementos retóricos en el discurso social*).

Otras comparaciones subrayaron, y a veces reforzaron, el crecimiento continuo de la población hispana, las condiciones subestándares de vida en sus países y en Greensboro y la alta tasa de natalidad infantil a pesar de la fuerte recesión económica. Estas categorizaciones se diseminaron con eufemismos y números retóricos. Otros eufemismos presentaron a los hispanos como problemáticos, ilegales y adictos al sexo. La inconsistencia de los números retóricos demostró un juego numérico y político usado en la solicitud de fondos monetarios para sufragar actividades especiales, para justificar viajes de políticos locales al extranjero. Los números retóricos inconsistentes explicaron el poder económico de los hispanos.

Los resultados de la sección sobre la perspectiva del discurso reflejaron un desbalance en las voces. Las autoridades fueron las voces más consultadas y los hispanos afirmaron su orientación familiar. Algunos periodistas entrevistaron a hispanos para reforzar la opinión de sus defensores sociales. La segmentación de los artículos en generalizaciones, especificaciones, antecedentes, reforzamiento de la información y otras funciones discursivas reforzó una imagen pública del hispano.

ABSTRACT

ABSTRACT

Newspapers seek to create affective alliances with its readers to convince them of the facts being reported. To succeed in this aim, discourse producers transform the actual events into a version of a story with a life of its own. In virtue of these premises, this doctoral dissertation discusses the findings of a highly ambitious study on the identity construction of Hispanics not previously conducted in the News & Record, the most predominant newspaper in Greensboro, North Carolina. The goal of this study was to examine how the News & Record constructed a public image of Greensboro Hispanics from 2001 to 2011.

This research centered on social issues of some individuals who transformed and whose public images were transformed by their hosting communities. The research methodology for this study was based on a qualitative paradigm within the *critical theory* school of thought. This critical analysis of the discourse appraised how thematic, semantic, and rhetorical features of a corpus with 564 units of analysis were used to construct this image. The corpus selection complied with strict guidelines that delimited the study to Greensboro events as reported by full-time journalists working for the newspaper. These journalists know the social and ethnic relations in the city and the institutional guidelines set forth by the newspaper very well. These social issues were coded to reflect the emerging themes within the news reports in which discursive features and components provided global and local meanings, topics, semantic fields, rhetorical contents, and the attribution of the discourse (i.e., who said what about whom). The triangulation and comparison of findings ensured the reliability, the validity, and the evidentiary foundation to support final conclusions.

Findings indicated that there were three emerging themes (i.e., educational, legal, and social) and a very large number of topics. While these themes provided the overarching areas of analysis, the topics illustrated the linguistics of the news texts in terms of global and local semantics, and other components. The themes showed a disproportional hierarchy with a high relevance given to the legal theme and a less interest assigned to educational articles during the 11-year period included in this research. News reports related to crimes, physical assaults, gun possession, and a general violence captured the interest of both, the newspaper and its readers, especially on Mondays and Thursdays in 2006 and 2008.

As the attention-getter of the news report, headlines summarized the story and guided readers to comprehend the gist of what they would find in the report. Headline analyses included the syntactical structures and semantic functions. Most of the headlines (73% of 564 units) reflected a sentence structure that specified who did what. This structure clarified the news content on a very efficient manner that, in some cases, may have persuaded its audience not to read the rest of article. Headlines in the legal discourse (281 or 50% out of 564 units) also showed a sentence structure to force one single interpretation of the headline intention. Semantically, headlines addressed Hispanics explicitly in the social discourse with 86 instances compared to 40 in the legal and 10 in the educational discourses. This indicated that lexical choices directly related to Hispanics were needed more in the social arena than in the other two emerging themes. Explicit references to Hispanics illustrated stereotypical connotations of people and places, a negative portrayal of a culture, and a genderization or masculinization of criminal acts.

Like its counterparts in the legal discourse, headlines in the social discourse associated Hispanics with four major sensitive areas related to the welfare of the local population of nonHispanic origin. Social headlines considered Hispanics as demographical modifiers and as constant recipients of social assistance funded by taxpayers. Hispanics were perceived as people with large amounts of cash and as permanent neighbors paradoxically grouped and divided by a Mexican gastronomy.

The characterizations found in the body of the news reports did not differentiate much from those located in the headlines. These characterizations in the news reports were richer in images that exemplified the portrayal already activated by the headlines in each emerging theme. News reports unveiled three interdependent characterizations: (1) contextual characterizations from actual facts and events, (2) extrancontextual connotations to explain local events with experiences that took place outside Greensboro, and (3) a reinforced categorization of repeated events involving Hispanics. Personal profiles from implications, presuppositions, and semantic fields constantly strengthened these images.

According to the discourse in the emerging themes, Hispanics reflected various characterizations. There were images of low performing students with English language deficiencies at local schools. Other images created a direct relationship between an increase in drug trafficking and a growth in the Hispanic population. Moreover, a condescending discourse also prompted readers to accept unquestionably Hispanics as immigrants with an accent, as being silent without a social voice, and as excluded from a job market reserved for local workers of nonHispanic origin. These images also identified Hispanics as trouble makers in their hosting communities.

The characterization that began in the headlines continued in the rhetorical structure and in the attribution of discourse. Through comparisons, Hispanics were seen as negatively impacting the school district's budget by being forced to hire interpreters for the rapidly growing Spanish speaking population. In the social discourse, for instance, there was one positive comparison "Hispanics as represented by Francisco show a higher disposition to work than local American workers do" (see *Rhetorical Elements in the Social Discourse* section).

Other comparisons highlighted, and sometimes reinforced, the continuous growth of the Hispanic population, the substandard living conditions in their countries and in Greensboro, and the high child birth rate despite the strong economic recession. These categorizations were disseminated with euphemisms and rhetorical statistics. Other euphemisms portrayed Hispanics as problematic, illegals, and sex addicts. The inconsistency of rhetorical statistics showed the political number game used to support monetary fund requests for special activities, to justify abroad trips for local politicians, and to explain how Hispanics financially impacted the city budget. Inconsistent rhetorical numbers explained the potential buying power of Hispanics.

Findings in the discourse attribution showed unbalanced voices. The voice of the authority was the most cited voice and Hispanics affirmed their identities as family-oriented individuals. Some journalists paraphrased the Hispanic voice as to illustrate what social advocates' viewpoints tried to convey about Hispanics. Journalists segmented the news reports into various voice schemata including generalizations, specifications, background, information reinforcement, explanations, and several discursive functions as a strategy to reinforce a public image of Hispanics.

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACIÓN

La migración de personas es un fenómeno histórico y permanente en todo el mundo. Desde tiempos bíblicos cuando José, el Carpintero, y María, su esposa, huyeron de Belén a Egipto para evitar que su hijo Jesús fuera asesinado por orden de Herodes, hasta el día de hoy cuando los intentos de globalización mundial transforman no solo el tránsito de personas sino, también, el de bienes y servicios entre varios países, la migración asegura el bienestar humano, el comercio internacional, la diversidad social y la promoción intercultural. El flujo humano de una región a otra modifica comunidades y a las personas mismas. Los inmigrantes transforman el ser y el vivir de los habitantes de una comunidad y de ellos mismos sin importar su condición migratoria (p.ej., cultural, legal, política, etc.). En esencia, la migración es un fenómeno social impactante e imparable.

En el caso de los Estados Unidos de Norteamérica, la inmigración del pasado se diferencia marcadamente de la actual. A diferencia de los inmigrantes europeos de entre los años 1700 y 1900, la mayoría de los inmigrantes actuales proviene de Centro- y Suramérica. La variedad lingüística de los inmigrantes del pasado ha sido sustituida por un creciente número de hispanohablantes del continente americano y de España. La concentración intraétnica concentrada en ciertas áreas geográficas ha sido reemplazada por una distribución interétnica reflejada en las artes, la educación y la política y distribuida nacionalmente. La inmigración controlada que entró por Filadelfia hasta el año 1875 y luego por Nueva York se ha dispersado con la entrada, permitida o no, por otros puntos del país. La inmigración actual difiere de la religiosa característica de varios años atrás.

El aumento de la inmigración hacia los Estados Unidos ha generado diferentes actitudes extremistas y paradójicas entre y hacia los inmigrantes. En la actualidad hay una mezcla de actitudes que van de lo positivo a lo negativo, de lo favorable a lo desfavorable, de lo tolerable a lo intolerable y de lo bien intencionado a lo mal intencionado del fenómeno migratorio mismo. Con estas actitudes se han promovido una mayor atención a las políticas de control migratorio, un fuerte escrutinio al inmigrante, una minuciosa observación de su comportamiento en el trabajo y en la comunidad y una sospechosa especulación de sus orígenes. Junto a debates frecuentes sobre el impacto económico positivo o negativo de los inmigrantes han surgido discusiones sobre el cómo satisfacer algunas de sus necesidades educativas, legales, políticas y sociales, en general. Además, estas nuevas actitudes han desarrollado sentimientos mixtos a favor y en contra del inmigrante que reflejan información y desinformación del estatus legal del recién llegado, tolerancia e intolerancia ante la presencia del extranjero, estereotipos, prejuicios y suposiciones sobre las personas mismas y su posible papel en la cultura adoptiva.

El fenómeno migratorio y el de los Estados Unidos, en particular, cobran dimensiones preocupantes en los medios de comunicación. Debido a que los periódicos y otros medios influyen en la percepción individual de eventos sociales, el fenómeno migratorio no está exento de la constante imposición de normas interpretativas impuestas e interpuestas por grupos interesados en manipular dichos fenómenos según la conveniencia de sus miembros. Los periódicos, por ejemplo, estimulan la comprensión sesgada de una realidad, que como la inmigración, suele generar la aceptación o el rechazo del evento acaecido y puede promover la

organización de respuestas y acciones, colectivas e individuales, hacia los hechos informados, narrados y convenientemente representados. Los periódicos promueven esquemas mentales sobre el hecho noticioso, su ocurrencia y sus protagonistas y pueden motivar igualmente acciones sociales que reflejen dichos esquemas.

En virtud de esos nuevos apartados que los inmigrantes han originado en la historia de la inmigración hacia los Estados Unidos y de las percepciones reflejadas en periódicos locales surge la presente tesis doctoral. Particularmente, esta investigación se desarrolla a partir de un análisis crítico del discurso tendente a determinar la imagen pública construida por el News & Record sobre los inmigrantes hispanos residentes de Greensboro entre los años 2001 y 2011, ambos inclusive. La estructura de esta tesis se presenta en seis capítulos. El capítulo 1 nos plantea el problema, los antecedentes, la naturaleza y el enunciado de la investigación junto a los objetivos a alcanzar y algunas concepciones teóricas del modelo metodológico a implementar junto a las limitaciones, las delimitaciones y el significado del estudio. El capítulo 2 nos proporciona información sobre las realidades demográficas y socioeconómicas encontradas a nivel nacional, estatal y local para luego adentrarse en una discusión sobre los hispanos en los Estados Unidos, Carolina del Norte y Greensboro. Una tercera sección en este capítulo incluye historias breves del periódico en Carolina del Norte y recuentos sobre el News & Record de Greensboro. De suma importancia son los índices de diversidad étnica dentro del rotativo ya que estos índices nos muestran una correlación entre la falta de una variedad étnica y los mensajes encubiertos de las noticias publicadas por el diario. El capítulo 3 muestra varias aproximaciones teóricas y prácticas al estudio de la lengua. Se exponen los

postulados del enfoque sistémico-funcional de M. A. K. Halliday y las propuestas de Norman Fairclough, Ruth Wodak y Teun Van Dijk para el análisis crítico del discurso, siendo el enfoque lingüístico-cognitivo de Van Dijk (1988) el más adecuado para analizar el corpus obtenido. El capítulo 4, por su parte, delinea los criterios metodológicos para la selección del corpus mientras reitera la naturaleza cualitativa del estudio y especifica el procesamiento, la validación y el análisis de los datos obtenidos. Este capítulo da paso al titulado *Presentación y análisis de los datos*, o capítulo 5, donde se adapta el modelo de Van Dijk (véase el apartado *Análisis de los datos* en el capítulo 4) para analizar los artículos del *News & Record*. El último capítulo o capítulo 6, *Conclusiones generales*, es una recapitulación breve del estudio, la metodología y la presentación y análisis de los datos del corpus. Este capítulo continúa con una interpretación de los resultados en respuesta a las tres preguntas de investigación junto a las conclusiones finales y generales. Es importante agregar que en el capítulo 6 se incluye un apartado sobre las perspectivas futuras que este estudio pudiera generar. Bajo la premisa de que nunca una investigación aborda todos los aspectos relacionados con el tema investigado, nuestro estudio también ha de generar curiosidad y preguntas posteriores sobre otros aspectos interesantes no antes relacionados con las respuestas iniciales encontradas. En este capítulo se recomiendan estudios complementarios y estudios futuros. Los primeros esperan profundizar los resultados encontrados y discutidos en nuestra investigación. Los anexos incluyen unas listas organizadas de tablas de datos que conforman algunas evidencias recopiladas en este estudio y derivadas de los análisis realizados. Estas tablas son explicadas en el texto de las discusiones en los capítulos correspondientes.

Tema de la investigación

Como fuentes de información, los periódicos dan sus propias versiones de los hechos ocurridos sobre los cuales informan. Al filtrar los hechos, los periódicos pueden constituirse en fuentes deformadoras de esa realidad ocurrida. A propósito de esta manipulación, Richardson (2007: 1) afirma que “específicamente, la búsqueda de fuentes y la producción de noticias están íntimamente unidas a las acciones y opiniones de grupos sociales [usualmente poderosos]”. Esta selectividad hace que la noticia se llene de valores y desviaciones intencionadas que responden a intereses particulares en detrimento de una objetividad periodística genuina. Con posiciones parcializadas, los periódicos construyen modelos de realidades sesgadas que se perpetúan y se recuerdan. Por ende, los análisis de noticias ayudan a desenmascarar esos modelos sesgados sobre realidades parcializadas contra los grupos menos favorecidos involucrados en los hechos publicados.

En relación con esta intencionalidad de determinar el papel que algunos periódicos han jugado en la información sesgada sobre la realidad inmigratoria, en particular, esta investigación examina cómo el News & Record de Greensboro construyó una imagen pública de los residentes hispanos entre los años 2001 y 2011. Por otra parte, se intenta descubrir el modelo o los modelos sistemáticos utilizados por el periódico para generar instancias interpretativas entre sus lectores como consumidores semipasivos y sobre los hispanos junto a elementos culturales como entes sobre los cuales dichos modelos y noticias giran. Se busca indagar el uso de la lengua escrita para crear un modelo social y cognitivo sobre los hispanos de Greensboro durante el periodo de investigación anteriormente señalado.

Antecedentes de la investigación

Los hispanos han modificado la demografía estadounidense al constituirse en el segundo grupo étnico al reemplazar numéricamente a los afroamericanos. Según las cifras del Servicio de Inmigración y Naturalización analizadas por Chang (2002), los hispanos, principalmente de México, han sido la población inmigratoria más numerosa desde 1961 con intervalos entre los años 1921-1930 y 1951-1960. La Oficina Federal del Censo (2009)¹, por su parte, estimó que entre el primero de julio de 2001 ($n = 37.052.612$) y el primero de julio del 2011 la población hispana se incrementó a 52.045.277 ó en más del 40% ($n = 14.992.665$). En ese periodo, Carolina del Norte fue el destino de 416.704 hispanos para el primero de julio de 2001 y de 832.405 ó 100% para el primero de julio de 2011. El Editor & Publisher (1996-2011) calculó aumentos en Greensboro ($n = 8.338$ en 2010 vs 1.309 en 2001) equivalentes al 7% de la población local para el año 2010.

Este crecimiento demográfico se contrapone a la baja representación de los hispanos en los medios audiovisuales e impresos en idioma inglés. Por ejemplo, esta baja representación corrobora una “tradición de seleccionar exclusivamente a hombres mayores y blancos para ser los narradores líderes de las emisiones” (Morales, 2005: 7). La incorporación de hispanos, como la periodista Elizabeth Vargas, en papeles de narradores principales de noticias para la importante cadena de noticias ABC es justa y oportuna (Morales, *ibíd*). Además, este nombramiento contradice nociones negativas sobre los hispanos y sus habilidades para desempeñarse en posiciones y empleos de alta responsabilidad profesional.

¹ En esta tesis doctoral, se redondearon los decimales referentes a personas y periódicos al número entero más cercano. Por ejemplo, 14,4 fue redondeado a 14 y 14,5 fue redondeado a 15.

Esta presencia deficiente de los hispanos en los medios parece derivarse, sin embargo, de otras concepciones tradicionales sobre las minorías en los Estados Unidos. Armstrong y Savage (2002) consideran que a las minorías se las ve como condicionadas genéticamente para no tener éxito ni escolar ni profesional ya que en las noticias impresas siempre se resaltan los hechos negativos en los que individuos hispanos aparecen involucrados. De esta manera, se forma una falsa representación de los hispanos en los medios de comunicación social de masas.

Estos factores afectan a la publicación del hecho noticioso sobre el individuo hispano. Ambos justifican razones para examinar el papel de los periódicos en el tipo de imagen que construyen sobre el hispano. Como el periódico principal en la ciudad, el News & Record selecciona el hecho noticioso y asegura su publicación de acuerdo con la relevancia conveniente del periodista redactor y de la gerencia de información. Un estudio sobre cómo este periódico categoriza a los hispanos es válido y oportuno.

Según Vargas (2000: 262), la representación hispana en los medios es muy deficiente y sesgada ya que “la investigación publicada sobre la representación de los latinos en los medios de comunicación es difícil de conseguir”. En Carolina del Norte, Vargas ha estudiado la representación hispana desde el punto de vista de la categorización del género sexual en las noticias publicadas por el News y Observer de Raleigh². Estudios como estos no se han realizado en Greensboro que es la tercera ciudad más poblada del estado. Esta deficiencia y necesidad justifican un estudio de la imagen pública del hispano para mejorar los debates en torno a la inmigración, en general, y al individuo o inmigrante hispano, en particular.

² Raleigh es la capital de Carolina del Norte.

Naturaleza de la investigación

A través de las noticias, los lectores captan la percepción que se tiene sobre un hecho o sobre alguien. Simultáneamente, los periodistas reflejan en las noticias su propia percepción de los otros y del diferente dentro de sus comunidades. Dichas premisas sobre el hecho noticioso generan estas preguntas para ser investigadas:

1. ¿Qué imágenes particulares caracterizaron a los hispanos de Greensboro entre los años 2001 y 2011?
2. ¿Qué herramientas discursivas y selecciones léxicas categorizaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?
3. ¿Qué voces representaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?

Propósito de la investigación

Esta investigación examina el papel ideológico que el News & Record de Greensboro jugó en la construcción de una imagen cognitiva y pública de los hispanos entre los años 2001 y 2011, ambos inclusive. Esta intención se explora desde varias perspectivas (p.ej., acciones políticas, actividades educativas, situaciones legales, etc.) en las que algunos hispanos estén involucrados. Este estudio se transforma en una evidencia sobre la presencia de consumidores críticos capaces de determinar las intencionalidades del discurso publicado por el periódico.

Como guía para llevar a cabo nuestro estudio, el modelo del análisis crítico del discurso propuesto por Teun Van Dijk (1988) nos permite alcanzar el objetivo de fomentar la lectura crítica de las noticias locales. Van Dijk provee herramientas que junto a las estrategias implementadas por el investigador revelan las intenciones de los vocablos y de las cadenas sintácticas usadas por el emisor del discurso.

Glosario de términos

Este glosario clarifica el uso particular de ciertos términos en el estudio:

Artículo periodístico: De acuerdo con Martín Vivaldi (citado en Torres, 2006: 1) “escrito, de muy vario y amplio contenido, de varia y muy diversa forma, en el que se interpreta, valora o explica un hecho o una idea de especial trascendencia, según la convicción del articulista”.

Cambio social: El cambio social es algo tangible o intangible que “las personas desean para sí mismas y para los demás, incluye las posibilidades de conseguirlo en relativamente poco tiempo o las imposibilidades, se refiere a la forma en que debe de realizarse el proceso” (Artículo reproducido de Julián Colina en la página personal de Cristino Barroso Ribal, 2007).

Condición inmigratoria: Se refiere al estado o estatus inmigratorio del individuo que llega a un país. Este estado puede ser de ciudadano, estudiante, exiliado, indocumentado, ilegal, legal, naturalizado, permanente, refugiado, trabajador temporal o especializado, turista o de otras formas para entrar o permanecer en el territorio de un país ajeno al suyo por nacimiento.

Conducta intergrupal: “Siempre que los individuos que formen parte de un grupo interaccionen, colectivamente o individualmente, con otro grupo o con sus miembros en términos de identificación de grupo, tenemos un caso de conducta intergrupal” (Alguacil citado en Viladot, 2008: 35).

Conducta intragrupal: Es el comportamiento dentro de un grupo social específico a través de relaciones interpersonales. Este comportamiento se observa de los productos, las perspectivas y los paradigmas aceptados por el grupo.

Diario: Es una publicación que presenta las noticias ocurridas todos los días. Se le puede llamar *periódico*, *rotativo*, *tabloide* o de otras formas.

Discurso: “Es la fuente de este conocimiento [las generalizaciones de las personas sobre la lengua se hacen sobre la base del discurso en el que esas personas participan] y el resultado de ese conocimiento [las personas aplican lo que ellos ya saben para crear e interpretar el nuevo discurso]” (Johnstone, 2008: 3).

Esquema mental: Es una estrategia utilizada para promover la aceptación y comprensión de información intencionada que genere representaciones gráficas y simbólicas, igualmente convenientes, de dicha interpretación.

Grupo social: Son asociaciones de individuos en “términos de percepción colectiva, de motivación para satisfacer necesidades, de propósito para alcanzar objetivos, de organización estructurada socialmente, de interdependencia mutua y de interacción de contacto” (Shaw citado en Viladot, 2008: 31).

Hispano: Su forma equivalente es la palabra *latino*. Se refiere al individuo con ascendencia hispanohablante por vía del idioma materno, origen nacional o nombres hispanos. Word (2000: 6) y otros investigadores encontraron que “algunos grupos, especialmente,...los hispanos demuestran una alta ‘pertenencia’ en algunos de los nombres [primer nombre y apellidos] – a niveles que superan un noventa por ciento. Estas situaciones constituyen momentos en los cuales un nombre puede, con alta certeza, ser asociado a una persona de una sola raza específica”.

Identidad: Se define según dimensiones específicas, biofísicas, parámetros socioprofesionales y otros criterios intergrupales, intragrupal e intencionales del definidor. Junto a una *identidad personal* hay una *identidad social* (Viladot, 2008).

Identidad personal: “Es la definición y evaluación de nosotros mismos en términos de atributos personales idiosincráticos o en términos de las relaciones con otras personas...La identidad personal sería el yo personal” (Viladot, 2008: 52).

Identidad social: “Definición y evaluación de nosotros mismos en términos de atributos compartidos que definen nuestra pertenencia a grupos específicos de los cuales formamos parte. La identidad social [sería] el yo colectivo” (Viladot, 2008: 52). Es la identidad en relación con un grupo.

Imagen pública: “Es una construcción humana compuesta sobre un conjunto de atributos percibidos de un objeto, persona o evento” (Nimmo y Savage citados en Díaz Rangel y Tremamunno, 2002: 106). Es lo definido sobre otras personas.

Informe periodístico: “Es una información en profundidad con una pretensión documental, en la que se aborda un hecho noticioso que habitualmente se sustenta en fuentes estadísticas y en datos explicativos” (Armentia y Caminos, 2003: 21) proporcionados por varias voces dentro del emisor.

Inmigrante: “Persona no nacional de un país que ingresa a dicho país para establecerse en él”³ (Organización Internacional para las Migraciones, 2006: 32)⁴. El emigrante va de un país a otro y es un emigrante al dejar su país nativo.

Interétnico: Se refiere o es aplicado a la interacción externa entre personas de varios grupos raciales. Se opone a *intraétnico* o interacción interna sociogrupal.

Latino: Para los efectos de esta tesis doctoral, el término *latino* se puede sustituir indistintamente con el término *hispano*. Véase *hispano* definido arriba.

³ Véase las definiciones dadas en *Derecho internacional de migración: Glosario de migración* publicado por la Organización Internacional para las Migraciones.

⁴ El *Glosario de migraciones* por esta organización menciona varias categorías de *migraciones* y *migrantes* (p. 38-43).

Mayoría étnica: Opuesto a *minoría*. Véase el término *minoría étnica* arriba.

Minoría étnica: “Aunque en derecho internacional no hay una definición universalmente aceptada de “minoría”, esta puede considerarse como un grupo numéricamente inferior al resto de la población de un Estado que no está en posición de dominio, cuyos miembros poseen características étnicas, religiosas o lingüísticas que difieren de aquellas del resto de la población y quienes mantienen un sentido de solidaridad hacia la preservación de su cultura, tradiciones, religión e idioma” (Organización Internacional para las Migraciones, 2006: 43-44).

Noticia: Evento o hecho divulgado por los medios de comunicación social, en especial por los periódicos impresos. Para los efectos de esta tesis, el término *noticia* se puede sustituir indistintamente con los términos *artículo* y unidades noticiosas.

Periódico étnico: Diario, periódico, rotativo o semanario que se publica para atender a las necesidades informativas específicas de ciertos grupos étnicos o religiosos. Pueden estar escritos en la lengua de la cultura huésped, en la de los lectores o en otra tercera lengua o en cualquier temática. En los Estados Unidos hay diarios para afroamericanos (p.ej., The Carolina Peacemaker, Daily Challenge, The New York Amsterdam News, The Village Voice, etc.), asiáticos (p.ej., China Press, Korea Times, U. S. Frontline en japonés, World Journal en chino, etc.), católicos (p.ej., Hawaii Catholic Herald, The Pittsburgh Catholic, etc.), filipinos (p.ej., The Filipino Reporter, etc.), griegos (p.ej., Proini, etc.), haitianos (p.ej., Haitian Times, etc.), hispanos (p.ej., El Diario, La Prensa, El Norte, El Nuevo Herald, ¡Qué pasa!, etc.), italianos (p.ej., America Oggi, etc.), rusos (p.ej., Novoye Russkoye Slovo, etc.) y para judíos (p.ej., Algemeiner Journal y The Forward en yiddish, etc.).

Reportaje: Véanse artículo periodístico y noticia.

Rotativo: Véase diario.

Trabajador: Se refiere a un individuo contratado para prestar cualquier servicio remunerado en las formas mutuamente aceptadas por dichos individuos o sus representantes autorizados. La Organización Internacional para las Migraciones (2006: 72-74) clasifica al *trabajador* como con empleo concreto, de temporada, en estructura marina, fronterizo, itinerante, migrante, migrante documentado, migrante en situación irregular, migrante indocumentado, migrante temporal, migratorio, por cuenta propia y vinculado a un proyecto.

Valor noticia o valor noticioso: “Conceptos o ‘medidas’ que tienen los periodistas para elegir sus noticias o textos informativos que vayan a publicar...Ayudan a definir qué ‘acontecimientos son considerados suficientemente interesantes, significativos, relevantes’” (Vázquez, 2007: 1).

Supuestos de la investigación

Esta investigación parte de las siguientes premisas:

1. Las noticias son mecanismos por los cuales se promueve una continuidad social.
2. Las noticias son mecanismos por los cuales se logra el cambio social positivo.
3. Las noticias informan objetivamente los hechos tal y como ocurrieron.
4. Las noticias enfatizan los hechos ocurridos y no la etnicidad de sus actores.
5. Las noticias cumplen con estándares de ética profesional y respeto deontológico organizativo y gremial.
6. Las noticias son imparciales.

Limitaciones de la investigación

Dentro de las limitaciones de la presente investigación se destacan:

1. La percepción que se determine con este estudio puede o no corresponder a una percepción del hispano en Greensboro antes del año 2001.
2. La percepción que se determine con este estudio puede o no corresponder a una percepción del hispano en dicha ciudad después del año 2011.
3. La imagen pública que se obtenga en este estudio y que se derive del News & Record de Greensboro no puede generalizarse a las imágenes públicas promovidas en otros contextos a nivel nacional, regional o estatal.
4. La imagen pública que se obtenga en este estudio no es la promovida por otros periódicos en otros contextos a nivel nacional, regional ni estatal.

Alcance de la investigación

Las áreas generales que se incluyen en esta investigación son:

1. El análisis de noticias que involucren a ciudadanos hispanos residentes en la ciudad de Greensboro del Condado de Guilford en Carolina del Norte.
2. El análisis de noticias que hagan referencia explícita a las costumbres, el idioma, los nombres personales, algunos nombres comerciales, algunos países hispanohablantes o hagan otras alusiones a la cultura hispánica y a su gente.
3. El análisis de noticias en el uso del léxico, metáforas, temas, voces representativas de los hispanos y de los involucrados en los hechos reportados del año 2001 al 2011 en Greensboro.
4. El análisis de noticias relacionadas con Greensboro sin ninguna conexión con las noticias ni eventos relacionados con otras ciudades.

Delimitaciones de la investigación

Las fronteras que se establecen para conducir esta investigación son:

1. La selección de Greensboro como contexto cultural y situacional de las noticias. Este contexto controla los efectos étnicos del investigador. Además, los eventos a analizar sobre los hispanos y la producción del artículo se ubican en su respectiva comunidad huésped.
2. Los artículos publicados del primero de enero de 2001 al 31 de diciembre de 2011, ambas fechas inclusive. Este período comprende los once años después de la explosión inmigratoria general y la latinoamericana, en especial, que Estados Unidos experimentó durante el sexenio entre los años 1995 y 2000.
3. Los artículos a analizar incluyen los tomados de un periódico local y de cobertura general, a saber el News & Record de Greensboro.
4. El corpus no incluye los periódicos étnicos, corporativos ni de críticas locales.
5. Los artículos seleccionados fueron escritos por periodistas locales con dedicación exclusiva para el periódico. Estos periodistas comparten una ideología y una filosofía requeridas por la organización corporativa.
6. La exclusión de unidades noticiosas publicadas por otros periódicos estatales (p.ej., el Observador de Charlotte, las Noticias y el Observador de Raleigh, etc.) y los enviados por agencias internacionales (p.ej., AP, EFE, UPI, etc.) sobre el mismo tema de estudio y que sean publicados por el *News & Record*. Así se reduce la intertextualidad periodística mientras se procesan los resultados de la ciudad seleccionada. Es necesario agregar que la exclusión de estos textos asegura la exclusión de contenidos informativos secundarios ya

interpretados por otros periódicos o terceras personas bajo lineamientos corporativos diferentes de los lineamientos y filosofías editoriales del News & Record de Greensboro. Es decir, nuestra investigación intenta analizar un corpus basado en datos y fuentes de información primarias explícitas para los efectos de nuestro estudio.

7. La inclusión del periódico local con versión electrónica para asegurar la existencia de una base de datos que facilite el tratamiento de los artículos en términos de la frecuencia de términos, la localización de los temas emergentes, el tipo de términos usados, la topicalización de la información reportada y otros aspectos inherentes al estudio.
8. Los artículos seleccionados se toman según la lista establecida por la Oficina Federal del Censo y por su referencia a las costumbres y los países hispanohablantes debido a la alta correlación entre el nombre y el origen étnico de una persona (Word, 2000).

Importancia de la investigación

Los medios construyen realidades personales y grupales (Fairclough, 1995). Así que el análisis de las noticias sobre los hispanos en Greensboro aclara implicaciones y estereotipos. Armstrong y Savage (2002), Jones y Fuller (2003) y Vargas (2000) han encontrado una constante actitud negativa en los periódicos en contra de las minorías, en general, y contra los hispanos, en particular.^{5,6}

⁵ El 06 de marzo de 1998, el alguacil de Winston-Salem, un hombre blanco, expresó que el creciente número de prisioneros hispanos en la cárcel local justificaba la compra de una máquina de rayos X para diagnosticar si tenían tuberculosis.

⁶ El 8 de febrero de 1999, un individuo blanco e hijo del alguacil de Winston-Salem, (véase la nota 5 al pie de página), se auto disparó intencionalmente dos veces en el abdomen, y acusó falsamente a “dos hispanos que conducían un coche Chevrolet de los 1960s como los que usualmente los hispanos

La construcción de realidades sociales en torno a ciertos grupos étnicos fundamenta las relaciones de convivencia entre segmentos de la población. En virtud de esta premisa, la formulación de implicaciones y la perpetuación de estereotipos genera igualmente algunos parámetros que orientan el cómo los individuos se relacionan y el cómo dichos individuos utilizan la lengua para promover sus relaciones sociales. La lengua refleja las instancias de poder y los niveles de relaciones sociales en la población. En consecuencia, la lengua refleja las consideraciones sobre el otro, el diferente y sobre los miembros asignados artificialmente a ciertos grupos sociales, también creados artificialmente.

Cualquier estudio sobre el uso de la lengua beneficia a toda la población en general sin diferenciar en el estatus residencial de sus miembros. La lengua y el cómo se transmite el mensaje extienden la noción de contextos relacionales entre el mensaje real, el oculto y las intenciones entre los productores del discurso. De esta forma, los resultados de una investigación sobre el uso particular de la lengua revela el tratamiento que ciertos grupos dan a la población en general. Además, estos resultados podrían predecir las intenciones jerárquicas que dichos grupos pudieran asumir en instancias de poder. Como espejo de la sociedad, la lengua ayuda a que las comunidades reflexionen en torno a sus relaciones sociales a todos los niveles sin diferenciar a los miembros de dichas comunidades ni a los actantes de dichas interacciones. Se ayuda a determinar cómo la manipulación de los hechos construye realidades en torno a ciertos grupos de la población.

manejan”. La investigación concluyó una jubilación especial otorgada al hijo del alguacil Baker. Además se le *exigió* pagar los gastos de toda la investigación. No hubo ni se publicó un informe final sobre dichos gastos ni la compensación de los mismos a la ciudad. El hijo del alguacil ni su padre nunca se disculparon ante la población por semejantes señalamientos.

Cualquier estudio que investiga las relaciones entre los grupos sociales creados artificialmente y perpetuados por instancias de poder contribuye a un entendimiento social que conlleva a un cambio positivo. Para ayudar con dicho propósito, esta investigación discute las controversias raciales aun vigentes^{7,8} en la ciudad bajo consideración. El proveer evidencias concretas sobre el uso de la lengua escrita en las noticias permite concienciar a la población sobre el enfoque que ciertos periódicos usan para reproducir hechos sociales que envuelven a los hispanos. También permite darle herramientas para una lectura crítica de las noticias.

El desenmascarar las caracterizaciones explícitas o implícitas de y en las noticias ayuda a determinar, entonces, una intención manipuladora de los hechos y los lectores. Otro objetivo espera que estas acciones genuinas sean concretas y que disminuyan efectivamente las diferencias interraciales promovidas por el periódico estudiado. Se busca que los hispanos de Greensboro sean vistos como ciudadanos comunes y altamente productivos con comprobadas contribuciones a la sociedad independientemente de sus orígenes étnicos y culturales. Se intenta generar un diálogo que conlleve a la aceptación del hispano y de otros grupos minoritarios en las relaciones sociales y de poder inevitables en la ciudad y en el país.

⁷ En la primavera del año 2003, se publicaron las instrucciones para que siete comisionados especiales locales investigaran el tiroteo ocurrido en Greensboro el 3 de noviembre de 1979 entre el Ku Klux Klan (i.e., de raza blanca), el Partido Nacionalista Nazi (i.e., de raza blanca, un nazi de la ciudad vecina de Winston-Salem trajo ametralladoras para enfrentar a los comunistas) y el Partido Comunista (i.e., trabajadores) durante una manifestación en una urbanización totalmente negra (i.e., Morningside Homes). En el tiroteo murieron un hispano y otros cuatro opositores al Klan. La existencia de videos, otras evidencias y la intervención del FBI no fueron suficientes para que el jurado compuesto por ciudadanos blancos sentenciara a los culpables blancos en el año 1979. Igualmente, se especuló sobre la confabulación policial para facilitar el tiroteo. Los comisionados culminaron su investigación sin definir la culpabilidad a pesar de las evidencias revisadas.

⁸ En años recientes varios estudiantes de la Universidad Estatal Agrícola y Técnica de Carolina del Norte (NCATSU) localizada en Greensboro han organizado marchas de protestas hacia la sede del periódico News & Record para protestar en contra de las constantes noticias negativas contra la universidad. La universidad NCATSU es mayoritariamente negra en un 90 por ciento de sus estudiantes, profesores y trabajadores.

Conclusión

Este capítulo *Introducción a la investigación* presentó la motivación de esta tesis doctoral basada en un análisis crítico del discurso sobre el papel del News & Record de Greensboro en la construcción de una imagen pública de los inmigrantes hispanos residentes en dicha ciudad del 2001 al 2011. Particularmente, se planteó el problema que había que estudiar y se explicaron algunos antecedentes del problema que motivaron el interés de la investigación y que sustentaron el estudio. Se discutieron el propósito u objetivo general y las preguntas específicas de investigación que han de guiar este proyecto. El *glosario de términos*, por su parte, constituyó un aspecto importante de este trabajo ya que estableció un acuerdo tácito y comunicativo entre el investigador y sus potenciales lectores ya que una terminología común orienta y facilita la comprensión del proceso seguido para desarrollar esta investigación. Una terminología común genera y orienta la lectura crítica de los resultados y de sus conclusiones. Estos elementos sustentaron nuestro estudio.

El Capítulo 1 incluyó otros aspectos como las restricciones que se han de respetar, mencionó los supuestos de la investigación que ayudaron a establecer un acuerdo con prácticas profesionales del periodismo y explicó tanto las limitaciones como el alcance de toda la investigación. Estas limitaciones y este alcance indicaron lo que se hará y las áreas que se abarcarán. Este capítulo incorporó una lista de las fronteras del estudio que delimitaron los elementos que se a van a considerar. El capítulo introductorio concluyó con una discusión sobre la importancia de la investigación. Esto confinó nuestra investigación y dio paso al marco teórico en el *Capítulo 2: Demografías nacional, estatal y local* explicadas a continuación.

CAPÍTULO 2. REALIDADES NACIONAL, ESTATAL Y LOCAL

CAPÍTULO 2: REALIDADES NACIONAL, ESTATAL Y LOCAL

Demografías y socioeconomías nacional, estatal y local

Con su papel clave en muchos asuntos mundiales, el impacto externo de los Estados Unidos de Norteamérica se ha reflejado igualmente a nivel interno. Este efecto recíproco ejemplifica la ineludible conexión entre los países y el cómo este país se ve afectado por un proceso permanente de globalización que, además de promover el intercambio de objetos y bienes, incluye el movimiento migratorio de personas. Esta reciprocidad manifiesta el surgimiento de imágenes internas que provocan sueños de equidad en poblaciones carentes de estándares mínimos como los representados por los Estados Unidos. Estas imágenes aceleran el deseo de muchos individuos por lograr un cambio sociopersonal que a su vez genera un constante movimiento inmigratorio de procedencia internacional.

Las historias demográficas y socioeconómicas de los Estados Unidos de Norteamérica no han sido estáticas desde su fundación como país. Por el contrario, esas historias se han permeado en distintas formas con distintos tipos de impacto. Brevemente, este capítulo presenta varios hechos históricos del país, del estado de Carolina del Norte y de la ciudad de Greensboro como contextos culturales y situacionales de nuestra investigación. Se revisa el impacto de los inmigrantes del pasado y las tendencias actuales del fenómeno inmigratorio estadounidense en relación con la población hispana para buscar entender los modos de percepción entre varios segmentos de la población nativa local. Se ofrecen algunos momentos en la historia, el desarrollo institucional y editorial junto a los niveles de diversidad étnico-racial del News & Record durante el periodo de investigación.

Demografía y socioeconomía de los Estados Unidos de Norteamérica

Aunque las personas siempre han cruzado las fronteras de una localidad a otra, la inmigración a los Estados Unidos es y siempre ha sido un fenómeno acelerado. Los tímidos intentos de inmigración que comenzaron con su señorías Walter Raleigh y Walter Gilbert entre 1585 y 1590 (Bradley, 1972; Bell y Crow, 2003: 103) y consolidados con la llegada de “los peregrinos al Nuevo Mundo en el buque Mayflower” (Bradley, 1972: 14) no se asemejan a la explosiva inmigración creciente de los últimos años. A diferencia de esa inmigración uniforme a Plymouth y Massachusetts dirigida a la conquista de las tierras de nadie y al fortalecimiento de comunidades religiosas, sucesivas inmigraciones expandieron la formación de comunidades y a su vez consolidaron un proteccionismo nacional que favoreció el desarrollo agroindustrial de la nueva nación soberana.

Con la conquista de nuevas tierras al oeste del país, surgieron ideales socioigualitarios, de respeto y oportunidades económicas que propulsaron el crecimiento asombroso de la nueva nación. Otras medidas políticas y oficiales forjaron aún más el crecimiento de una población en necesidad de nuevos territorios y nuevos diversificadores sociodemográficos. Para Nevins y Commager (1966: 337) las cuotas inmigratorias de 1924 permitieron la llegada de más de 150.000 inmigrantes al año a los Estados Unidos. Campos-Flores (2006: 32), por su parte, contrasta esta cifra del pasado con la desproporcionada legalización de inmigrantes indocumentados en más de 3 millones en 1986. Específicamente, esa comparación nos hace ver el aumento exponencial de la inmigración de 1986 con respecto a los niveles bajos de la inmigración en la década de los años veinte.

La composición étnica general de los Estados Unidos no parece ser muy diversa como para reflejar su experiencia y situación inmigratorias. Los resultados del Censo del año 2000 arrojaron una distribución demográfica mayoritariamente blanca ($n = 211.460.626$) en más de un 75% de la población. La raza negra o de origen afroamericano⁹ ($n = 34.658.190$) constituyó el 12% de la población muy similarmente a la de origen hispano con un 15%. Otras minorías son los nativos indioamericanos y los nativos de Alaska ($n = 2.475.956$) con un 1% y los asiáticos con un 4% ó 10.242.998 millones de personas, mientras que los nativos de Hawái u otras islas del pacífico arrojaron menos del uno por ciento ($n = 398.835$). Cerca de o un tercio de los estadounidenses fue de origen blanco europeo.

Ineludiblemente, este desarrollo demográfico del país ha sido paralelo al del económico. Para el año 2001, la publicación *Guía del Mercado* estimó un ingreso disponible de 7.645.1 trillones de dólares que se incrementó a 11.581.0 trillones en el 2011 para gastos y otros costos incidentales en once años (véase el Anexo A). Estas condiciones de altos estándares de vida, aumento económico, liquidez financiera sin precedentes, prosperidad y de un sentido de beneficio equitativo, personal y social parecieron ser vistas como una invitación tácita por ciertos inmigrantes dispuestos a adoptar la tierra estadounidense.

Nevins y Commager (1966) nos recuerdan que los Estados Unidos de Norteamérica es un país de inmigrantes, excepto para los estadounidenses nativos¹⁰ que ya estaban aquí para la llegada de los Peregrinos religiosos. Este desarrollo demográfico se ha engrandecido culturalmente con los aportes de los inmigrantes

⁹ Se abrevió como AfroAmer en los anexos B, C, G y H.

¹⁰ Estadounidenses nativos (NativoEsta en anexos B, C, G y H) se prefiere como traducción al término inglés *Native American* para evitar la generalización geolingüística del término *americano*.

afroamericanos, los Fundadores, los hugonotes franceses y de los hispanos. Todos ellos llegaron mientras que otros continúan llegando (Nevins y Commager, 1966; Vecoli, 1996) con costumbres, sueños, tradiciones, voces y otros valores culturales que se han entremezclado con los de sus tierras y comunidades anfitrionas.

En algunos casos, exacerbadas ambiciones fomentaron un desequilibrio social de poder con relaciones opresoras sobre otros inmigrantes más débiles, la minoría, los pobres, y especialmente, sobre los recién llegados. Esto conformó y perpetuó últimamente un modelo social asimétrico nunca imaginado como parte del proyecto inicial socioigualitario estadounidense. El estructuramiento social también refleja el cómo ciertos grupos poderosos de la nueva élite han controlado instituciones sociales (p.ej., la educación, las escuelas, las iglesias, las industrias, el lenguaje, los medios de comunicación, etc.) que pudieran amenazar la asimetría social perpetuada, distorsionar el *statu quo* y modificar las condiciones de vida que dichos grupos poderosos han gozado dentro de la sociedad estadounidense.

Este desarrollo demográfico y socioeconómico proporciona los contextos culturales y situacionales (Halliday y Hassan, 1976: 21-23) para comprender la reproducción de ideologías en la sociedad. A nivel demográfico, el país ha reflejado constantemente una homogeneidad que, sin embargo, no ha tenido una diversidad social que disminuya el miedo a la presencia de aquellos individuos que son diferentes. En lo socioeconómico, las disparidades subrayan los beneficios financieros del trabajo fuerte y de la liquidez monetaria, a nivel étnico el país continúa dividido en dos grandes grupos desbalanceados a favor de la mayoría blanca y en detrimento de otras minorías (p.ej., los afroamericanos, asiáticos, hispanos y otros).

Demografía y socioeconomía de Carolina del Norte

Los desarrollos demográficos y socioeconómicos de Carolina del Norte se asemejan a los del país. Después de la fundación del país, algunos colonizadores inmigraron al Apalacha para reclamarla en nombre del rey Carlos I quien expidió un fuero real para las Carolinas con “todas las tierras entre la Florida y el Albermarle Sound” (Bell y Crow, 2003:106). Su hijo Carlos II proclamó el “Fuero de Carolina de 1663” (Ibíd.: 108) para “establecer una colonia en la vasta región al sur de Virginia” (Bradley, 1972: 35). Esta región funcionó como dos colonias, Carolina del Norte y Carolina del Sur, que necesitaron dos gobernadores diferentes en 1712. Carolina del Norte comenzó como un establecimiento en un territorio que impedía la creación de comunidades y el desarrollo de la tierra. En 1790, el Congreso dividió la colonia de Carolina del Norte con la fundación del “Territorio de los Estados Unidos de Norteamérica al Sur del Río Ohio”, actualmente Tennessee.

Al igual que el país, Carolina del Norte fue vista como el lugar a donde muchas personas “iban a buscar fortuna” (canción anónima en Bell y Crow, 2003: 133). Según Bell y Crow, cinco grandes grupos de inmigrantes (p.ej., los africanos, los alemanes, los escoceses de la alta sierra, los escoceses-irlandeses y los ingleses) se establecieron en el estado. Según la Oficina Federal de Censo (2011), los cambios demográficos en el estado reflejaron un crecimiento de la población de 35.000 habitantes en 1730 a 393.751 y a 1.399.759 en 1880. Según la Oficina del Censo (2001-2011), los estimados para 2001 y 2011 indicaron 8.017.368 y 9.501.024 habitantes (véase el Anexo B), respectivamente. Este aumento indica una creciente popularidad de Carolina del Norte como destino inmigratorio a nivel internacional.

El aumento poblacional no garantizó un aumento en la diversidad demográfica aún fundada en una mayoría blanca. De hecho, de la población total promedio¹¹ comprendida en el período de estudio ($n = 8.863.058$), el 72% ($n = 6.356.911$) fue de origen blanco, mientras que el 22% ($n = 1.974.065$) fue de origen afroamericano y un 3% ($n = 305.712$) hispano (véanse los Anexos B y C). Durante el período de estudio se estimó que 131.829 asiáticos (2%) y 94.540 (1%) indios o nativos estadounidenses (véanse los Anexos B y C) residían en el estado.

La economía también creció aceleradamente. En particular, el ingreso disponible se situó en niveles elevados nunca antes experimentados. La publicación Editor & Publisher estimó que el ingreso disponible del estado fue 161.002.385.000 y 225.259.647.800 de dólares para los años respectivos de 2001 y 2011 (véase el Anexo D). Estos ingresos dieron una diversidad a la economía del estado y aumentaron con los fondos de los acuerdos legales con las compañías tabacaleras. La economía de Carolina del Norte se favoreció con la apertura del Complejo de Investigaciones Triángulo en la capital Raleigh, la promoción nacional e internacional del Centro Financiero de Charlotte para colocarlo como el tercer centro de inversiones más importante y productivo del país junto al ofrecimiento de incentivos económicos a la empresa de computaciones DELL, Inc. para la apertura de una fábrica de ordenadores en la frontera entre las ciudades de Greensboro y Winston-Salem (Bell y Crow, 2003). Otras empresas han competido por incentivos económicos para abrir fábricas, oficinas y plantas en el estado. La economía del estado es pujante y atractiva con un crecimiento continuo por las posibilidades y los incentivos al comercio y las finanzas.

¹¹ Véanse las notas al pie de página 9 y 10.

Demografía y socioeconomía de Greensboro

Como epónimo al general Nathaniel Greene quien luchó contra los británicos en la Batalla de Guilford, Greensboro es una ciudad en constante transformación. Creció del centro de un condado de 42 acres a una ciudad caracterizada por cambios continuos que según Arnett (1955: 24) incluyeron “un pueblo con autogobierno, un pueblo con un nuevo fuero, un pueblo con un alcalde, la Ciudad Foral de Greensboro¹², El Gran Greensboro y La Gran Ciudad de Greensboro”. Es una de las ciudades más populares del estado. Demográficamente (véase el Anexo E), Greensboro creció de 192.330 habitantes en 1995 a 225.550 en 2000, y de 228.339 en 2001 a 252.670 en 2010 (Editor & Publisher, 1996-2011).

Su crecimiento vibrante ha hecho de Greensboro la sede de empresas e industrias nacionales e internacionales. Se ha beneficiado de compañías químicas como la Bristol-Meyers, CYBA-Geigy Corporation (ahora llamada Novartis), Procter & Gamble, empresas alimentarias como la Fuji Foods y de carácter mundial como la Kmart y la Wal-Mart. La industria de la fotografía, como la Konica, y empresas de componentes digitales para ordenadores, como la RF Micro Devices, se establecieron hace mucho tiempo. Fábricas y empresas relacionadas con la aviación (p.ej., la Corporación TIMCO¹³) y de automóviles como la Volvo y la Daimler-Chrysler junto a manufactureras (p.ej., Wrangler's) contribuyen al bienestar económico de la ciudad. Según datos de Editor & Publisher, Greensboro ha mantenido un crecimiento

¹² Una ciudad con fuero se organiza con un sistema de gobierno definido en su propio decreto de fundación y no definido por leyes estatales, provinciales, regionales ni leyes nacionales. Las ciudades con fuero propio pueden cambiar o modificar sus propios fueros organizativos y estatutos mediante un voto mayoritario de sus habitantes. Un fuero le da a los residentes la flexibilidad de escoger la estructura de gobierno permitido por la ley (*Charter Cities: A Quick Summary for the Press and Researchers* en <http://www.cacities.org/chartercities/>)

¹³ Esta empresa es objeto de escrutinio en el Capítulo 5: *Análisis y presentación de datos* por su papel en la contratación de trabajadores indocumentados según las investigaciones del FBI.

económico extraordinariamente alto de 3.928.050.000 millardos de dólares en 2001 a 4.789.811.200 millardos en 2011. La economía creció con un promedio de 4.605.838.800 millardos entre los años de 2001 y 2011 (véase el Anexo E) para arrojar un ingreso per cápita de 19.056 dólares anuales. Con la empresa FedEx junto a sus vuelos internacionales y nacionales y una fábrica de ordenadores, se espera que la economía de la ciudad se fortalezca y crezca a pesar de los avatares de la recesión internacional. Este crecimiento histórico influye en el flujo de individuos que buscan mejores oportunidades familiares, personales y profesionales.

Además de su papel en la economía estatal y nacional, Greensboro ha jugado un papel en la historia social de los Estados Unidos. Bell y Crow (2003) mencionan el Movimiento de desobediencia civil *Sit-In* de los años 60 iniciado por cuatro estudiantes afroamericanos de la universidad afroamericana local. Estos estudiantes se negaron a desalojar el restaurante al no ser servidos por haberse sentado en el área reservada para los clientes blancos exclusivamente. A pesar de la intervención policial, los estudiantes rechazaron pacíficamente la presión social e iniciaron un movimiento nacional de desobediencia civil que propulsó un cambio en las leyes nacionales de segregación contra los afroamericanos.

En 2004, Greensboro formó la primera Comisión de Reconciliación y de la Verdad del país la cual, sin veredicto culposo, investigó una balacera del Ku-Klux Klan y los Nazistas blancos contra trabajadores comunistas en el año 1979. El Editor & Publisher (1996-2011) considera que Greensboro es visto como un lugar adecuado para criar una familia y para vivir en tranquilidad. Su índice de criminalidad es sumamente bajo, mientras que el índice de mejor vida es elevadamente alto.

Los hispanos a nivel nacional, estatal y local

Los hispanos en los Estados Unidos de Norteamérica

A pesar de su presencia ancestral en el área continental de los Estados Unidos, los hispanos han sido el foco de escrutinio constante en un juego político de nunca acabar. La presencia hispana en el territorio estadounidense se remonta a la llegada de “los conquistadores españoles al sur y al oeste de los Estados Unidos cerca de un siglo antes de que se fundaran las primeras colonias inglesas en Jamestown y Massachusetts” (González, 2000: 8) en los años 1607 y 1620, en forma respectiva. Específicamente, esta presencia data de 1513 con el descubrimiento de la Florida por Juan Ponce de León mientras buscaba su añorada Fuente de la Juventud y con el descubrimiento del Gran Cañón por García López de Cárdenas en 1540.

Las exploraciones de Francisco Vázquez de Coronado a los territorios que hoy son los estados de Arizona, Kansas, Nuevo México, Oklahoma y Texas en 1541 y las excursiones de Hernando de Soto a las áreas de las actuales Alabama, Arkansas, Carolinas, Georgia, Luisiana y Misisipi también por el año 1541 refuerzan esta presencia ancestral y permanente. Las inmigraciones hispanas pasada y actual solo reflejan un movimiento interno de personas en el país de la “periferia hispanohablante al próspero norte angloparlante” (González, 2000: 201). Otros ejemplos ilustran la presencia hispana en la construcción de ferrovías entre 1880 y 1930 y “la importación de *braceros* mexicanos y latinoamericanos de 1942” (Ibíd.: 203) hasta 1964. A los inmigrantes hispanos se les permitió reingresar al país cuando hubo necesidad de obra barata y de responder a conveniencias políticas, pero se les deportó con la Operación Espalda Mojada durante el deterioro de la economía.

La presencia hispana en los Estados Unidos de Norteamérica es una realidad demográfica afectada por decisiones presidenciales y político-oficiales del momento. Modificaciones a las leyes inmigratorias limitaron la entrada de ciertos nacionales latinoamericanos (p.ej., México, la República Dominicana, etc.) y de Asia (p.ej., Las Filipinas) en algunas oportunidades mientras que se permitió la presencia de cubanos, hondureños, nicaragüenses y salvadoreños por razones humanitarias o políticas. La Oficina del Censo (2001-2011) informó que el número de hispanos se mantuvo entre un 13% ó 36.972.219 personas y 17% ($n = 52.045.277$) entre 2001 y 2011 con un promedio de un 15% de los habitantes del país (véase el Anexo F). Es decir, 1 de cada 8 habitantes es de origen hispano.

La inmigración hispana a los Estados Unidos de Norteamérica es una inmigración de jóvenes distribuidos regionalmente en el país. Durante el período del 2001 al 2011, el promedio de la edad mediana de los inmigrantes masculinos fue de 27,0 años mientras la edad mediana para las mujeres fue de 26,5 años (Oficina Federal del Censo, 2011). Estos grupos se han concentrado en las áreas urbanas más grandes del país como Nueva York, Los Ángeles y Miami. “Los cuatro principales estados más poblados son California, Nueva York, Tejas y Florida –que incluyen más de 60 por ciento de los latinos a nivel nacional. En California y Tejas, uno de cada cuatro residentes es latino” (Ibíd.: xi). De los hispanos inmigrantes a los Estados Unidos, “los mexicanos americanos representan el grupo más numeroso [59%]. Otros en orden de población son los puertorriqueños [9 %], los centro- y suramericanos [9%], los cubanos [4%] y los “otros” [17%]” (Oficina Federal del Censo, 2000). El origen geográfico de los inmigrantes se ha diversificado en los años recientes.

Muchos inmigrantes hispanos en los Estados Unidos han sido objeto de ataques y de categorizaciones perennes. A los hispanos se les considera un factor de riesgo laboral en las áreas de la agricultura, la construcción, la limpieza y los servicios alimenticios (Gómez, 2007: 100). Debido a que los hispanos se han constituido en “el 4% de la población trabajadora de Estados Unidos” (Ibíd.: 106), ellos son vistos como un factor que reduce el costo laboral de la mano de obra dentro de los segmentos ocupacionales mencionados anteriormente. A diferencia de la protección social y legal que conlleva a un aumento del costo neto de la mano de obra dentro del mercado local, muchos hispanos aceptan ocupaciones sin dicha protección adicional. El hispano recibe una compensación salarial igual o menor a la compensación global recibida por los trabajadores estadounidenses no hispanos.

Para los empleadores, sin embargo, los hispanos representan una fuerza laboral con una ética superior de trabajo. Estas actitudes favorables se derivan del empeño laboral de estos trabajadores. Estudios realizados en Nueva York, Los Ángeles y Chicago “típicamente caracterizaron a los empleados hispanos/latinos como muy trabajadores, confiables, con ganas de hacer trabajos de baja categoría, pocos inclinados a quejarse y a hacer alta exigencias y con actitudes de permanecer más largo tiempo en el trabajo” (Powers, 2005: 3). Aunque favorables, estas consideraciones promueven comparaciones intergrupales y actitudes negativas contra los hispanos. Mientras el empleado nativo local exige ciertas condiciones de trabajo, no requeridas por los hispanos, esos trabajadores nativos se consideran a sí mismos en desventaja. El trabajador hispano pasa a ser visto más como una amenaza laboral que como una esperanza laboral para los empleadores en busca de mano de obra barata.

Algunos investigadores han estudiado el desfase laboral entre los trabajadores locales y los hispanos. Powers (2005) y otros investigadores (Chacón, 2004; Blendon et al., 2005) han enumerado una serie de factores favorables hacia los hispanos. En esta lista se destacan (Powers, 2005: 3):

- Los trabajadores hispanos se comunican entre sí a través de contactos sociales confiables que aseguran la disponibilidad del empleo.
- Los trabajadores hispanos quieren mantenerse estables en sus trabajos.
- Los trabajadores hispanos comparan los salarios de los Estados Unidos con los recibidos en los países de origen para mantenerse en el empleo.
- Los hispanos quieren sentirse exitosos en los nuevos empleos.
- Los trabajadores hispanos no quieren desengañar a sus contactos sociales quienes les ayudaron a conseguir los empleos.

Los trabajadores hispanos y sus empleadores han conseguido perpetuar una imagen positiva sobre el nivel de confiabilidad hacia el trabajador hispano. Esta perspectiva hacia el hispano garantiza o promueve una forma de control laboral sobre los trabajadores hispanos y sobre otros grupos étnicos. Esta forma de control asegura, primero, una alianza para la consecución de puestos de trabajos para los hispanos. Se perpetúa un estereotipo a favor del trabajador hispano como individuo que trabaja fuerte y confiablemente. Por otra parte, a los hispanos se les compara con otras etnicidades en cuanto a las actitudes y disposiciones laborales. En esencia, a los inmigrantes hispanos se les percibe como una fuente de mano de obra barata que no reclama por sus derechos laborales y que, si embargo, garantiza la realización de las tareas asignadas con un alto grado de completación.

Investigaciones en el área laboral han comprobado el efecto mínimo de la presencia hispana en el salario de los trabajadores locales. En su investigación titulada *Inmigración: Los efectos en los trabajadores locales*, Levine (2006: 8) sostiene que “sin importar los procesos de estimación utilizados [para estudiar las diferencias salariales entre mexicanos y no mexicanos], el impacto de los trabajadores mexicanos autorizados y no autorizados en los ingresos anuales de los trabajadores nativos locales fue pequeño”. Esta conclusión se deriva de la comparación entre las ganancias netas de trabajadores mexicanos y los ingresos percibidos por trabajadores nativos no mexicanos. Cualquier argumento en contra de los hispanos como efectos negativos de los salarios se considera como no significativa en vista de los resultados obtenidos y discutidos por Levine.

Desde el punto de vista social, a muchos inmigrantes hispanos se les considera como causantes del deterioro de beneficios sociales para los nativos locales. Según Espenshade y Hempstead (1996), una opinión común contra los inmigrantes hispanos es la de percibirlos como una amenaza para los servicios sociales. Esta percepción se origina de una actitud utilitaria contra la inmigración. Ciertos ciudadanos nativos estadounidenses consideran que solo ellos tienen derecho pleno al empleo y al servicio social. En este sentido, Burns y Gimpel (2000: 207) sostienen que “si se tiene una opinión desfavorable sobre los latinos nacidos en los Estados Unidos, entonces los latinos que nacieron fuera de los Estados Unidos también serán vistos en forma similar”. Esta impresión refleja dos perspectivas: la emisora y la receptora. Cualquier impresión sobre el grupo minoritario se distribuye a lo largo del grupo, en general, independientemente de la procedencia de algunos de sus miembros.

Para Burns y Gimpel (2000), la percepción sobre la inmigración y los inmigrantes se sustenta en algunas y muchas noticias presentadas por algunos medios de comunicación. Debido a que los beneficios sociales constituyen un tema importante para los ciudadanos estadounidenses no hispanos, cualquier información sobre el uso y el abuso de esos beneficios por otros individuos se constituye en el tipo de noticias sensacionalista que genera cierto tipo de interés. Generalmente los periódicos asocian a los latinos y a los afroamericanos con “arrestos e historias sobre el uso [o abuso] de los beneficios y la seguridad sociales por los inmigrantes” (Ibíd.: 207) por lo que hay un aumento en la negativización de las minorías y los inmigrantes. Para González (2000), percepciones negativas sobre los hispanos discuten que “los latinoamericanos vienen a los Estados Unidos para obtener beneficios sociales gubernamentales y [que] los inmigrantes latinos socaban los recursos públicos en educación y servicios gubernamentales” (Ibíd.: 196-197).

En sus estudios sobre la actitud hacia la inmigración, Espenshade y Hempstead (1996) encontraron una correlación entre el estado de la economía nacional y una actitud contra los inmigrantes y los hispanos, en particular. “Los participantes [de un estudio sobre actitudes hacia la inmigración] que piensan que la economía estadounidense está empeorando tienen unas actitudes más negativas hacia la inmigración que aquellas personas que consideran que la economía está mejorando” (Ibíd.: 556). Esta correlación parece justificar dos acciones forzosamente unidas; un rechazo hacia los inmigrantes y una protección al trabajador local estadounidense no hispano. Las necesidades del segundo conllevan las medidas de escrutinio contra el primero independientemente de su productividad social.

Educacionalmente, los inmigrantes hispanos tienen los niveles más bajos de educación en Estados Unidos. Gómez (2007) nos dice que a pesar de constituir una gran población estudiantil, “hasta 2006, los estudiantes latinos tenían el porcentaje más bajo de terminación de bachillerato en los Estados Unidos. Tan solo el 56% de ellos culmina con ese nivel de estudios y solo el 12% obtiene buenas calificaciones” (Ibíd.: 111). Este rendimiento académico se ve afectado por factores ocultos como el estatus o la condición migratoria, la identidad social y la imagen pública de los estudiantes hispanos. La disparidad en el tipo de instrucción y los enfoques competitivos entre la población estudiantil estadounidense promueven y multiplican una percepción y relación negativa con los alumnos hispanos.

La nueva realidad demográfica conlleva a que los hispanos se constituyan en uno de los grupos más numerosos que ha alcanzado menos progreso académico en las escuelas estadounidenses. De acuerdo con un estudio conducido por Hansen (2005: 1), “los estudiantes hispanos conforman más del 20% de la población escolar en los Estados Unidos y en 23 de los 50 estados, los estudiantes hispanos tienen un mayor número que los estudiantes afroamericanos y los asiáticos”. Hansen también clarifica que el rendimiento académico de los estudiantes hispanos no se ha incrementado y que, más bien, “desde los 90s, el progreso en los alcances académicos de los estudiantes hispanos se ha detenido virtualmente” (Ibíd.: 1). Según investigaciones del Centro Hispánico Pew (2002: 1), “los latinos son el segmento de la población estadounidense con menos escolaridad en el país. ...millones de inmigrantes adultos con poca escolaridad han llegado en las décadas recientes...los latinos nativos están detrás de los blancos”.

Otros estudios llevados a cabo por el Banco de la Reserva Federal de Atlanta (2005), publicados en la revista académica de investigación económica *EconSouth*, señalan que los inmigrantes de origen hispano no parecen dar un gran valor a la educación. Estos estudios dicen que “los consumidores hispanos y afroamericanos invierten menos en educación que otros grupos étnicos” (sección *Valorar la educación*, párrafo 1). Estas supuestas actitudes hacia la educación refuerzan bajos logros educativos en los que se nota un bajo número de hispanos con diplomas de secundaria, mientras los afroamericanos y los blancos completan sus estudios de secundaria en mayor proporción. Según *EconSouth*, la situación educativa de los hispanos también se refleja en el nivel universitario en el que solo un 12% de adultos jóvenes hispanos mayores de 25 años culmina la universidad.

Las disparidades educacionales tienen consecuencias sociales y económicas poco favorecedoras hacia la construcción de una imagen pública favorable del inmigrante hispano. La diferencia en logros educacionales y en los porcentajes de culminación de estudios universitarios se traduce en un diferencial salarial. Cuanta menos educación se tenga, menos se gana por trabajos y servicios prestados. En consecuencia, se ofrecen ocasiones para justificar los estereotipos en contra de la población hispana. Por otra parte, se observa la falta de uniformidad en los logros educativos de los hispanos. Los hispanos de temprana edad o que nacen en los Estados Unidos tienden a completar más niveles educacionales que los hispanos no nacidos en territorio estadounidense. Esta aproximación a la disposición educativa de los inmigrantes hispanos promueve una pregunta esencial que genera investigaciones para determinar la supuesta pasividad de los hispanos hacia la educación.

Desde el punto de vista económico, el poder adquisitivo de la población hispana es enorme y multidireccional. Dicho poder se ha estimado en 600 billones de dólares en 2002, 653 billones en 2003 y 686 billones en 2004 (Magazine Publisher of América, 2004). Otras ganancias se estiman en 220 billones mientras que el valor de la industria musical latina se ha visto en cerca de 642 billones de dólares para el año 2001 (Criado, 2004: 8). El impacto económico de la población hispana se sustenta en negocios hispanos pequeños y de servicios inmediatos. Por ejemplo, hay una abundancia de centros para el envío de dinero y productos desde varias partes de los Estados Unidos a varias partes de Latinoamérica. Los negocios de origen hispano se especializan en servicios legales (p.ej., impuestos, asesoría y representación legal en tribunales, etc.) que en conjunto engrosan grandes ingresos.

El poder adquisitivo de los hispanos ha producido un mayor acercamiento entre entidades financieras y la comunidad hispana. En el pasado, muchas entidades financieras se limitaban a traducir al español las instrucciones de los cajeros automáticos. Ahora, tratan de reclutar a clientes y empresas que generan ganancias a grupos financieros como el Wachovia, el Banco de América, otras entidades financieras y de manejo de dinero. Muchos bancos contratan personal que habla español (Criado, 2004). Otra estrategia es los convenios entre las empresas y los gobiernos que emiten documentos aceptables por dichas empresas. Por ejemplo, hay una mayor aceptación de la llamada *matrícula consular* emitida por el gobierno mexicano para sus ciudadanos residentes en el extranjero. Bancos como el de América, Estatal de Texas, Lone Star y el Wells Fargo aceptan la matrícula consular para la apertura de cuentas y la transferencia de dinero a México.

Los hispanos en Carolina del Norte

La presencia hispana en Carolina del Norte se inicia con las incursiones de Hernando de Soto en las áreas de las actuales Alabama, Arkansas, Carolinas, Georgia, Luisiana y Misisipi por el año 1541. Powers (2005) relaciona una nueva etapa de la demografía de Carolina del Norte con un aumento en el número de sus inmigrantes. Los hallazgos de Powers coinciden con los de Chacón (2005). Ambos investigadores notan que algunos hispanos han cambiado sus empleos en las fincas y haciendas por oficios en cafeterías, la construcción, restaurantes, fábricas y a los servicios de jardinería como ejemplos que diversifican la economía del estado.

Carolina del Norte ha experimentado una rápida llegada de trabajadores migratorios, mayormente hispanos, que han promovido nuevos enfoques en la prestación de servicios por ciertas instituciones estatales (p.ej., colegios, escuelas, hospitales, etc.) acostumbradas a interactuar con ciudadanos locales y no muy bien preparados ni familiarizados para trabajar con inmigrantes. La investigación *Un perfil de los hispanos recién llegados a Carolina del Norte* de Johnson, Johnson-Webb y Farrell (1999: 8) afirma que “para la fecha, no se han implementado esfuerzos para evaluar el impacto laboral de la inmigración hispana a Carolina del Norte”. Mientras esta inmigración forzó a entidades públicas y privadas a enfrentarse a una nueva realidad hispana en las escuelas, bibliotecas, tiendas y en otros sitios públicos, esta nueva realidad creó animosidad entre algunos residentes o clientes de servicios sociales que se sintieron obligados a compartir dichos servicios con una cultura desconocida y más que todo, recién llegada a sus comunidades huéspedes y con las que no tenían nada que compartir.

El influjo de inmigrantes generó ciertas preocupaciones en algunos investigadores sobre el cambio en la demografía del estado. En un estudio conducido en Carolina del Norte, Sills (1999: 19) encontró expresiones de prejuicio y “discriminación cubierta y abierta” contra los inmigrantes. Sills concluye que muchas personas nativas tenían serias dificultades para aceptar lo nuevo y lo desconocido representado por los inmigrantes y los hispanos, en particular. Desde un punto de vista discursivo, comentarios diferenciadores como “ellos deberían aprender inglés antes de ser permitidos en este país” (Ibíd.: 18) confirman los análisis de expresiones sobre los inmigrantes y los recién llegados: “Si se quiere vivir en un país de habla inglesa como los Estados Unidos, se tiene que hablar inglés” (Van Dijk, 1987: 83). Es decir, Sills y Van Dijk han demostrado que muchos ciudadanos nativos esperan una asimilación forzada, completa y rápida de los inmigrantes.

Como se mencionó anteriormente, la realidad demográfica de Carolina del Norte ha cambiado continuamente. De acuerdo con las estimaciones de la Oficina Federal del Censo (2011), la población hispana promedió 305.712 individuos para el periodo comprendido entre el 2001 y el 2011 (véanse los Anexos B y C). El American Community Survey (citado en Kasarda y Johnson, 2006: 1) estimó la presencia hispana en 506.206 o más de 1.000% para el año 2004 con un aumento significativo a 678.000 individuos (7% de la población del estado). El Centro de Políticas de Inmigración (2010), o Immigration Policy Center –en inglés–, estimó la población hispana de Carolina del Norte en 682.459 personas para el año 2008. De acuerdo con los resultados del censo decenal de 1990, hubo un aumento de la población hispana de muchísimo más del 398% (Muschick, 2001).

La inmigración hispana a Carolina del Norte se caracteriza por ser mayormente joven con una edad mediana de 24 años comparada con una edad mediana de 33.5 años de los residentes no latinos del estado (Wang, Keir y Link, 2003: 9). El grupo etario de inmigrantes hispanos indica un grupo social en una etapa de alta fertilidad comprobada por un aumento en nacimientos de niños hispanos de 1.752 en el año 1990 a 12.544 en el año 2000 y cerca de un 47% ($n = 339.000$) para el año 2008 según el Pew Hispano Center. Las estadísticas presentadas por Wang, Keir y Link también muestran una masculinización (60%) de la inmigración latina al estado. Esta tendencia de los inmigrantes masculinos ha mostrado signos de disminución para dar paso a una familiarización y feminización del fenómeno inmigratorio. Wang, Keir y Link (2003: 9) aclaran que ahora hay familias enteras lideradas por mujeres que inmigran a los Estados Unidos.

La población hispana en el estado ha impactado favorablemente la economía hacia el crecimiento. La opinión de Humphreys (2004: 8) de que “Carolina del Norte es el mercado hispano de la nación que está creciendo más rápidamente” con un altísimo poder adquisitivo de más de 8.846.838.000 millones de dólares en 2004 confirma el papel que los consumidores hispanos juegan en la economía del estado. Su potencial económico es tan alto que ha sobrepasado el ingreso disponible de los hispanos a nivel nacional. El comportamiento económico ha impactado la economía en más de 9.2 billones de dólares que han creado cerca de 89.600 empleos y generado más de 455 millones de dólares tributarios local y estatal (Kasarda y Johnson, 2006). Otros estimados indican que los hispanos aportaron más de \$9.000 millones en el 2004 en impuestos y otros rubros.

Kasarda y Johnson (2006) resaltan el papel de los hispanos en varias áreas laborales con mayor representación en la construcción y baja presencia en la gerencia y supervisión. Por otra parte, Wang, Keir y Link (2003) observan que los inmigrantes hispanos a Carolina del Norte representan el 78% de la mano de obra activa o que busca estar activa en relación con bajos porcentajes de ciudadanos nativos estadounidenses blancos no latinos o en relación con los afroamericanos. Estos investigadores (Ibíd: 9) aseguran que el 69% de los trabajadores hispanos tiende a estar empleado constantemente más que cualquier otro grupo étnico a nivel estatal y nacional. En consecuencia, el trabajador de origen hispano siempre es y ha sido un individuo altamente productivo y confiable.

Los inmigrantes hispanos en Carolina del Norte trabajan en diversas áreas productivas. En la producción y el transporte, los latinos representan el 38% de la población trabajadora en comparación con el 27% de los afroamericanos y el 16% de los blancos. El alto porcentaje de trabajadores hispanos también se localiza en la construcción y el mantenimiento con un 25% (Ibíd: 10). En claro contraste a estos porcentajes, los latinos representan el segmento étnico con menos profesionales en posiciones gerenciales y supervisión. De los inmigrantes hispanos empleados, el 8% se encuentra en posiciones de liderazgo empresarial (Ibíd: 10).

Tanto Wang, Keir y Link (2003) como Kasarda y Johnson (2006) subrayan la constante disposición del inmigrante hispano hacia el trabajo y la ocupación activa. Independientemente del tipo de empleo a desempeñar, el individuo hispano aprende o desarrolla habilidades en varios campos. Esto ofrece una ventaja notable para el empleador y por ende para el costo total del producto.

La tasa de alumnos inscritos en las escuelas publicas del estado refleja las mismas tendencias nacionales. El Pew Hispano Center (2010) estima que 150.000 ó un 22% de los hispanos se encuentran matriculados en escuelas primarias, medias y secundarias. Los análisis efectuados por Kasarda y Johnson (2006) a las cifras obtenidas del Departamento de Instrucción Pública de Carolina del Norte indican un crecimiento progresivo y lento en la matriculación de estudiantes hispanos. Estos investigadores notan 78.226 matriculados en las escuelas públicas entre el 2001 y el 2005 lo que equivalió a un promedio del 6% de la población estudiantil mientras hubo un promedio de 59% de estudiantes blancos y uno de 31% de afroamericanos. Las estimaciones de The Associated Press (2004) señalan que para el año 2013, 1 de cada 3 estudiantes egresados de la secundaria será hispano.

The Associated Press (2004) estimó 3.111 hispanos cursando estudios en universidades estatales. Esto ilustra un aumento notable con respecto a las cifras aportadas por Fry (2005: 20) quien indica 393 estudiantes hispanos en colegios universitarios comunitarios y 789 en las universidades para el otoño del año 2001.

Las discusiones en torno a la presencia de alumnos hispanos en el nivel universitario refleja que la presencia de estos estudiantes se comienza a hacer notar a pesar de que los inmigrantes hispanos aún tienen el nivel educativo más bajo en relación con el alcanzado por otros grupos étnicos. Por otra parte, los inmigrantes hispanos se encuentran en desventaja con respecto a otros grupos étnicos en varias áreas (i.e., educativa, laboral, social, etc.). Igualmente, estas discusiones ilustran una situación alarmante que al mismo tiempo es o se convierte en una preocupante advertencia sobre la desigualdad social reinante en el estado de Carolina del Norte.

Los hispanos en Greensboro

Las características de la población hispana de Greensboro no se diferencian mucho de sus caracterizaciones a nivel nacional o estatal. La población hispana de Greensboro aumentó enormemente durante el quinquenio posterior al período entre 1995 y 2000. De acuerdo con los datos del Editor & Publisher (1996-2011), la población hispana creció de 2.055 individuos en el año 2001 a 6.863 en el 2011. El crecimiento de esta población también fluctuó entre los años 2002 ($n = 2.103$ personas), 2003 ($n = 7.127$ personas) y 2010 ($n = 8.338$ personas) para promediarse en 7.478 hispanos durante los once años. Según los datos aportados por City-Data (2009a), el promedio del año 2011 reflejó un aumento de cerca del 36% de la población hispana calculada que representó un equivalente al 3% de la población de Greensboro (véanse los Anexos B, C, G y H). Los hispanos se concentran en las urbanizaciones cerca de las autopistas interestatales como la I-85 Comercial, la I-85 Sur y Norte y la I-40 Este y Oeste (Johnson, Johnson-Webb y Farrell, 1999: 8) por ser áreas de una dinámica actividad financiera y al suroeste de la ciudad donde los alquileres de vivienda son más bajos (Moffett Banks, 2000: B1-2). La demografía hispana en Carolina del Norte se distribuye según las áreas laboral y social.

No solo la presencia hispana se notó en un mayor número de personas con empleos y residencia en la ciudad de Greensboro, sino también en sus aportes al crecimiento económico y laboral. En particular, el poder adquisitivo de los hispanos fue de 15.477.606 millones de dólares en 2000, 17.978.530 en 2004 y con estimaciones de 22.671.971 en 2009 (Humphreys, 2004: 41), mientras que en el año 2006 se generó un aumento de 6.200 nuevos empleos con ganancias capitales

alrededor de 631.510 de dólares y ganancias tributarias situadas en 29.038 de dólares (Kasarda y Johnson, 2006: 22). Las principales áreas de participación son los restaurantes étnicos y negocios relacionados con la cultura (Welborn, 1998: D1; Welborn, 1999a: D1-D5; Welborn, 1999b: D1, D4; Bailey, 2000: D1, D8). Así, los hispanos combinan sus deseos de mantenerse trabajando mientras incorporan elementos de sus propias culturas para educar a sus comunidades adoptivas.

Muchos de los hispanos se desempeñan en la construcción y pintura de viviendas, la pavimentación de las calles, aceras y autopistas y otras áreas. Schlosser (1997: A1, A13) reportó que “muchos trabajadores hispanos... hacen trabajo pesado en los sitios de construcción y gatean debajo de las casas para rociar pesticidas contra roedores. Ellos remueven los asbestos de los edificios. Limpian las habitaciones y cambian las camas en los hoteles”. El empeño de muchos inmigrantes hispanos les lleva a entregarse a sus labores sin prestar atención al tiempo ni a las circunstancias. De hecho, Blanco (citado en Schlosser, 1997: A1, A13) advierte que a los hispanos “les gusta trabajar sin parar porque no entienden que deben tomar sus descansos para almorzar” por lo que es necesario hacerles entender que el descanso es primordial para tener una salud general estable.

La caracterización de los hispanos residentes de Greensboro se expande a las áreas educativa y religiosa. Educacionalmente, se ha notado una necesidad de proveer clases de inglés como segunda lengua. La falta de conocimiento del inglés contribuye a bajos resultados en los exámenes estandarizados administrados anualmente en las escuelas públicas del estado (Newsom, 2000: A1, A6). Para el año escolar 2001-2002, el 43% de estudiantes del quinto grado que no aprobaron el examen estándar de

cuarto grado debieron repetir dicho grado. Paradójicamente, Buchanan (2000: B1-B2) nota que la presencia hispana en las escuelas públicas contribuye a una diversidad cultural y étnica para el entendimiento social. En lo religioso, los hispanos son respetuosos de sus costumbres y la religiosidad (Moffett Banks, 2000: B1-2). Con celebraciones católicas en honor a la Virgen de La Guadalupe y el Día de los Muertos, muchos hispanos muestran su orgullo cultural y una herencia nacional dentro de sus comunidades adoptivas. Reynolds (1997), Schlosser (1997), Becker (2000) y Ornitz (2000) sostienen que la participación en ceremonias, ritos y festivales en honor a sus patrones religiosos muestran el nivel de respeto que la mayoría de los inmigrantes hispanos dan a sus líderes religiosos como autoridades y al fortalecimiento de sus propias identidades nacionales.

Varias noticias publicadas por el News & Record de Greensboro presentan distintas facetas de los hispanos. Muchas de estas noticias solo muestran un aspecto negativo. Socialmente, a los hispanos se les ha visto como un grupo étnico con altos niveles de pobreza y que, de acuerdo con Rothrock (1996: B2), vienen a los Estados Unidos a buscar “refugio contra la pobreza de su país [México]”. Junto a estas imágenes subrayadas de pobreza y minizadas en los aspectos positivos del hispano surgen otras no discutidas hasta ahora pero que se relacionan con las drogas, la participación en asesinatos y el ser víctimas de estafas (Bolstad, 1999: B5). Estas caracterizaciones en general se acentúan cuando algunos hispanos no hablan inglés ni conocen las leyes estadounidenses por lo que las violan sin intención. La percepción social del hispano refleja la caracterización social presentada en algunas noticias publicadas por el periódico principal de la ciudad.

El periódico en Carolina del Norte y Greensboro

Introducción del periódico en Carolina del Norte

La historia del periódico en Carolina del Norte muestra varias etapas que reflejan los acontecimientos políticos del estado y la búsqueda de cambio social positivo a favor de grupos minoritarios. Según el Museo de Historia de Carolina del Norte (2007), James Davis publicó el primer periódico del estado, la Gaceta de Carolina del Norte, el 9 de agosto de 1751. Años después, surgieron otros periódicos afiliados a ciertos partidos políticos o asociados a ciertos grupos para avanzar sus propias agendas. Los periódicos jugaron un papel importantísimo en la separación de Carolina del Norte de la Unión durante la Guerra de la Secesión. De hecho, los periódicos de Carolina del Norte promovieron la formación de la Confederación y no la Unión del país (Museo de Historia de Carolina del Norte, 2007). Otra de las funciones del periódico en Carolina del Norte fue la de rechazar la esclavitud. Por ejemplo, William Swaim promocionó la igualdad y la libertad de los esclavos a través de su periódico *Patriot and Greensborough Palladium* en 1829. Swaim esperaba lograr esta igualdad social entre los ciudadanos aun con “la revolución si fuera necesaria” (Ibíd: sección *Retrato de un periodista*).

Esta función sociotransformadora del periódico se fortaleció como una herramienta político-social al transcurrir del tiempo. En la Era de la Reconstrucción después de la guerra civil, por ejemplo, el editor del periódico Sentinela, Josiah Turner, de tendencia democrática atacó al gobernador republicano William Holden por déspota y corrupto. Por su parte, el Estándar de Carolina del Norte, previamente editado por el gobernador Holden, acusó a Turner de tener nexos con el Ku Klux

Klan. La rivalidad entre ambos desembocó en una violencia callejera con arrestos continuos y la aplicación de la ley marcial para mantener el orden. Sin embargo, el gobernador y los republicanos perdieron las elecciones de ese año debido a las fuertes acusaciones de los demócratas y al juicio civil por corrupción que le fue seguido por parte de la asamblea legislativa.

Otras alianzas políticas se forjaron entre los periódicos y los partidos políticos. De esta manera, el periódico se constituyó en una vía para asegurar el lanzamiento de candidatos y para consolidar la elección de dichos candidatos. Para otros periódicos, la afiliación política fue menos importante que la acción social. De acuerdo con las investigaciones del Museo de Historia de Carolina del Norte, Holden fue más que un editor. Como dueño del Estándar de Carolina del Norte, su objetivo principal fue, primero, el de convertirse en la voz oficial de Partido Democrático para luego terminar fundando el Partido Republicano de Carolina del Norte que, finalmente, lo llevaría al gobierno del estado. Como periodista, Holden también apoyó a las minorías y promovió reformas sociales.

Después de pasar por una etapa de énfasis político con una tímida aproximación a lo social, el periódico en Carolina del Norte se transformó en una profesión académica dirigida a formar profesionales con vocación de servicio público conscientes de los desafíos a enfrentar para asumir el reto de convertir el estatus del periódico en prensa libre. El periodismo como profesión surgió gracias a Oscar Jackson Skipper Coffin quien ofreció la primera cátedra de periodismo en el Departamento de Inglés de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill. Coffin fue editor de la sección de deportes del Diario de Winston-Salem y editor de

noticias del Observador de Charlotte. La dirección del periodismo fue la acción social hacia los grupos más desfavorecidos y la de propulsar el servicio público. En los años 1900s muchos periodistas apoyaron los programas educativos del entonces gobernador Charles Aycock, mientras que otros se opusieron a las iniciativas y actividades del Ku Klux Klan. Esta vocación al servicio público fue demostrada con los premios Pulitzer, el Nobel del periodismo, obtenidos por algunos periódicos de Carolina del Norte. De los diez premios obtenidos, seis se otorgaron por la calidad de los reportajes de servicio público.

También es de notar los avances que los periódicos en Carolina del Norte han alcanzado para acceder a la información oficial de interés público. Con su eslogan “una prensa libre es el núcleo de todas nuestras libertades” (anónimo citado en Museo de Historia de Carolina del Norte, 2007: sección *Una prensa libre*), el periódico logró que en 1973, la asamblea legislativa permitiera la entrada de reporteros a las reuniones tanto de la asamblea como de las diferentes comisiones de trabajo. Este acceso es sin restricción alguna. Otra lucha de orden social en la actualidad es con los tribunales para que los actos del juez sean públicos y no privados. Según el Museo de Historia de Carolina del Norte, estas luchas han establecido los estándares para el reportaje desde los tribunales.

Al igual que los periódicos del pasado vistos como el medio principal para obtener información sobre los eventos del momento, el News & Record es la fuente primordial de los eventos locales. Esta hegemonía garantiza el control absoluto para filtrar los hechos publicados según la filosofía de los jefes en los cuales se incluyen a muy pocos hispanos.

El News & Record de Greensboro

El actual News & Record de Greensboro es el producto de varias tendencias políticas y de varias fusiones organizativas. El periódico democrático Daily Record fue una publicación vespertina de formato pequeño. Otro rotativo local, las Noticias Diarias, reflejaba una tendencia republicana producto de su separación de las Noticias Diarias Industriales. A pesar de su tendencia conservadora, este rotativo, las Noticias Diarias, siempre se consideró como un periódico independiente sin una filosofía política definida ni explícita. Este rotativo se fusionó con el Daily Record en 1930 lo que llevó a su consolidación como compañía en 1965. Nuevos cambios organizativos en el periódico consolidado le dan el nuevo nombre de News & Record de Greensboro en 1982 tal y como se le conoce en la actualidad.

El tiraje del News & Record ha fluctuado de acuerdo con sus fusiones, los niveles de población y la situación económica de la organización. La fusión con el Telégrafo de Greensboro incrementó el tiraje de las Noticias Diarias por lo que su circulación aumentó de 5.600 ejemplares diarios a 37.000 y a 38.500 los fines de semana. Luego de aumentar en su distribución, la circulación cayó nuevamente a un 5% en 1997 y en menos del uno por ciento en 1998. La circulación fluctuó entre un promedio de 106.908 ejemplares en 1996 a 102.400 y 102.016 en 1997 y 1998, respectivamente. Entre los años 1999 y 2000 el periódico publicó un promedio de 101.127 y 102.095 ejemplares (Editor & Publisher, 1996-2011). En el 2001, el News & Record publicó 219.874 ejemplares. Esta cantidad luego disminuyó a 203.392 en el 2011 (véase el Anexo I). El tiraje de los ejemplares se acercó a la cantidad de residentes (véase el Anexo E) lo que implica una alta cobertura.

La diversidad étnica en el News & Record ha fluctuado constantemente en dirección negativa. En el informe titulado *Diversidad étnica en los medios de comunicación social*, Dedman y Doig (2005) encontraron que el News & Record promedió 11% de personal no blanco en la oficina productora de noticias desde 1995 al 2000 lo cual fue bajo según la diversidad étnica del momento. Entre 1995 y 1996, el News & Record tuvo su porcentaje más alto (14%)¹⁴ de su personal minoritario no blanco. Del 1998 al 2000, el índice disminuyó a 8,0% y a 10%. Para el periodo entre 2001 y 2005, el News & Record tuvo su máximo porcentaje de trabajadores no blancos en el año 2001 (12%) y su mínimo en el año 2003 (9%). El promedio de trabajadores minoritarios fue de 10% para el periodo entre 2001 al 2005. Ese promedio también correspondió al porcentaje de trabajadores minoritarios para 2005.

A medida que el número de hispanos aumentó en la ciudad, se hizo necesaria e imperiosa la promoción e inclusión de varios elementos de diversidad racial en las oficinas del *News & Record*. Esto radica en el hecho de que, hasta ahora, la mayoría de los trabajadores (i.e., editores, jefes de secciones, periodistas, etc.) en las oficinas de procesamiento de la información dentro del News & Record ha sido constantemente de origen blanco. Es decir, la representación minoritaria en el News & Record ha sido deficiente lo que ha implicado una filosofía organizativa dirigida a reflejar la ideología y el tipo de gerencia periodísticas del grupo mayoritario en detrimento de los aportes que los grupos minoritarios pudieran dar en el tratamiento del hecho noticioso para crear noticias y artículos socialmente balanceados que incluyan varias y distintas voces sociales.

¹⁴ Dedman y Doig (2005) reportaron un valor máximo de 13.8% el cual fue redondeado a 14% para asegurar la consistencia utilizada a lo largo de este estudio.

Conclusión

Una aproximación al contexto cultural nacional, estatal y local permitió conocer dos espacios. Por un lado, se discutieron las realidades sociodemográficas y económicas de las comunidades huéspedes en las cuales los residentes hispanos se insertan, y, por el otro, se presentaron algunas consideraciones sobre dichos residentes. Estos espacios aportaron información sobre algunas razones que causan la inmigración de hispanos hacia los Estados Unidos de Norteamérica, en general, y especialmente a Greensboro, en particular. De esta manera, se reconoció la importancia de los factores socioeconómicos locales en el fenómeno migratorio hispano y el cómo este fenómeno ha modificado la demografía. Dentro de este marco, se discutieron algunas apreciaciones generales sobre los hispanos en sus comunidades huéspedes. Se aportaron datos de estudios socioestadísticos ricos en información confiable, consistente y válida sobre los hispanos en el país, el estado y la ciudad.

Otro aspecto considerado en la discusión de los contextos demográficos nacional, estatal y local fue el relativo a un breve recuento histórico del periódico en Carolina del Norte y Greensboro. Desde su ingreso en dichas comunidades, el periódico se transformó en un instrumento político y de cambio social que propulsó varias agendas según las tendencias de líderes mayoritarios y reflejó, y aún refleja, las luchas sociales de los menos favorecidos. Desde su nacimiento, el News & Record surgió bajo el lema de “una prensa libre es el núcleo de todas nuestras libertades” (anónimo citado en Museo de Historia de Carolina del Norte, 2007: sección *Una prensa libre*) que se ha extendido a otras áreas de interés público. Los niveles de diversidad étnica de los trabajadores han sido bajos con respecto a la población.

CAPÍTULO 3. APROXIMACIONES AL ESTUDIO DE LA LENGUA

CAPÍTULO 3: APROXIMACIONES AL ESTUDIO DE LA LENGUA

La lengua ha sido estudiada desde perspectivas descriptivas a normativas y desde análisis estructurales a pragmáticos. Según los estudios de Matthews (2005: 247), algunos investigadores y lingüistas (p. ej., gramáticos descriptivos) han descrito los componentes de la lengua (p. ej., adjetivos, adverbios, preposiciones, sustantivos, verbos, etc.), mientras que otros (p. ej., gramáticos normativos) han abogado por un respeto inflexible a la gramática. Los estructuralistas han sugerido una división de la lengua en varias entidades autónomas, discretas, independientes y observables (de Saussure, 1966; Chomsky, 1977) obviamente desconectadas del contexto gramatical (Schiffrin, 1996). La gramática generativa ha explicado planos o niveles universales de la lengua (i.e., estructuras profundas y superficiales). Thompson (2004: 5) considera que se trata de “descubrir las reglas que gobiernan cómo los constituyentes de la lengua se combinan para formar oraciones correctas gramaticalmente”.

A diferencia de los enfoques señalados, Halliday (1967a, 1967b, 1968 y 1991) y Thompson (2004) sugieren un acercamiento sistémico-funcional a la lengua. Desde este acercamiento pragmático, los actores y sus papeles sociales asignados convenientemente dan información clave sobre los emisores de textos. Los resultados se interpretan para decidir cómo los emisores del discurso reflejan su ideología y sus modelos mentales sobre los hechos reportados. Las bases de la lingüística crítica como se la conoció en los años setenta (Wodak, 2005) se conciben ahora bajo el Análisis crítico del discurso (ACD) entre cuyos mayores representantes se encuentran Norman Fairclough, Ruth Wodak y Teun Van Dijk. El ACD usa varias técnicas que ayudan al analista a interpretar los mensajes de los textos y determinar las ideologías

subyacentes a fin de exponer las diversas relaciones entre texto y sociedad, entre poder y sociedad, y finalmente entre imágenes cognitivas del Otro y las consecuencias que dichas imágenes han ocasionado o continúan ocasionando en las relaciones sociales y en la formación de las identidades sociales. El ACD es una metodología de investigación que provee de habilidades a los individuos para que sean consumidores crítico-reflexivos de la información que adquieren.

Gráficamente, el ACD ayuda a desencadenar las interacciones y relaciones siguientes presentadas en la figura 1. El ACD busca determinar las relaciones globales generales entre los grupos sociales y las respectivas identidades grupales y las relaciones individuales específicas entre los diferentes elementos de la sociedad.

Figura 1

Relaciones propuestas por el análisis crítico del discurso

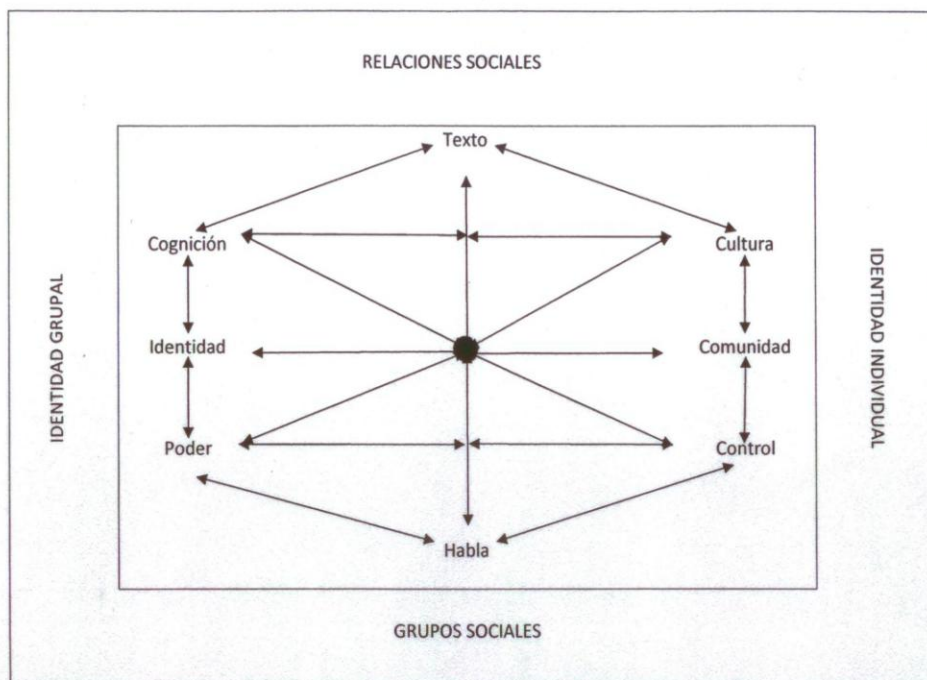


Figura creada por Pedro Niño en diciembre del 2011

El análisis crítico del discurso permite revelar las diversas relaciones dentro de un grupo cultural, en particular, y de las respectivas comunidades, en general. Específicamente, esta herramienta metodológica no solo nos ofrece una visión de cómo las relaciones sociales son dependientes de la identidad individual, los grupos sociales y de la identidad grupal, sino también una perspectiva de la identidad misma independientemente del nivel en el que se considere (i.e., individual, grupal social, identidad grupal, etc.). La forma de hablar de un individuo afecta las relaciones inter e intragrupal que generan la formación de grupos sociales, que refuerzan la identidad individual de esta persona y con las que se construye el mundo social de los individuos. Con el análisis crítico del discurso se determinan los mensajes subyacentes tanto en la forma de hablar de este individuo como en los segmentos discursivos que utiliza. Ambas variables ayudan a entender y aceptar la posición personal de dicho individuo frente a hechos sociales contextualizados.

La figura anterior muestra cómo un nivel mayor de significados condiciona y filtra los mensajes derivados de instancias menores de relaciones sociales (véase cuadro interno de la figura 1). Los momentos cuando se producen los *textos* y se activan elementos y productos *culturales* dentro de *comunidades* específicas generan situaciones de *control* que reflejan las relaciones de *poder* y guían la formación de *identidades* dentro de las comunidades. La identidad y el modo de hablar de una comunidad en su nivel particular menor no están divorciados de una identidad individual ni grupal mayores incluidos en una relación social igualmente mayor ya que esta correlación sustenta la construcción y el conocimiento del mundo social esencial de las personas y de las prácticas sociales que lo constituyen.

El enfoque de Halliday para la gramática sistémica funcional

La gramática sistémica funcional expande los conceptos saussureanos de relaciones sintagmáticas y asociativas del discurso. De Saussure (1966) considera que las palabras forman una cadena secuencial y contextual. Físicamente, las palabras son independientes las unas de las otras. Cognitivamente, una palabra impide la realización simultánea de otra. Pragmáticamente, las palabras tienen unas funciones contextuales observadas en las imágenes que sus conceptos referencian. El objetivo sistémico-funcional de las palabras es, entonces, proyectar sus realizaciones sintagmáticas dentro de los contextos asociativos en los cuales esas palabras se utilizan (Halliday, 1991; Halliday y Hasan, 1976). De Saussure estableció las bases firmes para el surgimiento de una perspectiva contextual de la lengua que permitiera no solo determinar la autonomía de cada palabra, sino también su relación en la cadena hablada o usada en forma asociativa.

Halliday (1991) expande un poco más el enfoque saussureano para intencionalizar y responsabilizar explícitamente la emisión de significados con la cadena hablada. Su perspectiva sistémica funcional se fundamenta sólidamente en principios pragmáticos de utilidad del mensaje emitido. Esta gramática asume la perspectiva léxico-gramatical en la cual el productor del texto selecciona las palabras y su ubicación textual en la cadena discursiva. Thompson (2004) coincide con esta noción hallidiana de que los usuarios “no producen oraciones correctas decontextualizadas gramaticalmente: ellos tienen razones para decir algo, y para decirlo en la manera en que lo dicen” (Thompson, 2004: 8). La emisión del discurso no se divorcia nunca de la intencionalidad del emisor.

La gramática sistémica funcional considera que la lengua es un sistema recursivo en constante transformación. Un texto es el producto de actitudes reflexivas y reactivas en ciertos momentos. Un texto es clave para alcanzar relaciones sociales y es la base para la expresión de nuestros mundos, el intercambio de conocimientos y la modificación de conductas como formas de reflejar una ideología particular sobre otras personas y sobre nuestros contextos (Kuo y Nakamura, 2005) siempre bajo la sombra de una intención intencionada explícita o implícita, cubierta o descubierta. En sus estudios sobre cómo los atentados terroristas contra las Torres Gemelas de Nueva York el 11 de septiembre fueron presentados en los periódicos uruguayos, Achugar (2004) encontró que los significados sociales externos a y en torno al acto en sí fueron lingüísticamente transformados por el “cómo los periódicos construyeron los eventos y el cómo estos eventos se leyeron desde varias posiciones lectoras” (Achugar, 2004: 292).

Halliday se centra en tres términos para alcanzar los objetivos de la gramática sistémico-funcional: la cláusula, los rótulos y el contexto. Estos tres elementos permiten una aproximación al sistema lingüístico y social de cualquier lengua. De hecho, estos elementos determinan la información que se ha de obtener y el área del texto en que dicha información se ha de encontrar con el fin de interpretar el texto y sus mensajes superficiales y ocultos. La cláusula, los rótulos y el contexto dividen el texto en dos grandes componentes: uno lingüístico y otro social. Los componentes lingüísticos como la cláusula y los rótulos mismos organizan la estructura interna para unirse a referencias externas, como el contexto, que integran la experiencia personal y social en la interpretación del texto.

La *cláusula* es la unidad del análisis sistémico-funcional. Constituye la unidad más alta de interpretación (Halliday, 1991) ya que de ella surgen o se derivan los grupos de palabras y las palabras mismas. La cláusula se fundamenta en el verbo del cual se originan tres consideraciones funcionales. El verbo es el punto donde se pueden observar el modo, el tema y la transitividad (Christie y Unsworth, 2000; Halliday, 1991; Halliday y Hasan, 1976; Martin, 2000; Ravelli, 2000; Thompson, 2004). El análisis de las cláusulas determina la representación de las relaciones interpersonales entre el emisor y el receptor. Esta representación se lleva a cabo a través del *modo* con el que se detecta la metafunción de experiencia dentro de la cláusula (Halliday, 1991). Sin embargo, esta metafunción experiencial se presenta físicamente con el *tema*. El tema revela la sintaxis de la cláusula y, por ende, la del texto en general. Es decir, el modo y el tema indican la realización física de la verbalización mental de un mensaje. Todo individuo tiene una idea de lo que quiere expresar hacia el exterior de su mente. Esa estructura mental se auxilia con el modo y el tema que muestra cómo reflejamos el procesamiento interno de nuestras experiencias externas en la vida (Halliday, 1991).

Un segundo concepto de importancia es el *rótulo*. Con él se designan los papeles funcionales dentro de la cláusula. Específicamente, Halliday (1991: 26) dice que “una estructura es un todo orgánico, en el cual los diferentes elementos juegan papeles diferentes. El rótulo es una manera de indicar cuáles son esos papeles”. El rótulo es la interpretación del mensaje de una cláusula. Es decir, el rótulo es la reflexión de una función (Thompson, 2004). Los componentes de una cláusula se interrelacionan en forma sistemática para revelar las funciones que se le asignan para

la selección de los rótulos. Debido a que los emisores de textos experimentan situaciones diferentes y, en consecuencia, se exponen a diversas culturas, los textos mezclan igualmente aspectos culturales de varias fuentes cuando les asignan funciones lingüísticas a los componentes de la cláusula. Estos paradigmas disponibles, consciente o inconscientemente, para los productores del discurso construyen un modelo cognitivo que es luego re-producido en el texto y en otros textos bajo un nuevo formato renovado tendente a una mayor aceptación.

El *contexto* es un concepto vital en la comprensión de los principios de la gramática sistémico-funcional. Halliday y Hasan (1976) dan importancia a dos tipos de circunstancias, la situación y la cultura, que envuelven el evento lingüístico. En relación con la situación, tanto Van Dijk (1999) como Halliday y Hasan sostienen que es importante derivar “las características de un texto a partir de las características de una situación” (Halliday y Hasan, 1976: 22) o del momento cuando ocurren. El contexto de una situación condiciona la percepción del discurso.

Halliday y Hasan reiteran que el conocer la situación de ocurrencia del evento es muy importante para inferir conclusiones acerca del texto que se analiza. Van Dijk, Halliday y Hasan consideran que “mientras más se puedan especificar las características del contexto situacional, más se podrán predecir las propiedades de un texto en dicha situación” (Halliday y Hasan, 1976: 22). El contexto situacional actúa como un filtro a través del cual se solidifica una indisoluble dependencia entre texto y contexto. De hecho, nunca hay un divorcio entre ellos, sino más bien una relación de absoluta dependencia. Los hechos como elementos puros se insertan en el contexto donde luego adquieren nuevos significados.

Van Dijk (1999) también coincide con Halliday y Hasan (1976) en la importancia del contexto en el estudio del discurso. Los textos y discursos como productos de interacciones humanas se encuentran inmersos en “contextos locales [situacionales] o globales [sociales]” (Van Dijk, 1999: 291). Van Dijk ilustra claramente una definición del contexto como “la estructura de aquellas propiedades de una situación comunicativa que son ostensiblemente relevantes para los participantes en la producción y comprensión de un texto o una conversación” (Ibíd). En su definición, Van Dijk valida la relación entre los actos comunicativos funcionalmente y las situaciones condicionadas socialmente donde ocurren. Esta dependencia nos lleva a aceptar representaciones mentales de una realidad bajo la premisa de que las mismas no son estáticas ni universales, sino que más bien reflejan valores e ideologías personales junto a circunstancias histórico-temporales.

El contexto es una entidad dependiente culturalmente. Halliday y Hasan (1976) aseguran que “el contexto de una cultura...nos dirá, entre otras cosas, cuáles eventos son familiares en la vida de un niño de acuerdo con sus antecedentes socioculturales” (Halliday y Hasan, 1976: 23). Fairclough (1995) circunscribe el contexto cultural a las prácticas sociales. El contexto es como un campo temático que sostiene los temas pertinentes a los actos discursivos. Para Fairclough (2003) el contexto cultural integra “eventos sociales, prácticas sociales [y] estructuras sociales” y se necesita para entender el interdiscurso a través del cual los productores del texto “establecen un nexo entre el texto y otros elementos de las relaciones sociales e internas de un texto y su relación externa” (Fairclough, 2003: 37) con las prácticas sociales particulares de una comunidad o de un grupo.

Debido a la naturaleza polifónica de los textos, los contextos situacionales y culturales se encuentran afectados por un modelo intertextual que incluye características textuales y discursivas de otros textos y de la cultura de otros grupos sociales. Fairclough (2001) incluye la categorización del *contexto intertextual* para explicar cómo los productores de textos se conectan con otros individuos. Esencialmente, los productores de textos “operan sobre la base de presuposiciones sobre las cuales un grupo de emisiones discursivas se conectan a otras” (Fairclough, 2001: 121). Los productores de textos guían el proceso de producción con el filtro de presuposiciones acerca “de lo que se puede tomar como parte de una experiencia común que puede ser evitada y con la que no se puede estar de acuerdo, etc.” (Fairclough, 2001: 121). Las experiencias comunes externas a un texto influyen en las decisiones personales para incorporar la intertextualidad que afecta el entendimiento interno de un texto en particular.

La discusión anterior reconoce los papeles de la cláusula, el rótulo y los contextos en la metodología de la gramática sistémico-funcional. Estos términos se explicaron desde distintas perspectivas significativas a fin de guiar nuestra discusión posterior. Como elementos fundamentales de la gramática sistémico-funcional, estos elementos establecen parámetros para efectuar los análisis que tanto Halliday como Hasan han llevado a cabo en investigaciones sobre una nueva perspectiva para estudiar la lengua. Junto a estos componentes sistémico-funcionales, se agrega la relevancia de la intertextualidad. La intertextualidad nos ayuda a crear estrategias metacognitivas en torno a la fuente de la información que aportamos para entender a nuestra satisfacción los postulados de un texto.

El mundo de las funciones

Además del sentido popular de *función* que connota el papel, el objetivo, la operabilidad y la dependencia (Leeds-Hurwitz, 1993) de los componentes de la oración, la gramática sistémica expande el uso de la función para indicar “la interpretación de significados, y debido a eso, solo puede ser analizada en su contexto” (Ravelli, 2000: 34). Halliday (1991) usa las funciones para simplemente categorizar los elementos y ordenarlos en la cláusula. Las funciones se conectan a papeles observables con la finalidad de organizar las cláusulas en tres tipos sistémico-funcionales: cláusula o función interpersonal, textual e ideacional.

La *cláusula interpersonal* muestra o revela la función interpersonal la cual “organiza la realidad social de las personas con quienes interactuamos” (Ahumada y González, 2004: 16) mientras reconoce simultáneamente que los usuarios de la lengua tienen opciones para expresar e interpretar los pensamientos. Las cláusulas interpersonales subrayan el intercambio de información entre los productores de textos y los usuarios del texto. Central a las cláusulas interpersonales es la naturaleza dicotomizadora de los papeles asignados a los componentes de la cláusula (Halliday, 1991): un participante es un productor de textos y el otro es el usuario del texto. Por ejemplo, las noticias autorizan naturalmente a los periodistas a ser los productores y emisores del texto mientras que los lectores son los consumidores del texto, los lectores de las noticias y artículos periodísticos. Thompson (2004) nota que estas cláusulas incluyen el *modo* (i.e., declarativo, interrogativo, subjuntivo, etc.) y el *sistema valorativo* o la evaluación de algo o alguien como el ser afectivo, apreciativo, bueno, juzgador, malo o de otra forma.

Las *cláusulas textuales* enfocan las relaciones léxico-contextuales. Las personas reflejan sus mundos en la forma como los perciben y en la forma en que otras personas hablan sobre dichos mundos (Halliday, 1991; Thompson, 2004). Las cláusulas textuales se dirigen hacia el “cómo los hablantes¹⁵ construyen sus mensajes en una forma en que encajan perfectamente en los varios segmentos del evento lingüístico” (Thompson, 2004: 141) sea este evento una conversación o un artículo periodístico. Las cláusulas textuales contienen el *tema*, lo conocido, y el *rema*, lo introducido, de la cláusula. Mientras el tema es el primer elemento de la cláusula, el rema es el resto de dicha cláusula (Halliday, 1991; Thompson, 2004).

La *cláusula ideacional* nos dice que los contextos culturales y situacionales determinan el significado del mensaje. Esencialmente, la metafunción ideacional clarifica quién hace qué para quién, cuándo, dónde, por qué y cómo lo hace. Según Ahumada y González (2004: 14), la “metafunción ideacional tiene que ver con la representación de la ‘realidad’ del mundo alrededor de nosotros”. La cláusula de representación, como la llama Halliday (1991), revela el mensaje como la base de lo que los productores y los emisores del discurso tienen mentalmente. A veces la verbalización no es fidedigna del contenido como se espera poner de relieve.

Thompson (2004) prefiere el uso del término *metafunción experiencial* al de *ideacional*. Lo experiencial clarifica y objetiviza mejor nuestras experiencias con los procesos de transitividad (i.e., materiales, mentales, relacionales, verbales, conductuales y existenciales). La función ideacional se relaciona (Abbott, 2005) con las seis preguntas clásicas utilizadas para la redacción y el análisis de noticias.

¹⁵ Halliday (1991) y Thompson (2004) usan el término *hablante* como un término genérico para referirse a *productor de texto*. Halliday (1991: 68) dice “usemos el término ‘hablante’ como un término general para ambos el hablante y el escritor”.

Representación del mundo con el sistema de transitividad

Como se mencionó anteriormente, el contenido ideacional es el contenido en la mente de los productores y emisores del discurso antes de y durante el proceso de producción textual. Sin embargo, la verbalización o diseminación de este contenido no se puede reflejar de la misma manera en que los productores del texto esperan hacerlo. Durante los procesos de producción textual y de diseminación del discurso, los productores y emisores del texto usan estrategias eclécticas para seleccionar palabras específicas y estructuras lingüísticas en un intento fidedigno por reducir la diferencia entre el contenido del texto que tienen en la mente y lo que puede ser proyectado al mundo exterior. En el momento de la reproducción del texto mental a físico, Thetela (2001) advierte que las selecciones léxicas, las estructuras léxicas y las interpretaciones semánticas pueden agregar “otras dimensiones de significado y de discurso” (Thetela, 2001: 352) mientras Thompson (2004) considera que esas selecciones, estructuras e interpretaciones no solo reflejan, sino que también ilustran las percepciones personales sobre el mundo.

Los efectos de esta implementación se observan en los procesos agrupados dentro del sistema de transitividad (Halliday, 1991). Para Halliday la transitividad se “relaciona con el tipo de proceso expresado en la cláusula, con los participantes en este proceso, animados o inanimados, y con varios atributos y circunstancias del proceso y de los participantes” (1967a: 38). La transitividad asigna “papeles a los diferentes elementos de la cláusula: actores, objetivos, participantes, atributos y otros” (1967a: 450). La gramática sistémico-funcional permite determinar cuándo alguien es un actor, un participante activo o un receptor pasivo de algo. Además, Halliday

(1967b) extiende la transitividad a “la representación lingüística de la experiencia extralingüística, sin importar si los fenómenos del mundo externo son sentimientos, pensamientos y percepciones” (Halliday, 1967b: 199). Lo que se busca aquí es la reiteración de que las selecciones léxicas y las estructuras lingüísticas reflejan nociones de procesamiento interno de las experiencias en el mundo externo. Ciertos términos específicos proveen significados y guían nuestro entendimiento de los significados de los actos comunicativos.

El sistema de transitividad enfatiza el significado de “un evento, es decir, algo que ocurre o tiene lugar, o el estado de algo” (Ravelli, 2000: 29). A este respecto, Halliday (1991) sugiere seis procesos (i.e., material, mental, relacional, verbal, conductual y existencial) que conforman el enfoque semántico de las selecciones léxicas y sus posiciones dentro de la cadena sintáctica. Los procesos materiales “son procesos de hacer algo, con un participante [actor], o con dos participantes [actor y objetivo] (Goossens, 1990: 168), mientras que “los procesos mentales [que] son procesos del sentir, involucran a dos participantes” siendo estos el que siente y el fenómeno. Los procesos relacionantes “son procesos del ser” (Ibíd) conectados o relacionados entre sí o a algo. Los procesos materiales también incluyen *el rango* y *el beneficiario*. El rango es el “dominio sobre el cual la acción tiene lugar”. El beneficiario es “un participante que se beneficia del proceso en alguna forma” (Ravelli, 2000: 37). En sí, la transitividad guía al usuario de la lengua en el proceso de interpretación de la función de cada elemento dentro de la verbalización del texto de acuerdo con el contexto en el que esta verbalización ocurre y los papeles discursivos asignados en la formación de dicha verbalización.

La transitividad se concretiza con procesos como los “procesos del decir” (Halliday, 1991: 129), de verbalización del mensaje. Los procesos verbales son expresiones explícitas de una actitud general, entonación, intenciones, el tono y el volumen de voz. El *emisor* y un *receptor* de los procesos verbales pueden o no ser animados o inanimados. *Decir* y *anunciar* ejemplifican verbos que introducen o explicitan el mensaje. Los procesos conductuales connotan modificaciones a los estados del ser con “conductas fisiológicas o psicológicas” (Halliday, 1991: 128). Estos procesos se entremezclan con otros a través del “*actante*, quien está consciente de su conducta” (Ibíd). Los procesos existenciales “representan algo que existe u ocurre” (Ibíd) mediante la presencia o ausencia de alguien o algo. Estos procesos requieren de un *sujeto falso*¹⁶ con verbos conjugados. Ejemplos de estas cláusulas son *existir* y *surgir* seguidos inmediatamente por lo *existente* (Halliday, 1991: 131) de lo que se intenta marcar como presente o ausente del mensaje.

En la revisión anterior sobre los estudios de la lengua y el enfoque halidiano de la gramática sistémica funcional, hemos mencionado varias escuelas (p. ej., la descriptiva, normativa, estructural, generativa, etc.) que nos han ayudado a entender algunas características de la lengua (i.e., reglas) y de sus componentes (i.e., partes del discurso). Enfatizamos que la concepción halidiana explica los papeles asignados por los emisores a los usuarios del discurso. La cláusula, rótulos, contextos y otros conceptos son claves para entender esta visión de la gramática.

¹⁶ El concepto de *falso* (*dummy*) se toma del análisis de regresión estadística. Kleinbaum, Kupper, Muller y Nizam (1998) usan el termino *dummy variable* para “reflejar el hecho de que los valores tomados en dichas variables no tienen valor medible sino que más bien son categorías de interés” (p. 317). Los sujetos falsos no existen en realidad. Se utilizan para llenar el vacío en posiciones sintácticas que requieren un elemento. Ver Kučanda (1990) en M. Hannay y E. Vester (Eds.).

El análisis crítico del discurso (ACD)

Notas sobre discurso y el análisis crítico del discurso

Como constructo social, *el discurso* es un término difícil de definir. De hecho, muchos pragmatistas (i.e., Fairclough, Fowler, Teo, Van Dijk, Wodak, etc.) se aproximan al término desde varias perspectivas. El discurso se define mayormente en relación con el *texto*, *el contenido del texto* y con otras claves caracterizadoras. Stubbs (1983) considera que los textos se realizan por los discursos. Un texto parece ser una entidad abstracta que requiere una instancia física llamada *discurso*. Fowler y Kress (1979: 195) agregan que “los textos son la parte lingüística de complicadas interacciones comunicativas. Estos [discursos], en cambio implican procesos sociales en formas complejas”. Al oponer ambos términos, Fowler y Kress sugieren que mientras los textos responden a una organización de contenidos, el discurso es una macroestructura sujeta a interpretación crítica (Ibíd: 196).

La oposición anterior implica que el discurso está enmarcado por dos planos, que son, el extra- y el intralingüístico, los cuales nos llevan a asumir que cualquier contenido lingüístico tiene consecuencias orientadas socialmente fuera de la situación discursiva. Lo intralingüístico no existe ni jamás podrá existir sin lo extralingüístico ya que lo último le da vida y existencia a lo primero. A diferencia de sus colegas que evitan una definición concreta, Schiffrin (1996: 2) explica que el discurso es “una de las interfaces entre sociología y lingüística”, por ejemplo, con lo que se convierte en una transdisciplina con un alcance metodológico y un campo de estudio cuasi definidos y compatibles con otros campos de estudios ya definidos. Además, el discurso está sujeto a las influencias de otras disciplinas.

Schiffrin (1996) y Wodak (2005) encuentran que esta conceptualización del contenido textual o discurso es una interconexión entre campos de la lingüística crítica de los años 1970s. La misma se originó en “los tratados antiguos de la retórica y la poética de hace más de 2.000 años” (Van Dijk, 1988: 3) y avanzó para ser reconocida como el ACD en los años noventa. Un ACD independiente se conecta con la antropología, la comunicación, la etnografía y el marxismo.

Investigaciones recientes han establecido nuevas relaciones entre el uso de la lengua y las interacciones sociales. En vista de esta perspectiva descriptiva del discurso, el ACD “se centra en la desigualdad en la sociedad y las formas en que se usan los textos para ejercer poder y mostrar ideología” (Martin, 2000: 275). El ACD activa interpretaciones más allá de la traducción del símbolo lingüístico para conectarlo semánticamente a sus contextos sociales. Con el ACD no solo adquiere el símbolo lingüístico una nueva dimensión semántica como entidad individual, sino también una contextualización individual dentro de una cadena lingüística con significado dependiente de los componentes inmediatos dentro de la cadena.

Los principales representantes del ACD, Norman Fairclough, Ruth Wodak, Teun Van Dijk, y otros han formulado varios modelos cualitativos y cuantitativos para desenmascarar los mensajes escondidos en el texto. Con los mismos se descubren desigualdades sociales ocultas en los textos y otras formas de discurso. El ACD promueve mecanismos de comprensión y soluciones a hechos de control social, discriminación, marginalización, poder, segregación y sexismo mientras que patrocina simultáneamente relaciones igualitarias entre las personas (Wodak, 2005) a través del cambio social hacia un desarrollo progresivo, armónico y personal.

Propiedades del discurso

Como cualquier enfoque de investigación orientado al cambio social, el ACD se fundamenta en la lengua y su papel en la sociedad. Fairclough (2001) justifica la necesidad de implementar ACD para disipar el papel de la lengua en el establecimiento de relaciones sociales. Fairclough (2001: 14) aboga por cuatro principios mayores acerca de la función y las propiedades de la lengua en la sociedad contextual donde ocurren los hechos constitutivos del acto discursivo:

1. La lengua [es] una práctica social determinada por estructuras sociales.
2. El discurso actual se determina por órdenes de discurso constituido socialmente, [o por] un conjunto de convenciones asociadas con y aceptadas por instituciones sociales.
3. Los órdenes de discurso están amoldados ideológicamente por las relaciones sociales en instituciones sociales y en la sociedad como un todo.
4. El discurso tiene efectos sobre las estructuras sociales, y se determina por ellas, para contribuir a la continuidad social y al cambio social.

Fairclough y Wodak (citados en Scollon, 2005: 141) sostienen que se ve al ACD como un enfoque multidisciplinario fértil en la investigación social:

- El análisis crítico del discurso se dirige a problemas sociales.
- Las relaciones de poder son discursivas.
- El discurso se constituye en la sociedad y la cultura.
- El discurso es histórico.
- La conexión entre texto y sociedad es una conexión mediada.
- El discurso es una forma de acción social.

Las cualidades profunda y superficial del discurso afectan a las interacciones entre los productores y emisores del texto y los consumidores del discurso en términos de las concepciones aceptadas de control, poder y responsabilidades. Explícitamente, Schiffrin (1996: 3) agrega cuatro presupuestos claves para aceptar la noción de discurso:

- La lengua siempre ocurre en un contexto.
- La lengua siempre depende del contexto.
- La lengua siempre es comunicativa.
- La lengua se origina para la comunicación.

Los presupuestos de Schiffrin (1996) se consideran condiciones *sine qua non* para caracterizar y garantizar los actos discursivos como tales. De la producción a la interpretación, los actos discursivos están rodeados por situaciones internas y externas que conforman el contexto del discurso (véase el número uno arriba en los cuatro principios mencionados antes por Fairclough). Estas situaciones contribuyen a las funciones sociales de aceptación y rechazo de los actos del discurso (véase el número dos). Además, la naturaleza comunicativa de los actos comunicativos los hace informativos e intencionales (véase el número tres). La ausencia de esta naturaleza comunicativa hace que los actos discursivos fallen en sus intentos de ser aceptados e interpretados. Los actos discursivos incluyen las secuencias coherentes y cohesivas que permiten a sus potenciales usuarios entender y comprender los temas, tópicos y sus secuencias conectoras (véase el número cuatro). La compatibilidad entre los principios sugeridos por Fairclough (2001: 14) y los presupuestos establecidos por Schiffrin (1996) ilustran las nociones del discurso.

Estos supuestos están englobados por tres grandes propiedades: las estructuras del discurso, los significados y las acciones (Schiffrin, 1996: 6). Cada acto discursivo refleja un conjunto de estructuras cubiertas y des-cubiertas que están ante el usuario del texto. Los actos discursivos reflejan las estructuras de un campo semántico específico (p.ej., contextos, profesiones) donde tienen lugar y que enmarcan la verbalización de dichos actos y el reflejo de dichas estructuras. La lengua legal de los tribunales es diferente de la lengua que se usa en el comedor familiar durante la cena, por ejemplo. Los actos discursivos adquieren significados de acuerdo con los contextos en los que se enuncian y las intenciones con las que se enuncian. Estos actos discursivos son dependientes y no independientes de los contextos ni de las intencionalidades individuales de quienes los enuncian.

Los significados discursivos también dependen de la estructura interna del texto. A través de la cohesión o la combinación mecánica de proposiciones, los participantes del acto discursivo interpretan los significados de las cláusulas “sobre la base de sus propias inferencias acerca de las conexiones proposicionales encubiertas en los que se dice” (Schiffrin, 1995: 9). Leeds-Hurwitz (1993) encuadra los significados del discurso entre dos fronteras distintas: aislamiento y acciones. El aislamiento sugiere la independencia de las unidades lingüísticas. En otras palabras, las unidades lingüísticas son unidades lingüísticas en sí por naturaleza propia de sus propias ocurrencias y su conformación. Son independientes las unas de las otras. Por ejemplo, los libros son libros, libros simplemente en su propia confección y origen. Esos libros tienen una individualidad bibliográfica propia e individualizada y descontextualizada, independiente y con una autonomía propia de su contexto.

Según Leeds-Hurwitz (1993) y bajo la premisa de la existencia de una relación con el contexto, estos libros no existen socialmente ni discursivamente ya que no están contextualizados. En consecuencia, estos libros aislados no tienen ningún significado puesto que no existen en relación con un entorno práctico. Si estos libros se contextualizan y son aceptados por los hablantes de la lengua, entonces, pierden su aislamiento para adquirir ciertos significados sociales y discursivos. Pasan a ser activos y promover acciones sociales (Schiffrin, 1993) que modifican la naturaleza inicial en la cual fueron encontrados antes del proceso de contextualización.

Esta contextualización de libros inactivos implica que “el significado conlleva a una polisemia con sus implicaciones relacionadas de poder y política, de cuáles significados deben prevalecer y cuáles deben ser ignorados” (Leeds-Hurwitz, 1993: 45). Las acciones sociales se derivan de decisiones discursivas de lo que es aceptado y de lo que es rechazado. Como producto de una actividad social intencionada en términos de la disposición humana hacia la interacción, los actos discursivos, reflejan igual- e inevitablemente, un esquema discursivo que ha sido seleccionado, articulado e intencionado muy cuidadosamente para una audiencia seleccionada e intencionada igual- e inevitablemente para una interacción social específica.

Para expandir esta discusión, el modelo de Norman Fairclough (1995, 2003) y sus procedimientos metodológicos son discutidos a continuación. Luego se discuten las propuestas de Ruth Wodak y de Teun Van Dijk. Las ventajas de este último se observan en su enfoque fácil de implementar. Ha de tenerse en cuenta que el modelo propuesto y utilizado por Van Dijk fue el escogido y adaptado para conducir los análisis del corpus de nuestra investigación.

El enfoque socio-multidisciplinario de Norman Fairclough

Modelo conceptual

La lengua es un sistema semiótico con múltiples formas de significados e innumerables maneras de expresar esos significados. Esta premisa implica la creación de relaciones simbióticas entre varios elementos (i.e., acciones, actitudes, discurso, pensamiento, etc.) y actores sociales (i.e., los adultos, la élite, los niños, los periodistas, los profesores, etc.). Paradójicamente, esta simbiosis mantiene la independencia de ciertas unidades (i.e., lengua) mientras enfatiza su dependencia con otras (i.e., sociedad). Sorpresivamente, esta simbiosis no solo crea secuencias lingüísticas, sino que también reproduce prácticas sociales y sostiene un orden social en particular organizado por intereses igualmente particulares.

Fairclough (2003) reconoce que la lengua crea conexiones entre entidades sociales. Como conector social, un estudio sobre la lengua debe tomar en cuenta una perspectiva sociolingüística que refleje “la transdisciplinariedad [naturaleza] de los textos como elementos de procesos sociales” (Fairclough, 2003: 6). Es necesario explicitar cómo esta transdisciplinariedad incorpora los aportes de varias fuentes al estudio de la lengua y cómo estos aportes impactan las relaciones sociolingüísticas de una comunidad. En otras palabras, la lengua es el producto y parte de las prácticas sociales de esa comunidad pues media entre sus miembros.

Fairclough (1995) discute varias metodologías utilizadas para estudiar el discurso. Primero, él enumera los trabajos propuestos para los análisis lingüísticos y sociolingüísticos del discurso de los medios de comunicación. Estos análisis han estado fundamentados en la lengua en los que la forma de los textos parece ser más

importante que los papeles sociales (Fairclough, 1995: 21). Es decir, el estudio o enfoque lingüístico es más significativo que el estudio correlacional de la lengua con su ambiente debido a que ignora el impacto de los elementos sociales alrededor del hecho lingüístico. Aparte de este enfoque, Fairclough menciona el análisis de la conversación por etnometodólogos valientes para adentrarse en investigaciones lingüísticas con herramientas sociológicas. Fairclough menciona otros tipos de análisis relacionados con el discurso tales como el análisis semiótico con su código y convenciones en comunicación, la joven lingüística cognitiva y la desarrollada semiótica social que colocaron un mayor énfasis en “el papel de selecciones del vocabulario en los procesos de categorización” (Fairclough, 1995: 27) en detrimento de una descripción de cómo las imágenes visuales impactan la producción e interpretación de significados (Ibíd: 28) del texto natural.

Fairclough (1995) también menciona el análisis cultural genérico en el cual un investigador “distingue el análisis del material de la historia del análisis de su presentación discursiva” (Fairclough, 1995: 31). Finalmente, el ACD ha sido utilizado con modelos que descifran la representación de imágenes mentales a partir de la representación textual de dichas imágenes. A este respecto, Fairclough (1995) hace referencia al modelo sociocognitivo de Van Dijk. Fairclough considera que este modelo se sustenta en macroestructuras y microestructuras dentro del texto para “mostrar relaciones entre textos, los procesos de producción y los procesos de comprensión, y entre estos y las amplias prácticas sociales que dichos procesos incluyen entre sí” (Fairclough, 1995: 29). Fairclough objeta la falta de la descripción de los efectos de variables sociales en el texto. La comparación entre el análisis

cultural genérico y el modelo de Van Dijk indica que ambas metodologías carecen de influencia externa del contexto social en la determinación de los resultados. Fairclough aboga más hacia una especificación del papel de variables sociales dentro del hecho lingüístico. Fairclough concluye que el discurso no es un hecho lingüístico puro, sino la conjunción de lo lingüístico con lo social.

Fairclough (1995) considera que “el uso de la lengua como práctica social implica, primero, que es un modo de acción” (Fairclough, 1995: 54) social y pragmática. La lengua es una institución social que continuamente cambia en sí misma y cambia en contacto con la sociedad para también modificar a la sociedad misma. En virtud de esto, el ACD tiene tres propiedades complementarias a las señaladas en la sección anterior titulada *Propiedades del discurso*:

- Identidades sociales
- Relaciones sociales
- Sistema de conocimiento y creencias

Por identidades sociales, Fairclough (1995) reconoce que la lengua en contexto construye identidades e ideologías sociales. De hecho, el discurso es “la lengua usada en la representación de una práctica social dada desde un punto de vista particular” (Fairclough, 1995: 56). El discurso es una base para establecer relaciones sociales que perpetúan las identidades sociales mientras los sistemas de conocimiento y creencias determinan las características de aquellas identidades y la naturaleza de esas relaciones sociales. El examen del contenido detalla lo que es explícito y lo que es implícito, lo que se dice y lo que no se dice, y lo que se presenta y lo que se construye durante el intercambio discursivo.

Procedimientos metodológicos

Fairclough (2001) se preocupa de que su método sea tomado como una herramienta canónica para conducir el ACD en forma ciega y prescriptiva. El estar consciente de la continua necesidad de aplicar herramientas de investigación y de la búsqueda de resultados sustentados por procedimientos de investigación ratifica su preocupación mas no lo detiene en afirmar que cualquier herramienta metodológica tiene sus ventajas y desventajas. Solo el investigador es capaz de discernir la aplicabilidad de dicha metodología en relación con los objetivos planteados en la investigación. En consecuencia, el investigador es el único responsable de aceptar o rechazar los resultados que se obtengan en relación con la validez de la metodología. Con precaución, Norman Fairclough sugiere un procedimiento para el ACD que examine los textos en tres niveles discernibles, pero relacionados: contenido, relaciones y sujetos. Fairclough sugiere una lista para guiar el ACD de cualquier texto de acuerdo con los niveles discursivos (2001:191-194) presentes y de interés para el investigador:

- Aislar eventos sociales [presentados].
- Determinar el género [que se intenta].
- Establecer diferencias [en las voces representadas: estratos sociales, géneros, minorías, etc.].
- Delimitar la intertextualidad [de otros textos incluidos con discursos directos e indirectos].
- Revelar las relaciones semánticas y gramaticales entre oraciones y cláusulas.
- Presentar los presupuestos ideológicos.

- Enumerar el intercambio, las funciones de discurso y los modos gramaticales [en hechos, ofertas, preguntas].
- Obtener los tipos de discursos [en características gramaticales, implicaturas, metáforas, símiles, etc.].
- Mencionar los estilos utilizados [canónicos, convencional, formal o informal, metáforas, vocabulario, etc.].
- Establecer la modalidad [vista en los adverbios modales, aserciones, imperativos, verbos modales, tiempos verbales, etc.].
- Caracterizar la evaluación [de lo que es deseable o indeseable, lo omitido o mencionado] detrás de las cláusulas, las oraciones, los textos y otros elementos.

La lengua y la sociedad están cambiando constantemente y modificándose mutuamente. La lengua y las comunidades (e.g., escuelas, iglesia, sociedad, etc.) crean imágenes de sus participantes, eventos, relaciones sociales, y perpetúan varias ideologías conforme a los intereses reinantes del grupo en el poder. Según Fairclough, su método se diferencia de otros enfoques (i.e., Van Dijk) centrados exclusivamente en procesos cognitivos que conllevan a entender los significados lingüísticos de los textos. Fairclough coloca o da especial atención a cómo la lengua y las comunidades se relacionan y se reflejan mutuamente. En sí, el modelo de Fairclough aboga por una consideración global del sistema lingüístico durante los análisis del discurso. La lengua no existe en forma aislada por lo que una correlación de variables afectantes juega un papel importante en la determinación de la intención social de los conceptos ideológicos ocultos en el texto.

El enfoque histórico-discursivo de Ruth Wodak

Modelo conceptual

Meyer (2005) considera que Ruth Wodak introduce una dimensión novedosa en el análisis del discurso. Particularmente, Meyer enfatiza que el propósito de esa dimensión es el de servir de intermediaria entre la lengua y la sociedad. Para Wodak, el aspecto histórico-discursivo de cualquier estudio sobre la lengua no solo ha de incluir la lengua *per se*, sino también los tipos de “realizaciones lingüísticas” que se observan. Estas realizaciones establecen una estrecha mediación entre el *contexto histórico* del discurso y el discurso mismo (Wodak, 2001). De interés en este enfoque es la necesidad de triangular resultados desde varias disciplinas como una forma constante y continua de validación que conlleve a una confiabilidad de las conclusiones propuestas.

El surgimiento del enfoque histórico-discursivo para el ACD es relativamente nuevo. Su desarrollo se localiza en los estudios conducidos por historiadores, lingüistas y psicólogos interesados en detallar la “imagen antisemítica estereotipada, *Feinbild*, surgida del discurso público durante la campaña presidencial llevada a cabo por Kurt Waldheim en Austria en 1986” (Wodak, 2001: 18). En consecuencia, el enfoque histórico-discursivo se centra en la búsqueda de descriptores de igualdad nacional y de identidad nacional en los cuales se distingan relaciones de poder y de tratamiento social entre habitantes locales y los inmigrantes, por ejemplo. De acuerdo con los estudios de Wodak (2001: 1), el surgimiento y el desarrollo del enfoque histórico-discursivo se sustenta también en cuatro grandes macroestrategias que orientan su implementación en forma sistemática:

- Estrategias tendentes a la construcción de identidades nacionales.
- Estrategias de preservación o justificación dirigidas a la conservación y reproducción de identidades nacionales o de narrativas sobre la identidad.
- Estrategias transformativas enfocadas al cambio de identidades nacionales.
- Estrategias destructivas encaminadas al desmantelamiento de identidades nacionales.

El evento estudiado condiciona la aplicación de estas estrategias junto a otras para determinar las intenciones del emisor del discurso. El contexto histórico engloba al discurso debido a la relación con los momentos históricos. Todo evento se encuentra delimitado por tres dimensiones (Wodak, 2005: 64-65):

- El comentario crítico inmanente de textos o discursos se dirige a descubrir dilemas, inconsistencias, (auto)contradicciones y paradojas en las estructuras internas del texto o en las internas del discurso.
- A diferencia del comentario crítico inmanente, el comentario crítico sociodiagnóstico se preocupa por desmitificar las prácticas discursivas manifestadas o latentes, posiblemente persuasivas o manipuladoras. El comentario crítico sociodiagnóstico le permite al analista apelar a su conocimiento previo y contextual para usarlo en la contextualización del evento a investigar de tal manera que dicho evento se encuentre rodeado de relaciones sociales y políticas, de procesos y circunstancias que permiten o permitan un entendimiento de las conclusiones del análisis conducido.
- El comentario crítico pronóstico contribuye a la transformación y al mejoramiento de la comunicación.

Wodak (2005: 67) considera finalmente que el enfoque histórico-discursivo para el ACD toma en cuenta ciertas premisas que delimitan la aplicación del enfoque ya que todo evento lingüístico ocurre en relación con otros eventos sociales y lingüísticos. El comportamiento humano se contextualiza en conexión inmediata e ineludible con un momento histórico contenedor de sus propias características y promotor de un entendimiento particular o interesado de las causas y consecuencias que originan y se derivan del acto discursivo.

Aunque único y dependiente, cualquier momento histórico asociado a realizaciones lingüísticas establece una relación indivisible e inseparable entre los hechos históricos mismos independientes de otros eventos (p.ej., un accidente de tránsito casual vs. elecciones presidenciales) y los hechos lingüísticos relacionados (p.ej., discurso electoral). Entre las premisas que Wodak establece, se encuentran:

- Lo inmediato, la lengua o el cotexto del texto interno.
- La relación intertextual e interdiscursiva entre las verbalizaciones o realizaciones, los textos, los géneros textuales y los discursos.
- Las variables extralingüísticas sociosociológicas y las estructuras institucionales de un “contexto situacional” específico (teorías de alcance medio).
- Los amplios contextos sociopolíticos e históricos en los cuales o con los cuales se encuentran las prácticas discursivas (teorías de alcance mayor).

Estas premisas esclarecen el papel del contexto histórico en el discurso particular en el cual se aplica y se justifica la aplicación los procedimientos metodológicos del enfoque histórico-discursivo propuesto.

Procedimientos metodológicos

Wodak (2005: 73) tabula las estrategias del enfoque histórico-discursivo. Para ello utiliza varias estrategias con objetivos definidos y recursos que las ejemplifican.

Tabla 1

Estrategias discursivas

Estrategias	Objetivos	Recursos
Referencial / nominación	Construcción de los intragrupos y de los intergrupos.	<ul style="list-style-type: none"> • Categorización de la membrecía. • Metáforas y metonimias biológicas, naturalizantes y despersonalizadoras. • Sinécdoques.
Predicación	Rotulación de los actores sociales en más o menos positivamente, negativamente o despreciativamente	<ul style="list-style-type: none"> • Atribuciones evaluativas y estereotípicas de señas negativas o positivas. • Predicados implícitos y explícitos.
Argumentación	Justificación de atribuciones positivas o negativas	<ul style="list-style-type: none"> • Topoi usado para justificar la inclusión o exclusión política, el tratamiento discriminatorio o preferencial.

(la tabla continúa)

Estrategias	Objetivos	Recursos
Perspectivación, encuadramiento o representación del discurso	Expresión del involucramiento Posicionamiento del punto de vista del hablante-emisor	Reportes, descripción, narración o referenciación de los eventos y la verbalización (discriminatorio)
Intensificación, mitigación	Modificación del estatus epistémico de una proposición.	Intensificación o mitigación de la fuerza ilocutoria de verbalizaciones (discriminatorias).

Tomado de Wodak, R. (2005). The discourse-historical approach. En R. Wodak y M. Meyer (eds.), *Methods of critical discourse analysis*. London: SAGE Publications, 63-94.

Wodak (2005: 93) resume las propuestas del enfoque histórico-discursivo mediante la formulación de siete principios didácticos de implementación:

1. Información sobre la muestra acerca del cotexto y del contexto de un texto social, político, histórico, psicológico y otros.
2. Una vez que se establezcan el género y el discurso al cual el texto pertenece, se deben tomar otras muestras etnográficas, establecer la inderdiscursividad y la intertextualidad (textos con tópicos similares, textos con argumentos similares y macrotópicos, campos de acción y géneros).
3. Del problema objeto de investigación, se formulan preguntas precisas y se exploran campos vecinos para explicar las teorías y los aspectos teóricos.
4. Operacionalizar las preguntas de investigación en categorías lingüísticas.

5. Estas categorías se aplican secuencialmente en los textos mientras los enfoques teóricos se usan para interpretar los significados resultantes de las preguntas de investigación.
6. Dibujar el diagrama del contexto para el texto específico.
7. Hacer una interpretación extensiva mientras se regresa a las preguntas de investigación y al problema objeto de investigación.

Wodak (2005: 72-73) propone tres dimensiones globales que enmarcan el análisis del segmento discursivo de interés:

1. Establecimiento del contenido o de los tópicos específicos en los que se determine el género textual.
2. Discusión de las estrategias discursivas (incluye argumentación).
3. Revisión de los medios lingüísticos (tipos de frecuencia) y sus realizaciones específicas, dependiente del contexto (tipos de instancias).

El enfoque histórico-discursivo propuesto por Wodak (2005) da gran importancia al contexto histórico como elemento crucial para el ACD. Ignorar este elemento implica ignorar variables que intermedian entre el productor y el emisor del discurso y el receptor del mensaje. Un análisis del contexto histórico produce datos significativos para entender la intencionalidad de un discurso específico según la audiencia intencionada de dicho mensaje. Por otra parte, el contexto histórico promueve la validación y la confiabilidad de los resultados mediante la triangulación de sus datos a través de varias comparaciones. El enfoque histórico-discursivo funciona con una serie de estrategias iterativas que arrojan datos para formular conclusiones válidas y confiables dentro del contexto de interés.

El enfoque lingüístico-cognitivo de Teun Van Dijk

Modelo conceptual

Van Dijk (2005) subraya tres dimensiones que revelan los componentes del texto escrito en el ACD. Primero, Van Dijk (1988) centra su enfoque en las macroestructuras. Por definición, las macroestructuras “capturan el aspecto importante del discurso y del procesamiento del discurso: hacen explícitos los tópicos generales o los temas de un texto y al mismo tiempo definen lo que podría llamarse la coherencia general de un texto” (Van Dijk, 1988: 13). A medida que el ACD avanza, las noticias revelan la macroestructura semántica de alguna u otra manera internalizada por los usuarios de textos que “son capaces de memorizar y gerenciar todos los detalles del significado de un discurso” (Van Dijk, 1988: 102). Las macroestructuras son el esqueleto intencionado de un texto según las intenciones del emisor para una audiencia igualmente intencionada y seleccionada.

Gracias a estas macroestructuras, los consumidores de noticias organizan los temas noticiosos alrededor de un modelo mental y de una imagen cognitiva. Consciente o inconscientemente, los lectores de textos validan las intenciones últimas de los productores de noticias, por ejemplo. Es necesario tener presente que las macroestructuras no solo están definidas por la generalización del contenido o la organización temática del texto, sino también por la experiencia de los lectores y el conocimiento de los contextos relacionados en el texto. En otras palabras, las macroestructuras dependen de las referencialidades internas y externas a cualquier texto escrito o hablado. Para Van Dijk (1988: 14), “las macroestructuras explican el por qué muchos lectores usualmente recuerdan los topos principales, es decir, los

niveles altos de la macroestructura de un artículo noticioso”. Además, estos topos dependen de lo que Van Dijk llama *significado local* (2000: 266) o *coherencia local* (1988:104; 2001: 25) que se localiza en el nivel lexical o de la palabra. Las palabras, las proposiciones y la sintaxis objetivizan una imagen mental acerca de los eventos y actores de una noticia. Los significados locales activan “implicaturas, presuposiciones, alusiones, vaguedad y otros” (1988: 104) acerca de los contextos culturales y situacionales que ayudan a concretizar dicha imagen y, por ende, permiten consolidar identidades sociales de las entidades referenciadas en el texto.

Una segunda dimensión importante igualmente para el ACD es el conjunto de estructuras formales observadas en un texto escrito. El apego a acuerdos canónicos vistos en estilos de escritura, manuales, guías de escritura para agencias de noticias y en otros parámetros ayuda a que se perpetúen las propiedades pragmáticas de una forma particular de discurso y de una ideología específica. Formatos determinados exponen y exigen requisitos escondidos como obligación para ser parte de instituciones que preservan control y dominio. Van Dijk (2005) está de acuerdo con Halliday (1991) en el hecho de que cualquier forma de discurso depende de los contextos en los cuales los eventos tienen lugar. En virtud de esto, el ACD apela a los contextos culturales y situacionales discutidos anteriormente para diferenciar el impacto de lo canónico en el poder y control.

Tácitamente o no, los contextos culturales y situacionales nos dicen algo sobre quién hizo qué para quién y en qué momento o con qué objetivos (Halliday, 1991). El contexto cultural está “definido por las estructuras sociales, políticas, culturales e históricas en las cuales un evento comunicativo tiene lugar” (Van Dijk, 2005: 108),

mientras que el contexto situacional se refiere a las estructuras locales inmediatas al mensaje producido. El contexto situacional se ejemplifica con “los participantes en varios papeles comunicativos y sociales...como también en sus intenciones, objetivos, conocimientos de las normas y otras creencias” (Ibíd). Estos contextos condicionan la producción de textos, la conducta de los productores y los emisores de textos y el consumo de textos por los usuarios. Cualquier desviación de los modelos mentales (i.e., identidades sociales) creada por los artículos noticiosos y los contextos promueven una re-interpretación de hechos percibidos (Adler y Adler, 2003) bajo un formato diferente pero con una misma intención.

Es de hacer notar que los contextos no son estructuras ni experiencias fijas proporcionadas por los grupos sociales. Por el contrario, los contextos son experiencias personales que dependen de las perspectivas de los individuos y de las formas como ellos las interpretan. Para Van Dijk (2011), el contexto es “lo que los participantes mismos definen como relevante en una situación social” (p. 5). Es decir, el contexto está supeditado a la combinación de factores personales compartidos y aceptados en la escena social en la que se observan. En consecuencia, el contexto no es idéntico para nadie aun en situaciones sociales similares. Según Van Dijk, es importante definir claramente la situación comunicativa entre los participantes de una conversación. Esta definición permite establecer el contexto que, como ente subjetivo de toda interacción, condiciona la activación de modelos mentales sociales adquiridos por los participantes. De esta manera, el contexto guía a los individuos a establecer estructuras formales para el entendimiento de sus situaciones sociales. También, los ayuda a diferenciar las relaciones de dichas estructuras en culturales y situacionales.

El saber sobre las estructuras formales de un texto escrito permite reconocer los efectos del conocimiento social, las actitudes, y las ideologías como elementos esenciales en la construcción de modelos mentales. Mientras el conocimiento social ayuda a distinguir las relaciones entre una membrecía social y un discurso institucional, las actitudes sociales simbolizan esa membrecía y su forma particular de discurso. Las actitudes implican un acuerdo con el sistema institucional de creencias. Lo que se intenta explicitar aquí es que el conocimiento social y las actitudes sociales refuerzan los modelos mentales o imágenes sociales o identidades que se derivan conforme a una ideología. Por otra parte, la ideología “como representación básica de grupos sociales” (Van Dijk, 2005: 115) sostiene el conocimiento social que identifica a los individuos no pertenecientes a ciertos grupos sociales y con el cual se les diferencia. El conocimiento social y la ideología crean una relación de independencia mutua, exclusiva y exclusiva de lo externo. Un elemento (i.e., el conocimiento social o la ideología) no existe sin el otro.

La última dimensión de discurso y de la sociedad sugiere que el ACD está interesado en el cambio social (Van Dijk, 2005). Un análisis de los actos discursivos revela cómo la lengua acepta interacciones, define identidades, establece estructuras jerárquicas, muestra actitudes, organiza instituciones y promueve el intercambio de papeles y acciones sociales. La lengua media las relaciones de dominio y poder para finalmente crear un sistema que “contribuye a la formación o confirmación de actitudes sociales e ideologías” (Van Dijk, 2005: 117) en contra o a favor de ciertos segmentos de la población para consolidar instituciones específicas convenientes a los promotores ideológicos.

Por otro lado y en contraste claro con el método teórico de Fairclough que presta más atención a la influencia de la intertextualidad en la producción de noticias, el modelo lingüístico-cognitivo de Van Dijk (1988) subraya la esencia lingüística de los textos, especialmente, la de las noticias, sin ignorar los efectos de la intertextualidad. Fairclough (1995: 30) agrega que “el trabajo de Van Dijk da un énfasis parcial a las prácticas de producción de noticias como estructuras estables que contribuyen a la reproducción de las relaciones de dominación e ideologías racistas” de tal manera que estas prácticas ocultan la presencia de microestructuras que forman parte de la producción de textos escritos como las noticias. Para las aseveraciones de Fairclough, y de Fowler y Kress, Van Dijk responde que “el discurso de los medios de comunicación en general, y de las noticias en particular, deberían ser vistos en su propia naturaleza, p.ej., como tipos particulares del uso de la lengua y como formas específicas de una práctica sociocultural” (1999: 2). Las noticias deben verse tanto en sus estructuras internas como en sus contextos sociales ya que lo interno es producto de lo social y lo social se enriquece con lo interno.

Fairclough (1995) critica un cuarto principio en el trabajo de Van Dijk: el principio de relevancia de la información. El desenmascaramiento de la estructura estratégica de una noticia revela una secuencia de eventos de lo más significativo al más informativo según la perspectiva del productor de noticias y del emisor del discurso. El proceso de producción de noticias bajo el liderazgo de editores y reporteros asume que los lectores están tácitamente de acuerdo con los eventos reportados (i.e., hechos) y el tratamiento implementado para reportar esos eventos (i.e., organización de los hechos, selección de vocabulario, etc.).

Cognitivamente, no solo esta estructura esquemática de las noticias provee de detalles sobre cómo los productores de textos manipulan y gerencian los hechos, sino también de cómo se utilizan las estrategias lingüísticas dirigidas a jerarquizar ciertos hechos y a determinar las intenciones dirigidas a convencer a los lectores de que esa jerarquización de los hechos y su distribución esquemática son totalmente válidas (Fairclough, 2001; Van Dijk, 1988, 2005, 2012). Los productores del texto especulan y juegan con las posiciones personales de sus lectores. La propuesta última es que los productores de textos tratan de establecer una alianza afectiva con sus lectores mediante el tratamiento intencionado de la noticia como tipo de texto que conlleve a una aceptación tácita por los lectores de los mecanismos ideológicos internos e internalizados durante su producción. Con esta alianza, se crea una relación de interdependencia exclusiva entre ambos.

El enfoque para el ACD propuesto por Van Dijk (1988) se centra en la lengua, la sociedad y las relaciones sociales desde una perspectiva multidireccional interconectada por diferentes concepciones. Aunque cada investigador establece su aproximación al análisis, el objetivo común es el de dilucidar el funcionamiento semántico de la lengua según el comportamiento pragmático de los textos. Primero, cada analista promueve cambio social en la forma de autosuficiencia y de poder social. En segundo lugar, se busca un entendimiento de la lengua como un vehículo para entender las relaciones sociales (Fairclough, 2001; Van Dijk, 2005; Wodak, 2005). Van Dijk sostiene y propone que el modelo mental adquirido por los lectores conduce y articula la comprensión de los hechos narrados sin convertirse en un modelo fijo a seguir obligatoriamente. Es un modelo flexible y adaptable.

Procedimientos metodológicos

El enfoque de Van Dijk (1988) reconoce que las noticias y su proceso de producción pertenecen a un campo independiente con características distintivas y exclusivas. Las noticias y los eventos que las originan, por ejemplo, contienen estructuras superficiales (i.e., macroestructuras, secuencia oracionales, sintaxis, etc.), estructuras profundas (i.e., estrategias discursivas, secuencia dialógica, etc.), características técnicas (i.e. comunicación, interpretación, producción, recepción, etc.) y contextos referenciales (i.e., cultural, situacional, etc.). Estos elementos ocultan las intenciones últimas de los productores y los emisores del discurso.

Van Dijk (1988: 18) se centra “en aquellos aspectos ignorados en investigaciones previas” por lo que sugiere etapas de análisis que, generalmente, incluyen de una forma u otra los siguientes elementos (1988: 215-254):

1. Una comprensión global del discurso a analizar.
2. Un examen de las funciones sintácticas y temáticas de los titulares.
3. La estructura temática o macroestructura con sus tópicos respectivos.
4. La estructura esquemática o superestructura con sus niveles asociados¹⁷
5. La semántica local y subtemas principales.
6. La estructura retórica y los elementos asociados.
7. La atribución del discurso y las perspectivas correspondientes.

La adaptación del método lingüístico-cognitivo de Van Dijk (1988) a esta tesis ayudará en el análisis de cómo el News & Record de Greensboro construyó un imagen pública de los hispanos locales desde el año 2001 al 2011, ambos inclusive.

¹⁷ Para los efectos de esta tesis doctoral, la adaptación al modelo de Van Dijk no contempló el análisis de la estructura esquemática como sección independiente en la sección *Presentación y análisis de los datos*.

Conclusión

El capítulo 3, titulado *Aproximaciones al estudio de la lengua*, apuntó a la discusión de perspectivas actuales y necesarias para un entendimiento de la relación entre lengua e identidad, y lengua y sociedad. Estas discusiones funcionaron como contextos para el objetivo principal de este estudio que es la caracterización de los hispanos a partir de las noticias publicadas por el News & Record de Greensboro. Este capítulo nos ofreció un recuento metodológico de aproximaciones discursivas y lingüísticas al estudio del discurso. Por otra parte, revisó las funciones de la lengua en la promoción de cambio social y de promoción de las minorías.

Otro aspecto de importancia tratado en este capítulo es el relativo a las ventajas que ofrece el modelo seleccionado adaptado para llevar a cabo esta tesis doctoral. Después de revisar algunos aspectos teóricos, se hizo un mayor énfasis en la relación existente entre la gramática sistémica funcional de M.A.K. Halliday y el análisis crítico del discurso o ACD. A este respecto, el análisis crítico del discurso desde la perspectiva del modelo sociocognitivo propuesto por Teun Van Dijk es la herramienta preferida para realizar los análisis de las unidades noticiosas en el corpus de este estudio. El modelo sociocognitivo de Van Dijk ofrece pasos que conducen en un acercamiento lingüístico, pragmático y social a las implicaciones que se originan del uso de la lengua en los artículos periodísticos, en general, y en los publicados por el News & Record de Greensboro, en particular. El modelo conceptual y los procedimientos metodológicos son perfectamente los adecuados para enfocar, principalmente, la naturaleza y el problema de la investigación ya que permiten un examen en los niveles superficiales y profundos del discurso noticioso.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Este capítulo 4 presenta la metodología de la investigación que se va a seguir para recabar, procesar, validar, analizar e interpretar los datos. Antes de discutir cualquier método de estudio, se deben recapitular el enunciado del problema y las preguntas de la investigación. El capítulo 4 continúa con una breve descripción del paradigma de la investigación, el procesamiento de los datos y los análisis necesarios para desarrollar este estudio cualitativo.

Junto a esta intención multidireccional, este análisis crítico del discurso dentro de la tradición de investigación crítica (Merriam y Asociados, 2002) o de la escuela de investigación crítica (Creswell, 1998) intenta determinar temas emergentes o asuntos relativos a los inmigrantes hispanos según las noticias publicadas por el News & Record desde el año 2001 al 2011. El objetivo es responder en forma bastante amplia y con sólidos soportes evidenciales a las preguntas de investigación siguientes:

1. ¿Qué imágenes particulares caracterizaron a los hispanos de Greensboro entre los años 2001 y 2011?
2. ¿Qué herramientas discursivas y selecciones léxicas categorizaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?
3. ¿Qué voces representaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?

El objetivo de este análisis crítico del discurso es entender la caracterización patrocinada y encubierta por el periódico sobre los hispanos residentes de Greensboro entre los años 2001 y 2011. Esta caracterización surge de las categorizaciones localizadas en los artículos y las noticias que conforman el corpus. En esencia, se busca determinar la imagen pública creada por el periódico sobre los hispanos.

Paradigma de la investigación

Tradiciones cualitativas de investigación

El análisis crítico del discurso se ubica en el área de la investigación cualitativa en la cual Creswell (1998) señala cinco macrotradiciones: la biografía, el estudio de casos, la fenomenología, la teoría fundamentada¹⁸ y la etnografía. Cada una de estas tradiciones ofrece sus propias ventajas y desventajas de acuerdo con los contextos en los cuales resulten aplicables. Antes de determinar su aplicabilidad es necesario determinar, por ejemplo, la intención del estudio, el caso específico al que una tradición pueda referirse, las experiencias a examinar, los conceptos y criterios que se esperan determinar y el grupo cultural al que se quiera estudiar.

De las macrotradiciones señaladas por Creswell (1998), las tres primeras se sustentan en situaciones individuales. Se limitan a un solo objeto de estudio que busca ser visto desde una sola perspectiva. La biografía, por ejemplo, no es apropiada para nuestro estudio porque este estudio no es sobre la “exploración de la vida de una persona” o la presentación de una “detallada discusión sobre la vida de un individuo” (Creswell, 1998: 65). Nuestro estudio no busca “re-crear a las personas sobre las que se escribe de la manera en la que esas personas se crean a sí mismas” (Denzin citado en Creswell, 1998: 49). Los documentos utilizados no describen la vida de una persona en particular. Las noticias se usan para obtener una perspectiva sobre un grupo cultural sin detallar la vida ni la historia particular de uno de sus miembros. El enfoque empleado es el de presentar hechos narrados en noticias y no sobre los acometidos por un individuo seleccionado o sujeto central.

¹⁸ También conocida como *muestreo teórico* y *teoría fundamentada en datos* para referirse a la tradición cualitativa *grounded theory*.

En contraste con la biografía, el estudio de casos y la fenomenología, la teoría fundamentada y la etnografía se apoyan en recursos auxiliares para generalizar los hechos estudiados. Permiten la triangulación de los datos para validar conclusiones (véase *Validación de los datos*). Estas tradiciones conllevan estudios que aseguran la confiabilidad de los resultados para luego consolidar la confiabilidad del estudio. La teoría fundamentada se basa en “procedimientos detallados para generar teorías que se derivan inductivamente después de un examen cuidadoso de los datos” (Hatch, 2002: 26). La teoría fundamentada no reta el “contenido manifestado [ni] el contenido latente” (Berg, 2004: 269).

A diferencia de la teoría fundamentada, el análisis crítico del discurso sí explica ideologías escondidas y motiva acciones sociales hacia “el mejoramiento de las condiciones humanas y sociales” (Universidad Walden, 2006-2007: 4) y al mejoramiento de la percepción de los hispanos en Greensboro como intenta esta tesis doctoral. Creswell (1998) sitúa el análisis crítico-cualitativo del discurso en el contexto de la etnografía. Con el análisis etnográfico, o el análisis crítico del discurso para utilizar la terminología de Van Dijk (1988), los investigadores examinan las estructuras del comportamiento y del idioma (Creswell, 1998: 58) de un grupo cultural en particular. Creswell agrega que el análisis etnográfico del discurso pertenece a “la escuela o subtipo de etnografía” llamada “teoría crítica” (1998: 59). Creswell argumenta que “los temas centrales que un investigador crítico puede explorar incluyen el estudio científico de instituciones sociales y sus transformaciones a través de la interpretación de significados de la vida social; los problemas históricos de dominación, alienación y luchas sociales” (Ibíd: 80).

Análisis cualitativo del contenido

El estudio de cómo el News & Record de Greensboro presenta a los inmigrantes hispanos desde 2001 al 2011 es una investigación ajustada al análisis cualitativo y crítico del discurso dentro de los métodos de la investigación crítica. El análisis del discurso produce “una narrativa compleja que lleva al lector a múltiples dimensiones de un problema o asunto y muestra su completa complejidad” (Creswell, 1998: 15). Las investigaciones temáticas, semánticas y retóricas son las bases de las premisas actuales del análisis crítico del discurso.

La investigación cualitativa evalúa una situación. Creswell considera que esta necesidad refleja un tema mayor (1998: 17) o una macroestructura temática como la discutida por Van Dijk (1988). La investigación cualitativa, en general, y el análisis crítico del discurso, en particular, se acercan al uso de la lengua en las noticias –el problema mayor– para construir una imagen pública de los inmigrantes hispanos durante un período de tiempo determinado –una necesidad específica–.

El análisis crítico del discurso se basa en muchas variables disponibles para el investigador y difíciles de gerenciar y analizar. Creswell (1998: 17) señala que “la base de datos [en investigación cualitativa] consiste en textos e imágenes complejas”. El análisis crítico del discurso noticioso sobre los hispanos es un campo en donde muchas variables ofrecen varios temas emergentes desde los positivos a los negativos pasando por los neutrales. A este respecto, el News & Record de Greensboro no ha sido objeto de análisis críticos del discurso. Cualquier investigación arrojará resultados interesantes para entender el uso de la lengua en las noticias en este medio de comunicación de Greensboro.

Muestra de datos o corpus

Los artículos del corpus deberán cumplir con las siguientes condiciones:

1. Las noticias deberán mencionar a países hispanohablantes, a restaurantes latinoamericanos, a costumbres propias de los países de habla española o tener frases en el idioma español. Los artículos pueden mencionar la nacionalidad de las personas o a personas con nombres (i.e., al menos un nombre o un apellido) de origen hispano. Es necesario que el titular o el cuerpo de la noticia tenga al menos un indicador de la presencia hispana.
2. Las noticias serán tomadas del News & Record cuando hagan referencia a hechos ocurridos en Greensboro solamente. Las conclusiones sobre los hispanos de Greensboro se derivarán del análisis de la noticias publicadas en el News & Record de Greensboro únicamente.
3. Fecha de publicación: 1 de enero de 2001 al 31 de diciembre de 2011, ambas fechas inclusive.
4. Reportero: debe estar localizado en las oficinas del periódico en Greensboro.
5. Categoría de empleo de los periodistas: reporteros a dedicación exclusiva para este periódico solamente y no deben ser reporteros a tiempo parcial.

La condición 1 es importante porque delimita el contenido que se va a analizar al contexto cultural del contenido de las unidades noticiosas. Esta condición 1 asegura que las conclusiones finales se derivan de un contenido válido que reforzará, igualmente, la validez general del estudio. De esta forma se garantiza una correlación entre las conclusiones y el contenido estudiado. Por otra parte, esta condición 1 se centra en el objetivo final del estudio cual es la caracterización pública del inmigrante

hispano. La condición 2 asegura que se toman en cuenta los eventos locales reportados en Greensboro. Se evita, entonces, que las posibles experiencias negativas de un reportero del News & Record vividas en otra ciudad conlleven a un reportaje sesgado en dicho periódico de eventos ocurridos en Greensboro que involucren a residentes de otra ciudad, por ejemplo. De esta manera, este estudio asegura que el reportero conoce sus contextos situacionales y culturales (Halliday y Hasan, 1976). La condición 2 es significativa porque el News & Record es la fuente principal de información local en la ciudad donde tiene un mercado sólido con una gran circulación. Según el Anexo H, el News & Record tuvo un tiraje promedio anual de 201.578 ejemplares entre el 2001 y el 2011 (Editor & Publisher, 1996-2011). En tercer lugar, los periódicos son excelentes fuentes para el análisis del discurso porque los periódicos promueven investigaciones que no interfieren con otras personas ni se crean inconveniencias a otras personas (Creswell, 2003: 187). Esta condición contextualiza el origen del artículo y evita el tratamiento de humanos en este estudio.

La condición 3 permite delimitar el corpus al período de tiempo del estudio para incluir a los hispanos del periodo del 2001 al 2011 cuando la población hispana aumentó de manera acelerada en Greensboro. Las condiciones 4 y 5 garantizan que los periodistas están familiarizados con la cultura de sus periódicos. La condición 4 enfatiza la necesidad de familiarizarse muy bien con las relaciones sociales y étnicas de y en Greensboro y la condición 5 nos asegura que los periodistas conocen muy bien las pautas del News & Record en lo que se refiere a la selección de los hechos según el valor noticioso, sobre los que hay que informar y los mecanismos organizacionales o gerenciales propios del periódico para producir una noticia.

Recolección de datos

Procedimiento para la recolección de datos

La investigación de cómo los periódicos presentan a los hispanos locales desde 2001 a 2011 se fundamenta en los datos recabados de esos documentos públicos. Estos procedimientos no requieren de participantes por lo que se evitan asuntos legales y protocolares sobre la protección de personas durante los procesos de investigación. Los procedimientos incluyen la revisión de artículos y noticias periodísticos en el período estudiado. Los procedimientos para la recolección de datos comienzan en la biblioteca pública de Greensboro. El investigador localizará los microfilmes entre el 1 de enero de 2001 y el 31 de diciembre de 2011, ambas fechas inclusive. El investigador leerá cada periódico para extraer artículos que cumplan con los criterios de investigación (véase *Muestra de datos o corpus*). A la muestra se les asignarán *códigos identificadores* que reflejan la siguiente secuencia:

1. La primera letra inicial indica el tema emergente. Por ejemplo, la E es para el tema de educación, la L para legal y otras letras iniciales para reflejar otros temas principales emergentes en la noticia.
2. La segunda letra se refiere al periódico de publicación. Es decir, la N se refiere al *News & Record*,
3. La tercera letra indica la inicial de la ciudad de Greensboro.
4. La fecha de publicación se ordena en números con la secuencia ‘ddmmaa’. La ‘dd’ se refiere al ‘día’, la ‘mm’ al ‘mes’ y la ‘aa’ al ‘año’ de publicación.
5. La sección (i.e., A, B, C, etc.) y la página (i.e., 1 a *n*) se indican con letras seguidas por el número de la página así A15, B23 o C8.

6. Si la noticia fue publicada en páginas consecutivas, un guión indicará sus páginas así A1-2.
7. Si la noticia fue publicada en páginas no consecutivas, una coma indicará las secciones y las páginas de publicación así A1, A5.
8. Si la noticia fue publicada como parte de un reportaje especial, la abreviatura *Esp* seguirá al año y precedirá a la sección y la página.
9. Si dos o más artículos sobre el mismo tema fueron publicados en la misma página, entonces se utilizarán las primeras letras de las dos primeras palabras del título original como elemento diferenciador de los códigos identificadores.

La codificación del artículo resume la información que proporciona. Por ejemplo, el código PNG120604B2 se refiere a un artículo *político* publicado por el *News & Record* de *Greensboro* el 12 de junio de 2004 en la sección B, página 2. Este artículo fue un artículo regular no parte de un reportaje especial.

Procedimiento para el tratamiento de los datos

El tratamiento de los datos se funda en dos tipos de fuentes para el mismo contenido informativo. La primera es una copia microfilmada que cumpla con los criterios de investigación (véase *Muestra de datos o corpus*) mientras que la segunda es su versión electrónica depositada en y obtenida de la base de datos ProQuest Newspaper. En la versión microfilmada se anotarán el código identificador, el número de párrafos y palabras generales y los referidos a los hispanos. Con la versión electrónica se obtendrán frecuencias de palabras, nombres propios de persona o lugares y otras selecciones léxicas que permitan la derivación de campos semánticos de los titulares y del contenido relacionados con las preguntas de investigación.

Programas y aplicaciones de computación utilizados

El presente análisis crítico del discurso está asistido por programas y aplicaciones computarizadas. Estos programas permiten un manejo eficiente del corpus en términos de las frecuencias necesarias que constituirán el soporte estadístico o cuantitativo suplementario de las conclusiones cualitativas. Para los efectos de esta investigación, el investigador utilizará las herramientas siguientes:

1. Programa Adobe Acrobat: Este programa ayuda a fotografiar lo proyectado en la pantalla del ordenador como gráficos, tablas, etc.
2. Base de datos ProQuest Newspaper: Esta base de datos proporcionará la versión electrónica de los artículos originales. La versión electrónica aportará el número de palabras y la frecuencia de palabras de cada artículo.
3. Microfilmes y lectores de microfilmes: Las filminas y el lector proporcionan el contenido original de los artículos del corpus.
4. Microsoft Excel: Esta aplicación permite el procesamiento de palabras para cuantificar las instancias de ocurrencia de las palabras.
5. Notepad: Esta aplicación permite el procesamiento de cualquier documento en el formato de texto para facilitar su análisis con el programa WordSmith4.
6. WordSmith4: Esta herramienta permite segmentar los textos en partes para determinar los tipos de frecuencia y los porcentajes en que las palabras ocurren dentro de los textos. También arroja concordancias, listas de palabras, palabras claves junto a sus frecuencias (i.e., instancias de ocurrencia) y porcentajes de ocurrencias. Permite guardar los documentos en una hoja de cálculo para luego ser procesado en Microsoft Excel.

Validación de los datos

La frecuencia de los temas y los tópicos obtenidos en el corpus validan los datos recabados y proveen confiabilidad¹⁹ a los resultados. Los datos deben cumplir con tres condiciones: identificacionalidad del código, veracidad del código e independencia del código. La identificacionalidad²⁰ del código se refiere a los códigos temáticos como proveedores de información acerca de los temas. El código provee información clara sobre la clasificación del artículo en educativo, legal, político, social o de la naturaleza que resulte. La veracidad del código permite reflejar que la información reflejada en el código es verdadera. El código permite localizar el artículo en forma inmediata. La independencia del código fortalece la validación de los datos ya que el código es un signo independiente para reducir las piezas de información a formas sencillas y manejables. Los códigos son únicos.

Otra forma de validar los datos es a través de la comparación de los resultados obtenidos (i.e., temas, tópicos, etc.) en más de una instancia. Esta práctica es conocida como *triangulación de resultados* a través de varias fuentes de información. Para los efectos de esta tesis doctoral, la triangulación se obtendrá mediante la distribución temporal de los temas y las caracterizaciones en tres grupos: los encontrados en el primer quinquenio (i.e., 2001 al 2005), los del segundo quinquenio (i.e., 2006 y 2010) y, finalmente, los localizados en el año 2011. La triangulación determina la presencia de caracterizaciones en tres o más instancias diferentes lo cual valida los resultados y apoya evidencialmente a las conclusiones finales.

¹⁹ Para Krippendorff (2004: 214), los tres tipos de confiabilidad en el análisis del contenido son la estabilidad, la reproducibilidad y la veracidad.

²⁰ Este término fue tomado de Halliday y Matthiessen (2004: 550): Lo usan para explicar la relación entre el término y un concepto ya mencionado.

Análisis de los datos

El análisis textual determina las frecuencias de selecciones léxicas que identifican a las ideas principales sobre los hispanos en Greensboro (i.e., conductores ebrios, etc.). El investigador identifica las estructuras léxicas y las actitudes en el nivel superficial y el profundo. El análisis se realiza, primero, en los titulares y, luego, en el cuerpo de los artículos. Creswell (2003: 192) sugiere algunos pasos que hay que seguir con los datos en el análisis crítico del discurso:

1. Obtener un sentido total del contenido.
2. Leer los artículos cuidadosamente.
3. Seleccionar un artículo y preguntarse ¿Sobre qué es este artículo? ¿Cuál es el significado profundo de la información?
4. Hacer una lista de todos los tópicos obtenidos de los artículos.
5. Agrupar los tópicos por temas similares.
6. Ir de nuevo a los datos. Tratar de organizar esquemas preliminares para determinar la relación entre las categorías y los códigos.
7. Buscar y asignar las palabras descriptivas para los temas y subtemas.
8. Tematizar cada categoría y alfabeticar las categorías resultantes.

Los indicadores siguientes contribuyen al análisis del corpus bajo las sugerencias de Creswell mencionadas anteriormente:

1. Titulares: ambigüedad, vaguedad, tono, etc.
2. Temas emergentes: eventos legales (i.e., aplicación de la ley), educativos (i.e., relacionados con educación), sociales (i.e., relacionados con la comunidad social) y otros temas sobresalientes.

3. Organización de los temas y tópicos: campos semánticos y selecciones léxicas.
4. Metáforas, sus imágenes comparativas: inundación de inmigrantes y otras.
5. Voces atributivas presentes y representativas del emisor del discurso y de los objetos del discurso: agencias, autoridades, empleadores, estudiantes, inmigrantes mismos, líderes religiosos, maestros y otros.

A continuación se coteja el modelo lingüístico-cognitivo de Van Dijk (1983; 1988: 215-254) con los indicadores sugeridos por Creswell (2003). Ambos investigadores comparten similitudes en sus modelos. Estas similitudes validan la selección del modelo de Van Dijk como enfoque adaptado a nuestra investigación. Recuérdese que el modelo de Van Dijk fue presentado en los *Procedimientos metodológicos* en la sección *El enfoque lingüístico-cognitivo de Teun Van Dijk*.

Tabla 2

Cotejo del modelo de análisis

Modelo de Van Dijk	Pasos por Creswell	Indicadores de Creswell
1	1	2
2	1, 3	1
3	3, 4, 5	2, 3
4 ²¹ : No aplicable	No aplicable	No aplicable
5	6, 7, 8	3
6	7, 8	4
7	7	5

²¹ La estructura esquemática no fue analizada como una sección independiente en esta tesis doctoral.

Conclusión

Esta sección sobre la metodología de la investigación presenta un panorama de las estrategias que se van a seguir en el estudio de cómo el News & Record de Greensboro sutilmente o no construyó una imagen pública de los residentes hispanos entre 2001 y 2011, ambos años inclusive. Además de recapitular el problema a investigar y las preguntas a responder, esta sección estableció una conexión entre el análisis crítico del discurso y la significancia práctica de dicho estudio. Esta significancia práctica se localiza en las áreas del cambio y la justicia sociales. El análisis crítico del discurso promueve cambio social porque patrocina acciones que modifican las relaciones sociales negativas por otras favorecedoras de interacciones positivas sustentadas en un intercambio genuino entre las personas. El análisis crítico del discurso promueve justicia social porque sus resultados generan relaciones sociales hacia la igualdad, el respeto y la dignidad hacia todos.

Esta sección también ubica al análisis crítico del discurso dentro de los principios básicos de la investigación cualitativa y subraya un conjunto de pasos específicos para desenmascarar intenciones informativas. Una muestra establecida y delimitada claramente junto a procedimientos precisos para la recolección de los datos además de una explicación de aplicaciones computarizadas para el procesamiento de esos datos no solo garantizan las posibilidades de descubrir esa información oculta, sino las de repetir este estudio para validar sus resultados y las conclusiones. A esta sección de la metodología o capítulo 4 le sigue el *capítulo 5: Presentación y análisis de los datos* en el cual se procesa la información recabada y necesaria para dar respuestas a las preguntas que orientan a esta tesis doctoral.

CAPÍTULO 5. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

CAPÍTULO 5: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Etapas lingüístico-cognitivas del discurso

Temática general emergente en el News & Record de Greensboro

Determinación y explicación de los temas emergentes

La variabilidad cuantitativa observada en el corpus general de 564 unidades noticiosas contrasta con la presencia cualitativa de temas emergentes en los artículos y las noticias a nivel de sus contenidos (véase la sección *Recolección de datos* en el capítulo 4). Una revisión un poco más cercana de los titulares y los contenidos reveló tres grandes temas emergentes: educativo, legal y social. La asignación de una categoría temática se derivó de los tópicos más resaltantes que ilustraron tanto el contenido semántico esperado por el emisor (i.e., News & Record de Greensboro) como la imagen cognitiva correspondiente, intencionada o no, en el lector.

La tematización del corpus se relacionó con el contenido semántico explícito. Por ejemplo, los artículos *educativos* informaron sobre los hispanos en instituciones escolares. Entre estos artículos se destacaron la actitud de directores y la de los administradores escolares, el desempeño de los alumnos hispanos, las discusiones sobre las calificaciones escolares de los alumnos hispanos en los exámenes estandarizados, el enfoque hacia la enseñanza de estudiantes no nativos o con limitaciones en el idioma inglés, la enseñanza del idioma español, los programas de intercambio escolares y de acercamiento entre las escuelas locales y los estudiantes minoritarios. El tema educativo se refirió a los hispanos en cualquier nivel (i.e., primaria, secundario, etc.), modalidad (i.e, educación regular, programas especiales, etc.) y condición (i.e, alumnos, padres, etc.) del sistema educativo público.

Los artículos *legales* reflejaron varios indicadores. Uno de los más resaltantes fue el involucramiento de las autoridades, representadas éstas por los bomberos, los jueces, la policía o por cualquier otro representante oficial. Los artículos legales informaron sobre accidentes viales, asaltos, asesinatos, heridas, incendios, muertes, peleas, persecuciones policiales, robos, tiroteos, violaciones a personas, violencia doméstica y otros hechos que requirieron la presencia de las autoridades para explicar o solucionar los hechos narrados. Otro indicador fue el cumplimiento de ordenanzas locales y de otras regulaciones establecidas a nivel local, estatal o federal. Estos artículos mostraron la presencia y las actuaciones del sistema legal.

El tema *social* se observó en artículos sobre actividades para las relaciones entre la población, sobre eventos gastronómicos y de otra naturaleza distinta de la educativa y de la legal. Otros eventos sociales incluyeron actividades religiosas, aperturas de tiendas de comestibles, celebraciones de días especiales, fiestas internacionales, trabajo comunitario y programas televisivos de carácter social. Los artículos sociales subrayaron una aproximación social a la población hispana local.

Los temas emergentes se derivaron del corpus general en relación con la relevancia otorgada por el News & Record a los eventos narrados según las prácticas editoriales de la organización. Por otra parte, estos temas emergentes se constituyeron en subcorpus excluyentes el uno del otro durante los análisis posteriores. Esto facilitó la determinación de los significados subyacentes en los cuales se pudieran detectar tendencias ideológicas o patrones de ideas bien a favor o en contra los hispanos como grupo objeto de estudio. Esta relevancia fue descubierta a través de la frecuencia cuantitativa de los tópicos en todos y cada uno de los artículos encontrados.

Comprensión del discurso periodístico publicado

Esta sección presenta superficialmente la información encontrada sin prejuzgar los significados ni las implicaciones de dichos temas ni de sus tópicos. Ilustra, además, los tres temas emergentes de acuerdo con sus frecuencias cuantitativas generales. La división del corpus en tres temas emergentes surgió no solo de los hechos presentados, sino también de la caracterización de algunos indicadores culturales como nombres comerciales, personales, apellidos de origen hispano y de alusiones a dicha cultura mencionada en los eventos publicados.

Otro elemento clave en esta comprensión fue la frecuencia de los artículos y las noticias que conforman el corpus. Estas frecuencias fueron sumamente valiosas porque permitieron inferir el nivel de interés institucional en un tema emergente particular y en los tópicos localizados. Para los fines de esta tesis doctoral, las frecuencias se ofrecieron en relación con el corpus general y en relación con las ocurrencias o instancias a nivel temático específico. De esta manera, se intentó establecer una conexión entre las frecuencias y las variabilidades cualitativas tanto de los temas como de sus tópicos informativos.

La comprensión del discurso periodístico aportó el entendimiento global superficial del contenido informativo a nivel temático y en sus tópicos. Esta información superficial y general fue el producto de las lecturas a los titulares y a los contenidos en sí. Además, esta sección contextualizó los contenidos analizados. Finalmente, esta comprensión sustentó las inferencias sobre las caracterizaciones encubiertas y descubiertas encontradas posteriormente en el análisis del corpus obtenido del News & Record sobre los residentes hispanos de Greensboro.

Discurso publicado en el año 2001

El discurso publicado este año incluyó 54 (19% de 282)²² artículos en el primer quinquenio²³ y el 10% de 564 unidades del corpus (i.e., 2001-2011). El tema educativo apareció en un artículo mientras que el legal apareció en 29 y el social en 24. Este año el periódico publicó, al menos, un artículo semanal sobre los hispanos.

El artículo educativo (ENG030201A1, A4) discutió la promoción del español entre los estudiantes angloparlantes en una escuela primaria. Este artículo relató las experiencias de una profesora hispana. Los tópicos incluyeron lo innovador de un programa bilingüe y los efectos positivos que una inmersión en el español parecieron tener en las calificaciones obtenidas de los exámenes estandarizados finales.

El tema legal apareció en 29 (54%) de 54 unidades. Se discutieron la venta de alcohol a menores (LNG200101B2), varios homicidios (LNG030201B2) de y por hispanos, el arrollamiento de jardineros y constructores hispanos (LNG020501B2), el robo armado y con asalto físico (LNG021001B2) o el fallecimiento de hispanos en accidentes automovilísticos (LNG250501B2; LNG251201B3). El tema de la prostitución entre los hispanos también fue publicado (LNG311201B2).

El tema social ($n = 24$ de 54 o 44%) se refirió a los restaurantes mexicanos o españoles (SNG140301D4), los programas sociales organizados por la ciudad (SNG110301D1-2) y la adopción de mujeres embarazadas (SNG110301D1-2). Las unidades antipandilleras de la policía (SNG220401B1-2) y la entrega de libros (SNG251201B7) ejemplificaron el acercamiento entre varias agencias y los hispanos.

²² Todos los porcentajes fueron redondeados al número entero más cercano. Se mantuvo el número entero cuando sus decimales fueron iguales o menores que 0,4, mientras que el número entero aumentó a su inmediato si el decimal fue igual o mayor que 0,5.

²³ Como recordatorio al sistema empleado para codificar los artículos del corpus, reléase la sección *Recolección de datos* en el *Capítulo 4: Metodología de la investigación*.

Discurso publicado en el año 2002

La muestra ($n = 48$) equivalió al 17% del corpus del primer quinquenio ($n = 282$) y al 9% de 564 unidades del corpus general (i.e., 2001-2011). Semanalmente, se publicó un artículo sobre los hispanos. Los temas legal y social se distribuyeron en dos grupos de 23 muestras mientras que hubo dos artículos educativos.

Este año dos (4%) de 48 muestras se refirieron al tema educativo. Un artículo discutió algunas estrategias para ayudar a los estudiantes hispanos. Entre las estrategias destacadas se mencionó el viaje de educadores estadounidenses a México para visitar escuelas y traer ideas de cómo trabajar con los estudiantes hispanos locales (ENG130702B1-2). El otro artículo aludió a las contrataciones de profesores de lenguas extranjeras para las escuelas primarias en respuesta a la popularidad del español y a la creciente población hispana (ENG251002B1, B5).

Los artículos legales incluyeron 23 (48% de 48) referidos a los robos a los hispanos (LNG020102B2vs; LNG240602B5ts). Otros informaron sobre homicidios (LNG080502B1-2; LNG150802B1-2) y detenciones por el tráfico y la venta de drogas (LNG231202B3). Se informó sobre accidentes vehiculares (LNG060102B3) y negligencia infantil (LNG240102B1-2; LNG180802B2) por parte de padres hispanos.

El tema social ($n = 23$ o 48% de 48) varió sin tendencia alguna. Hubo tópicos sobre la apertura de un nuevo restaurante mexicano (SNG090102D3), eventos de salud (SNG280202B5), el Día de Servicios Bibliotecarios para la Comunidad Hispana (SNG120402B2) y el trabajo de iglesias con los hispanos (SNG180702B1). La presencia hispana en la economía (SNG020902E1-2), demografía (SNG121002B1-2) y la televisión (SNG071102B1-2) fue informada.

Discurso publicado en el año 2003

El número de artículos en el año 2003 ($n = 58$ o 21% de 282 para el primer quinquenio) representó el 10% de 564 del corpus general (i.e., 2001-2011). Hubo aumentos en lo educativo ($n = 9$) y legal ($n = 36$), y una disminución en el tema social ($n = 13$). En promedio ($n = 19$), se publicaron cerca de cinco artículos al mes sobre los hispanos y se notó la presencia de tópicos no discutidos en los años anteriores.

En el tema educativo (16% de 58) se acrecentó la variedad de tópicos. Se destacaron una comparación de las calificaciones obtenidas por los hispanos (ENG300503B1) y una discusión sobre la promoción de la diversidad racial de los directores de escuelas y liceos (ENG080703B1-2). Otros tópicos fueron los programas televisivos de actividades escolares (ENG271203B1) y una discusión sobre el rendimiento de los alumnos no hablantes del inglés (ENG230903B1, B4).

El discurso legal arrojó 36 unidades (62% de 58). Se informó sobre hispanos involucrados en homicidios (LNG080103B4; LNG010703B1-2; LNG191293B1-2) y los robos a mano armada (LNG230503B2; LNG141203B3). Los tiroteos (LNG280903B7; LNG041003B2) y las drogas (LNG040903B2; LNG240403B2) fueron tópicos frecuentes. Se informó sobre los arrollamientos por un tren de pasajeros (LNG290703B2) y durante un accidente laboral (LNG030503B2).

El tema social se encontró en 13 (22%) de 58 artículos. Se mencionaron varios restaurantes mexicanos (SNG160403D1, D5; SNG280503D2) y españoles (SNG280503D1). Se informó sobre los traductores policiales (SNG050703B1-2) y las prácticas financieras de los hispanos (SNG210503B8). Un artículo (SNG231103A, A13) discutió un aumento en los homicidios que incluyeron el asesinato a hispanos.

Discurso publicado en el año 2004

Los artículos publicados fueron variables con un total de 56 o 20% ($n = 282$) de la submuestra del primer quinquenio y el 10% de 564 del corpus general (i.e., 2001-2011). Esta submuestra constituyó un aumento con respecto a los dos primeros años y reflejó una disminución de dos artículos en comparación con la del 2003. En general, se publicó más de un artículo semanal sobre los hispanos.

El tema educativo disminuyó de nueve en el año 2003 a cinco en el 2004 (9% de 56). Se destacaron el aprendizaje del español por algunos empleados escolares (ENG050304B1, B4), los logros académicos de los alumnos afroamericanos y de los blancos (ENG170604A1, A9) y las reuniones del consejo escolar para buscar soluciones a la suspensión escolar (ENG120704B1, B4). Hubo artículos sobre los programas de acercamiento a los estudiantes en general (ENG301104B1-2).

La muestra de este año presentó 30 (54% de 56) artículos legales en los que destacaron los robos a tiendas (LNG030104B2; LNG020304B2) y a restaurantes (LNG150104B2; LNG041204B3). Se publicaron artículos sobre homicidios relacionados con hispanos (LNG260204B1-2; LNG280204B1-2; LNG240904B7), el asunto de las drogas (LNG040104B3; LNG091204B2) y las muertes por accidentes de tránsito (LNG150204B5; LNG220804B7).

El discurso social apareció en 21 (38%) de 56 artículos. Los artículos presentaron a los hispanos en la religión (SNG110404B1-2), la televisora local (SNG010504B1-2) y la radio (SNG140704B8) en español. Otros incluyeron las casas en condiciones deplorables habitadas por algunos hispanos (SNG190904B1, B4) y la disposición de la ciudad para mejorar dichas viviendas (SNG061004A1, A4).

Discurso publicado en el año 2005

El año 2005 contuvo la mayoría de los artículos ($n = 66$ o 23%) del primer quinquenio ($n = 282$) y la segunda mayor cantidad en el corpus general (i.e., 2001-2011) o 12% de 564 unidades. La variabilidad fue evidente con la disminución de artículos educativos ($n = 3$) y sociales ($n = 14$) y con el aumento de los legales ($n = 49$). En promedio se publicó más de un artículo semanal sobre los hispanos locales.

El discurso educativo incluyó tres tópicos. El primero (ENG060605A1, A4) discutió opinión de algunos padres hispanos sobre medidas disciplinarias injustas contra los alumnos hispanos en las escuelas. Otro artículo (ENG080905B1-2) examinó la relación entre las calificaciones de los alumnos y su grupo étnico. El último mostró a varios alumnos hispanos en una clase de ciencias (ENG051105B1).

Los artículos legales representaron el 74% ($n = 49$) de las 66 unidades. De esta proporción, 18 artículos discutieron la detención de 27 mecánicos aeronáuticos ilegales y las posibles consecuencias de emplear inmigrantes a raíz de los atentados del 11 de septiembre del 2001 (LNG090305A1, A4; LNG130405A1, A4). Otros tópicos fueron balaceras fatales (LNG160705B1), el robo a mano armada (LNG271105B7) y el asalto físico (LNG171105B3). Se vinculó a los hispanos con el tráfico y consumo de drogas (LNG280705B2), las muertes por accidentes de tránsito (LNG080205B3; LNG041105B4), los homicidios (LNG170705B5) y otros casos.

El tema social apareció en 14 (21%) de 66 muestras. Los tópicos giraron en torno al español (SNG110505B1-2), los conflictos entre los afroamericanos y los hispanos (SNG070605B1-2). Otros tópicos fueron la natalidad (SNG080705A1, A3) y la situación de los trabajadores hispanos en las fincas (SNG061105A1, A12).

Discurso publicado en el año 2006

El discurso incluyó 46 (19% del segundo quinquenio o 245) artículos que representaron el 8% en 564 del corpus general (i.e., 2001-2011). El tema educativo apareció en un artículo ($n = 1$), el legal en 29 y el social en 16. El promedio de casi un artículo semanal arrojó variedad cuantitativa y cualitativa en los tópicos.

El artículo educativo (ENG250106B1-2) promovió los esfuerzos de una escuela primaria para acercarse a su población hispanohablante. De hecho, la maestra de inglés como lengua extranjera sirvió de intérprete durante una *Noche Latina*. Esta actividad se dirigió a los padres de los alumnos hispanos para informarles sobre las actividades organizadas por el distrito escolar. Estas actividades incluyeron clases de computación, anuncios en español y otras.

El tema legal, por su parte, apareció en 29 (63%) de 46 artículos. El discurso legal discutió la venta de cigarrillos a menores (LNG230106B1, B3), la violación (LNG200106B2), el apuñalamiento a individuos (LNG090106B3), varios homicidios (LNG300306B2; LNG040806B4), la presencia de las drogas entre la población hispana (LNG130406B1-2), los robos armados o no, pero con suma violencia física (LNG140406B4) y la muerte de hispanos en accidentes viales (LNG020806B2). Se discutió la posible deportación ilegal de una madre hispana (LNG201106B1, B3).

El tema social ($n = 16$ de 46 o 35%) se refirió a los restaurantes hispanos (SNG190706D1, D3), los programas patrocinados por la ciudad (SNG270306B3) y el reconocimiento a un policía hispano (SNG190506B1-2) por su servicio a la comunidad en general. La colaboración entre la ciudad y las agencias voluntarias apareció en varios artículos (SNG290506B1, B3; SNG021006A1, A4).

Discurso publicado en el año 2007

La muestra ($n = 39$) equivalió al 16% del corpus ($n = 245$) del segundo quinquenio y 7% de 564 en el corpus general (i.e., 2001-2011). Casi se publicó un artículo sobre los hispanos cada tres meses. Los temas legal y social contuvieron 25 y 9 muestras, mientras que hubo cinco artículos educativos. Hubo baja variabilidad.

Este año, cinco artículos (13% de las 39 muestras) se centraron en el tema educativo con una variedad de tópicos. Los tópicos incluyeron las solicitudes para dar sugerencias a un nuevo plan escolar (ENG030207B1-2), la aprobación de un centro para alumnos inmigrantes (ENG140307B1-2) y las discusiones sobre el salario de los traductores e intérpretes escolares (ENG080507B1-2). Los últimos dos artículos se refirieron al posible despido de trabajadores sociales escolares (ENG270607A1, A4) y la traducción al español del sitio web del distrito escolar (ENG120907B1-2).

El discurso legal incluyó 25 (64% de 39) artículos sobre los robos armados a los hispanos (LNG040107B2) y otros casos. Algunos artículos informaron sobre homicidios (LNG230207B4; LNG280707B3) y la venta de alcohol a menores (LNG190707B2). Las peleas entre alumnos (LNG151107A1, A8) y las repeticiones de información sobre homicidios y arrestos (LNG151207B1) estuvieron presentes.

El tema social ($n = 9$ o 23% de 39) varió sin un tópico común. Hubo tópicos sobre la diversidad cultural en la ciudad (SNG210107D1-2), los hispanos y los negocios (SNG070307B1-2; SNG110507B6), los festivales (SNG030607B1, B3) y la apertura de un restaurante de comida centroamericana (SNG311007D2; (SNG041107D6). Otros tópicos se refirieron a la inmigración (SNG280407A1, A4) y a los soldados hispanos en la guerra en Iraq (SNG160507B1-2).

Discurso publicado en el año 2008

Los temas emergentes aparecieron en 67 artículos (27% de 245 o segundo quinquenio) equiparables al 12% de 564 en el corpus general (i.e., 2001-2011). Hubo disminución en lo educativo ($n = 1$) con aumentos en los artículos legales ($n = 45$) y sociales ($n = 21$). En promedio ($n = 22$), se publicaron casi dos artículos mensuales sobre los hispanos. Aparecieron tópicos no discutidos anteriormente.

El artículo encontrado en el tema educativo (1% de 67) trató sobre los recursos públicos otorgados a varias agencias sin fines de lucro para la asistencia social. En especial, este artículo mencionó los beneficios que el Centro de Acción Latino brindó a la comunidad hispana. Los programas se dirigieron a prestar asistencia académica, emocional, física y de otra índole social (ENG110208A1, A4).

El tema legal arrojó 45 artículos (67% de 67). Los tópicos fueron sobre hispanos involucrados en homicidios (LNG030108B2; LNG110108B1-2), robos (LNG290508B2), tráfico de drogas (LNG150308B6; LNG270308B3) y el abuso sexual a menores (LNG250508B2). Todos los lunes a partir del 18 de febrero, el periódico comenzó a publicar una columna sobre criminales locales, *Los más buscados*²⁴ del Condado de Guilford. Este año la columna incluyó a 10 hispanos.

El discurso social apareció en 21 (31%) de 67 artículos. Se mencionaron varios restaurantes hispanos (SNG170208D6; SNG230408D2; SNG110608D3). Se informó sobre el llamado de paz por el jefe²⁵ de la pandilla Latin Kings y el atentado que sufrió contra su vida (SNG010708B1-2; SNG140808B1-2). El poder adquisitivo de los hispanos apareció en varios artículos (SNG171008A1, A8; SNG271208B1-2).

²⁴ *Los más buscados* es el nombre de un programa televisivo nacional de lucha contra el delito. Además es el nombre de un programa para la captura de delincuentes por el FBI.

²⁵ Este individuo apareció en artículos legales (LNG020708B2; LNG120808B1-2; LNG220808B1-2).

Discurso publicado en el año 2009

Los artículos publicados fueron variables dentro de las submuestras encontradas (i.e., legal y social) con un total de 50 artículos o 20% ($n = 245$) del segundo quinquenio y 9% de 564 en el corpus general (i.e., 2001-2011). Aunque esta muestra constituyó una disminución con respecto al año anterior, se observó la publicación de un artículo semanal sobre los hispanos de Greensboro en el 2009.

El tema educativo y el discurso correspondiente estuvieron ausentes de la muestra de este año. Los tópicos relacionados con los alumnos y estudiantes hispanos en cualquier nivel y modalidad del sistema educativo no fueron reseñados.

El discurso legal se destacó en 32 (64% de 50) artículos con poca variabilidad temática. El tema legal contuvo artículos sobre el robo armado a una tienda mexicana (LNG010109B2), el arrollamiento a hispanos (LNG040109B2; LNG030309B2) y acusaciones contra el cabecilla y contra algunos miembros de una pandilla local (LNG030809A1, A4). Se reportaron varios homicidios (LNG140609B2) y arrestos relacionados con drogas (LNG250109B7). En la sección *Los más buscados del Condado de Guilford* aparecieron ocho hispanos de los cuales cuatro fueron incluidos en la lista de los 10 individuos más peligrosos del año (LNG281209A2).

El discurso social apareció en 18 (36%) de 50 artículos. Hubo una variedad de tópicos gastronómicos (SNG140109D1; SNG030609C2), la situación de los desamparados (SNG290109A1, A5) y la de los inmigrantes (SNG220409B1-2). El jefe de los Latin Kings anunció su candidatura al concejo municipal (SNG170709A5; SNG270909B2). Otros artículos reseñaron varios festivales (SNG010509A7) y la celebración en honor a Nuestra Señora de la Guadalupe (SNG121209A2).

Discurso publicado en el año 2010

La muestra del año 2010 reveló las mismas tendencias encontradas en los años anteriores. Específicamente, la distribución anual ($n = 43$ o 18% de 245 en el segundo quinquenio) correspondió al 8% de 564 del corpus general (i.e., 2001-2011). Esta proporción reflejó pocos artículos educativos ($n = 2$) y sociales ($n = 7$) y una mayor cantidad de artículos legales ($n = 34$ o 79% de $n = 43$). Como promedio ($n = 4$), el News & Record publicó casi un artículo semanal sobre los hispanos locales.

El discurso educativo incluyó dos artículos equivalentes al 5% del total del año 2010. El primer artículo (ENG280510A2) reseñó el enojo de los profesores locales al no recibir aumentos salariales y al serles reducidos sus salarios por la asamblea legislativa para aliviar y equilibrar el presupuesto estatal. El otro artículo (ENG151110A1, A7) examinó la popularidad de las lenguas extranjeras.

El tema legal representó el 79% ($n = 34$) de las 43 noticias publicadas. Se discutieron el robo armado (LNG080110A3) a personas, el arresto a hispanos nombrados en la sección *Los más buscados del Condado de Guilford* (LNG030310A3) y el regreso de un negociante deportado injustificadamente a México (LNG210310A1, A9). La sección de *Los más buscados* incluyó a dos hispanos (LNG010310A2; LNG150310A2). Otros artículos ofrecieron información sobre el juicio a un pandillero que asesinó a un individuo hispano (LNG130410A3) y las investigaciones para detener el tráfico y secuestro de personas (LNG090510B1-2).

El tema social apareció en 7 (16%) de 43 artículos. Los tópicos fueron sobre la comida hispana (SNG240210C2), la renuncia de un administrador hispano empleado por el sistema escolar (SNG090410A6) y la inmigración local (SNG020510B1, B6).

Discurso publicado en el año 2011

Los artículos del año 2011 revelaron las mismas tendencias encontradas en los años anteriores. Esta distribución ($n = 37$) representó el 7% del corpus general (i.e., 2001-2011) y fue baja en lo educativo ($n = 3$) y lo social ($n = 11$) pero alta en artículos legales ($n = 23$ o 62% de 37). En promedio ($n = 3$), el News & Record publicó tres artículos mensuales sobre los hispanos de Greensboro.

El discurso educativo incluyó tres tópicos. El primero (ENG091011A1, A4) discutió los porcentajes de la expulsión escolar de alumnos de acuerdo con la etnicidad. Otro artículo (ENG250911A1, A10) examinó la preferencia de los padres por escuelas privadas subsidiadas por el estado. El último presentó los porcentajes de la diversidad étnica en la población estudiantil del condado (ENG270911A3).

El tema legal representó el 62% ($n = 23$) de las 37 artículos y noticias. Se presentaron los comentarios de una hispana sobre el asesinato a un taxista africano (LNG250211A2), el robo a hispanos (LNG020311A3; LNG100811A3), el arresto del cabecilla y el de algunos miembros de una pandilla hispana local (LNG120511A5; LNG071211A1, A5) y la mención de cuatro hispanos en la sección *Los más buscados* (LNG290811A2; LNG191211A2). Otros artículos informaron del arresto de un hispano involucrado en la violación a una menor de edad (LNG230911A4) y de las investigaciones del robo a una tienda hispana (LNG291011A5).

El tema social apareció en 11 (30%) de 37 artículos. Los tópicos giraron en torno a artistas hispanos (SNG090111D1-2; SNG240611C1-2) y a un restaurante mexicano (SNG130411C2). El cabecilla de la pandilla hispana Los Latin Kings perdió las elecciones al Concejo Municipal este año (SNG041011A2).

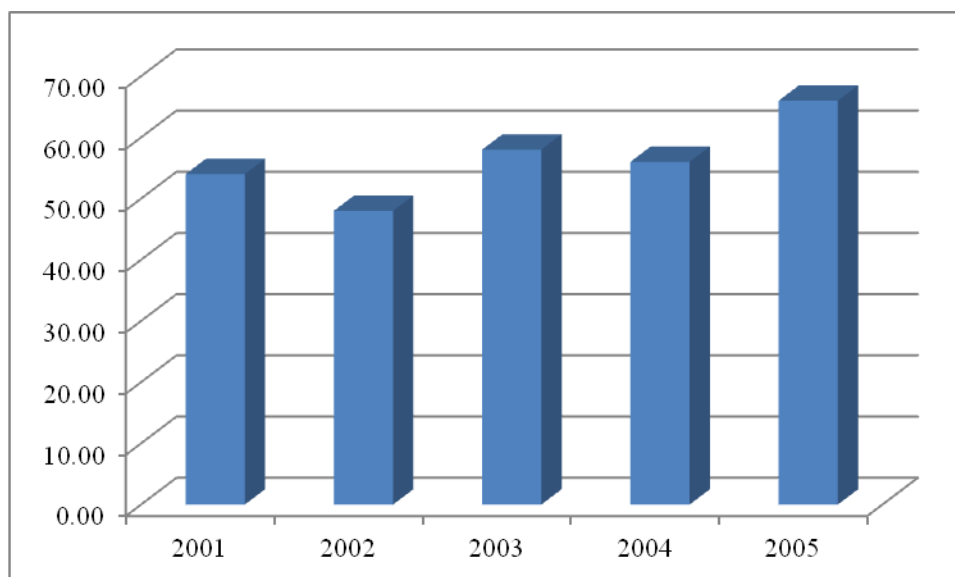
Frecuencia de artículos publicados

El corpus general ($N = 564$) se dividió en tres grupos temporales: el correspondiente al primer quinquenio del 2001 al 2005, al segundo quinquenio (i.e., 2006-2010) y al último año (i.e., 2011). Estos momentos del corpus facilitaron la triangulación de los resultados y la formulación de las conclusiones generales.

En el primer quinquenio, los datos aparecieron en 282 artículos y noticias (véase el Anexo J). La mayoría ($n = 66$ o 23%) se publicó en el 2005 y la menor cantidad en el 2002 ($n = 48$ o 17%). Los artículos y noticias reflejaron una variabilidad en los tópicos. En promedio, hubo 56 artículos equivalentes a más de un artículo semanal. La figura 2 abajo muestra un aumento a partir del 2002 y su variación en el 2001 con un aumento pequeño entre el 2003 y el 2004. La frecuencia de los artículos en los años 2002 y 2005 reiteró la percepción de que se buscó mantener una noción cognitiva reciente sobre los hispanos en forma constante.

Figura 2

Artículos publicados en el primer quinquenio

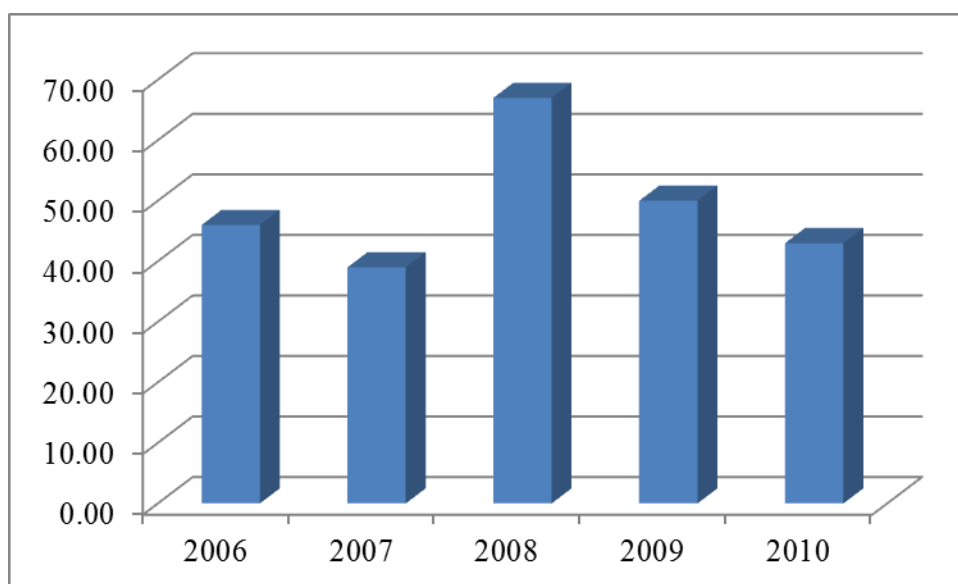


En el segundo quinquenio ($n = 245$) la distribución de los temas y sus tópicos sobre los hispanos contrastó con la frecuencia de artículos y noticias publicados en el primer quinquenio. El segundo quinquenio se dividió en dos bloques de frecuencias escalonadas: uno entre los años 2006 y 2007, y el otro entre 2008 y 2010. Mientras el primero contuvo frecuencias bajas, el segundo reflejó las frecuencias más altas en el 2008 ($n = 67$). La cantidad de frecuencias encontradas en el 2006 ($n = 46$) fueron casi iguales a las del 2010 ($n = 43$).

En la figura 3 abajo, se observó la similitud en la distribución de los dos grupos. Se notó un aumento en los años 2006 y 2008 con una declinación en sus años siguientes (i.e., 2007 y 2009). El declive que se observó en el año 2010 podría atribuirse a la disminución del ingreso per cápita en la ciudad (véase el Anexo E) como producto de la recesión económica y, luego, al impacto de la economía en el periódico (véase el Anexo K).

Figura 3

Artículos publicados en el segundo quinquenio



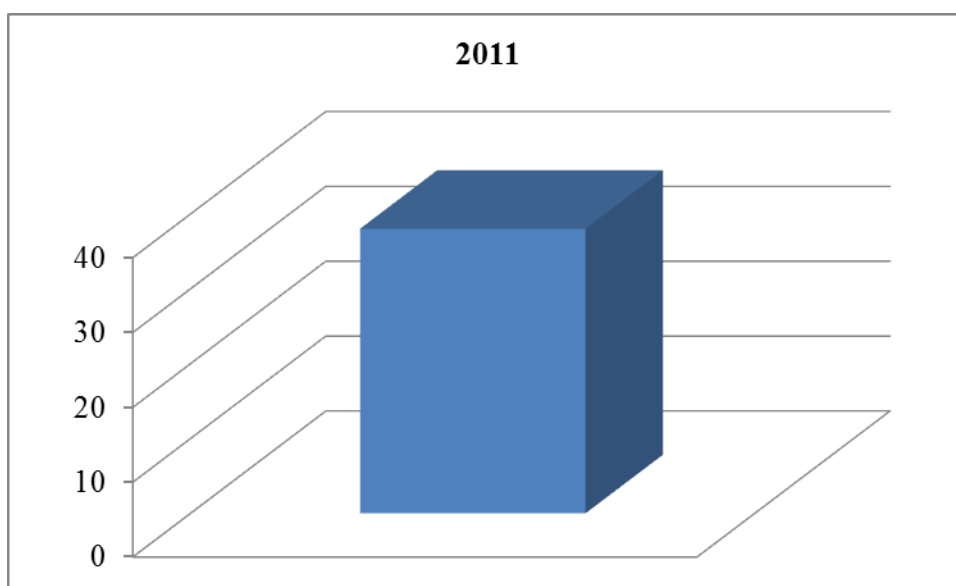
En el año 2011, la distribución de los temas y sus tópicos sobre los hispanos contrastó notablemente con la frecuencia de artículos y noticias publicados en los dos quinquenios anteriores. Esta distribución promedió tres artículos mensuales o lo equivalente a un artículo o a una noticia cada tres semanas aproximadamente (véase el Anexo L).

En la figura 4 abajo, se observó la distribución gráfica de los artículos y las noticias durante el año 2011. Nótese que la misma alcanzó niveles similares a los encontrados en el año 2007. El total de artículos y noticias encontrados en el año 2011 fue de 37 unidades informativas que incluyeron varios tópicos.

La figura siguiente no se asemejó a ninguno de los años del primer bienio cuando el promedio de artículos y noticias tuvieron niveles mayores de 51 unidades noticiosas. Este promedio superó en 13 artículos la cantidad total obtenida en el año 2011. La distribución se ilustra con la figura 4 abajo.

Figura 4

Artículos publicados en el año 2011

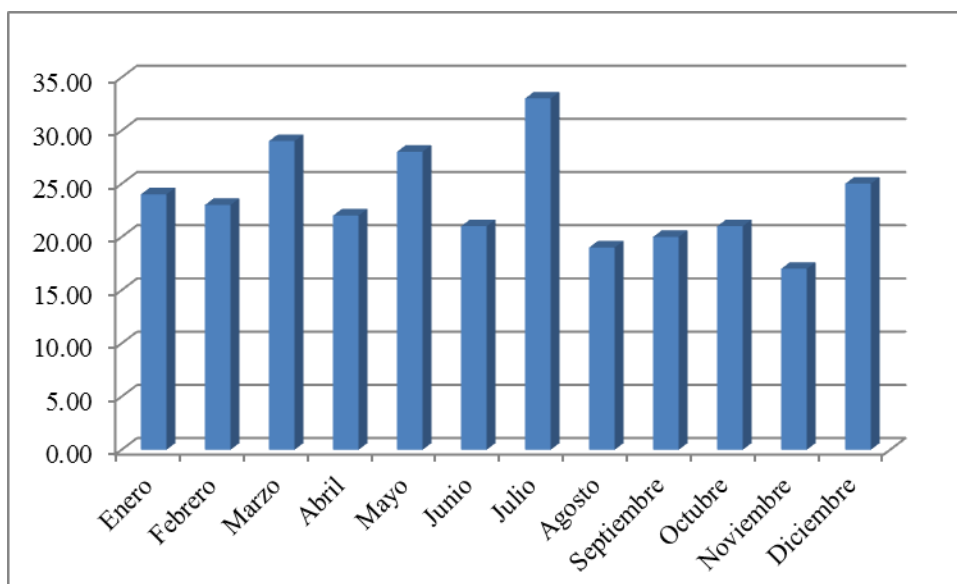


Los artículos del primer quinquenio mostraron alta variabilidad cuantitativa en la frecuencia mensual (véase el Anexo J). En julio, por ejemplo, se publicó la mayor cantidad de artículos ($n = 33$). Esta cifra se diferenció en cerca de un 50% de los artículos publicados en noviembre ($n = 17$), mes cuando se publicó la menor cantidad de artículos y noticias. El promedio fue de 24 artículos anuales equivalentes a dos mensuales o a uno cada quince días. En mayo se obtuvieron 29 artículos (10%) y 33 en julio (12%) mientras que hubo 29 (10%) en marzo.

En la figura 5 según el Anexo J, nótese la alta publicación mensual ($n \geq 15$) de noticias y artículos de enero a diciembre. Durante este periodo, el News & Record se aseguró de publicar o de mencionar *algo* sobre los hispanos dos veces al mes. La distribución fue un tanto diferente y homogénea, en algunos casos, durante el quinquenio. Así se reforzó una caracterización sobre los hispanos locales varias veces.

Figura 5

Artículos mensuales en el primer quinquenio

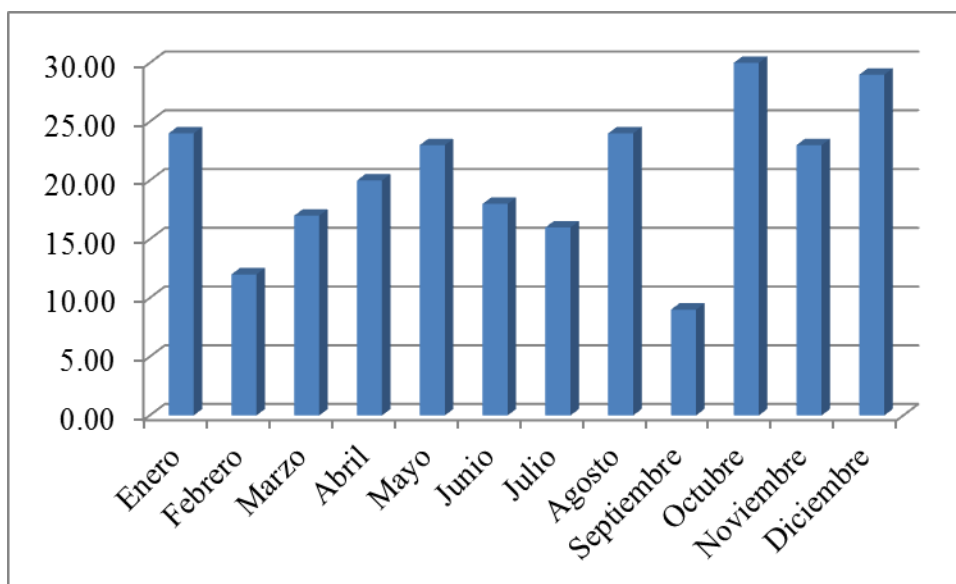


El promedio mensual de artículos en el primer quinquenio ($n = 24$) fue más alto que el obtenido en el segundo quinquenio ($n = 21$). Este último equivalió a cerca de dos artículos mensuales. El mínimo de artículos ocurrió en septiembre ($n = 10$) y el máximo en diciembre ($n = 32$). La cifra de diciembre aumentó en cerca de un 39% de los artículos publicados en noviembre ($n = 23$). En enero, mayo y agosto se publicaron 24 artículos (63%) y 33 en julio (45%). Hubo 17 (45%) en marzo.

La figura 6 abajo (véase el Anexo K) muestra la publicación mensual relativamente baja ($9 < n < 30$) de noticias y artículos de enero a diciembre. Esta distribución se reflejó en forma muy asimétrica durante el quinquenio aunque con cierta normalidad de febrero a julio y alta fluctuación aumentativa en enero y de agosto a diciembre. En algunas instancias el News & Record se interesó por publicar o por mencionar *algo* sobre los hispanos dos veces al mes, mientras que en otras no reflejó mucho interés como en septiembre ($n = 9$ artículos) y febrero ($n = 12$).

Figura 6

Artículos mensuales en el segundo quinquenio

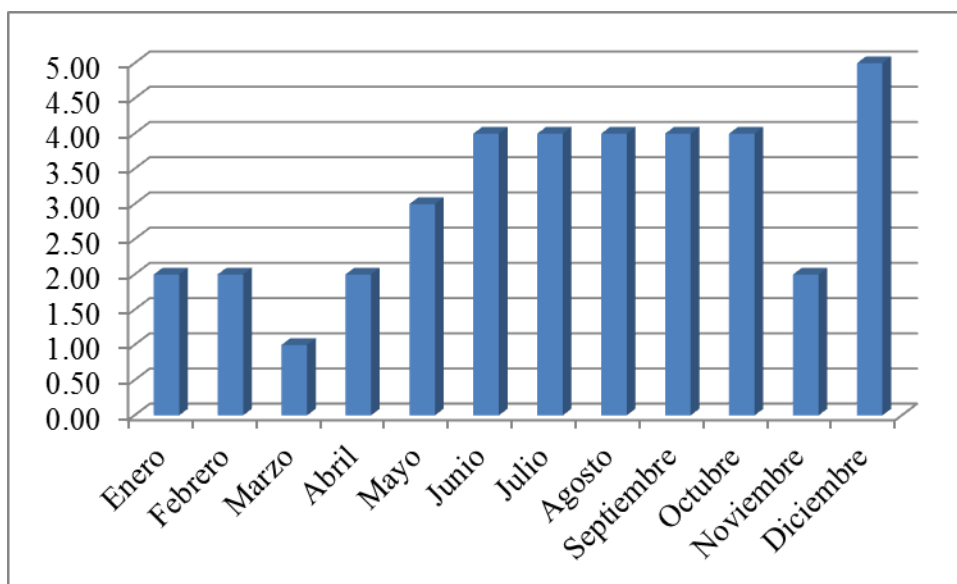


La distribución de los artículos en el año 2011 fue variable altamente con tendencia a una asimetría negativa. Es decir, la mayor cantidad de artículos se ubicó hacia los últimos meses de la distribución. Sin embargo, la variabilidad tendió a ser uniforme perfectamente entre los meses de junio y octubre. La variabilidad alcanzó alta asimetría entre los periodos enero-mayo y noviembre-diciembre. Diciembre tuvo la mayor cantidad de artículos ($n = 5$) publicados, mientras que marzo reflejó la menor cantidad ($n = 1$). Enero, febrero, abril y noviembre presentaron la misma cantidad de artículos ($n = 2$). De junio a octubre hubo un interés uniforme por los hispanos reflejados en cuatro artículos mensuales consecutivos.

El promedio general fue de tres artículos mensuales o de por lo menos un artículo cada 10 días. La figura 7 según el Anexo L ofrece la representación gráfica de la frecuencia de los artículos publicados mensualmente sobre los hispanos durante el año 2011.

Figura 7

Artículos mensuales en el año 2011

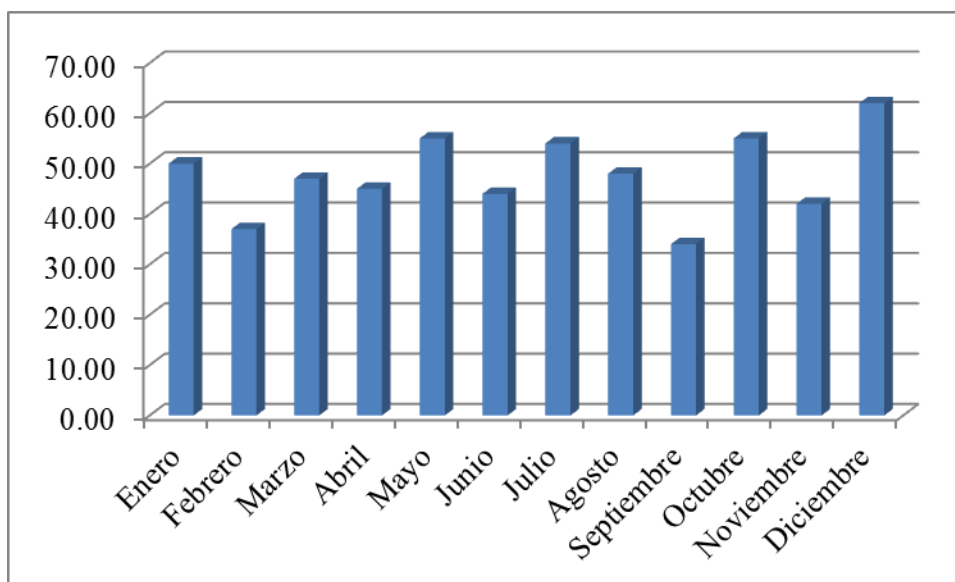


El corpus general no reflejó una estructura determinada en su distribución gráfica. De hecho, se observó que dicha distribución fue asimétrica con aumentos y disminuciones continuas, subsecuentes e inmediatas de un mes a otro. A pesar de estas fluctuaciones podría decirse que las frecuencias tendieron a normalizarse especialmente entre los meses de febrero a septiembre.

La mayor cantidad de artículos sobre los hispanos ocurrió en diciembre ($n = 62$) mientras que la menor fue en septiembre ($n = 34$). De febrero a agosto, la distribución mostró un crecimiento lento que luego recayó drásticamente en septiembre para luego repuntarse en octubre ($n = 55$) y diciembre aunque la disminución en noviembre ($n = 42$) se aproximó a las frecuencias obtenidas en junio ($n = 44$). Luego de las altas frecuencias obtenidas en diciembre, se notó que las frecuencias siguientes más altas aparecieron en los meses de mayo ($n = 55$), julio ($n = 54$) y octubre (véanse la figura 8 abajo y el Anexo M).

Figura 8

Artículos mensuales en el corpus general

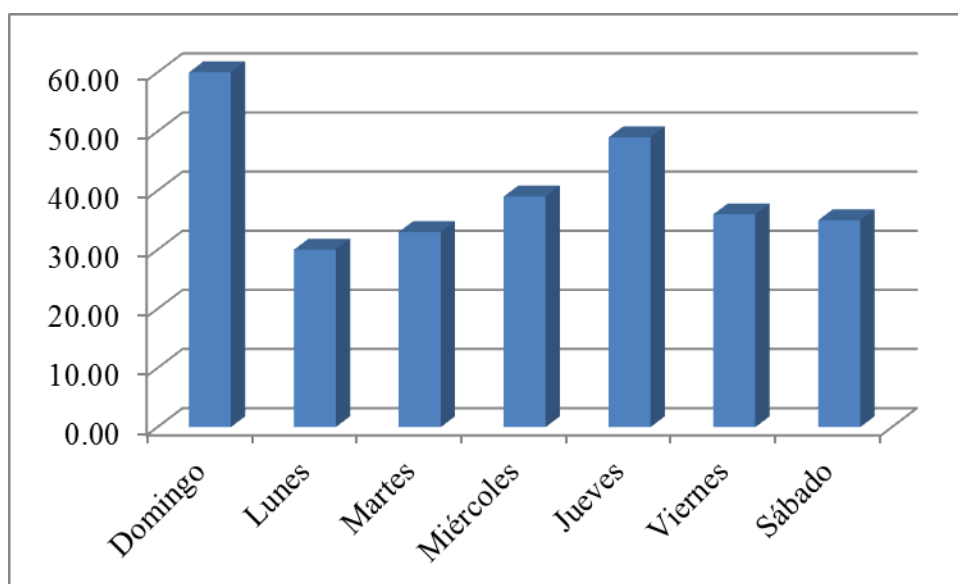


La distribución diaria de los artículos encontrados en el primer quinquenio ($n = 282$) fue un tanto asimétrica con tendencia hacia la normalidad. Es decir, hubo una distribución casi normal entre los lunes y los sábados mientras que la frecuencia de los domingos se constituyó en un valor atípico ($n = 60$). Los niveles diarios de publicación aumentaron progresivamente de lunes a sábados aunque bajaron muy lentamente de viernes ($n = 36$) a sábados ($n = 35$). De hecho, las frecuencias de estos dos días fueron muy similares.

Además del domingo, el jueves ($n = 49$) y el miércoles ($n = 39$) fueron los días con mayores frecuencias de artículos y noticias sobre los hispanos de Greensboro. El lunes ($n = 30$) arrojó la menor cantidad de frecuencias. Esta distribución pareció indicar que el interés sobre los eventos relacionados con los hispanos se acrecentó el domingo notablemente y aumentó moderadamente a mediados de la semana (véase la figura 9 abajo según el Anexo N).

Figura 9

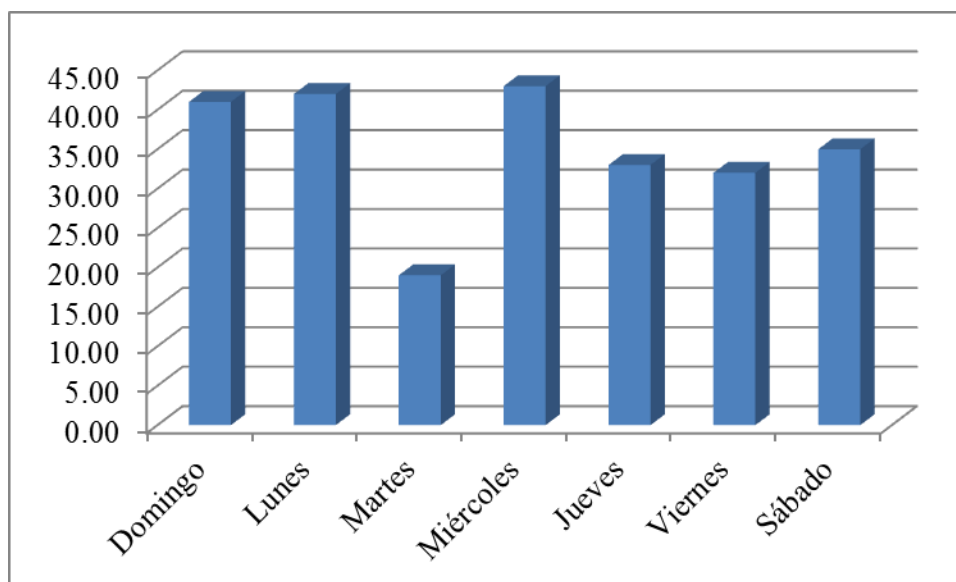
Artículos diarios en el primer quinquenio



En el segundo quinquenio, la distribución diaria de los artículos encontrados fue un tanto divergente. Aunque los niveles diarios de publicación no alcanzaron los encontrados en el primer quinquenio, se observó que los domingos ($n = 41$), lunes ($n = 42$) y miércoles ($n = 43$) fueron los días con la mayor frecuencia. La frecuencia también fue muy similar los jueves ($n = 33$), viernes ($n = 32$) y sábados ($n = 35$). La frecuencia de artículos publicados los martes ($n = 19$) fue la más baja en comparación con las de los otros días de la semana (véase el Anexo Ñ). Estos últimos representaron una reducción del 50% con respecto a la cantidad de los artículos publicados los miércoles (véase la figura 10 abajo según el Anexo Ñ). Con la figura 10 abajo se pudo verificar claramente una publicación de artículos y noticias sobre los hispanos durante seis días de la semana sin incluir los martes en gran proporción. En general podría decirse que la publicación diaria de los artículos en el segundo quinquenio tuvo la tendencia a mantenerse alta.

Figura 10

Artículos diarios en el segundo quinquenio

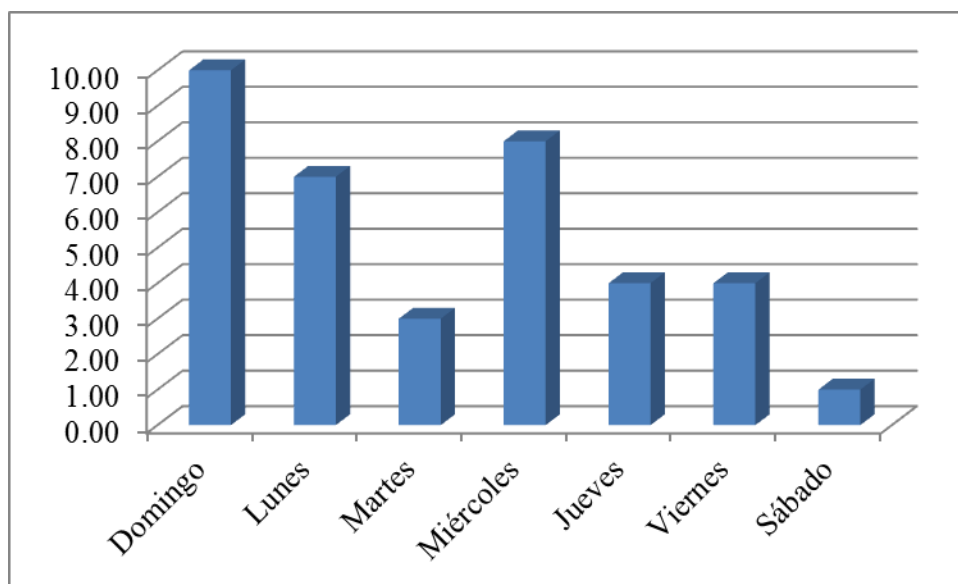


En el año 2011 (véase la figura 11 abajo según el Anexo O), la distribución diaria de los artículos ($n = 37$) encontrados fue asimétrica positiva. Es decir, se observaron dos bloques decrecientes en formas escalonadas. En el primer bloque, la frecuencia disminuyó del domingo ($n = 10$) al martes ($n = 3$). En el segundo bloque y después de un notable aumento los miércoles ($n = 8$), la disminución comenzó ese día hasta llegar a un nivel bastante bajo el sábado ($n = 1$). En promedio, el periódico se aseguró de publicar frecuentemente algo sobre los hispanos los domingos ($n = 10$), los lunes ($n = 7$) y los miércoles ($n = 8$).

Los martes y los sábados fueron los días menos representados con promedios de 3 y 1 artículos, respectivamente. En la figura 11 se pudo verificar una disminución y un aumento en la publicación de artículos y noticias sobre los hispanos locales durante la semana entera (véase el Anexo L). Este año, los hispanos fueron mencionados en forma diaria frecuentemente.

Figura 11

Artículos diarios en el año 2011

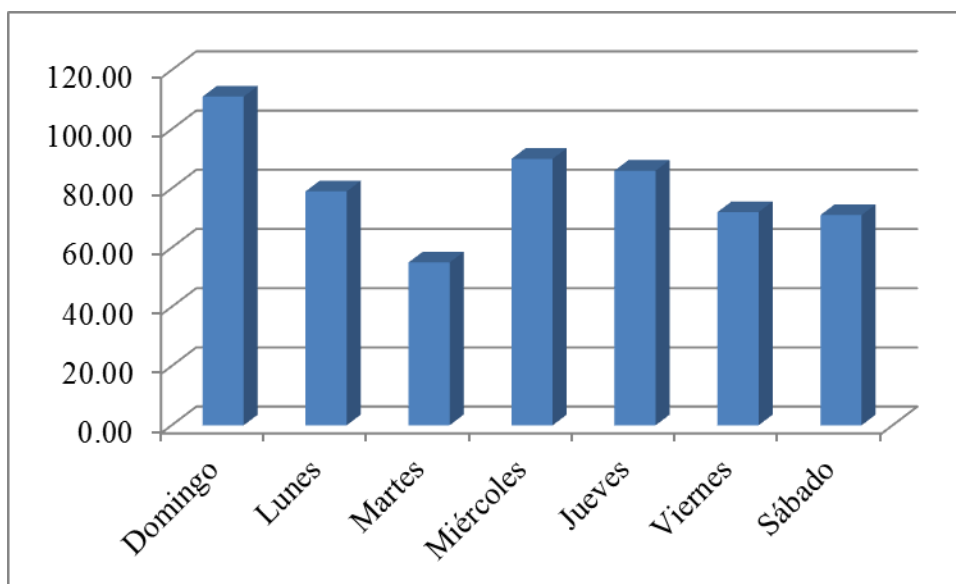


La distribución gráfica del corpus general ($N = 564$) se asemejó muchísimo a la obtenida en el año 2011 ($n = 37$). De hecho, en ambas gráficas se observó que los domingos ($n = 111$ en el corpus general y 10 en el corpus del 2011) reflejaron las frecuencias más altas con disminuciones escalonadas hasta el martes ($n = 55$ en el corpus general y 3 en el corpus del 2011). Hubo un aumento significativo los miércoles ($n = 90$ en el corpus general y 8 en el corpus del 2011) con descensos en la frecuencias del jueves ($n = 86$ en el corpus general y 4 en el corpus del 2011) al sábado ($n = 72$ en el corpus general y 1 en el corpus del 2011). La distribución del corpus general también se dividió en dos bloques diferenciables claramente.

En la distribución del corpus general (véanse la figura 12 abajo y el Anexo O), las frecuencias del miércoles ($n = 90$) fueron casi iguales a las del jueves ($n = 86$) y las del viernes ($n = 72$) a las del sábado ($n = 71$). Esto era de esperarse ya que las probabilidades de ocurrencia tienden a igualarse en muestras amplias.

Figura 12

Distribución diaria del corpus general



La distribución de los artículos dentro de las secciones del periódico se observó en dos áreas: en la sección del periódico y en las páginas usadas. Los resultados indicaron que el News & Record de Greensboro publicó eventos relacionados con los hispanos en varias secciones (i.e., local, miscelánea, nacional, etc.) y en las primeras páginas dentro de cada sección. Los eventos fueron publicados en una o divididos en dos páginas (véase el Anexo P).

Las secciones más comunes dependieron del periodo estudiado. La sección B sobre eventos locales fue la más representada en los quinquenios y en el corpus general para los artículos de una página. Por su parte, el cuerpo A, sobre noticias internacionales, lo fue en el año 2011 igualmente para los artículos de una página. Esta misma tendencia también se observó en los artículos publicados en páginas separadas (véase el Anexo P). En general, el News & Record prefirió publicar eventos en los dos primeros cuerpos del periódico para dar mayor relevancia a los hechos narrados y asegurar la atención de los lectores (véanse los Anexos Q y R).

Además hubo una distribución táctica del contenido informativo. El periódico se inclinó por utilizar una sola página como medio para publicar los eventos relacionados con los hispanos. De hecho, se encontró un aumento progresivo en esta preferencia. Los casos encontrados ($n = 161$ o 57%) en el primer quinquenio aumentaron en el segundo a 166 (68%) y en el año 2011 a 78% ($n = 29$). Esto implicó que el News & Record consideró necesario proporcionar toda la información posible sobre los hechos que involucraron a los hispanos en un solo texto físico con el fin de asegurar una aprehensión de dicha información sin distracciones como las de seguir la secuencia informativa en una página diferente o en páginas diferentes.

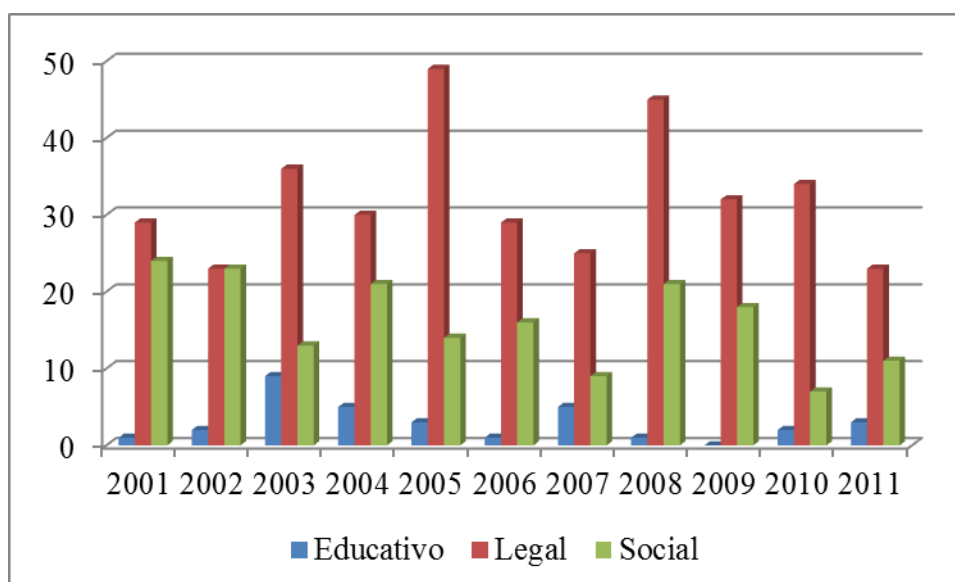
Jerarquización de los temas emergentes

Partiendo de la *Determinación y explicación de los temas emergentes* explicada anteriormente, el corpus general fue dividido en submuestras educativas, legales y sociales. De los artículos y las noticias, 32 (6%) se consideraron como educativos, 355 (63%) legales y 177 (31%) fueron de carácter social (véase el Anexo S). La desproporción de estas cifras mostró claramente una jerarquización de los artículos y las noticias según la importancia temático-noticiosa dada por el rotativo. El News & Record jerarquizó la publicación del hecho noticioso que involucró a los hispanos de más importantes (i.e., los legales) a los menos significativos (i.e., los educativos). Esta jerarquización estuvo presente en la mayoría de los 201.578 ejemplares promedios (véase el Anexo I) dirigidos a una población igualmente promedio de 236.997 personas (véase el Anexo E). Es decir, estas cifras indicaron la gran cobertura que el News & Record dio a las noticias con carácter agresivo, criminal, legal, sensacionalista y violento por el gran interés que estos contenidos parecieran suscitar en claro contraste con el poco interés generado por lo social y lo educativo (p.ej., comunidad y educación).

La jerarquización temática de los artículos fue un tanto drástica. Se obtuvieron tres artículos educativos en los dos primeros años. Esta submuestra aumentó a nueve en el año 2003 para reducirse en aproximadamente a cinco en los dos últimos años. Las submuestras legales y sociales mostraron tendencias similares en sus niveles totales de publicación. Ambas disminuyeron en sus frecuencias. Mientras la publicación de artículos legales fluctuó de 29 a 24, los artículos sociales disminuyeron de 24 a 11 como se muestra en la figura 13 abajo según el Anexo S.

Figura 13

Jerarquización temática anual



Es de señalar que la jerarquización temática anual del corpus se distribuyó en forma heterogénea. Nótese que la submuestra del tema educativo se distribuyó ondulantemente con un alto en el año 2003. La submuestra del tema legal se ordenó en forma creciente mayormente con altos y bajos junto a un nivel exorbitante de frecuencias en los años 2005 y 2008, mientras que la submuestra del tema social se presentó en forma decreciente con su nivel más alto de ocurrencias en el año 2001. Es decir, hubo distribuciones estadísticas asimétricas y opuestas en el corpus.

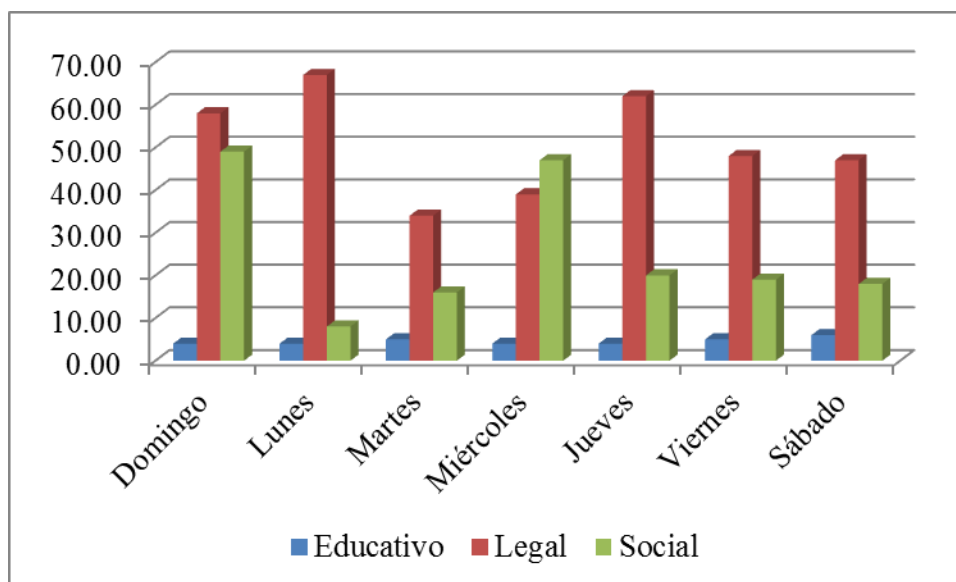
La distribución temática (p. ej., educativa, legal y social) y su jerarquización (i.e., legal, social y educativa) se reflejaron zigzagueantemente en el tiraje diario del *News & Record*. Como se observa en el Anexo T, los artículos de carácter educativo incrementaron ligeramente de cuatro los domingos y lunes a cinco los martes para retomar las instancias iniciales de cuatro los miércoles y jueves para finalmente aumentar más de un 25% los viernes ($n = 5$) y un 50% sábados ($n = 6$).

El tema social fluctuó constantemente del domingo ($n = 49$) al sábado ($n = 18$). Aunque el tema legal se comportó bastante similar al tema social con altas y bajas, se notó que el mismo siempre aumentó en forma considerable para alcanzar un mayor número de frecuencias todos los días de la semana. El interés temático-jerárquico sobre los hispanos disminuyó progresivamente en la semana con la mayor cantidad de artículos publicados los domingos y la menor cantidad los martes como se observa en la figura 14 (según el Anexo T).

Como se observa claramente en la figura 14 abajo, el tema legal fue el publicado más frecuentemente por el News & Record, excepto los miércoles cuando fue superado por el tema social. El tema legal siempre obtuvo altos niveles de frecuencia en contraste con el interés empresarial por el tema educativo que superó un promedio de cinco artículos sobre los hispanos de Greensboro. El tema social no mantuvo niveles competitivos con el legal pero generó cierto interés.

Figura 14

Temática diaria del corpus

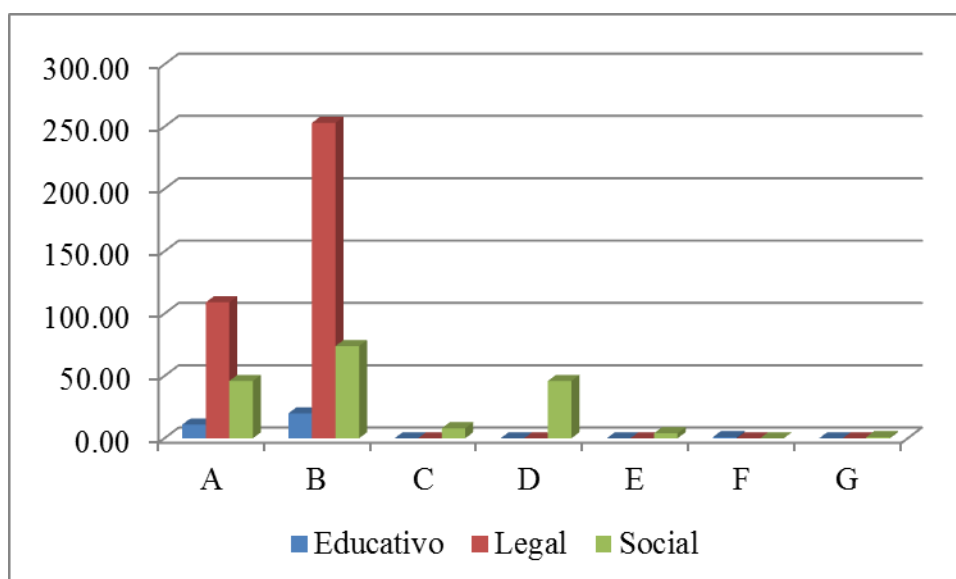


La distribución temática del corpus general ($N = 564$) se concentró en ciertas secciones y páginas del periódico. Intencionalmente se agruparon los temas en secciones escogidas para los efectos de reforzar la ubicación de los temas en las secciones correspondientes y para guiar al lector con una guía sesgada del contexto discursivo del evento informado. La distribución reflejó una asimetría positiva.

Como se indicó en discusiones previas, el tema educativo tuvo muy baja representación. Algunos artículos aparecieron en la primera sección en la cual se presentó el contenido general del periódico. Sin embargo, el tema educativo adquirió cierto nivel de importancia a nivel local cuando se mencionó en la sección B para las noticias locales. El tema legal demostró un valor muy atípico generalmente publicado en la sección B con algunas instancias en la sección A. Los eventos sociales aparecieron mayormente en varias secciones del periódico con alta frecuencia en la sección local (véase la figura 15 según el Anexo U).

Figura 15

Temas según las secciones del periódico



Discurso de los titulares

Como elemento primordial en los artículos y las noticias, el titular juega un papel decisivo en la comprensión y aceptación del hecho noticioso y de los eventos narrados. Van Dijk (1988) considera que los titulares definen la situación informada de tal manera que los lectores entienden el contenido informado a partir de las estructuras semánticas y pragmáticas del titular. Los titulares proveen a los lectores de una imagen cognitiva sobre los hechos narrados y sobre las personas involucradas. Por otra parte, esta imagen es perdurable y recuperable de forma más inmediata que los hechos mismos narrados. Los titulares no solo estimulan el proceso cognitivo de consumo de los artículos y las noticias, sino que también promueven la creación simultánea de alianzas afectivas entre el lector, el texto periodístico y los mensajes discursivos con las cuales se forjan opiniones y emiten valoraciones discursivas.

Para los efectos de esta tesis doctoral y del análisis del corpus respectivo, la comprensión de los titulares se fundamentó en dos planos dependientes dentro de cada tema emergente. El análisis de los titulares se circunscribió a las estructuras sintácticas. Por otra parte, se resaltaron algunos tópicos altamente frecuentes en dichos temas. Sintácticamente, el discurso de los titulares se observó en la ausencia o no de la estructura oracional (EO²⁶) con el fin de aclarar los papeles funcionales y discursivos dentro de la cadena semántica, mientras que el aspecto temático determinó los tópicos dentro de los temas emergentes. El elemento temático incluyó a la función discursiva de selecciones léxicas referidas y connotativas explícitas de la cultura hispánica (véanse los Anexos V, W y X).

²⁶ La estructura oracional contiene un verbo conjugado. La frase carece de núcleo verbal.

Titulares en el tema educativo

Estructura y análisis sintáctico

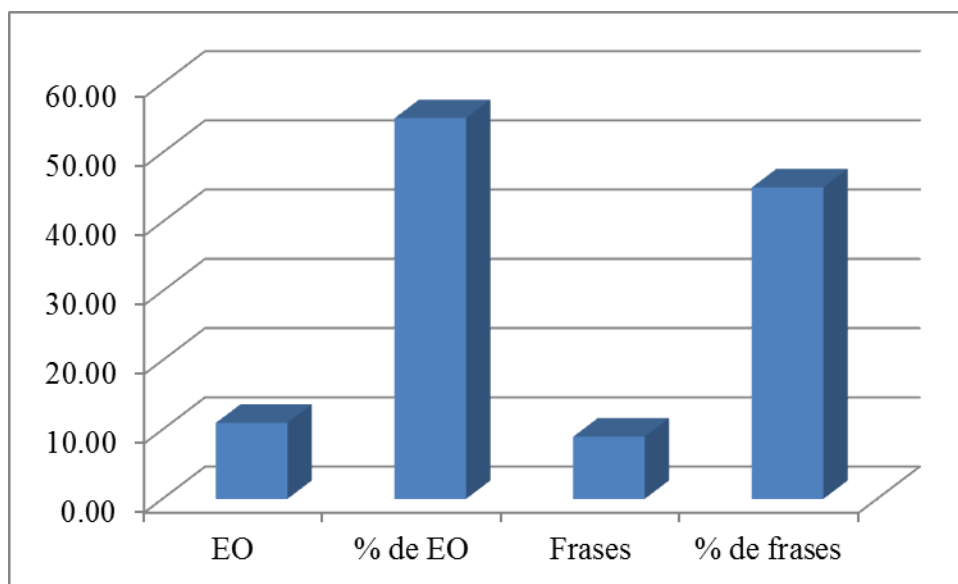
En el primer quinquenio hubo 11 (55%) de 20 titulares con la EO y el 45% ($n = 9$) con frases (véase la figura 16 abajo según el Anexo Y). La EO indicó el *quién* (i.e., sujeto) *hace* (verbo) *qué* (objeto) a ampliar en el contenido. Las frases, ricas en nominalizaciones, no aclararon el mensaje del titular (ENG130702B1-2; ENG040703B1-2; ENG251203B1-2).

En “Las escuelas pueden reducir programas de español” (ENG080503B1, B4) y “Los latinos comienzan a hablar más fuerte” (ENG060605A1, A4) se enfatizó el papel de “las escuelas y los latinos” para guiar una lectura sesgada.

En los titulares “Programa de intercambio” (ENG130702B1-2), “Llegando más alto” (ENG110503B1, B3) y “Junta escolar para discutir suspensiones escolares” (ENG120704B1, B4) se oscurecieron el quién hizo qué y cuándo.

Figura 16

Estructura de los titulares educativos en el primer quinquenio

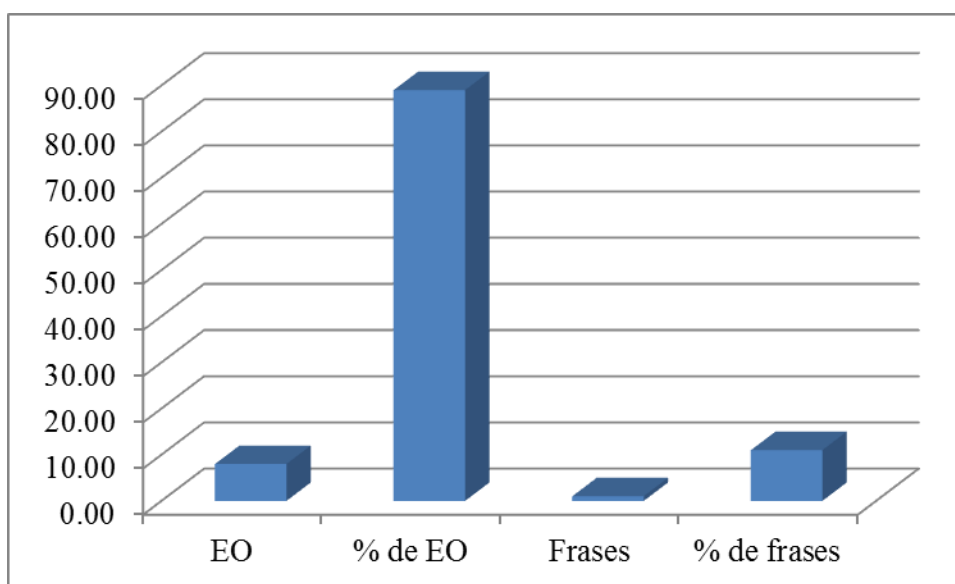


La proporción de la estructura en los titulares del segundo quinquenio fue similar a la encontrada en el primer quinquenio. La EO estuvo representada altamente mientras que las frases reflejaron una baja proporción. En el segundo quinquenio, hubo nueve titulares con ocho (89%) en forma de oración y uno (11%) en frase. Las oraciones completas dieron al lector una imagen mucho más clara y concreta que la ofrecida por la frase (véase la figura 17 abajo).

Titulares con oraciones completas como “Los padres quieren expresar sus opiniones en el plan de mejoramiento” (ENG030207B1-2), “La junta [escolar] aprueba el centro para inmigrantes” (ENG140307B1-2) y “El sistema escolar lanza página web en español” (ENG120907B1-2) indicaron claramente los diversos aspectos que hay que entender dentro del segmento informado. El titular “En traducción” (ENG250106B1-2) simplemente connotó la presencia de individuos con necesidades lingüísticas diferentes de las requeridas por la comunidad huésped.

Figura 17

Estructura de los titulares educativos en el segundo quinquenio

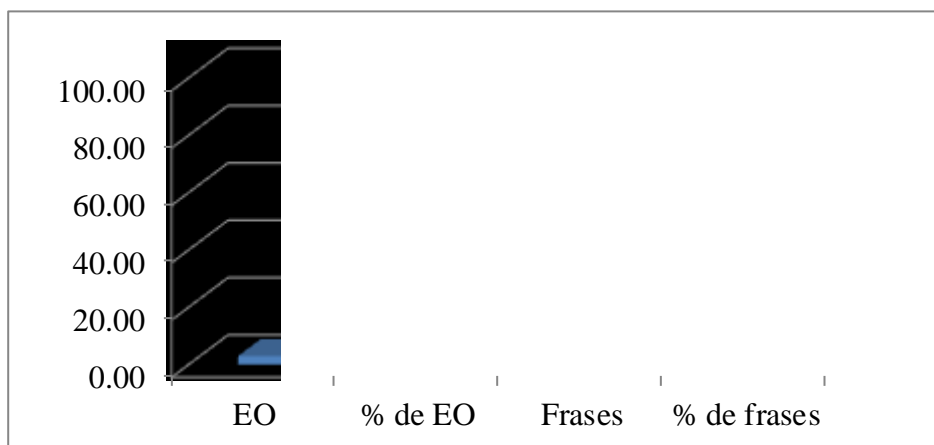


En los titulares educativos del año 2011 la proporción entre las oraciones y las frases fue mucho más pronunciada. Solo hubo tres titulares con EO. No se localizaron frases como en los dos periodos anteriores (véase el Anexo X). Esto indicó que el periódico se aseguró de identificar los varios niveles de responsabilidad dentro del titular. La tendencia por marcar estos niveles de responsabilidad decreció radicalmente durante el periodo general de investigación. Sin embargo, hubo algún tipo de referencias a la alianza afectiva entre la forma del titular, el lector y un mensaje explícito intentado en el titular.

Las proposiciones “El número de alumnos en el Condado de Guilford aumentó levemente en el 2010-11” (ENG270911A3), “Para muchos alumnos y padres de Guilford las escuelas privadas subsidiadas obtienen una A” (ENG250911A1, A10) y “La brecha disciplinaria se cierra en las escuelas” (ENG091011A1, A4) reflejaron el quién hace qué (véase el Anexo X). La proporciones de la presencia de EO y la ausencia de frases se muestran en la Figura 18 abajo según el Anexo Y.

Figura 18

Estructura de los titulares educativos en el año 2011



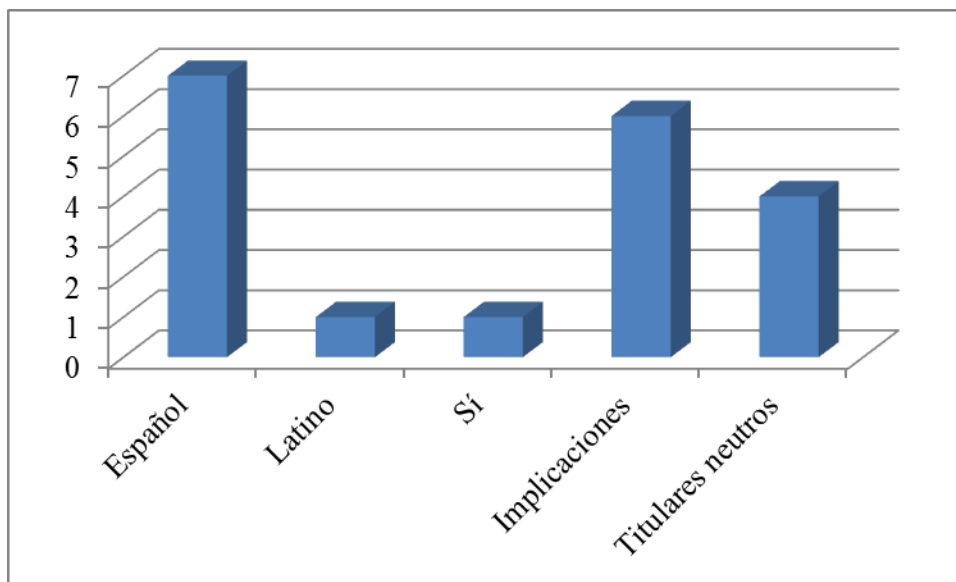
Temática y tópicos

Los titulares encontrados del discurso educativo en el primer quinquenio se dividieron en dos grandes grupos temáticos desbalanceados en la submuestra; los titulares contentivos de términos relacionados con los hispanos y los titulares con implicaciones sobre el contenido informativo. Mientras el primer grupo estableció una conexión explícita entre los hechos ocurridos y publicados en el titular con los hispanos residentes de la ciudad, el segundo fue más de carácter general, pero con implicaciones sobre los hispanos en el texto.

La especificación de los hispanos asoció la imagen sesgada promovida por el titular de interés para el News & Record y la imagen previa del lector sobre los hispanos. Estas asociaciones como las implicaciones encontradas en los titulares no explícitos se reforzaron con la lectura posterior del texto educativo sobre el hispano local (véase la Figura 19 abajo).

Figura 19

Tópicos en los titulares educativos



En la submuestra educativa se utilizaron nueve términos (45% de 20) relacionados con los hispanos como *español*, *sí* y *latinos*. Ejemplos de estos titulares incluyeron “Estudiantes inmersos en el español a través de programa escolar atractivo” (ENG030201A1, A4), “Las escuelas dicen “sí” al español” (ENG130702B1, B5) y el titular “Los latinos comienzan a hablar más fuerte” (ENG060605A1, A4). La utilización de estos referentes culturales promovió un acercamiento y una particularización hacia los residentes hispanos de Greensboro de acuerdo con las intenciones del periodista y del periódico (véase el Anexo Z).

En el grupo se notó que el sujeto “Las escuelas” apareció en 4 de 8 titulares de la lista de términos relacionados con la cultura hispana abajo. Este sujeto activo fue humanizado, de una institución social a una entidad animada no humana, y colocado en una posición de autoridad con la potestad de asumir acciones sin mencionar a sus responsables ni identificar la posición jerárquica de quienes tomaron las decisiones de “aceptar” o “reducir los programas de español” o de “emitir anuncios en español”. Según el periódico estos titulares transfirieron una responsabilidad profesional a un nivel institucional no identificable. Los actores principales del contenido semántico del titular fueron encubiertos en la lista de términos relacionados con la cultura hispana ofrecida abajo. “Sí” y “español” fueron ubicados estratégicamente como un componente en el objeto directo lo que indicó la acción directa sobre los elementos relacionados con los estudiantes hispanos y su cultura. A los “sí”, los “programas de español”, los “anuncios en español” y las emisiones radiales “en español”, las autoridades les impusieron estas acciones. La lista de términos relacionados con la cultura hispana se ofrece abajo.

1. Las escuelas dicen "sí" al español (ENG130702B1, B5)
2. Las escuelas pueden reducir programas de español (ENG080503B1, B4)
3. Las escuelas emiten anuncios en español (ENG271203B1)
4. Las escuelas emiten programas de radio en español (ENG301104B1-2)

Dentro del grupo de nueve artículos (45% de 20), se encontraron cuatro cuyos titulares promovieron suposiciones que forzaron a sus lectores a activar información previa explícita para poder lograr una comprensión global del contenido semántico.

Estos titulares manejaron convenientemente dos niveles discursivos conjugados en una relación inseparable; un nivel explícito y otro promovido en el que el primero no existió sin el segundo como se nota en la Tabla 4 abajo. El nivel explícito fue el titular físico, la cadena sintáctica publicada, cuyo contenido semántico se relacionó con el contexto situacional de los hechos narrados en el artículo. El nivel promovido se sustentó en la activación de una información conocida previamente, adaptada y proporcionada por los contextos culturales presentes en la memoria personal y social del lector y relacionados con el nivel explícito, pero ausente y tangible en este contenido semántico particular.

En contraste con los sujetos de los titulares en la lista anterior, los titulares en la lista siguiente contentiva de los referentes de la cultura hispana en posición pasiva fueron más de naturaleza animada humana pasiva. Los *estudiantes*, *usted*, *empleados* y *los latinos* fueron los “inmersos” que “habla[n] español”, los “empleados escolares” y los que “comienzan a hablar más fuerte”, respectivamente. En estos últimos titulares, los hispanos fueron los recibidores pasiva de algo por lo que el News & Record les otorgó una identidad diferente.

La lista de los referentes de la cultura hispana en posición pasiva se ofrece a continuación:

5. Estudiantes inmersos en el español a través programa escolar atractivo
(ENG030201A1, A4)
6. ¿Habla español? (ENG310803F1-2)
7. Empleados escolares toman clases de español (ENG050304B1, B4)
8. Los latinos comienzan a hablar más fuerte (ENG060605A1, A4)

En la lista anterior, el quinto titular (ENG030201A1, A4) presentó “el español” como un idioma superficial de poco interés ya que las autoridades no identificables del distrito escolar apelaron a un “programa escolar atractivo” que incitara el interés para que los “estudiantes [resultaran] inmersos” en la lengua y cultura hispánicas. Se guió a los lectores para que aceptaran que sin este “programa escolar atractivo” no se habrían justificado la enseñanza de la lengua ni la cultura hispánica. El sexto (ENG310803F1-2) supuso un conocimiento previo y obvio del español. El séptimo (ENG050304B1, B4) pudo haber generado preguntas sobre el por qué los empleados deberían aprender el español y el costo de esta enseñanza. El último (ENG060605A1, A4) fue mucho más persuasivo pues presentó a los hispanos como un grupo sin voz audible, informativa, reconocible y sin valor ni importancia social. Este titular pareciera indicar que los hispanos buscan un reconocimiento a través del ruido y de un alto tono de voz. Mediante lo no dicho, se presentó una caracterización negativa del hispano a través de la trivialización de su idioma y la desvalorización de su papel social. En el grupo de 11 artículos (55% de 20), los titulares fueron mixtos y promovieron estereotipos y una etnificación.

En el segundo quinquenio, las referencias a los hispanos o a su cultura disminuyeron radicalmente. Solo un titular (11% de 9) hizo referencia directa a los hispanos (ENG120907B1-2). Esta referencia fue de carácter neutral ya que se refirió al lanzamiento de la página web del sistema escolar en idioma español. De los ocho titulares restantes, tres reflejaron connotaciones negativas sobre los inmigrantes en general. La lista de abajo presenta algunas connotaciones obtenidas de los titulares educativos.

9. En traducción (ENG250106B1-2)
10. La junta [escolar] aprueba el centro para inmigrantes (ENG140307B1-2)
11. Escuelas tienen problemas financieros para pagar a traductores
(ENG080507B1-2)

Mientras en 9 la connotación fue la de distinguir la presencia de diversas lenguas en el sistema escolar, en 10 esa connotación se transformó en una diferenciación social basada en el estatus de algunos alumnos. Es decir, el periódico dio importancia a la noticia sobre la creación de un centro especial para re-adaptar a los alumnos inmigrantes recién llegados. El titular 11 subrayó gastos financieros para atender las necesidades lingüísticas de los alumnos y sus padres en el sistema.

Los tres titulares educativos del año 2011 no mostraron ninguna tendencia en particular (ENG250911A1, A10; ENG270911A3; ENG091011A1, A4). Los mismos no hicieron referencia hacia ningún grupo social (i.e., hispanos, inmigrantes, traducciones, etc.) en especial. El News & Record prefirió publicar titulares de naturaleza neutra y presentaron aspectos generales educativos a diferencia de las connotaciones presentadas en los quinquenios anteriores.

Titulares en el tema legal

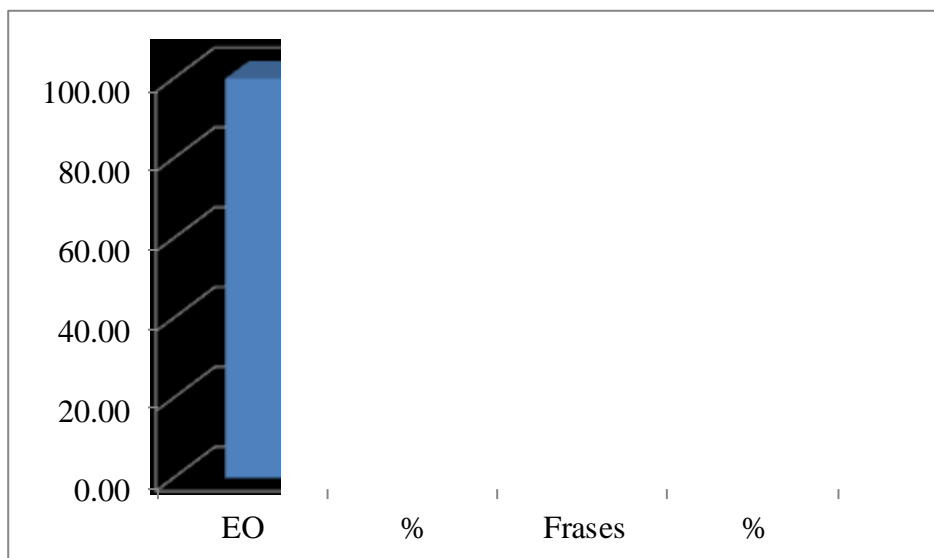
Estructura y análisis sintáctico

Los artículos legales ($n = 167$) equivalieron al 59% total del primer quinquenio ($n = 282$) y al 30% corpus general ($n = 564$). Al igual que los titulares educativos, este quinquenio arrojó oraciones y frases (véase el Anexo Y). Las oraciones ($n = 100$ o 60% del quinquenio) atribuyeron acciones concretas a entidades concretas. Las frases ($n = 67$ o 40% del quinquenio) fueron generales sin clarificar el quién hizo qué ni cuándo (véase la figura 20 abajo y el Anexo V).

“La policía solicita ayuda en tiroteo mortal en la Calle Market” (LNG150201B4) y “La policía arresta a un segundo hombre por asesinato el 5 de julio” (LNG120702B3) concretizaron sujetos, objetos y circunstancias. “Sus finales violentos” (LNG200703A1, A6) y “¿Trabajador necesario o posible terrorista?” (LNG200305A1, A6ew) no precisaron las funciones de sus constituyentes.

Figura 20

Estructura de los titulares legales en el primer quinquenio

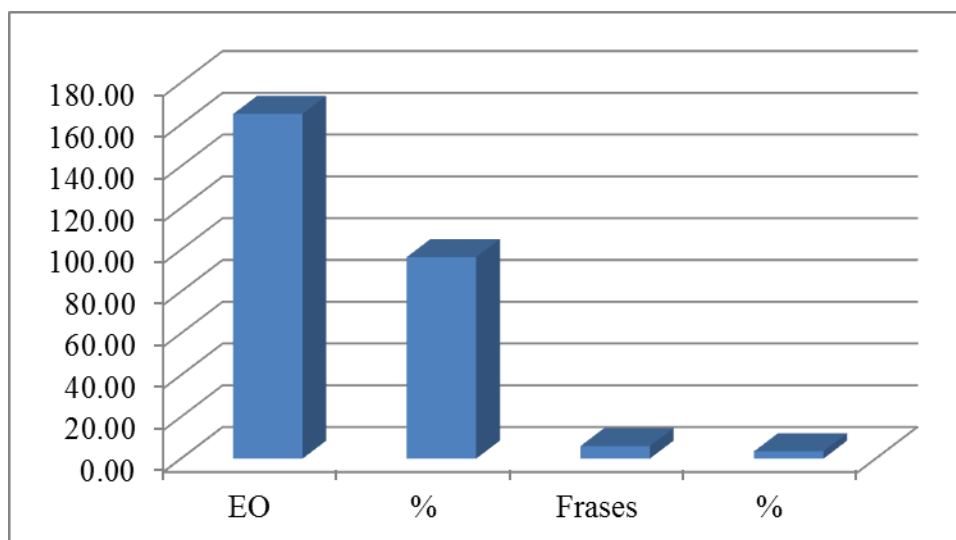


En el segundo quinquenio, se encontraron 157 (95% de 165) titulares con EO y ocho casos en los que hubo referencias explícitas a los hispanos o su cultura (véase el Anexo Y). Como en las explicaciones anteriores, los titulares con EO aclararon el sujeto y el objeto de la proposición (véase el Anexo W). Por ejemplo, los titulares “Hombres armados roban a un hombre, le quitan su billetera y su Lexus [coche lujoso y costoso] de 4 puertas” (LNG210609B2) y “Hombres armados roban tienda en Greensboro el domingo” (LNG291110A6) especificaron a los ladrones y a las víctimas. Estos titulares con oraciones completas permitieron que el lector se formara una imagen detallada del mensaje intencionado por el periódico. Por otro lado, esos titulares patrocinaron inferencias que había que verificar o rechazar durante la lectura actual del contenido publicado.

Al igual que en el primer quinquenio, la estructura EO fue más común que las frecuencias de las frases (véase la Figura 21 abajo).

Figura 21

Estructura de los titulares legales en el segundo quinquenio

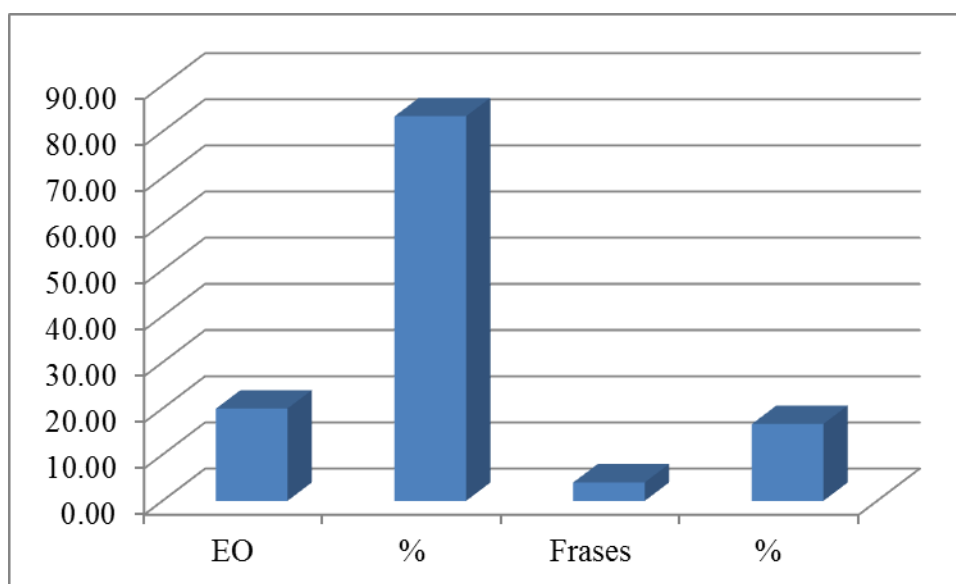


En el 2011, los titulares con EO fueron otra vez los más frecuentes como en los dos quinquenios anteriores. De hecho, 20 (87%) de 23 artículos especificaron a todos y cada uno de los componentes del titular. Nuevamente, el periódico se interesó en promover una imagen cognitiva de dichos elementos. Los titulares “Tres escapan de incendio furioso de casa” (LNG270511A2) y “Hombres armados roban camioneta” (LNG030711B2) ejemplificaron la presencia de la estructura EO (véase la Figura 22 abajo).

Es de hacer notar que dentro de estos titulares, tres hicieron referencia explícita a los hispanos. Por ejemplo, los titulares “Cabecilla de la pandilla Latin apela el veredicto de resistir arresto” (LNG120511A5), “2 hombres con pistolas roban mercado hispano” (LNG291011A5) y “El cabecilla de los Latin Kings crea lazos fuertes con el clérigo local” (LNG081211A1, A5) ilustraron la referenciación a los elementos de la cultura hispana.

Figura 22

Estructura de los titulares legales en el 2011



Temática y tópicos

Los tópicos encontrados en el primer quinquenio se analizaron en términos de la mención explícita de elementos relacionados con la cultura hispánica. Esta categoría fue rica en instancias de ocurrencia en las que se pudieron inferir varias implicaciones y presuposiciones negativas sobre los hispanos de Greensboro.

Algunos términos connotativos de la cultura hispánica (p. ej., El Tropicana, mexicana, tienda y latina) aparecieron en cinco titulares (3% de 167) como para crear una alianza afectiva entre el titular y el cuerpo de la noticia (véase la Lista *Especificación de lo hispano en los titulares legales*). Esta estrategia subrayó lo que el periódico quiso enfatizar: una asociación negativa entre los hispanos y los hechos referidos en el titular. El término *El Tropicana* activó el conocimiento referencial que dicho nombre pudiera haber tenido en el lector. Es de recordar que Tropicana es el nombre de un famoso hotel y casino de Las Vegas. Tropicana se utilizó en una constante asociación con bailarinas, casinos, clubes, hoteles, mujeres, shows, sitios nocturnos u otros tipos de entretenimiento exagerado e incansable por lo que pareció crearse una asociación entre los hispanos con la diversión desenfrenada y la lujuria.

La lista *Especificación de lo hispano en los titulares legales* se presenta a continuación:

12. Hombre saliendo de El Tropicana herido mortalmente en la calle (LNG120201B2)
13. Se buscan a dos por robo de Tienda Mexicana (LNG020102B2ts)
14. Hombre que robó tienda mexicana es buscado por la policía (LNG170603B2)
15. 4 hombres roban mercancía, dinero de la Tienda Celaya (LNG030104B2)

16. Cinco hombres roban tienda latina con pistolas, escapan (LNG020304B2)

Los titulares de la lista de arriba también ejemplificaron los estereotipos de lugar. Todos los titulares anteriores se refirieron a lugares visitados frecuentemente por los hispanos en virtud de la conexión cultural entre ellos y los productos que dichos lugares ofrecen. Se observó que, sintácticamente, la especificación del lugar de los hechos apareció en el objeto directo de la proposición lo cual indicó el carácter de paciente o receptor de las acciones delictivas, *los robos*, sobre dichos lugares. El verbo *robar* apareció cuatro veces consecutivas en los últimos cuatro titulares. La publicación de los últimos titulares (LNG030104B2; LNG020304B2) ocurrió con apenas 60 días de diferencia. Cabría preguntarse si el periódico implicó que la visita a lugares hispanos supuso el exponerse a robos constantes y a ataques frecuentes.

La utilización de términos relacionados con la cultura hispana o que la connotaron en el discurso de carácter legal respondió a una representación negativa que aludió a la muerte violenta, al robo y a una violencia desenfrenada. A través de la mención explícita de elementos hispanos se subrayó la relevancia del hecho y se destacó su valor noticioso. Estos titulares implicaron un discurso legal saturado de caracterizaciones relacionadas con la diversión exagerada, la violencia física y mortal hacia las personas, los robos, la acción policial, la masculinización de los delitos y la victimización, la posesión de objetos de valor, investigaciones policiales y la presencia de las armas de fuego.

En el segundo quinquenio, la caracterización de los hispanos continuó en 30 titulares explícitos. La sección *Los más buscados* contuvo 20 mientras que ocho aparecieron en titulares con diversos tópicos luego explicitados en el artículo.

El primer grupo se explicó por sí mismo en virtud de la asociación negativa que la frase *Los más buscados* implicó. Cada semana se publicaron la foto y el nombre de dos individuos solamente. De las secciones revisadas 22 individuos fueron hispanos. Esta sección dio a entender que los individuos mencionados fueron delincuentes altamente peligrosos dignos de tener una prioridad en las búsquedas e investigaciones policiales. En un caso, las dos fotos y los dos nombres mencionados correspondieron a los de dos hispanos “Los más buscados: Antonio Pacheco López y José García-Barcenas” (LNG151208B1)”. En otro caso, el periódico repitió la foto y del nombre de un mismo individuo “Los más buscados: Luis Berrones Casasola” (LNG270409B1) y “Los más buscados: Luis Berrones-Casasola” (LNG240809A3) para connotar un mayor grado de prioridad y una alta gravedad de los delitos imputados ya recordados.

Los tópicos en el segundo grupo de ocho titulares no se diferenciaron mucho de los encontrados en el primer quinquenio. Según estos ocho titulares los hispanos fueron agresores físicos, homicidas, víctimas de apuñalamientos, robos y ataques con armas de fuego además de ser pandilleros, secuestradores y acosadores sexuales. En estos titulares se localizaron tres sobre el asesinato de una menor de edad por su novio (LNG081008B1, B3; LNG091008B1, B8; LNG101008A1, A4) junto a detenciones y arrestos a miembros de una pandilla local cuyo cabecilla y la mayoría de sus miembros eran hispanos (LNG070109B2; LNG010510A6).

El año 2011 presentó la misma distribución de titulares encontrados en el quinquenio anterior. Los tópicos se distribuyeron en cuatro artículos dentro de la sección *Los más buscados* y en tres con referencias explícitas a los hispanos. El

aparecer en *Los más buscados* otorgó a los hispanos mencionados y fotografiados una caracterización automática de delincuentes peligrosos y de alta prioridad policial (LNG170111A2; LNG180711A2; LNG290811A2; LNG191211A2). Es decir, la categorización del hispano surgió a partir de la ubicación de los nombres en la sección. La misma fue reforzada con un recuento de los hechos específicos que motivaron la inclusión del individuo dentro de la categoría de *Los más buscados*.

Nuevamente, se observó una caracterización de los hispanos ($n = 3$) como pandilleros o miembros de grupos peligrosos (LNG120511A5), víctimas de robo a mano armada a sus propiedades (LNG291011A5) y como manipuladores del contexto social y religioso en la comunidad huésped (LNG081211A1, A5).

La aparición frecuente de individuos hispanos en la sección *Los más buscados* y en los otros tres titulares confirmó y justificó las caracterizaciones observadas en los quinquenios y las encontradas este año, de hecho, pareciera entenderse que ambas caracterizaciones (i.e., *Los más buscados* y los artículos generales) se ratificaron mutuamente tal que una noción no existió sin la otra.

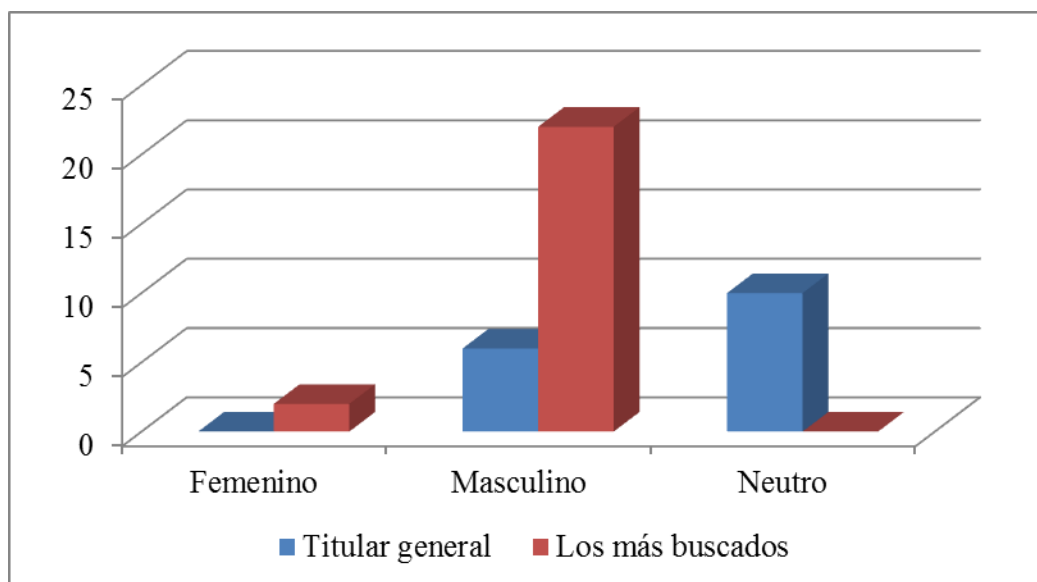
La triangulación de los resultados de los análisis del corpus estudiado arrojó una similitud en las caracterizaciones sobre los hispanos. Podría decirse que el News & Record de Greensboro ofreció una imagen negativa durante los dos primeros quinquenios y en los artículos encontrados durante el 2011. Esta caracterización medida por la frecuencia de los titulares que explícitamente se refirieron a los hispanos fluctuó considerablemente ya que hubo 5 titulares en el primer quinquenio, 30 en el segundo y 7 en el tercero para un promedio de 14 que consolidaron repetidamente dichas caracterizaciones.

Masculinización de los hechos legales

El discurso legal de los titulares masculinizó el evento publicado. Del total ($n = 355$), se encontraron 40 (11%) que se refirieron a los hispanos en general. De este último grupo, 28 (70%) o el 8% de 355 titulares hicieron énfasis en el sexo masculino, solo dos mencionaron al sexo femenino y 10 fueron de carácter neutro o aplicables a cualquier individuo independientemente de su sexo. El sexo femenino no apareció mencionado en ninguno de los titulares generales mientras que hubo dos instancias en la sección Los más buscados. El sexo masculino fue referido en seis titulares generales y en 24 dentro de Los más buscados. A nivel de titulares neutros, 10 se refirieron a los titulares generales y ninguno a Los más buscados. El 80% de los 28 titulares caracterizadores del sexo masculino como el más frecuente en los asaltos físicos, homicidios, posesión de armas de fuego, robos y en otros hechos violentos provino de Los más buscados (véase la Figura 23).

Figura 23

Masculinización de los titulares legales



Estereotipos sobre lugares y negocios hispanos

Los titulares alusivos a los hispanos caracterizaron negativamente a algunos lugares y negocios. Los resultados presentados en la tabla 3 abajo indicaron una disminución de los estereotipos durante el periodo investigado. Se notó que los tópicos bajaron en un 20% de 15 durante el quinquenio 2001-2005 a 12 en el segundo quinquenio para alcanzar un mínimo de tres en el 2011. A pesar de esta disminución parcial, la suma de los tópicos del segundo quinquenio con los del 2011 igualó al total obtenido durante el periodo 2001-2005.

Tabla 3

Estereotipos sobre lugares y negocios hispanos

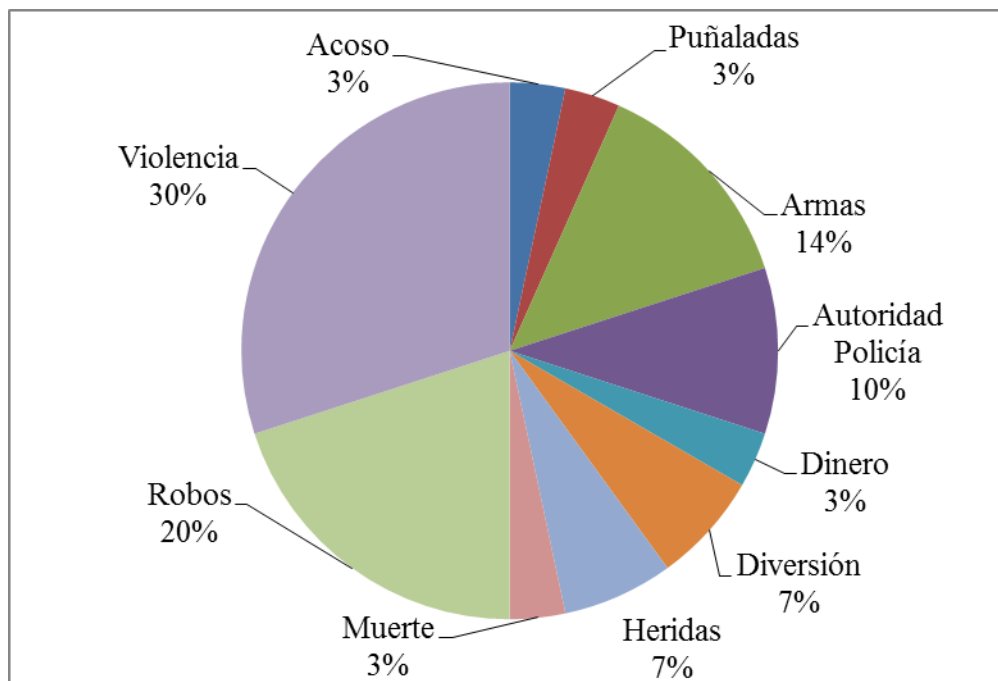
Periodos y categorías	Primer quinquenio <i>n</i> = 282	Segundo quinquenio <i>n</i> = 245	2011 <i>n</i> = 37	Total <i>N</i> = 564
Acoso	0	1	0	1
Armas	1	2	1	4
Autoridad/Policía	1	2	0	3
Dinero	1	0	0	1
Diversión	1	1	0	2
Heridas	1	1	0	2
Muerte	1	0	0	1
Puñaladas	0	1	0	1
Robos	4	1	1	6
Violencia	5	3	1	9
Total	15	12	3	30

En el corpus general ($N = 564$), se encontraron nueve titulares que revelaron 10 tópicos comunes a los dos quinquenios y al año 2011. Estos tópicos se repitieron a través de 30 instancias en las que la violencia ($n = 9$), los robos ($n = 6$) y la presencia de las armas de fuego ($n = 4$) resaltaron como los más frecuentes durante los 11 años de este estudio. Se notó que la violencia y los robos constituyeron el 50% de los tópicos mientras que las armas de fuego arrojaron el 14%.

La distribución anterior indicó varias intenciones. Este grupo de titulares creó una relación directa entre la categorización negativa de los eventos ocurridos en lugares hispanos y los lugares mismos. Es decir, los lugares hispanos no existieron sin una violencia que les acompañó durante los 11 años de estudio. Los tópicos fueron seleccionados estratégicamente muy bien dentro de los contenidos discursivos significativos para el productor del discurso (véase la Figura 24).

Figura 24

Tópicos sobre lugares hispanos en el discurso legal



Otra conclusión que podría derivarse en este último grupo de titulares fue la creación de varios tipos de intenciones. Primero, cabría preguntarse el motivo por el cual el periódico explicitó la naturaleza étnica de los negocios. En consecuencia, la intención de esta rotulación continua pareció ser la de asociar el robo constante a los negocios hispanos o “tienda mexicana”. Segundo, se desconoció si la intención del periódico fue la de resaltar el trabajo periodístico de mantener a la población informada de algunas circunstancias comunes a los negocios hispanos.

Estas intenciones dieron lugar a tres implicaciones causales que indicaron una relación entre (1) la labor realizada (i.e., negociación y manejo de dinero en tiendas hispanas) y la tendencia a ser robado, (2) el relacionarse con negocios hispanos y la comisión de homicidios y (3) el ser hispano junto a la connotación que dicho origen étnico promovió y el robo a comercios hispanos. Pareciera que el News & Record se aseguró de connotar y reforzar una relación directa entre ambos elementos en estas implicaciones. En las mismas, el segundo elemento fue un producto necesario y suficiente de las inferencias encubiertas en el primero.

Según los resultados obtenidos del análisis de los titulares legales explícitos de lo hispanos, podría decirse que el News & Record utilizó las implicaciones causales como estrategias persuasivas que hicieron percibir lo sugerido y fortalecieron lo explícito dentro de los titulares publicados. Las inferencias promovidas en los lectores sirvieron de elementos relacionantes entre la lectura de los titulares y los prejuicios sobre los hispanos y sus elementos culturales. Estos titulares se convirtieron básicamente en reforzadores de la caracterización negativa de los lugares y negocios lo que mostró otra estrategia del periódico para categorizar al hispano.

Titulares en el tema social

Estructura y análisis sintáctico

De los titulares encontrados en el primer quinquenio, el 34% ($n = 95$) correspondió al discurso de carácter social con estructuras sintácticas diferenciables ligadas igualmente a implicaciones y suposiciones²⁷. De este grupo, 43 (45%) titulares se refirieron explícitamente a los hispanos. Esta submuestra presentó claramente cuatro grupos de titulares que utilizaron (1) EO, (2) las frases simples, (3) el gerundio y (4) el infinitivo para promover diversas intenciones discursivas y para crear imágenes negativas sobre sus actantes. Mientras el primer grupo contuvo 26 (60%) titulares, el segundo apareció en ocho (19%). El gerundio se encontró en cinco muestras (12%) y el infinitivo en cuatro (9%). La EO fue la más frecuente con la que el periódico especificó los papeles seleccionados para todos y cada uno de los componentes inmediatos de los titulares.

La EO clarificó la función discursiva en forma explícita, sin duda, de la intencionalidad editorial del *quién* (i.e., sujeto) *hace* (verbo) *qué* (objeto) en el titular (véase el Anexo Y). “Restaurante trae comida mexicana nuevamente al centro de la ciudad” (SNG160403D1, D5) y “Los bancos cortejan el mercado latino” (SNG130205B1-2), por ejemplo, subrayaron el énfasis puesto en los papeles prominentes (p.ej., comida mexicana y el mercado latino) e implicaron el papel significativo de los hispanos como modificadores gastronómicos y como objetos financieros en dicha comunidad. El segundo titular agregó un elemento sexual a la relación entre las intenciones de los bancos y los hispanos.

²⁷ Estas implicaciones y suposiciones se discuten con mayores detalles en la sección *Temática y tópicos*.

Las frases simples ($n = 8$ o 19%) separaron a la cultura hispánica de la local mediante la activación de la experiencia previa sobre los hispanos. Por ejemplo, los titulares “Ahora, en español” (SNG250403D1-2), “Nuevo restaurante mexicano” (SNG030101D5) y “Las tensiones entre los negros y los latinos foco de fórum” (SNG070605B1-2) supusieron que los lectores estaban conscientes de la presentación de un programa en español llamado *Ahora*, los platos exclusivos de la cocina mexicana y de la existencia de tensiones sociales entre los afroamericanos y los hispanos. Las frases distinguieron el Nosotros (i.e., la comunidad huésped local) del Otro (i.e., los hispanos y sus asuntos sociales). A los hispanos se les reconoció como un grupo con un idioma particular (SNG250403D1-2), una gastronomía diferente (SNG030101D5) y en conflicto con los afroamericanos (SNG070605B1-2). Los titulares sociales diferenciaron el papel sociocultural de los hispanos.

El gerundio dio inmediatez al contenido del titular de modo que el lector percibió una cercanía u ocurrencia simultánea de los hechos en el momento de la lectura. “El directorio telefónico hispano publicándose en diciembre” (SNG020902E1-2) igualó al mes de diciembre (i.e., momento de la publicación) al mes de septiembre (i.e., momento de la lectura del titular). El gerundio separó las circunstancias delimitantes de un hecho del hecho mismo. Por ejemplo, los titulares “A pesar de la depresión económica, la población latina aumentando” (SNG121002B1-2) y “El crecimiento de la población latina disminuyendo” (SNG011003A1, A4) indicaron una circunstancia (i.e., la depresión económica y el aumento de la población latina) que no impidió la ocurrencia de una segunda (i.e., aumento de la población latina y aumento desacelerado de la población latina).

El infinitivo se usó con dos propósitos; (1) marcar la interacción entre dos grupos sociales (i.e., la ciudad y los hispanos) en busca de un espacio dialógico propio y (2) advertir sobre las acciones de un grupo diferente socialmente (i.e., los hispanos). Mientras que, en el primer caso, el valor discursivo del infinitivo expresó el acercamiento de un grupo específico a otro con creciente significancia social, en el segundo recalcó la presencia de acciones intencionadas de un grupo específico en la esfera social. Los titulares “Restaurante mexicano por abrir en el noreste de Greensboro” (SNG100101D1), “Cooperativa de crédito latina por abrir en Greensboro” (SNG250503E1-2lc)” y “Primer restaurante de tapas por abrir en el centro de la ciudad” (SNG280503D1) indicaron claramente la intención social de ciertos individuos no mencionados pero identificables (i.e., mexicanos, hispanos y latinos) de establecerse, primero, en áreas vírgenes dentro de la ciudad donde esa presencia estuvo ausente (SNG100101D1; SNG250503E1-2lc; SNG280503D1) y, segundo, con negocios no antes conocidos ni reconocidos (SNG250503E1-2lc).

A diferencia de los ejemplos anteriores en los que el proceso dialógico fue de los hispanos a la comunidad, el titular “Programas bibliotecarios a concentrarse en los hispanos” (SNG251201B7) pareció ser una respuesta, igualmente dialógica, a la creciente presencia significativa de los hispanos en la ciudad. Esta respuesta, sin embargo, se fundamentó en el aspecto *educativo* del proceso a diferencia de las propuestas gastronómicas (i.e., SNG100101D1; SNG280503D1) y financieras (SNG250503E1-2lc) del emisor. La respuesta de la ciudad reflejó una intención diferenciadora que recordó las diferencias educativas observables entre los nuevos huéspedes de la comunidad y la población local.

El discurso social apareció en 71 artículos equivalentes al 29% del segundo quinquenio y al 13% del corpus general y se distribuyó en las mismas estructuras sintácticas encontradas en el primer quinquenio (i.e., EO, frases, etc.). Los titulares que utilizaron la EO constituyeron el grupo más frecuente con 41 (58%) instancias en las que se especificaron intencionadamente las funciones pragmáticas de los constituyentes de la cadena escrita. Las frases representaron el segundo grupo con 18 (25%) instancias que no aclararon necesariamente quién hizo qué ni cuándo. El gerundio y el infinitivo se manifestaron en 9 y 4 titulares, respectivamente. Estas proporciones también se reflejaron en el grupo de titulares que mencionaron explícitamente a los hispanos ($n = 38$ de 71 o 54%). Es decir, la EO y las frases aparecieron mayormente con un 58% ($n = 22$ de 38) y 29% ($n = 11$) de los titulares en forma respectiva mientras que el gerundio y el infinitivo se observaron en un 8% ($n = 3$) y 5% ($n = 2$) cada uno.

El periódico apeló a la EO para enfatizar cómo se clarificaron las intenciones de los individuos mencionados en el titular. Por ejemplo, “Latinos cuestionan las leyes sobre las licencias de conducir” (SNG140906B1-2), “Abriendo puertas: festival latino da una lección sobre la ciudad” (SNG030607B1, B3), “Los grupos de medios de comunicación se centran en los hispanos” (SNG150708D1-2) e “Iglesia re-crea la historia de la navidad en español” (SNG121209A6) permitieron inferir las interacciones entre los latinos y su comunidad huésped. Mientras los hispanos parecieron sentirse diferenciados y con disposición a acercarse a su entorno social, otros titulares mostraron la respuesta por acercarse a sus huéspedes que ciertas entidades dentro de la comunidad local ofrecieron (véanse los Anexos Y y Z).

En las frases ($n = 11$ o 29%) se notó la imprecisión de la información lo cual se permitió la creación de inferencias personales al libre albedrío del lector. Como ejemplo se encontraron los titulares “Ofrecimientos suramericanos (SNG041107D6), “El caso contra Eduardo Romero” (SNG240208B1) y “Más oro colombiano” (SNG050409D7mc). Ninguno de los titulares anteriores ayudaron a que el lector determinara la naturaleza de los “ofrecimientos”, lo específico o relevante del “caso” ni el tipo de “oro”.

La utilización del gerundio y del infinitivo indicó dos perspectivas diferentes de la distancia creada entre el artículo y sus lectores. Los tres titulares con el gerundio dieron una simultaneidad a los hechos publicados con el momento de la lectura. Se crearon relaciones inmediatas entre los agentes activos de los titulares y el objeto mencionado. “Talleres planificados de negocios conectando a la comunidad hispana” (SNG270306B3), “El cabecilla de la pandilla Los Latin Kings buscando un escaño en el Concejo Municipal” (SNG170709A5) y “Celebrando a ‘Nuestra Señora de La Guadalupe’” (SNG121209A2) ejemplificaron esta inmediatez. Por su parte, los dos titulares con el infinitivo aproximaron el contenido informado al lector mediante la anticipación de hechos subsecuentes a ocurrir. Los titulares “Panadería mexicana a inaugurarse” (SNG250608D2mb) y “Día de la conciencia latina sobre el SIDA a incluir exámenes médicos gratis” (SNG021008B2) ilustraron la inminencia de la “inauguración de la panadería” y aseguraron la administración de “exámenes médicos” relacionados con el SIDA. En esencia, las estructuras sintácticas de los titulares sociales informaron sobre las intenciones del productor del discurso en torno a los hispanos de Greensboro.

Los resultados del año 2011 difirieron un tanto de los encontrados en los dos quinquenios anteriores. Primero, los titulares ($n = 11$ o 2% de 564) de este año no incluyeron el gerundio ni el infinitivo. Es decir, el productor del discurso decidió no aproximar el evento publicado a los lectores ni en forma simultánea con la lectura ni con la reducción de la distancia entre la lectura y la ocurrencia del hecho publicado ocurrido o por ocurrir. Este discurso se sustentó en el uso de la EO en cinco titulares (45%) y de las frases en seis (55%). Estas proporciones resultaron opuestas a las obtenidas en los dos quinquenios previos.

Dentro de los titulares, se encontraron cinco (45% de 11) con referencias explícitas a los hispanos en la gastronomía local (SNG080611C2; SNG120611D7; SNG100811C1; SNG140811D7) y las artes (SNG240611C1-2). Básicamente hubo dos tópicos visibles claramente dentro de este grupo. Al igual que los resultados encontrados en los dos quinquenios anteriores, la EO fue utilizada para especificar las funciones de los componentes de las proposiciones en el titular y la frase para repetir un mismo titular (SNG080611C2; SNG120611D7).

La triangulación de los resultados de los análisis a la estructura sintáctica de los titulares generales y, en especial, a la de los titulares explícitos de lo hispano permitió determinar que el productor del discurso social se aseguró, primero, de acentuar los papeles discursivos asignados a los elementos del titular a través de la EO, y, segundo, de promover la creación de inferencias mediante las frases. Se disminuyó la distancia discursiva entre la información del titular y el lector durante el momento de la lectura. Los datos este año enfatizaron los papeles de los lectores sin hacer alusión explícita a la distancia (véanse los Anexos Y y Z).

Temática y tópicos

El término *hispano* y otros explícitos de dicha cultura (p. ej., El Tropicana, español, sí, ¿habla...? etc.) aparecieron en algunos titulares como para crear alianzas cognitivas y afectivas entre el titular y el contenido del discurso (i.e., artículo, noticia, etc.). Se trató de atraer la atención a los hechos del contenido mediante el uso de términos en español y otros relacionados con su cultura. De los casos encontrados en el discurso social, 86 titulares (49% del corpus temático y 15% del general) relacionaron explícitamente la cultura hispánica con el contenido discursivo del artículo o de la noticia. El alto porcentaje de titulares con dichos términos pareció indicar que el News & Record de Greensboro diferenció la cultura en lo social mas no en lo educativo ($n = 10$ o 2% de 564) ni en lo legal ($n = 42$ o 7% de 564) por lo que hubo claras distinciones sociales y culturales en el nivel intergrupar. El alto porcentaje de términos relacionados con la cultura hispánica sustentó varias imágenes sobre los hispanos como se discute a continuación (véanse los Anexos V, W, X y Z).

Los tópicos se dividieron en cuatro grandes categorías muy bien definidas. Estas fueron (1) los hispanos como modificadores demográficos, (2) los hispanos como receptores continuos de ayuda social, (3) los hispanos como grupo unido por la gastronomía mexicana y (4) los hispanos como objetos financieros. En estos cuatro casos anteriores, los titulares sociales paradójicamente otorgaron nuevos papeles y nuevas funciones sociales a los individuos de origen hispánico que en algunos casos ejemplificaron diferenciación social y particular en algunas áreas. En otros casos, los hispanos de Greensboro perdieron su entidad e identidad humanas para convertirse en un objeto de estudio y de aprovechamiento financiero.

Los hispanos como modificadores demográficos

Algunos titulares sociales se centraron en los cambios demográficos durante el periodo 2001-2011. El porcentaje de disminución aumentó drásticamente de un 46% en el primer quinquenio ($n = 28$) al segundo quinquenio ($n = 15$) y en casi un 92% para el año 2011 ($n = 1$). Esta disminución se reflejó muy claramente en los artículos que caracterizaron explícitamente a los hispanos como modificadores de la demografía local como lo muestra la tabla 4 abajo.

Esta caracterización fue muy evidente en los dos primeros quinquenios. En el primer quinquenio, particularmente, se le vio como factores que influyeron en los resultados del censo en cuanto al crecimiento de la población general de la ciudad (SNG100501A1, A6; SNG100601A1, A8; SNG011003A1, A4). En el segundo quinquenio, estas categorizaciones desaparecieron totalmente para dar paso a artículos con tópicos más generales y menos explícitos sobre conflictos sociales. El segundo quinquenio se caracterizó por presentar la participación positiva de los hispanos en protestas verbales sobre la implementación de leyes desfavorables (SNG140906B1-2), la celebración de eventos culturales y las festividades religiosas (SNG030607B1, B3; SNG121209A2) y el uso del idioma español en negociaciones y festividades (SNG060707B1-2; SNG121209A6).

En el año 2011, el News & Record de Greensboro solo publicó un artículo social sobre los hispanos. La naturaleza del mismo fue altamente positiva para reflejar las acciones de un grupo de artistas latinoamericanos locales en la creación de puentes culturales (SNG2406011C1-2). La Tabla 4 y la Figura 25 muestran las frecuencias de los modificadores demográficos en los titulares sociales durante el estudio.

Tabla 4

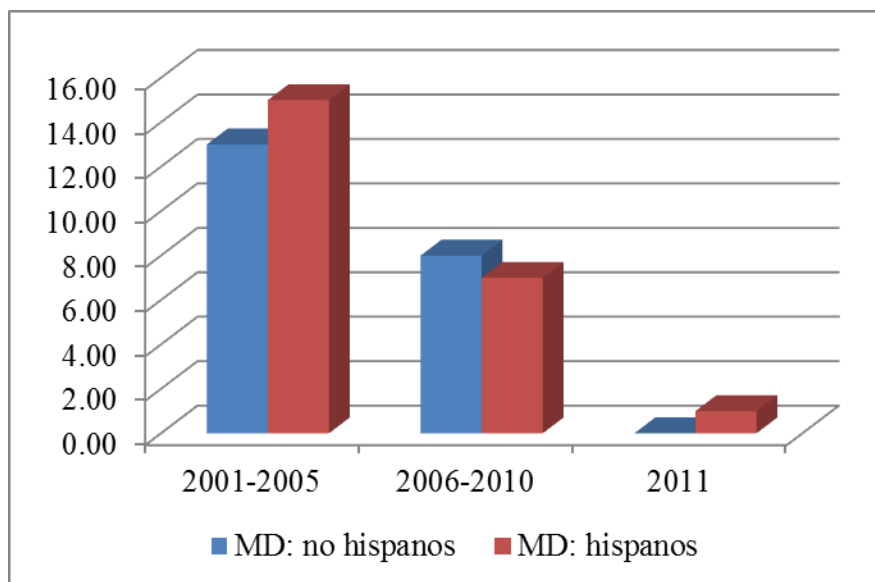
Categorías de los modificadores demográficos

Categoría	2001-2005	2006-2010	2011	Total
No hispanos	13	8	0	21
Hispanos	15	7	1	23
Total	28	15	1	44

Nótese como en el primer quinquenio se destacó a los hispanos como el mayor grupo que afectó la demografía local con respecto a otros modificadores sociales no hispanos. Esta distribución se revirtió en el segundo quinquenio cuando los hispanos no constituyeron el factor principal de dichas modificaciones. La figura 34 muestra este comportamiento en el año 2011 ya casi nulo.

Figura 25

Graficación de los modificadores demográficos



MD indica el tipo de *modificador demográfico*

La Lista *Artículos resaltantes sobre los hispanos* refleja algunas caracterizaciones negativas encontradas en ciertos artículos sociales sobre los hispanos entre los años 2001 y 2011, ambos inclusive. Esta lista se presenta a continuación seguida por los análisis respectivos de su contenido.

17. El censo: los mexicanos lideran el crecimiento hispano (SNG100501A1, A6)

18. El área del Triad ve un rápido crecimiento de la población hispana

(SNG100601A1, A8)

19. Líderes locales traen ideas desde México (SNG160502B2)

20. A pesar de la depresión económica, la población latina aumenta

(SNG121002B1-2)

21. Los latinos ayudan a aumentar la población católica (SNG221002B1, B5)

22. El crecimiento de la población latina disminuye (SNG011003A1, A4)

23. Líderes visitan México para aprender (SNG210906B1, B10)

La secuencia de los titulares en la lista indicó que los mexicanos (números 17, 19 y 23) fueron considerados como los representantes naturales de la cultura hispana. Esta caracterización fue reforzada un mes después con un titular que discutió el crecimiento rápido de la población hispana (número 18). Otro titular de connotación negativa, “A pesar de la depresión económica, la población latina aumenta” (SNG121002B1-2), implicó la desvaloración por los hispanos de la variable económica en la tasa de natalidad infantil (número 20). Según el titular la natalidad hispana no toma en cuenta los factores económicos. Los números 21 y 22 subrayaron el impacto de la demografía hispana en otras áreas (i.e., la católica) además de indicar un desaceleramiento del crecimiento demográfico latino en general.

Los hispanos como receptores continuos de ayuda social

Otra categoría resaltante de la caracterización permanente del hispano en el News & Record fue su consideración como receptor continuo de ayuda y servicios sociales durante los 11 años de investigación. Sin embargo, esta caracterización general longitudinal disminuyó de un grupo a otro. Por ejemplo, se encontraron 23 titulares explícitos sobre la prestación o disposición de servicios hacia los inmigrantes. De este total, 16 (70%) se refirió a individuos generales mientras que 7 (30%) especificó a los hispanos. A nivel transversal, los titulares mostraron una disminución también general y específica con respecto a los dos grupos durante los tres periodos en los cuales el estudio fue dividido. Es decir, la caracterización de los individuos como recibidores de servicios decreció notablemente de un 63% ($n = 6$) en el segundo quinquenio, del primer periodo cuando se situó en 16 titulares para finalmente alcanzar un titular en el año 2011. Estos porcentajes de disminución también se reflejaron constantemente en la connotación del individuo hispano cuando bajaron de 5 a 2 (60%) titulares del primer quinquenio al segundo y luego en un 100% ($n = 0$) en el año 2011 (véase la Tabla 5 abajo).

Tabla 5

Tipos de los receptores de ayuda social

Categoría	2001-2005	2006-2010	2011	Total
RAS: no hispanos	11	4	1	16
RAS: hispanos	5	2	0	7
Total	16	6	1	23

En los años 2001-2005, algunos titulares destacaron eventos organizados única y exclusivamente para los hispanos como en “Programas bibliotecarios a concentrarse en los hispanos” (SNG251201B7), “La biblioteca local celebrará el Día de Servicios para los Hispanos” (SNG120402B2), “Programa acrecienta conocimiento sobre la comunidad entre los latinos” (SNG210504B2). Otros titulares destacaron los servicios de salud para los hispanos. Por ejemplo, “Evento de los servicios de salud se extiende a los hispanos” (SNG280202B5) y “Capítulo patrocina campaña para la donación de sangre el 5 de mayo²⁸” (SNG180403B4) incluyeron a los hispanos.

Estos titulares reflejaron una adaptación en los servicios bibliotecarios para dirigirlos a los hispanos y asegurar su asimilación social en la comunidad huésped. La planificación de programas bibliotecarios exclusivos para los hispanos resaltó diferencias en las conductas lectoras entre los ciudadanos estadounidenses locales y los de origen hispano pues pareció indicarse que los hispanos carecían del hábito de la lectura por lo que fueron merecedores de días especiales en la biblioteca. El titular (SNG210504B2) subrayó la necesidad de la comunidad huésped por asegurarse de que los hispanos conocieran su funcionamiento cabal. Para esto fue urgente organizar acciones tendentes a familiarizar el conocimiento de la comunidad huésped entre sus nuevos habitantes. Entonces podría concluirse que los residentes hispanos de Greensboro fueron percibidos como individuos necesitados de atención especial por la biblioteca local y por la comunidad en general a los fines de asegurar una necesitada asimilación local y social.

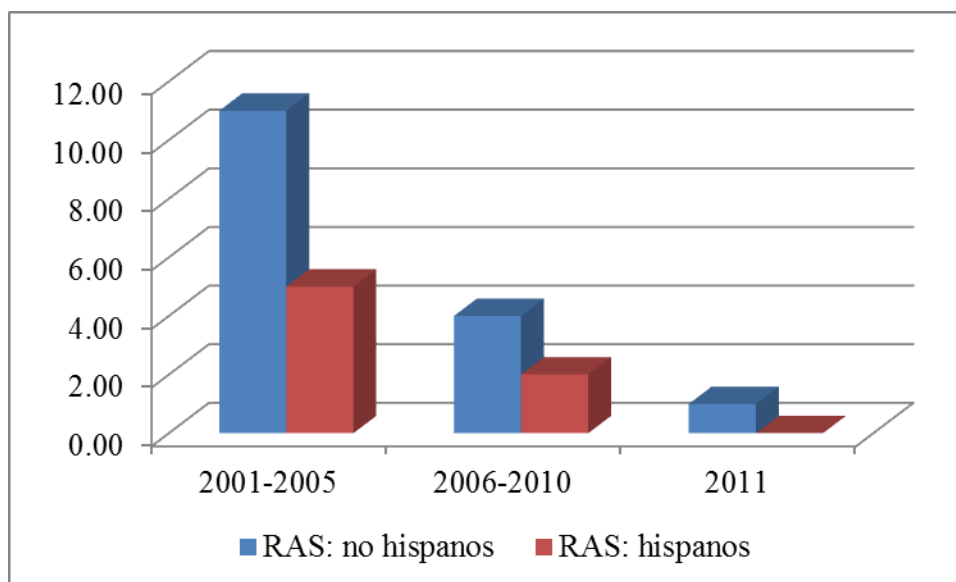
²⁸ El 5 de mayo se celebra la Batalla de Puebla, muy popular dentro de la población mexicana residente en los Estados Unidos. Muchos comercios celebran la victoria de México sobre los franceses en 1862 lo que retrasó la invasión francesa para establecer el Segundo Imperio Mexicano.

En el segundo quinquenio, los titulares relacionaron la identidad étnica y el idioma español en la oferta de servicios. “Día de la conciencia latina sobre el SIDA a incluir exámenes médicos gratis” (SNG021008B2) y “Si tienes 55 años o más, puedes tomar clases gratis de español” (SNG201009A3) se fundaron en la salud y el español para acrecentar el conocimiento sobre el SIDA y promocionar el aprendizaje del español. A diferencia de los dos periodos anteriores, no se encontraron titulares dirigidos únicamente a atraer la atención y la participación de los residentes hispanos durante el año 2011.

La distribución de los titulares con referencias directas hacia los hispanos y su cultura fue asimétrica positiva tanto a nivel longitudinal para los once años (i.e., 2001-2011) como a nivel transversal para los tres periodos en los que se dividió el estudio (i.e., los dos quinquenios y el año 2011). Véase la figura 26 abajo sobre los hispanos como receptores de ayuda social (RAS).

Figura 26

Proporción de recibidores hispanos y no hispanos de ayuda social



Los hispanos como grupo unido por la gastronomía mexicana

La visibilidad demográfica de los hispanos y su inserción en Greensboro también fueron representadas discursivamente en lo gastronómico. La gastronomía mexicana, en particular, ocupó una mayor proporción de titulares sociales que la hicieron ver como la más popular y como uno de los indicadores más resaltantes de la cultura y presencia hispánicas ya que no solo reflejó el origen nacional de un grupo (i.e., los mexicanos), sino que además se convirtió en la representante natural de la mayoría de los inmigrantes hispanos. Esto indicó una sobrerrepresentación de la cocina mexicana (véase la tabla 89 abajo) que desfavoreció un conocimiento amplio y una representación cabal de las gastronomías de otros países hispanos.

A partir del segundo quinquenio, hubo un aumento notable de la presencia culinaria de otros países (i.e., Colombia, Cuba, España, Perú) y otras regiones (i.e., Centroamérica y Suramérica) aunque con proporciones no comparables con la alta presencia de la cocina mexicana. Nótese que el cambio en los titulares sobre la gastronomía aumentó en este quinquenio aunque luego, en el año 2011, disminuyó a un nivel similar al alcanzado en el primer quinquenio (véase la Tabla 6).

Tabla 6

Representación de la gastronomía hispana

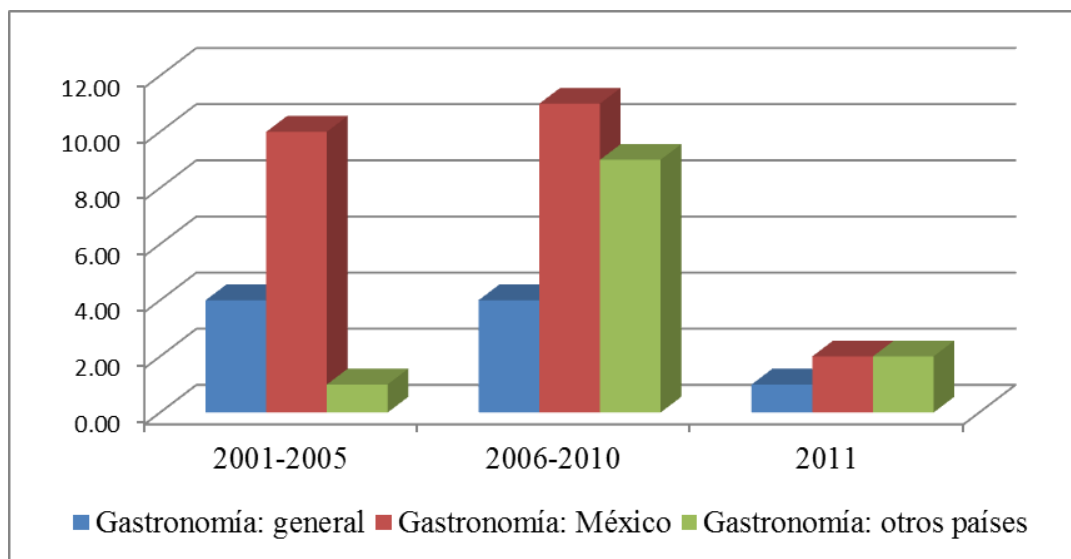
Categoría	2001-2005	2006-2010	2011	Total
Gastronomía: general	4	4	1	9
Gastronomía: México	10	11	2	23
Gastronomía: otros países	1	9	2	12
Total	15	24	5	44

Los titulares representativos de la cocina mexicana diferenciaron a un grupo nacional mientras que al mismo tiempo consolidaron falsas nociones de que todos los hispanos eran mexicanos. Este fue el único elemento sociodiferenciador o socioparticularizador entre los hispanos y el único elemento englobador de los mismos (véase el Anexo AA y la figura 67 abajo).

Los titulares sociales parecieron estereotipar la relación entre los negocios y su ubicación. En el Anexo AA hubo cuatro titulares con referencias a la ubicación de los restaurantes como para implicar la cobertura y la expansión de la población hispana hacia áreas no “invadidas” u ocupadas todavía. Esta cobertura se movió en forma sistemática desde el oeste (SNG030101D1) o noreste (SNG100101D1) hacia el centro (SNG160403D1, D5) y el sureste (SNG310805D1-2) de la ciudad. Los titulares caracterizaron la gastronomía mexicana y su tendencia geográfica como innovadora en forma única y exclusiva (SNG140301D1pv; SNG140301D4).

Figura 27

Representación gráfica de los titulares sobre la gastronomía hispana



Los hispanos como objetos financieros

En el primer quinquenio, el discurso de carácter social en los titulares mostró la respuesta corporativa a la presencia social de la población hispana y su impacto en la economía. Algunos bancos y cooperativas financieras se impresionaron por el poder adquisitivo de los hispanos. En trabajo conjunto con las autoridades locales, las entidades bancarias buscaron familiarizar a los hispanos recién llegados con los procedimientos financieros establecidos en la comunidad. De esta manera, el discurso social transformó al ciudadano hispano en un objeto de ganancia financiera urgente de ser atendido amorosamente (SNG250503E1-2bs) a través de la manipulación de sus necesidades financieras (SNG130205B1-2) y mediante una perspectiva sentimental-sexual vista a través del verbo “cortejar”.

La lista *El hispano como objetivo financiero* abajo presenta algunos titulares sociales que mostraron el tratamiento preferencial hacia el hispano como individuo financiero y no como persona natural durante el primer quinquenio.

Lista

El hispano como objetivo financiero

24. La policía ofrece clases sobre transacciones bancarias para los hispanos

(SNG260302B1-2)

25. Agentes inmobiliarios obtienen consejos sobre el mercado latino

(SNG070602B8, B11)

26. Cooperativa de crédito latina planea una reunión informativa (SNG210503B8)

27. BByT intensifica los servicios bancarios para los hispanos (SNG250503E1-2bs)

28. Cooperativa de crédito latina por abrir en Greensboro (SNG250503E1-2lc)

29. Cooperativa de crédito latina abre (SNG230803B9, B12)

30. Préstamos rechazados para los latinos (SNG090704A1, A11)

31. Los bancos cortejan el mercado latino (SNG130205B1-2)

Nótese como estos ocho titulares se centraron en el potencial económico de los hispanos. Mientras en los titulares 24 y 25 las acciones fueron iniciadas por el gobierno local, representado por la policía, y por una asociación civil, representada por los agentes inmobiliarios, los titulares 26, 27, 28, 29 y 31 ($n = 5$ o 63% de los titulares) tuvieron como agentes activos a las entidades bancarias y financieras. La alta presencia de estas corporaciones indicó un interés por aprovecharse del poder adquisitivo de los hispanos (véase *Los hispanos a nivel nacional, estatal y local* en el Capítulo 2, titulado *Realidades nacional, estatal y local*). Obsérvese también la alta prioridad que dichas corporaciones establecieron en el reclutamiento de clientes hispanos. Verbos como *intensifica* y *cortejan* parecieron indicar una aproximación, además de activa e inmediata, más bien, emocional y personal.

La aproximación financiera al hispano durante el segundo quinquenio disminuyó notablemente y cualitativamente. Los titulares “Talleres planificados de negocios conectando a la comunidad hispana” (SNG270306B3), “Ejecutivos latinos de alto nivel combinan fuerzas” (SNG070307B12) y “Las ventas de coches cerradas en español” (SNG060707B1-2) vieron al hispano como objeto financiero pero con un interés más humano que económico. A pesar de esta disminución, siempre hubo una intención de aprovechamiento financiero y monetario del fenómeno inmigratorio hispano en el área.

La discusión anterior se centró en las temáticas, los tópicos, las estructuras y el tipo de léxico utilizados por el News & Record en el contenido informativo de sus titulares. De la amplia variedad de artículos y de la incommensurable cantidad de tópicos se derivaron tres categorías discursivas emergentes: educativa, legal y social. Mientras la frecuencia de titulares educativos fue baja, los legales y sociales ocuparon la mayor atención del periódico. En ciertos casos, el periódico se aseguró de explicitar las funciones pragmáticas de los elementos en la cadena discursiva del titular. En otros titulares, el agente de la acción realizada ocupó una posición pasiva para enfatizar o la acción realizada misma o el objeto receptor de dicha acción.

El término *hispano* u otros referentes forzó una alianza cognitiva y afectiva entre el titular y el lector para que éste estructurara la lectura del contenido informativo según las intenciones del titular. El término *español* fue utilizado para aumentar el interés en el idioma y en su cultura. También, el término se usó para diferenciar las necesidades escolares y sociales de una cultura diferente de la anfitriona y, por último, para catalizar la asimilación social esperada de los hispanos. En los titulares legales, el uso de referentes hispanos respondió a una representación negativa que aludió al homicidio, al robo, la violencia desenfrenada y a otras implicaciones discursivas. Según los titulares sociales, el hispano modificó la demografía y la gastronomía locales y recibió una atención especial por parte de agencias gubernamentales y privadas. Aunque los titulares ejemplificaron el uso sesgado del idioma para sostener una caracterización negativa del papel asignado a los hispanos en el hecho publicado y en su comportamiento en los eventos ocurridos, este modelo interpretativo disminuyó progresivamente en los 11 años investigados.

Temas emergentes

La estructura temática de los artículos y las noticias se observó de acuerdo con la proporción del contenido informativo referido exclusivamente a los hispanos y a algunos de sus elementos culturales (véanse los Anexos AB, AC y AD). El análisis de los párrafos arrojó una clasificación adicional mucho más explícita sobre el tipo de cobertura del evento informado y de las caracterizaciones encontradas en los artículos del corpus general (véase la tabla 7 abajo y los datos en los Anexos AE, AF y AG).

La inclusión de la perspectiva temática fue necesaria para determinar cómo el discurso periodístico dentro de las unidades noticiosas del corpus sobre los hispanos de Greensboro contuvo elementos informativos no directamente relacionados con los eventos principales, ocurridos y centrales discutidos en el cuerpo de las muestras del corpus. En promedio, se buscó diferenciar la información pertinente al hecho principal de la información adicional aportada intencionalmente y estratégicamente por el productor del discurso. De esta manera, se logró filtrar el tipo y el nivel de interés por los hechos principales que involucraron directamente a los hispanos de los elementos no relacionados.

Tabla 7

Proporción de la cobertura sobre el hispano

Tipos	Proporción de la cobertura en párrafos			
Completa	75%	<	cobertura	= 100%
Parcial	51%	<	cobertura	< 74%
Regular	26%	<	cobertura	< 50%
Ocasional	0%	=	cobertura	< 25%

Las cifras presentadas en los anexos AE, AF y AG indicaron que la cobertura general sobre el individuo hispano fue de tipo parcial. Es decir, el corpus de 564 muestras arrojó un promedio de 7 párrafos distribuidos en 184 palabras explícitas y de referencia exclusiva a los hispanos en los tres temas emergentes. Esto equivalió a un 62% del contenido informado en los párrafos y a un 65% a nivel de palabras. En consecuencia, podría decirse que el periódico News & Record de Greensboro contextualizó el hecho original con aproximadamente un 38% de información no completamente relacionada con el evento principal (véase la tabla 8 abajo).

Obsérvese en la Tabla 8 que el nivel de referencia directa hacia los hispanos disminuyó progresivamente durante el periodo estudiado. El interés del periódico por publicar hechos que involucraron al hispano bajó de alto (79% de los párrafos y las palabras) en el primer quinquenio a parcial en el segundo (56% de los párrafos y 60% de las palabras). Esta disminución continuó en el año 2011 cuando las referencias se distribuyeron en 6 párrafos (51%) y en 152 palabras (55%) a pesar de un aumento en el número de párrafos y palabras en los artículos de este año.

Tabla 8

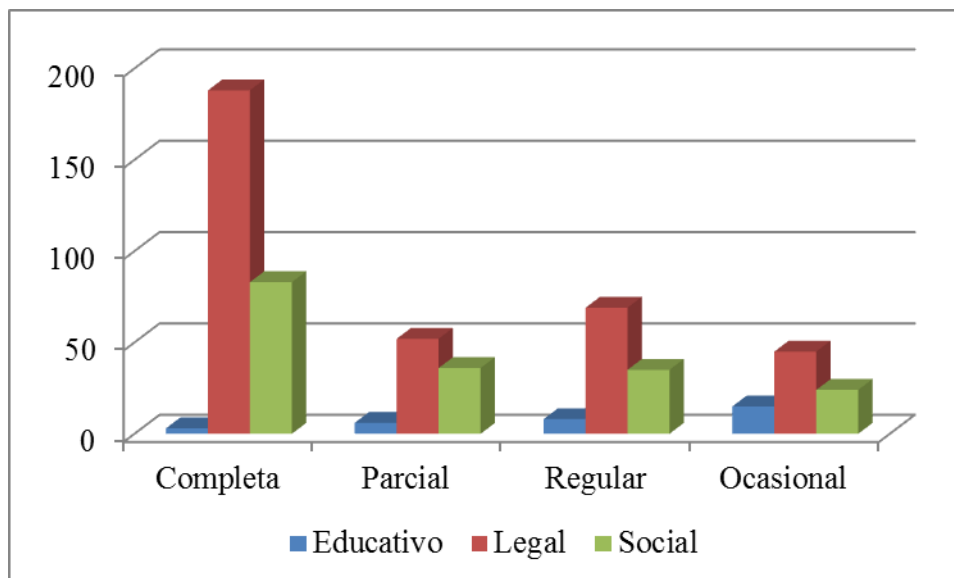
Promedios de las referencias sobre los hispanos

Categoría	Promedio total de		Promedio de los tópicos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
1er quinquenio	14	391	9	79	249	79
2do quinquenio	11	290	6	56	151	60
Año 2011	13	343	6	51	152	55
Promedio general	13	341	7	62	184	65

En el nivel temático general²⁹, la cobertura desproporcionada de los temas emergentes fue evidente y corroboró el análisis de los titulares. En la figura 28, los temas legal y social tuvieron la mayor cobertura de artículos con contenido directo referido a los hispanos, mientras que el educativo no pareció ser de gran importancia para el *News & Record*. De hecho, la cobertura de los hispanos en el área educativa fue mínima ya que hubo un decrecimiento con tendencia a una mayor cobertura ocasional de entre 0% y 25% del contenido referido a los hispanos. El tema legal siempre estuvo presente altamente en el corpus tanto a nivel de cobertura completa (i.e., de 75% a 100%) del contenido como a otros niveles (i.e., parcial, regular y ocasional). El tema social alcanzó un interés significativo en forma progresiva hacia una disminución en los otros tipos de cobertura. La cobertura del tema social nunca tuvo un nivel similar al del legal pues hubo un mayor interés en lo trágico.

Figura 28

Representación gráfica de los temas emergentes



²⁹ Véase la discusión de los tópicos principales y los específicos de los temas emergentes en la sección siguiente.

Discurso educativo

Cobertura del discurso educativo

Como se indicó de forma general anteriormente, la cobertura del tema educativo se mantuvo en niveles muy bajos. Esto manifestó el poco interés por la situación educativa de la población hispana. La tabla 9 abajo mostró los promedios de referencias observados en el corpus. Se observó que la cobertura del tema educativo fue regular. El periódico publicó artículos en los que entre un 26% y un 50% del contenido hizo alusión a los hispanos de Greensboro.

El año 2011 mostró un pequeño aumento en esta cobertura. El nivel de referencia alcanzó un 52% (7 párrafos y 217 palabras promedio) de los 19 párrafos y 548 palabras. Esta distribución confirmó el valor noticioso deficiente de los hispanos mediante un contenido dirigido a discutir parcialmente u ocasionalmente sus necesidades educativas. Aunque aparecieron en el discurso educativo, los hechos relacionados con los individuos hispanos estuvieron complementados con otros hechos no totalmente atribuibles a dicha etnicidad.

Tabla 9

Cobertura de los hispanos en el tema educativo

Categoría	Promedio total de		Promedio de los tópicos en			
	Párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
1er quinquenio	19	561	8	40	230	43
2do quinquenio	20	598	7	38	220	41
Año 2011	16	416	7	52	189	55
Promedio general	19	548	7	40	217	43

Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local

La tematización del discurso periodístico en los artículos y las noticias relacionados con los hispanos en Greensboro permitió determinar cómo dicho discurso estructuró la información y el contexto del evento informado. Esta tematización reveló, entre otros elementos, los tópicos, las características organizativas en el texto, las relaciones temáticas del contenido y las funciones de dichas relaciones. En virtud de la magnitud del corpus, la topicalización del discurso periodístico resumió en forma representativa el tema emergente. El tema educativo que involucró a los hispanos se caracterizó por la presencia de eventos noticiosos en tres grandes áreas con varios sub-tópicos (véase el Anexo AH):

1. La enseñanza del español como lengua materna y lengua extranjera
 - a. El español en las escuelas primarias
 - b. La inmersión en el aprendizaje del español
 - c. El debate oficial sobre la enseñanza del español
 - d. Las repercusiones presupuestarias en el español en las escuelas primarias
 - e. La situación laboral de los profesores de español de las primarias
 - f. La justificación de programas de español en las escuelas locales
 - g. El español como oportunidad financiera y de negocios
 - h. Los tipos de enfoques y metodologías de enseñanza del español
 - i. El aumento de la población estudiantil hispana
 - j. El aprendizaje del español entre profesores de las escuelas locales
 - k. El español como lengua franca
 - l. El español y el francés como salidas profesionales universitarias

2. La constante comparación del desempeño académico deficiente de los alumnos hispanos con los logros de los afroamericanos y los blancos
 - a. La comparación de las escuelas mexicanas con las escuelas locales
 - b. La discusión de las deficiencias escolares entre los estudiantes hispanos
 - c. Las calificaciones de los estudiantes según sus orígenes étnicos
 - d. La comparación de las calificaciones según la distribución étnica
 - e. La diferencia académica entre hispanos y alumnos de otras razas en los exámenes estandarizados
 - f. La presencia de alumnos hispanos en escuelas de verano para el mejoramiento de alumnos reprobados y con deficiencias académicas
 - g. La diversificación étnica del cuerpo de directores escolares
 - h. El bajo porcentaje de directores hispanos en las escuelas
 - i. Los estudiantes hispanos con alta deficiencia en el inglés
 - j. La mayor suspensión académica de alumnos hispanos y afroamericanos
 - k. El envío de estudiantes hispanos a las escuelas especiales de conducta
 - l. La caracterización explícita de los alumnos hispanos como minorías
3. La falta de comunicación entre el sistema escolar local y los padres hispanos
 - a. La comunicación con folletos y mensajes radiales en español
 - b. La enseñanza del español a empleados escolares y profesores locales
 - c. El aumento de la población estudiantil hispana
 - d. El trabajo conjunto entre las agencias de apoyo al hispano y las familias
 - e. La falta de traductores que ayuden a la comunicación padre-escuela.
 - f. El aumento de la comunicación entre las familias hispanas y las escuelas

Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local

El productor del discurso educativo sobre los hispanos de Greensboro complementó o expandió la información principal con tópicos adicionales no pertenecientes al contexto situacional del tópico principal informado. Esta estrategia se implementó para agregar variabilidad temática y discursiva a tópicos simples y homogéneos. Por ejemplo, este discurso educativo estuvo lleno de comparaciones entre los estudiantes hispanos, los afroamericanos y los alumnos blancos. La comparación del estudiante hispano con los afroamericanos y los blancos diferenció lo que pudo haber sido considerado como el comportamiento normal del alumno hispano. Esta diferenciación fue reforzada con la visita a escuelas mexicanas para conocer las características propias de dicha población dentro del contexto cultural mexicano para luego imponer esas observaciones en el contexto situacional del comportamiento hispano en las escuelas locales (ENG130702B1-2).

El discurso educativo reflejó explícitamente una intención diferenciadora social y de exclusión. Algunos artículos (ENG130702B1-2, ENG110503B1-2, ENG251203B1-2) enfatizaron las condiciones inhumanas, de pobreza y deficiencias instruccionales en las escuelas mexicanas. ENG130702B1-2 detalló la visita a varias escuelas urbanas y rurales de México. Aunque el artículo no especificó el número de escuelas visitadas, el mismo enfatizó y generalizó los niveles de disparidad económica y ambiental hacia todas las escuelas mexicanas tanto en el ámbito urbano como en el rural. La visita a las escuelas mexicanas se convirtió en una oportunidad para comparar las condiciones de vida de ambas poblaciones (i.e., la mexicana y la estadounidense) con un mayor énfasis en la categorización o relevancia

de la pobreza en la sociedad mexicana. En el párrafo 8 se mencionó que “muchas familias viven en casa de una sola habitación sin agua potable.” Estos indicadores de las circunstancias en algunas escuelas y comunidades mexicanas justificaron nociones y predisposiciones contra los estudiantes hispanos de Greensboro. Se dijo que los alumnos hispanos vienen huyendo de la pobreza y la deficiencia académica reinante en sus países de origen.

Hubo una variedad de tópicos extracontextuales a la situación de los hispanos locales. Entre los más sobresalientes se encontraron los siguientes:

- Bono de 50 dólares a los trabajadores en general (ENG251002B1, B5)
- Discusiones presupuestarias generales (ENG080503B1, B4)
- Trabajo de las escuelas y una universidad afroamericana (ENG110503B1-2)
- Contratación de directores escolares de otros estados (ENG300503B1-2)
- Estudios de la diversidad étnica de directores escolares (ENG080703B1-2)
- Formación en el extranjero de una directora peruana (ENG201104A1, A6)
- Programas radiales en español de otros condados (ENG250106B1-2)
- Información sobre las tasas de graduados en el condado (ENG140307B1-2)
- Problemas presupuestarios de las escuelas locales (ENG080507B1-2)
- Apoyo financiero para prevenir la deserción escolar (ENG110208A1, A4)
- Deducción salarial para balancear el presupuesto estatal (ENG280510A2)
- Planes estratégicos centrados en clases en línea (ENG151110A1, A7)
- El aumento de escuelas privadas subsidiadas locales (ENG250911A1, A10)
- Aumento de la población estudiantil en el condado (ENG270911A3)
- Las tasas de suspensiones escolares generales (ENG091011A1, A4)

Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local

Una revisión del discurso educativo arrojó una constante repetición de algunos tópicos. Así se aseguró una comprensión, aceptación y un reforzamiento de las estructuras temáticas e imágenes cognitivas de los hechos narrados. En la tabla 10 abajo se notó que el mayor reforzamiento de la caracterización de los hispanos tuvo lugar en el año 2003. En este año la situación presupuestaria y de la enseñanza del español cobraron alta relevancia.

Otro evento connotado y reforzado fue la situación académica de los estudiantes hispanos. Este evento fue reforzado en ocho oportunidades luego de su mención inicial en ENG130702B1-2. Entre las caracterizaciones reforzadas sobre los estudiantes hispanos se incluyeron las siguientes (véase la tabla 10 abajo):

- Rendimiento académico muy deficiente
- Conducta escolar difícil que promovió expulsiones frecuentes de la escuela
- Deserción escolar frecuente
- Dificultades para obtener resultados satisfactorios en exámenes de lectura
- Mejoramiento lento del rendimiento medido con exámenes estándares
- Bajo nivel de aprobados en las escuelas debido al pobre rendimiento escolar

El evento connotado relacionado con el español como lengua y mecanismo de acercamiento (ENG310803F1-2) reforzó ciertas nociones sobre el idioma y su cultura a través de la repetición de puntos informativos (véase la tabla 10 abajo):

- Un alto número de alumnos hispanohablantes en las escuelas locales
- Recibidores principales y continuos de servicios de interpretación
- Modificadores del currículo escolar a través de las clases de español

La tabla 10 presentada a continuación resume los tres eventos connotados más comunes encontrados en el corpus junto a su repetición en otros artículos.

Tabla 10

Reforzamiento del discurso educativo

Evento connotado	publicado y mencionado	
	originalmente en	subsecuentemente en
La enseñanza del español	ENG030201A1, A4	ENG251002B1, B5 ENG080503B1, B4
Situación académica	ENG130702B1-2	ENG110503B1-2 ENG300503B1-2 ENG080703B1-2 ENG230903B1, B4 ENG170604A1, A9 ENG120704B1, B4 ENG080905B1-2 ENG030207B1-2 ENG091011A1, A4
El español como acercamiento	ENG310803F1-2	ENG271203B1 ENG301104B1-2 ENG250106B1-2 ENG080507B1-2 ENG120907B1-2 ENG151110A1, A7

Discurso legal

Cobertura del discurso legal

La cobertura del discurso legal fue la más frecuente de los tres temas emergentes. De hecho, el discurso legal estuvo sobrerrepresentado con 355 de 564 artículos lo que equivalió a un 63% del corpus general. A pesar de este alto volumen, la cobertura promedio general tanto a nivel de párrafo como a nivel de palabras fue de tipo parcial lo que indicó que el News & Record se refirió a los hispanos entre un 51% y 74% en el contenido informativo, el cual, además fue complementado con entre un 49% y un 26% de información no pertinente al contenido principal. De cualquier forma, el News & Record dio mayor importancia a la relación entre los hispanos y sus involucramientos en situaciones legales o eventos que requirieron la intervención policial, judicial o la de un representante de la autoridad. Este alto porcentaje sobrerrepresentó a los hispanos desde el punto de vista de su participación en situaciones de carácter legal en detrimento de una representación balanceada en varios aspectos de dicha participación.

Tabla 11

Cobertura de los hispanos en el tema legal

Categoría	Promedio total de		Promedio de los tópicos en			
	Párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
1er quinquenio	10	276	8	89	202	89
2do quinquenio	10	246	5	55	128	59
Año 2011	10	262	5	51	147	58
Promedio general	10	261	6	71	164	73

Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local

En el corpus general hubo poca variabilidad informativa sobre el contenido principal publicado. Estos artículos reflejaron tópicos bastante comunes en las tres subsecciones del corpus (i.e., primer quinquenio, segundo quinquenio y año 2011). De hecho, los anexos AI, AJ y AK con el resumen cuantitativo de las frecuencias de los tópicos en el anexo AL indicaron la alta presencia de caracterizaciones negativas sobre los hispanos en los tres periodos investigados. Obsérvese en el anexo AL que el primer quinquenio arrojó 39 categorizaciones negativas presentes en 276 instancias mientras que el segundo quinquenio reveló 33 caracterizaciones distribuidas en 350 instancias. El año 2011 tuvo 13 categorías negativas vistas en 43 instancias.

La imagen negativa del hispano se fundó en hechos llenos de violencia y sensacionalismo. Entre los tópicos más comunes se encontraron el asesinato a balazos, puñaladas y los delitos relacionados con el abuso infantil (LNG300501B3; LNG100701B2; LNG101207B1; LNG030108B2; LNG290911A4). Los hispanos también fueron categorizados como asesinos quienes, en algunos casos, escaparon a México (LNG120702B3; LNG230704B1, B3; LNG170705B5; LNG050506B1-2; LNG151207B1; LNG110108B1-2). Otra categorización fue la ser de buscados y perseguidos constantemente por las autoridades (LNG271101B1; LNG231202B3; LNG151208B1; LNG281209A2; LNG251010A2; LNG191211A2).

Los tres periodos del corpus coincidieron en que los hispanos fueron víctimas de la angustia por el asesinato de seres queridos, las heridas de bala, los disparos a viviendas ocupadas por adultos y niños, y víctimas de la invasión de su propiedad. Otros sufrieron la inundación de sus residencias por negligencia de las compañías

arrendadoras, o de la violencia doméstica, los robos armados tanto fuera como en la invasión ilegal de sus viviendas y sus vehículos. Muchas víctimas hispanas fueron niños secuestrados o que perecieron en accidentes viales. El News & Record de Greensboro publicó y promovió frecuentemente una imagen negativa de los hispanos locales como se observa en estos ejemplos LNG080204B3; LNG281206B1-2; LNG040107B2; LNG250910A4 y LNG301011B3 (véanse más ejemplos en los anexos AI, AJ y AK). Otras caracterizaciones fueron las siguientes:

- Abaleados y heridos en diversas circunstancias
- Abusadores domésticos
- Asesinos violentos
- Buscados y arrestados por las autoridades
- Conductores irresponsables
- Estafadores
- Heridos y agredidos por varios motivos
- Inmigrantes ilegales
- Involucrados en drogas
- Ladrones en general
- Padres irresponsables en el cuidado de sus hijos y sus propiedades
- Robados a mano armada y ante situaciones violentas
- Sospechosos en varios casos y de diversa naturaleza
- Víctimas de arrollamientos por vehículos y por el tren
- Víctimas de asesinatos
- Víctimas de asalto físico durante el robo
- Violadores de las leyes

Como se discutió en la sección *Antecedentes de la investigación* dentro del Capítulo 1 de esta tesis, la representación de los hispanos no fue positiva. El análisis del corpus mostró una disminución constante de esta caracterización. En el primer quinquenio, por ejemplo, hubo 17 categorías positivas distribuidas en 57 instancias. Esta cifra bajó a 11 y 28 en el segundo quinquenio, respectivamente. La representación positiva del hispano fue aun mucho menor en el año 2011 cuando solo se encontraron 3 categorías localizadas en 5 instancias.

La caracterización positiva del residente hispano estuvo presente en el corpus aunque en forma desfavorecida por la alta representación negativa. Entre los ejemplos de la representación positiva del residente hispano el corpus coincidió en los tres periodos (i.e., primer quinquenio, segundo quinquenio y año 2011) en que los hispanos constituyeron un grupo amistoso y preocupado por amigos asesinados, de apoyo constante a la familia y conformado por individuos afectuosos, joviales, divertidos, buenos hijos y ejemplares para sus hermanos (LNG110301B1-2; LNG300902B2; LNG010703B1-2; LNG260204B1-2; LNG120704B2; LNG250105B1-2; LNG041007A1, A8; LNG230808A1, A5; LNG020509A1, A4 LNG250211A2; LNG290511B2).

Otras caracterizaciones positivas se basaron en la consideración de los hispanos como defensores de sus viviendas contra el robo armado, de su persona y propiedad (LNG220702B2; LNG300902B2; LNG260204B1-2; LNG230605B1-2; LNG050506B1-2; LNG080210A4; LNG080110A3). El discurso legal arrojó frecuencias sobre los hispanos como jardineros, obreros de la construcción, mecánicos y trabajadores en general (LNG020501B2; LNG080502B1-2) y como:

- Aliados de los Estados Unidos (LNG200305A1, A6ew)
- Preocupados por la salud y el secuestro de niños (LNG220104A1, A7)
- Simples residentes de la ciudad (LNG120409B2) lo cual mostró aceptación
- Responsables al aceptar la culpabilidad en delitos (LNG030310A3)
- Personas confiadas en el prójimo (LNG250211A2)
- Individuos reservados y cautelosos ante hechos legales (LNG250211A2)

En general, el discurso legal durante la investigación fue un poco variado aunque no muy heterogéneo. El periódico promovió imágenes cognitivas más bien desbalanceadas hacia el polo negativo de la condición hispana y humana lo cual contribuyó a la creación de imágenes reconocibles y atribuibles a los hispanos. Estas imágenes negativas resaltaron la condición inmigratoria y delictiva asociada al origen desconocido de muchos hispanos de Greensboro. Estas macrocaracterizaciones son revisadas y ampliadas en el apartado *Selecciones léxicas del discurso legal* bajo la sección *Significados locales* de esta tesis doctoral.

Estas macrocaracterizaciones legales sobre el residente hispano de Greensboro nos permitieron observar la intencionalidad del News & Record en su interés por la población hispana. Estas caracterizaciones se planificaron y, luego, se administraron mediante varias técnicas como la publicación frecuente de tópicos sensacionalistas ricos en violencia, la complementación de tópicos principales con detalles extracontextuales adicionales para enriquecer la imagen cognitiva negativa, mayormente, sobre el hispano y la representación del hispano como víctimas y victimarios de sus propios destinos y, finalmente, la estructuración intencionada del contenido informado en tópicos generales y específicos.

Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local

Las características extracontextuales se refirieron a aquellas referencias externas al contexto situacional del contenido local informado. Su consideración como *forzadas* radicó en el hecho de ser utilizadas con el fin de enriquecer el contenido informado y, por ende, ampliar la caracterización de las circunstancias. Transitivamente, el individuo o los individuos protagonistas del evento ocurrido adquirieron igualmente dicha caracterización.

Una aproximación a la caracterización extracontextual de los incidentes informados nos permitió lograr los objetivos siguientes en forma simultánea:

1. Descubrir cómo la referencialidad semántica interna en el párrafo expandió los hechos realmente ocurridos.
2. Determinar la frecuencia de los elementos no pertenecientes al hecho principal.
3. Diferenciar el hecho noticioso principal de elementos externos a sus contextos situacionales reales.
4. Establecer la relación entre los hechos atemporales al contexto situacional inmediato y temporal actual.
5. Explicar cómo lo ocurrido fue explicitado con ejemplos extraterritoriales.
6. Inferir las intenciones últimas del News & Record en la utilización de elementos extracontextuales para explicar situaciones ocurridas localmente.
7. Entender el tipo de comprensión lectora para la aceptación de los hechos narrados por parte del productor del discurso mediante la expansión del hecho principal con información accesoria y secundaria en el discurso.

El análisis del corpus permitió detectar la relación entre los contextos situacional y extrasituacional con los hechos principales encontrados. En el primer quinquenio se ejemplificaron las siguientes distribuciones:

- La violencia local fue explicada con homicidios no relacionados con los hispanos pero ocurridos en otra ciudad que dieron lugar a asesinatos en Greensboro (LNG300501B3; LNG180405A1, A6).
- Las heridas sufridas por un bombero hispano se relacionaron con los nombres de los dueños de una vivienda incendiada (LNG190901B2).
- Los robos a negocios hispanos se compararon con los robos a negocios no hispanos en el área y se mencionaron las puñaladas recibidas por individuos no hispanos (LNG240602B5; LNG041204B3; LNG180905B5).
- Los homicidios de algunos hispanos fueron contextualizados con una discusión sobre la etnicificación y la alta tasa de víctimas afroamericanas en algunos homicidios de la ciudad (LNG200703A1, A6).
- Las inundaciones en unas residencias se justificaron con la larga historia de inundaciones producto de la negligencia de la compañía propietaria cuyas oficinas principales se encuentran en Atlanta, Georgia (LNG240903A1, A6), para lo cual la ciudad no ha hecho nada para solventar esta situación.
- El arresto de mecánicos aeronáuticos ilegales se asociaron a “vehículos repletos de inmigrantes ilegales de Connecticut, Nueva Jersey, Georgia y Carolina del Sur” para solicitar documentos legales en Carolina del Norte y a las entrevistas a funcionarios federales y a expertos de aviación residentes en ciudades fuera del estado (LNG100305A1, A6; LNG300305A1, A5).

Entre otros tópicos informados no relacionados con los contextos situacionales que involucraron a los hispanos se mencionaron los siguientes:

- Los nombres de los negocios no hispanos afectados por una fuga de gas (LNG1890301B2).
- Varios robos a mano armada a lo largo de la ciudad (LNG241201B5)
- La orden de captura en otra ciudad contra dos arrestados en un liceo local de Greensboro (LNG250903B2).
- Las estadísticas policiales sobre el contrabando de cocaína, ‘crack’ y marihuana desde 1999 al 2003 (LNG240204B1-2).
- Los allanamientos relacionados con drogas en general (LNG240204B1-2)
- Los ataques sexuales en la ciudad de Winston-Salem (LNG240205B1).
- Las características generales y los objetivos de la Operación Tarmac para identificar y detener a trabajadores indocumentados que laboraban en áreas restringidas como aeropuertos en los que pudieran cometer actos terroristas similares a los de Septiembre del 2011 (LNG090305A1, A4).
- La compra de documentos falsos de identidad nacional en la ciudad de Miami (LNG170305A1, A4).
- Los accidentes aéreos no relacionados con los trabajos realizados en el aeropuerto internacional local por varios mecánicos hispanos arrestados (LNG220305A1, A4).
- Las opiniones de funcionarios de la Agencia Federal de Aviación sobre los requisitos mínimos y suficientes para presentar los exámenes conducentes a la certificación o licencia para trabajar en los aeropuertos (LNG240305A1, A5).

En el segundo quinquenio, la inclusión de referencias extracontextuales no fue muy diferente de la encontrada durante el primer quinquenio. A continuación se presenta una lista breve de algunos aspectos extracontextuales utilizados para orientar la lectura estratégica del contenido informativo según la conveniencia ideológica del News & Record:

- La mención del país de origen (i.e., México) de un violador de menores (LNG200106B2) y las nacionalidades guatemaltecas de un demandante del sistema de salud (LNG080406A1, A6) y de un adolescente menor de edad fallecido en un accidente laboral (LNG041007A1, A8).
- La entrevista a una persona en Carolina del Sur sobre detecciones a traficantes de droga en Greensboro (LNG130406B1-2).
- Los lugares de operaciones de un cartel de drogas (LNG270308B3).
- Los orígenes de la pandilla MS-13 de El Salvador en relación con el homicidio de dos hispanos en un restaurante local (LNG250608A1, A7) por razones no justificables ni relevantes.
- La relación entre la pandilla “Almighty Latin King and Queen Nation” de Greensboro, Carolina del Norte y la “Almighty Latin King and Queen Nation of New York” (LNG200909B3).
- La ruta tomada por un hombre de negocios, deportado ilegalmente por el servicio de inmigración, para regresar a su familia en Carolina del Norte (LNG103110A1, A9).
- El nombre y la ubicación de un laboratorio especializado en estudios de DNA (LNG070810A5).

En el año 2011, las referencias extracontextuales no se diferenciaron mucho de las encontradas en los dos quinquenios anteriores. Aunque este discurso no contuvo tantas referencias extracontextuales, esto no impidió que se observaran las siguientes caracterizaciones:

- El robo de un vehículo a un individuo no hispano para ejemplificar lo sucedido a un conductor hispano (LNG130611A4).
- Los arrestos de dos individuos mencionados en la sección Los más buscados para indicar el éxito de dicha sección. Esta noticia incluyó a un hispano (LNG070711A4).
- Las acciones de un asesino hispano en una ciudad diferente y distanciada de Greensboro (LNG290911A4).
- La representación local de una pandilla nacional con grupos establecidos en en Chicago y Nueva York (LNG071211A1, A5).
- El reforzamiento de la representación de la pandilla local (LNG081211A1, A5; LNG141211A1, A6).

La presencia de referencias extracontextuales situacionales en los dos quinquenios y en el año 2011 permitió reforzar el contenido principal sobre los hispanos locales. De esta manera, se observó como el evento situacional de interés principal para el lector fue acercado a dicho lector con detalles indirectos que guiaron su atención hacia generalizaciones y aclaraciones del contenido local en forma conveniente sobre sus actores hispanos. Estos artículos permitieron que el lector juzgara a los actores involucrados en el hecho reportado y justificara las acciones correctivas implementadas por las autoridades para enfrentar sus acciones.

Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local

El News & Record de Greensboro reforzó constantemente tanto las caracterizaciones contextuales como las extracontentuales referentes a los hechos publicados en el discurso legal durante los dos quinquenios y el año 2011. El periódico repitió algunos tópicos como se observan en los anexos AM y AN.

En el primer quinquenio, el mayor reforzamiento de la caracterización de los hispanos tuvo lugar en los artículos publicados sobre el arresto de mecánicos aeronáuticos que trabajaban ilegalmente en el aeropuerto internacional local. El reforzamiento de este tópico fue tratado en 18 artículos sobre los hispanos involucrados. Esto indicó la alta atención que el News & Record prestó no solo al tema, sino también a sus actores hispanos. Por ejemplo, la caracterización de los hispanos fue dada a conocer en un artículo inicial (LNG090305A1, A4) como simples inmigrantes encargados de hacer mantenimiento a los aviones en el aeropuerto internacional local. Artículos subsecuentes detallaron otros aspectos sobre los hechos y las vidas de sus protagonistas. Dichos artículos explicitaron términos como *fraude*, *mentiras* y otros que programaron una lectura guiada y sesgada del hecho publicado.

Junto a una narrativa rica en detalles de los hechos principales y sus contextos situacionales internos y externos, estos artículos reforzaron las caracterizaciones con la ayuda de entrevistas a expertos y conocedores tanto del tema en cuestión, el trabajo aeronáutico, como de las circunstancias alrededor del mismo (i.e., inmigración ilegal, inmigración legal, empleos, situaciones familiares, relaciones entre el gobierno estadounidense y otros gobiernos). La particularización de los tópicos en esta submuestra continuó en otros artículos sobre el papel de las empresas contratistas

(LNG200305A1, A6cf), el inmigrante visto como “trabajador esencial o posible terrorista” (LNG200305A1, A6ew), la posesión de documentos de identidad y laborales falsos (LNG300305A1, A5; LNG100405A1, A6; LNG290605B1-2) y la promoción de la duda sobre las hazañas de un excomandante de la fuerza aérea peruana (LNG100405A1, A6; LNG300605B4). En todos y cada uno de estos artículos se reiteraron hechos principales y la situación migratoria misma de los mecánicos. El contenido informativo reconoció a los hispanos a través de lo negativo y obvió lo positivo.

Además del reforzamiento del tópico sobre el arresto de mecánicos aeronáuticos empleados ilegalmente en el aeropuerto internacional, el News & Record reforzó otras nociones negativas sobre los hispanos. Éstas se refirieron a los hispanos como víctimas y victimarios de asesinatos violentos en balaceras y a puñaladas. Se publicaron 10 instancias negativas reforzadas subsecuentemente en 23 artículos sobre los mismos hechos junto a nuevos detalles publicados con apenas días de diferencia entre el contenido inicial y los artículos reforzadores. El anexo AM muestra esta perpetuación de las connotaciones negativas sobre los hispanos. A veces estos detalles no pertenecieron al contexto situacional local.

En el segundo quinquenio, el reforzamiento de la caracterización del hispano se basó primordialmente en discutir subtópicos dentro de dos categorías específicas. De acuerdo con el anexo AN, los tópicos más relevantes fueron 17 artículos sobre la pandilla local de los Latin Kings and Queens de Carolina del Norte y el comportamiento de algunos de sus miembros incluyendo a su cabecilla Jorge Cornell (LNG220707A1, A7; LNG280808B2; LNG041108B2) y 13 artículos sobre el

asesinato de una madre adolescente de 17 años por su exnovio hispano de 28 años (LNG271206B1; LNG091007B1-2; LNG110108B1). Los artículos sobre la pandilla local y los del asesinato hicieron constantemente un recuento histórico de las circunstancias iniciales alrededor de dichos casos. Progresivamente y lentamente se actualizaron las historias publicadas con nuevos eventos tales como los arrestos a los victimarios de los hechos, las acciones en los tribunales, las deposiciones legales para culminar finalmente con las sentencias junto a las continuas reacciones de voceros externos al hecho principal.

En el segundo quinquenio hubo un reforzamiento de la imagen cognitiva del hispano no solo a través de la repetición de otros hechos, sino también a través de la repetición de los hechos mismos protagonizados por diferentes actores. Es decir, el asesinato de hispanos fue discutido en artículos sobre la misma víctima y sus victimarios (LNG300306B2; LNG080406B3 y LNG211106B1-2; LNG221106B1 y LNG100907B2; LNG141207B2; LNG300108B2). El asesinato mismo como crimen apareció en seis artículos iniciales luego reproducidos en varias fechas. Lo mismo ocurrió con la sección Los más buscados (LNG291208B1; LNG301208B2; LNG010310A2; LNG030310A3) y los robos (LNG090106B3; LNG280309B1; LNG120409B2; LNG231010A4; LNG251010A2).

En el año 2011, solo un tópico, la pandilla local y su cabecilla Jorge Cornell, publicado inicialmente en LNG120511A5 fue luego expandido en LNG071211A1, A5; LNG081211A1, A5; LNG141211A1, A6; LNG111211B1, B3 (véase el Anexo AN). Este tópico apareció reforzado igualmente en el segundo quinquenio. En ambos casos se trató la detención de Jorge Cornell por resistir arresto policial

Discurso social

Cobertura del discurso social

El discurso social ocupó el segundo subgrupo más amplio del corpus. En general, el discurso social representó el 16% ($n = 177$) del corpus total ($N = 564$). Específicamente, el discurso social apareció en un promedio de 16 párrafos y 466 palabras. Sin embargo, el promedio de los tópicos referidos a los hispanos fue mucho menor situado en 9 párrafos y 67 palabras.

Nótese en la tabla 12 abajo que hubo una fluctuación en las cifras promedios. De hecho, el nivel de párrafos sobre los hispanos disminuyó del primer quinquenio al segundo para luego aumentar en el año 2011 en los promedios de los párrafos y los de las palabras. Esta fluctuación mostró el nivel relativo de interés que los hispanos, como individuos sociales, representaron para el periódico. Aunque la frecuencia de artículos sociales publicados en el año 2011 fue menor, resulta sorprendente el alto volumen del contenido informativo sobre los hispanos ese año. Dicho volumen fue equiparable al producido en el primer quinquenio.

Tabla 12

Cobertura de los hispanos en el tema social

Categoría	Promedio total de		Promedio de los tópicos en			
	Párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
1er quinquenio	19	556	11	69	335	69
2do quinquenio	13	371	7	62	203	65
Año 2011	17	472	10	66	272	66
Promedio general	16	466	9	66	270	67

Caracterizaciones contextuales asignadas al hispano local

Como en los análisis anteriores relacionados con los discursos educativos y legales, el análisis de la topicalización del discurso social se centró en los tópicos más frecuentes durante los tres periodos investigados. A través de estos tópicos se observaron las caracterizaciones encubiertas que envolvieron a los hispanos en los hechos sociales y los efectos de dichas categorizaciones en una imagen cognitiva que los lectores se hicieron sobre este grupo social.

En el primer quinquenio se detectaron caracterizaciones negativas, neutras y positivas. De hecho, hubo alrededor de 33 imágenes sociales emergentes. Dentro de las caracterizaciones negativas se encontraron las siguientes (véase el Anexo AÑ):

1. Consideración de los hispanos como mexicanos
2. Hispanos como desconocedores del sistema bancario
3. Hispanos como grupo beneficiado por los servicios públicos de la ciudad
4. Hispanos como un grupo invisible sin derechos y temeroso de las autoridades
5. Hispanos como grupo que necesitó la ayuda de traductores e intérpretes porque no hablaban inglés en forma correcta
6. Hispanos como grupo social autosegregado por decisión de vivir en condiciones deplorables y aglomerados en viviendas inhabitables
7. Hispanos como inmigrantes y como típico ejemplo de la condición migratoria
8. Hispanos como representantes de los inmigrantes a nivel nacional
9. Hispanos como problema policial por ser víctimas de robo y asesinato debido a que llevaban constantemente dinero en efectivo

Nótese en los ejemplos anteriores la fluctuación negativa constante de las caracterizaciones sociales sobre los hispanos en Greensboro. Mientras el ejemplo 1 promovió una noción de la condición hispana en términos de igualar a los hispanos, en general, con los mexicanos, en particular (SNG100501A1, A6; SNG140504A1, A9), los ejemplos 2, 4, 5, 6 y 7 mostraron a los hispanos como desfamiliarizados con la cultura huésped. Específicamente, se les presentó con varias imágenes que incluyeron el ser un desconocedor del sistema bancario nacional (SNG220101B1-2; SNG230803B9, B12), el constituir un grupo social invisible ante la comunidad huésped de la cual sintieron temor (SNG010401B1, B3; SNG220305A1, A6), el no hablar el idioma local por lo que requirieron la asistencia de traductores e intérpretes (SNG010504B1-2; SNG070605B1-2), el ser una cultura autosegregada que habitaba en viviendas en malas condiciones (SNG161201A1, A7; SNG190904B1, B4) y el ser el símbolo de la comunidad inmigrante internacional en Greensboro (SNG080104A1, A8; SNG021005A1, A4). Por otra parte, dos ejemplos connotaron una imagen de ventajistas del sistema de servicios públicos y la de ser culpables de sus propias desgracias. Esta última connotación pareciera justificar las experiencias de robo y asesinato por llevar dinero efectivo consigo.

Las caracterizaciones neutras sobre los hispanos aparecieron en menor proporción que las negativas y positivas. Las caracterizaciones neutras aportaron varias perspectivas interpretativas sin enfatizar ninguna claramente. Se encontraron artículos referidos a la participación hispana en eventos escolares (SNG260902B3; SNG110301D1-2), los tipos de comida hispana (SNG030101D1; SNG110804D1-2em; SNG310805D1-2) y la aclaratoria sobre el origen nacional de los hispanos no

provenientes de México solamente (SNG100501A1, A6; SNG070602B8, B11). La presencia de la comida hispana podría considerarse como positiva por la diversidad gastronómica y social que la misma originó. Este rasgo podría considerarse negativo cuando se le vio como un modificador de la gastronomía local. Por otra parte, con los tópicos gastronómicos, se resaltó y popularizó la comida mexicana como representativa de la cultura hispana en general y, al mismo tiempo, como el único indicador sociodiferenciador de los hispanos con respecto a los mexicanos.

El discurso social del primer quinquenio contuvo connotaciones positivas en menor proporción que las connotaciones negativas (véase el Anexo AÑ). Estas connotaciones facilitaron una percepción y representación positiva del hispano. Entre las mismas se encontraron las siguientes:

1. Hispanos activos en campañas antitabaco
2. Hispanos como profesionales y promotores económicos con gran poder adquisitivo
3. Hispanos como un grupo social que mantiene sus elementos culturales
4. Hispanos como un grupo social productivo económicamente, tenaz, flexible y paciente que hace los trabajos de baja remuneración y habilidades que los estadounidenses rechazaron (i.e., lavaplatos, manuales, construcción, etc.).

Estas connotaciones elevaron una imagen positiva del hispano local quien no solo fue percibido como un individuo productivo laboralmente, sino también como una persona con impacto en otras esferas del quehacer social. Sin embargo, la caracterización de naturaleza positiva también marcó una diferenciación del hispano pero en menor frecuencia que la encontrada en los tópicos negativos.

El número de tópicos macrocaracterizadores de los hispanos disminuyó drásticamente en el segundo quinquenio. Al igual que en el primer quinquenio, los tópicos encontrados en el periodo 2006-2010 reflejaron connotaciones negativas, neutras y positivas sobre los hispanos locales que en algunos casos coincidieron con las localizadas en el periodo anterior. Entre los tópicos negativos comunes a ambos periodos se obtuvieron la noción generalizada de que todos los hispanos eran mexicanos (SNG121209A6), los hispanos como un grupo invisible sin derechos ni voz pero con esperanzas de lograr un estatus legal (SNG090406B1-2; SNG020510B1, B6) y la inhabilidad de hablar inglés (SNG141206A1, A6; SNG240208B1). Se reiteró la idea de que los hispanos se autosegregaron y aglomeraron en viviendas insalubres bajo condiciones deplorables (SNG231206B1, B9). Los hispanos fueron vistos como inmigrantes representantes exclusivos y permanentes de la comunidad inmigrante internacional (SNG140506A13; SNG280810A5).

Durante el segundo quinquenio, los tópicos positivos se incrementaron. Véase una lista sucinta de estas caracterizaciones positivas abajo:

1. Participación en acciones voluntarias de ayuda social (SNG290506B1, B3)
2. Hispanos como profesionales con potencial económico y un gran poder adquisitivo (SNG150708D1-2; SNG020510B1, B6; SNG280810A5)
3. Hispanos como un grupo de inmigrantes que ayuda a su familia en los países de orígenes mediante el envío de remesas de dinero frecuentemente (SNG141206A1, A6; SNG171008A1, A8)
4. Hispanos como un grupo social que comienza a expresar su opinión (SNG040609A4; SNG280810A5).

En el año 2011, hubo un énfasis en la representación positiva del hispano. De hecho, no se localizaron macrocaracterizaciones negativas de ninguna naturaleza. Las macrocaracterizaciones prevalentes fueron neutras y positivas. Entre las macrocaracterizaciones neutras se discutieron la seguridad social y personal buscada por los hispanos (SNG090111D1-2), la presencia de la ya discutida comida mexicana y la introducción de los vinos españoles en la gastronomía local (SNG140811D7; SNG041011A2; SNG071111A2). Las connotaciones positivas sobre los hispanos se fundaron en la presentación de artistas y creadores latinoamericanos (SNG090111D1-2; SNG240611C1-2), el surgimiento o la representación de algunos hispanos como líderes sociales (SNG130211B1, B3), profesionales cabales (SNG130211B1, B3; SNG240611C1-2) y el uso del español para educar a adolescentes sobre la prevención del embarazo precoz (SNG130211B1, B3).

En el discurso social observado durante los 11 años de este estudio, el hispano fue un Inmigrante, un Diferente del resto de la población que “ni siquiera deberían estar aquí en primer lugar” (SNG220305A1, A6; párrafo 26) a pesar a las probadas contribuciones de dicho segmento de la población a la comunidad. Como inmigrante legal o ilegal, el hispano simbolizó el impacto del fenómeno inmigratorio a nivel local. Como individuo extraño a la comunidad, los hispanos crearon problemas, conflictos y tensiones sociales con los afroamericanos con quienes entraron en conflicto porque “cada grupo reclama un espacio y un estatus” (M. Sills citado en SNG070605B1-2, párrafo 6) para posicionarse en sus respectivas comunidades. Independientemente del estatus del hispano, siempre se le vio como un modificador de la demografía, la gastronomía, la cultura y el idioma.

Caracterizaciones extracontextuales forzadas sobre el hispano local

El discurso social sobre el hispano residente de Greensboro incluyó caracterizaciones provenientes de contextos relacionados no directamente con los eventos informados en Greensboro. Estas caracterizaciones extracontextuales correspondieron a entornos y situaciones similares al hecho informado, pero ocurridos fuera de Greensboro. En el primer quinquenio, por ejemplo, el News & Record asoció las acciones locales con entornos no contextuales como se menciona a continuación:

1. La cantidad y la frecuencia de robos a individuos y negocios hispanos en el año 1995 (SNG220101B1-2)
2. La cantidad y la frecuencia de robos a individuos ($n = 131$) y negocios ($n = 25$) hispanos en el año 2000 (SNG220101B1-2)
3. El número creciente de residentes hispanos en los condados de Alamance y Randolph (SNG220101B1-2)
4. La tasas de mortalidad infantil en el condado en los años 1988, 1998 y 1999 (SNG110301D1-2)
5. La situación de las pandillas en Greensboro, otras ciudades del estado y de Virginia junto a comentarios de la Alianza Nacional de las Asociaciones de Investigadores de Pandillas ubicada en Washington, DC (SNG220401B1-2)
6. Los altos costos asociados con la remoción de plomo encontrado en algunas viviendas construidas hace mucho tiempo y la mención de hispanos residentes en dichas viviendas (SNG051202B1-2)
7. Los asesinatos ocurridos en varios estados y ciudades de Carolina del Norte entre las que figura Greensboro (SNG231103A13)

En la mayoría de estos artículos, hubo un desbalance en la proporción de información sobre los hispanos locales y los hechos que les fueron asignados. Por ejemplo, el artículo con código identificador SNG220401B1-2 contuvo 968 palabras distribuidas en 23 párrafos de los cuales 12 palabras y un solo párrafo se refirieron a los hispanos. Este artículo discutió en forma extensa y explícita la formación de una unidad antipandillera en el departamento de policía de la ciudad. Además incluyó detalles claros sobre la composición de las pandillas y la situación en otras ciudades. Aunque los hispanos fueron mencionados en una ocasión, la contextualización de dicha información fue asociada a lo extracontextual.

La atribución de caracterizaciones extracontextuales a los hispanos locales en el segundo quinquenio no se diferenció mucho de los resultados obtenidos en el primer quinquenio. En el segundo quinquenio, hubo varias macrocaracterizaciones extracontextuales que incluyeron la asociación de los hispanos con:

1. Las estimaciones sobre el número de inmigrantes ilegales en Carolina del Norte (SNG290506B1, B3)
2. La base legal de los beneficios para los inmigrantes ilegales de acuerdo con la ley de beneficios sociales y de reforma migratoria del año 1996 (SNG290506B1, B3)
3. Las bandas de pandillas hispanas en Chicago y las pandillas afroamericanas (SNG010708B1-2)
4. Las estadísticas de la población ilegal por estados en los años 2000 y 2007 (SNG071208A1, A4)
5. Los motivos de la ley anti-inmigratoria de Arizona (SNG020510B1, B6)

En los ejemplos anteriores se observó la vinculación entre hechos ocurridos en espacios físicos y temporales diferentes a los eventos que involucraron a los hispanos de Greensboro. Mediante la asociación entre estos espacios, se pudo determinar que a los hispanos locales se les relacionó con la condición migratoria ilegal. De hecho, se les vio como los inmigrantes naturales a los Estados Unidos y a Carolina del Norte. Otra macrocaracterización extracontextual asignada fue la de beneficiarios permanentes de las políticas oficiales y la de vincularse con pandillas localizadas a nivel nacional. Finalmente, se le describió como individuos indeseables en virtud de los postulados de la ley anti-migratoria de Arizona.³⁰

En el año 2011, la caracterización extracontextual asignada a los hispanos no fue tan drástica como las observadas anteriormente. En el año 2011, el productor del discurso social sobre los hispanos incluyó elementos extracontextuales que connotaron una identidad neutra. Los tópicos extracontextuales asociados a los hispanos se derivaron de las artes (SNG090111D1-2; SNG240611C1-2), la organización de programas educativos desde el año 1997 para reducir el embarazo entre adolescentes (SNG130211B1, B3) y la revitalización del centro de la ciudad con negocios y comercios.

El discurso social que involucró a los hispanos los representó desde dos perspectivas significativas. Por un lado, se les caracterizó de acuerdo con los hechos en los cuales participaron directamente. Por otra parte, se les asignaron varias macrocaracterizaciones tomadas de contextos físicos y temporales diferentes de los contextos situacionales en los cuales los hispanos estuvieron involucrados.

³⁰ Esta ley considera un delito la falta de documentos de migración y cataloga de sospechosos a todas aquellas personas que parezcan ser inmigrantes independientemente de su condición legal o de su ciudadanía estadounidense.

Caracterizaciones reforzadas sobre el hispano local

El discurso social reforzó constantemente ciertos tipos de imágenes sobre los hispanos locales en varias medidas. En el primer quinquenio (véase la figura 26 abajo según el Anexo AQ³¹) hubo una variedad cualitativa y cuantitativa en la repetición de contenidos informativos sobre los hispanos y su cultura. En particular, varios artículos publicaron contenidos informativos sociales que luego fueron repetidos en otros artículos con tópicos diferentes pero que referencializaron el contenido publicado inicial en una unidad noticiosa.

La reiteración del contenido informativo cubrió segmentos que incluyeron caracterizaciones muy frecuentes. Entre las mismas se encontraron la noción del hispano como modificador demográfico, la cual apareció en 25 instancias y la presencia distintiva de la gastronomía mayormente mexicana publicada en 17 artículos. De esta forma, el discurso social homogeneizó a los hispanos tanto en lo poblacional como en lo gastronómico. Es decir, todos los hispanos afectaron el *modus vivendi* de Greensboro al igual que su gastronomía. Por otra parte, la homogeneización gastronómica consolidó las nociones de que todos los hispanos eran mexicanos con los mismos platos o menus en cualquier restaurante hispano.

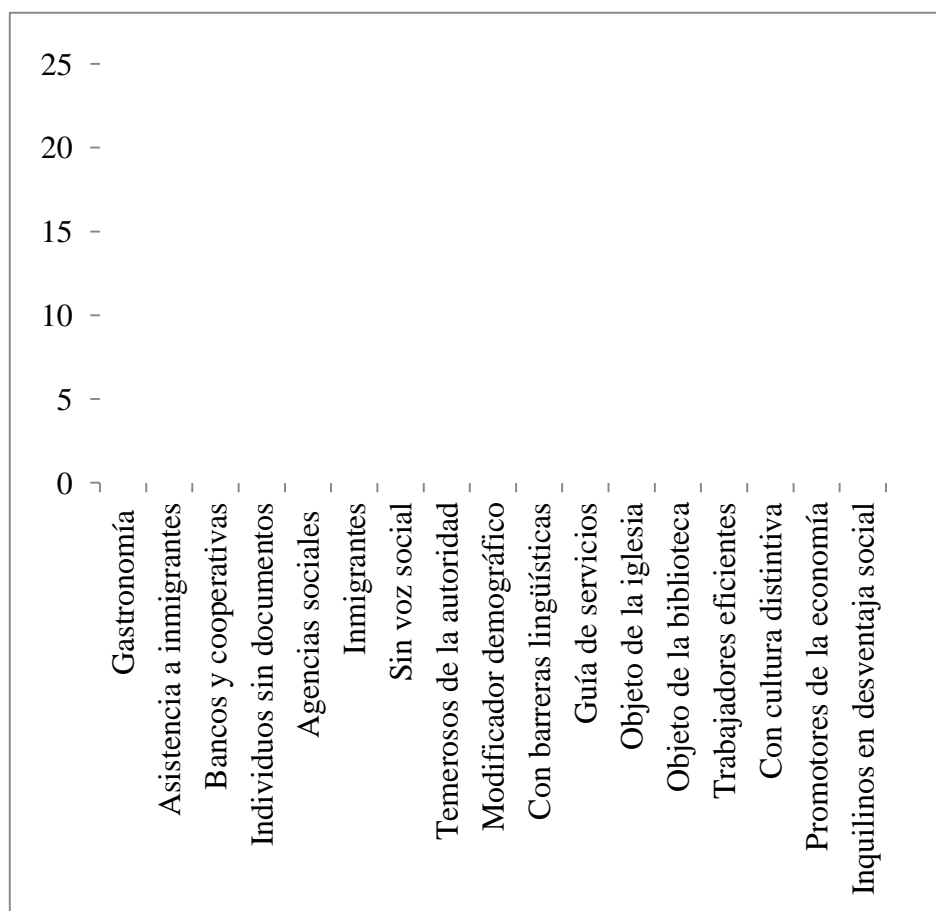
La alta proporción o frecuencia de algunos contenidos aseguró que los lectores adquirieran una imagen cognitiva bien en forma total o en forma segmentada de los contenidos publicados en el artículo inicial. Esta repetición tuvo lugar mayormente en el año 2001 cuando la población de Greensboro comenzaba a acostumbrarse a la presencia hispana y a los comercios de comestibles abiertos por hispanos.

³¹ Los tópicos reseñados en el anexo AQ fueron abreviados para obtener las barras de la figura.

Dos caracterizaciones negativas se relacionaron con la relación entre los hispanos y las agencias sociales y las barreras lingüísticas simbolizadas por el idioma español. Según la figura 29 abajo, ambas categorías ocuparon un lugar prominente en el discurso social publicado por el News & Record de Greensboro. Este resultado fue interesante ya que pareció indicar dos nociones; el hispano fue objeto de asistencia social y por otra parte, el español impidió la actuación rápida y activa de las autoridades locales. La triangulación de los resultados obtenidos permitió confirmar aseveraciones anteriores sobre los hispanos.

Figura 29

Tópicos sociales reforzados en el primer quinquenio

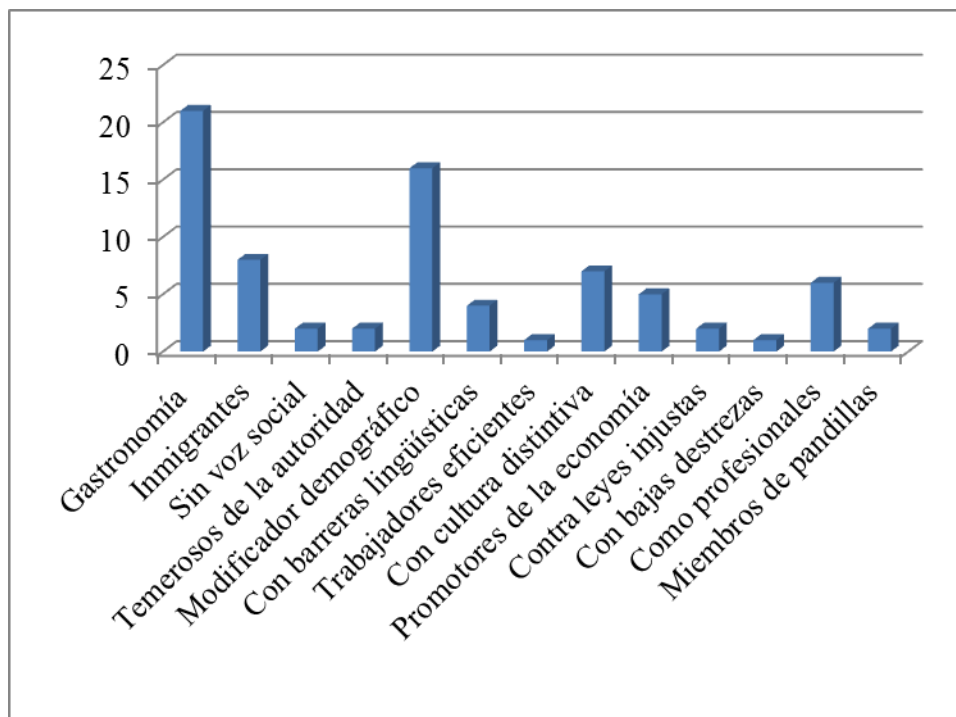


En el segundo quinquenio, hubo una disminución de las caracterizaciones sociales sobre los hispanos. Las categorías encontradas en el primer quinquenio se redujeron de 17 a 13 en el segundo quinquenio. Esto incluyó la desaparición de tópicos como la asistencia a los inmigrantes, los hispanos como objetos de grupos religiosos y otros. También surgieron otras reemplazantes sobre los hispanos como un grupo de trabajadores con bajas destrezas y como miembros de pandillas locales. Paradójicamente, se encontraron artículos cuyos contenidos se refirieron a los hispanos como altos profesionales en diversas áreas.

En el segundo quinquenio, la gastronomía hispana constituyó el tópico más común junto a la consideración de los hispanos como modificadores demográficos. La figura 30 abajo muestra otras categorizaciones menos frecuentes.

Figura 30

Tópicos sociales reforzados en el segundo quinquenio



La disminución del reforzamiento del discurso social sobre el hispano continuó en el año 2011. Este año reflejó solo tres tópicos reforzados lo cual constituyó una disminución muy significativa con respecto a los dos quinquenios anteriores. Los tres tópicos reforzados se refirieron a los hispanos como artistas con una instancia de repetición (SNG240611C1-2) del artículo inicial (SNG090111D1-2), la presencia de la gastronomía hispana (SNG130411C2) repetida en cuatro artículos (SNG080611C2; SNG120611D7; SNG100811C1; SNG091111A2) y la connotación de los hispanos como miembros de pandillas locales (SNG041011A2) repetida en dos instancias (SNG071111A2; SNG091111A2).

Como se ha notado en esta discusión, el reforzamiento del tema emergente social permitió al lector adquirir y consolidar un conocimiento sobre los hispanos y la cultura hispánica. Mediante el reforzamiento del discurso social, el lector fue expuesto a un bombardeo constante de las varias caracterizaciones y categorizaciones sobre el individuo hispano. Esto reprodujo los prejuicios que dichas caracterizaciones y categorizaciones pudieran derivar o activar. De esa manera, el reforzamiento contribuyó al descubrimiento de diferencias sociales dentro de la cultura misma y su consolidación a través del tiempo investigado, en particular.

También es de reconocer que este reforzamiento de las caracterizaciones del hispano disminuyó constantemente en los tres periodos investigados y aunque mucho más rápidamente en el año 2011. Esto pareció indicar una modificación de políticas institucionales en el News & Record sobre la selección de los hechos para publicar y sobre la publicación misma de algunos eventos en los cuales los residentes hispanos de Greensboro aparecieron involucrados.

Significados locales

El análisis de la semántica local se concentró en una aproximación a los significados particulares de las proposiciones y sus selecciones léxicas con las que se ilustraron las intenciones de ciertos segmentos dentro del discurso periodístico. Estos significados también se refirieron a la presencia o ausencia de tipos de discursos sobre el elemento discursivo. Es decir, una aproximación a los significados locales buscó diferenciar lo mencionado en forma explícita y lo connotado en forma implícita. Discursivamente, los significados locales funcionaron como reproductores ideológicos del productor del discurso.

Los significados locales se conceptualizan dentro del contexto del discurso periodístico sobre los hispanos. Las implicaciones se consideran como proposiciones que asocian elementos presentes y ausentes. Es decir, las implicaciones generan correlaciones, sugerencias y relaciones de causalidad que activan elementos encubiertos y necesarios para la comprensión cabal del significado de la proposición. La presuposición, por su parte, se refiere a la activación de un elemento único con el cual se completa el sentido de la proposición. Estos procesos de creación semántica y del texto se encubren en la utilización de selecciones léxicas convenientes y contextualizadas para crear las asociaciones buscadas en forma intencionada o no que habrán de crear y reproducir una ideología en particular sobre el elemento discursivo en observación. Debido a la magnitud del corpus y la enorme cantidad de significados locales que pudieran inferirse dentro de cada uno de los temas emergentes y en el corpus general, el análisis de la semántica local se llevará a cabo en una muestra representativa de dichos temas.

Discurso educativo

Implicaciones en el discurso educativo

Durante el primer quinquenio, el discurso educativo asoció al alumno hispano con las deficiencias académicas, la deficiencia lingüística en el idioma inglés y el mal comportamiento escolar. El párrafo 1 de ENG300503B1-2 anunció que “estudiantes de primarias y secundarias del Condado de Guilford mejoran en los exámenes estandarizados, los afroamericanos y los hispanos están disminuyendo la diferencia académica entre ellos y los blancos según un informe preliminar de los resultados del año escolar 2002-03”. Esto resaltó que los hispanos constituyeron una minoría académica con resultados académicos bajos constantemente producto de los problemas académicos que siempre han enfrentado.

Esta connotación negativa no estuvo avalada por las opiniones de los hispanos mismos. Algunos estudiantes hispanos pensaron que una falta de atención adecuada en el aula durante el año escolar regular les fue insuficiente por lo que la participación en escuelas especiales de verano para el mejoramiento fue necesario: ““Es mejor porque, como, la maestra te puede ayudar a veces más de lo que ellos lo hacen [normalmente]”, dice Lorena” (ENG040703B1-2, párrafo 9). La evidencia de ENG040703B1-2 no sustentó lo afirmado en ENG300503B1-2.

Otras asociaciones negativas diferenciaron a los escolares hispanos. En ENG230903B1, B4 “los exámenes mostraron... [que] los hispanos y los alumnos con competencia limitada en el inglés no alcanzaron los objetivos de lectura” (párrafo 7). Esta proposición indicó que los alumnos hispanos fueron agrupados con otros de competencia limitada en el inglés. Se agregó que “en lectura, hubo un diferencial del

19 por ciento entre los estudiantes afroamericanos y los blancos. Este diferencial fue mucho mayor para los estudiantes hispanos [26.6 %] y los estudiantes con competencia limitada en el inglés [47.6%]” (párrafo 8). Algunos alumnos hispanos no alcanzaron los objetivos curriculares en la lectura debido a deficiencias que les impidieron lograr resultados similares a los obtenidos por sus compañeros blancos.

El artículo ENG230903B1, B4 se utilizó para comparar los resultados de los exámenes estandarizados de los estudiantes hispanos con otros subgrupos étnicos. Se implicó que el hispano se convirtió en un problema en las áreas de lectura y lengua inglesa por lo que fue necesario agruparlos con otros alumnos deficientes en esas áreas para establecer el mejoramiento general. La constante comparación indicó el desbalance académico creado por los estudiantes hispanos según la norma creada por los estudiantes mayoritarios blancos.

La diferenciación del estudiante hispano se observó en las medidas correccionales, en algunos casos, para su adaptación al ambiente escolar y por consiguiente, su asimilación al ambiente social. El estudiante hispano estuvo sujeto a la expulsión escolar mucho más frecuentemente que la enfrentada por los alumnos blancos. En ENG120704B1, B4 se publicó que “el número de estudiantes afroamericanos y de hispanos suspendidos ha incrementado en el último periodo de cinco años [1998-2003], [mientras que] el número de suspensiones de los estudiantes blancos ha disminuido” (párrafo 7). Según el News & Record los alumnos hispanos fueron forzados a perder más contenido e instrucción curricular que sus compañeros blancos. En consecuencia, el periódico subrayó la diferenciación social existente en el distrito escolar en lo relativo a las expulsiones escolares.

En el segundo periodo, las implicaciones o asociaciones encontradas en el discurso educativo fueron menos frecuentes. De los dos ejemplos presentados en ENG270607A1, A4 para justificar la contratación de trabajadores sociales en las escuelas públicas, uno utilizó el apoyo que la trabajadora social de una escuela ofreció a una alumna hispana cuyo nombre y diagnóstico fueron informados así “cuando la leucemia de Sara Hernández fue diagnosticada, la trabajadora social de la escuela primaria Peck organizó la recolección de fondos para ayudar a la familia y mandar a su hermana menor a un grupo de apoyo” (párrafo 1). El otro ejemplo se refirió a la organización de “un grupo de apoyo para estudiantes cuyos padres estaban en prisión” (párrafo 18). La presentación de estos ejemplos contrastó notablemente. Mientras la situación de la estudiante hispana fue detallada, la mención de grupos de apoyo fue general. Se implicó que la presencia de estudiantes hispanos en las escuelas locales justificó la presencia de trabajadores sociales.

Otro artículo, ENG120907B1-2, presentó una situación similar a la anterior. Mientras el tópico principal fue una discusión sobre las escuelas para los hablantes con dificultades en el inglés, más del 50% del contenido informó de la inclusión de información en español en la página web del distrito escolar. Se sobreentendió que el rediseño de la página web obedeció más a las necesidades de la población hispana que a las de otros individuos no hablantes del inglés en las escuelas locales.

Las implicaciones encontradas en el segundo quinquenio concluyeron con una noción falsa del significado de lenguas extranjeras. El artículo ENG151110A1, A7 discutió el impacto cognitivo y académico del aprendizaje de una lengua extranjera en los alumnos. Sin embargo, más del 50% de su contenido se refirió a la contratación de

profesores de español. Esta visión limitada pareciera implicar que el español fue la única lengua extranjera que generó costos y requirió recursos humanos extranecesarios en y para el distrito escolar. En forma tangencial se mencionó la enseñanza del japonés. Este artículo no discutió el impacto de esta clase en el presupuesto escolar ni en la organización de las clases correspondientes. El News & Record solo se limitó a informar sobre el impacto del español.

Las implicaciones encontradas en el año 2011 se asemejaron a las del segundo quinquenio. Los alumnos hispanos fueron presentados como los únicos que se aprovecharon de las escuelas privadas subsidiadas por el estado. En el artículo ENG250911A1, A10 se utilizaron dos ejemplos para ilustrar los beneficios de estos tipos de escuelas. Mientras al alumno hispano se le dedicaron cinco párrafos largos en los que se discutieron sus debilidades académicas y los beneficios de estar en la nueva escuela, la situación del alumno no hispano fue reportada en cuatro párrafos en forma muy general. Nuevamente, el énfasis del periódico se notó en los segmentos sobre el alumno hispano y los beneficios que éste obtuvo.

En el discurso educativo, hubo implicaciones sobre la percepción del alumno hispano. Este discurso informó sobre la constante connotación negativa de dichos alumnos vistos como una minoría plagada de problemas académicos no observados en sus compañeros blancos y se les presentó como estudiantes con bajo rendimiento escolar. La opinión de estudiantes hispanos subrayó la necesidad de reconocer la falta de atención docente que dichos estudiantes recibieron. Los hispanos estuvieron sujetos a los esfuerzos del sistema escolar por acelerar su adaptación a un nuevo contexto situacional escolar.

Presuposiciones en el discurso educativo

Al igual que las implicaciones, las presuposiciones estuvieron presentes en el discurso educativo durante el primer quinquenio. Como enunciados que requieren la inserción de un elemento único para lograr el entendimiento de su significado total o general, la presuposición promueve un entendimiento más amplio y concreto de los enunciados explicitados.

En el párrafo 6 de ENG060605A1, A4 se expresó que “estos padres [hispanos] no continúan silenciosos, bloqueados de ayudar a sus hijos porque ellos no hablan inglés”. Esto presupuso que los padres hispanos siempre se mantuvieron al margen de la situación escolar de sus hijos y que dichos padres fueron pasivos. Otra aserción encontrada en el párrafo 17 de este artículo, “la comunidad latina no ha tenido una estructura que realmente los una’ dijo Mark Sills”, requirió del elemento “la comunidad hispana es una cultura desorganizada socialmente sin liderazgo visible” para ser entendida cabalmente. Finalmente, una proposición, “los alumnos hispanos han sido objeto de intimidación por ser hispanos y no por otras causas”, debió ser insertada en la cadena semántica de “los padres estaban molestos por la violencia en la escuela secundaria Allen, lo que incluye a algunos padres que sienten que había motivaciones raciales contra los hispanos” y la de “un rumor era que los alumnos hispanos serían atacados el último día del año escolar” (párrafo 20) para darle un sentido entendible al artículo ENG060605A1, A4. Es decir, el News & Record promovió la activación de ciertos elementos informativos necesarios y suficientes para completar, entender y conceptualizar los sentidos semánticos de algunos enunciados encontrados en las muestras seleccionadas.

Como enunciados que requieren de la participación activa del lector para completar segmentos de información incompletos a los fines de entender la globalidad de ciertos enunciados, las presuposiciones informaron mucho sobre la condición hispana en las escuelas locales y sobre la situación de los alumnos hispanos. A los estudiantes hispanos se les vio como objeto natural de acoso escolar por parte de otros alumnos y como objeto de castigos académicos por parte de los directores lo que repercutió en el rendimiento académico de los hispanos.

El periodico usó generalizaciones con fines especificativos. En el párrafo 30 del artículo ENG060605A1, A4 se activó la presuposición de que parte de los problemas académicos de los hispanos se derivaron de la discapacidad cognitiva de sus padres ya que la falta de dominio del inglés se relacionó con los logros académicos de su hijos. Se mencionó que “su tarea [la del distrito escolar] se complica con el hecho de que no solo hay barreras lingüísticas pero en muchos casos una barrera educativa también,” dijo Sills explicando que muchos inmigrantes no leen ni escriben bien en sus propias lenguas.”

En el segundo quinquenio, las presuposiciones fueron de forma causal o consecuencial. Estas presuposiciones se formularon con la expectativa de que sus actantes aceptaran la formulación de las proposiciones para validar la asociación última intentada por el productor del discurso. El productor del discurso no se responsabilizó por la connotación ya que la misma fue corroborada por la participación de los actantes en los actos propuestos. En ENG250106B1-2, obsérvese la aceptación de la autodiferenciación en la que los alumnos hispanos se situaron con su participación en un evento *cultural* en una escuela local.

Mediante la aceptación de participar en un evento hispano, el alumno pareció aceptar igualmente que su cultura fue diferente y distintiva de la cultura local. Lo que el artículo no dijo explícitamente fue que los alumnos fueron conminados a participar en dicho evento. Otra suposición presente fue la de justificar dicho acto debido a que “los estudiantes hispano hablantes constituyen más de la mitad de los 5.800 niños participantes en el programa de lenguas extranjeras” (ENG250106B1-2, párrafo 4). En otras palabras, si los hispanos conformaron una alta proporción de alumnos beneficiados por las clases de inglés como lengua extranjera, entonces son diferentes y deberían promover sus culturas.

Las presuposiciones consecuenciales contextuales estuvieron presentes en ENG140307B1-2. El discurso de este artículo se refirió a la aprobación de un *centro para estudiantes inmigrantes*. Lo que el artículo no reconoció fue la autocategorización de los padres como inmigrantes con deficiencias en el inglés al matricular a sus hijos en dicho centro. Otro elemento activado para completar esta proposición fue la de aceptar un tratamiento diferente en un centro que “provee una transición sin grandes dificultades hacia las escuelas tradicionales” (párrafo 10).

En el año 2011 se localizó una sola presuposición condicional relevante en el artículo ENG091911A1, A4. Las suspensiones escolares a los alumnos hispanos aumentaron. En consecuencia, el ser hispano incrementó la posibilidad de ser suspendido de la escuela. Las presuposiciones determinaron algunas intenciones del productor del discurso. Subrayaron el tratamiento constante y publicitado al que los alumnos hispanos fueron sometidos. Se perpetuó un estereotipo de cómo tratar a y qué esperar de los residentes hispanos como alumnos en el sistema escolar.

Selecciones léxicas en el discurso educativo

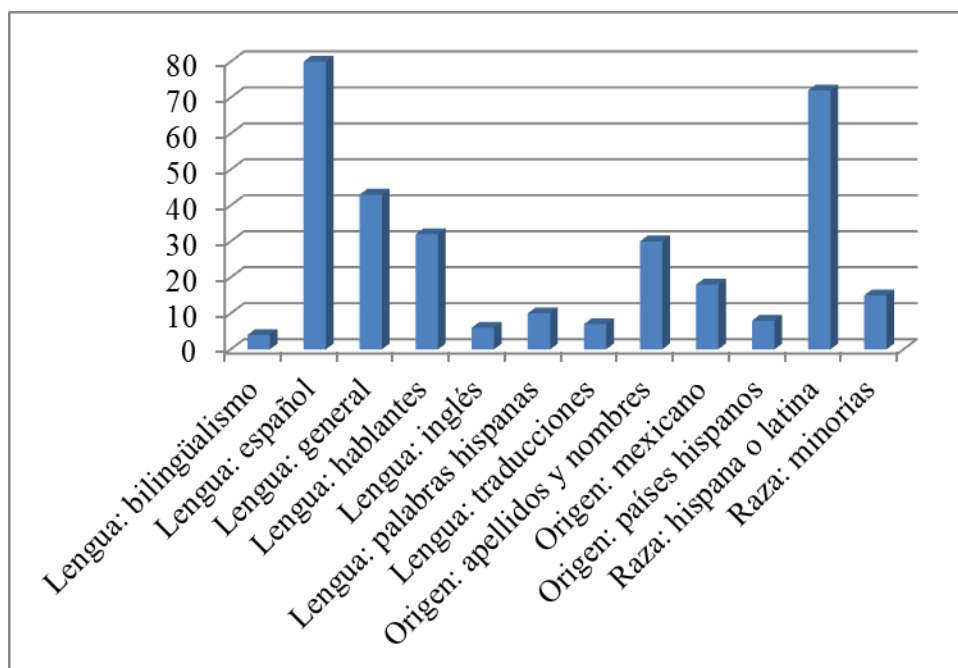
El discurso educativo del primer quinquenio subrayó la condición lingüística y étnica de los alumnos hispanos. Este discurso se agrupó en tres grandes campos semánticos: lengua, origen y etnicidad. En cada campo, se obtuvieron categorías frecuentes que connotaron una imagen particular que subrayó las diferencias entre los alumnos hispanos y el resto de la población escolar.

El campo semántico *lengua* fue el más frecuente seguido por *origen* y *raza*. Dentro del campo *lengua*, se encontraron cinco categorías que presentaron al alumno hispano en relación con su lengua materna, su necesidad por aprender el idioma inglés y en relación con algunas palabras en español dentro del texto en inglés. En el campo *origen*, el corpus del discurso educativo se distribuyó asimétricamente desde los nombres hispanos pasando por la alta frecuencia de la nacionalidad mexicana y la poca aparición de los nombres de otros países hispanos. Finalmente, el campo semántico *raza* incluyó dos categorías en las cuales hubo una explicitud de la etnia hispana y la referencia tangencial a otras.

La distribución léxica del discurso educativo se polarizó entre los campos semánticos lengua y raza. Es decir, la mayor cantidad de selecciones léxicas se refirieron a la aparición de los terminos *español* ($n = 80$ veces) dentro del campo semántico *lengua* ($n = 182$ términos) e *hispano* ($n = 72$ veces) en el campo semántico *raza* ($n = 87$ términos). En este último se encontraron los nombres y apellidos hispanos con una frecuencia de 30 instancias. Estos campos indicaron la intención expresa del productor del discurso por diferenciar a los hispanos en el evento publicado (véase el Anexo AT). La figura 31 muestra esta distribución.

Figura 31

Campos semánticos educativos en el primer quinquenio



La submuestra arrojó tres casos de préstamos de palabras y frases del español (ENG030201A1, A4; ENG130702B1-2; ENG301104B1-2). La utilización de palabras en español creó y, luego, cimentó una alianza afectiva entre el productor del discurso y su lector o receptor del discurso a fin de ilustrar el impacto de la presencia inevitable de los residentes hispanos en sus comunidades huéspedes. Otro efecto fue que el *spanglish* transfirió la noción de esa presencia social a la atmósfera escolar para que el lector pudiera imaginarse el comportamiento hispano en el área educativa. Esto se logró mediante la frase “en español” (ENG030201A1, A4; párrafo 4), las constantes comparaciones entre las condiciones de las escuelas mexicanas y las estadounidenses (ENG130702B1-2) y “got ‘una pregunta’” (ENG301104B1-2). La utilización del idioma español dentro del texto en inglés activó y forzó una imagen hispana en el ámbito escolar. Además ilustró su presencia ineludible.

El corpus del segundo quinquenio se distribuyó en siete campos semánticos, a saber, condición migratoria, asuntos educativos, familia, lengua, origen nacional, etnicidad y empleo. El campo relativo a *lengua* fue el más variado con cinco categorías que totalizaron 95 términos relacionados entre sí y utilizados en los artículos. Estas categorías fueron seguidas por el campo *educación* con una sola categoría en la que se utilizaron 88 términos según el Anexo AU.

Los resultados anteriores indicaron el gran interés del periódico por resaltar la naturaleza lingüística divergente de los alumnos y otros individuos dentro del distrito escolar. Esto corroboró caracterizaciones ya discutidas en secciones anteriores dentro de este capítulo y relacionadas con la categorización negativa del hispano debido a las diferencias lingüísticas con su comunidad huésped. El corpus de este quinquenio mencionó el español como lengua extranjera, el aprendizaje del inglés como segunda lengua, el uso del español en el discurso en idioma inglés y otros asuntos relacionados con la lengua en general (i.e., diversidad lingüística, interpretación, traducción, etc.).

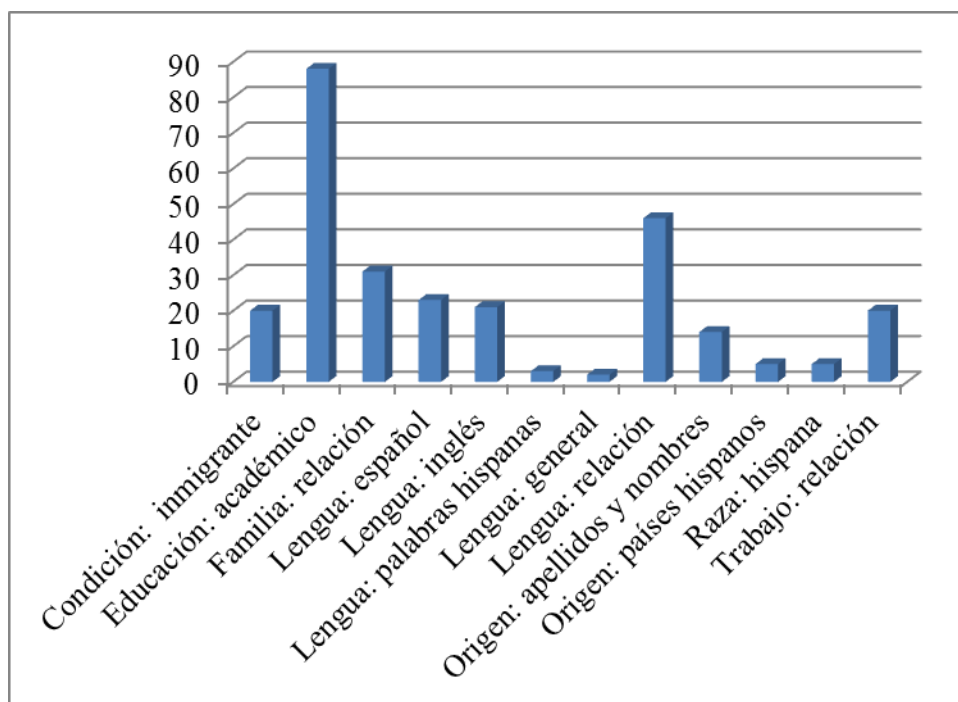
Estos resultados también reflejaron una organización positiva y favorable hacia la cultura hispana. Específicamente, se observó que el campo semántico '*familia*' representado por la categoría de relaciones familiares ocupó el tercer lugar en comparación con la *condición: inmigrante* del alumno hispano. Esto indicó que el News & Record reconoció el acercamiento familiar del hispano más que su condición de inmigrante desconocedor de su comunidad huésped. Mientras el campo semántico *familia* se localizó en 31 términos, la condición de inmigrante del hispano apareció reflejada en 20 términos. Esta última apareció en el mismo rango que la caracterización léxica del hispano en el área laboral.

El origen nacional y la raza explícita del hispano parecieron ser de poca importancia para el periódico, en general, cuando se les comparó con otros campos semánticos dentro del segundo quinquenio. De hecho, estos campos semánticos alcanzaron bajas proporciones (véase el Anexo AU). El origen nacional se observó en 19 casos distribuidos en dos categorías, apellidos y nombres hispanos con 14 términos relacionados, y países hispanos con cinco. El campo semántico *raza* apareció representado por una sola categoría, *raza hispana*, cuando la misma fue mencionada explícitamente en los artículos. En general, el periódico escogió las categorías educación y lengua como las más frecuentes del quinquenio.

La figura 32 abajo muestra la distribución gráfica de los campos semánticos y sus categorías dentro del discurso educativo correspondiente al segundo quinquenio.

Figura 32

Campos semánticos educativos en el segundo quinquenio

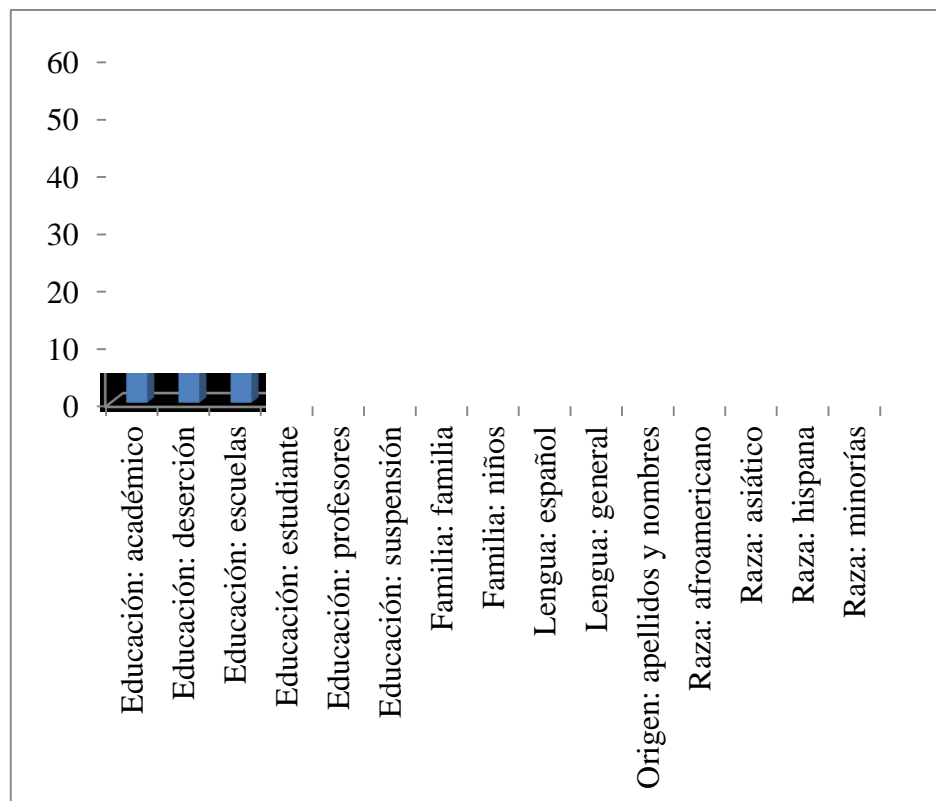


El corpus del año 2011 se agrupó en cinco campos repartidos en 15 categorías. Los campos semánticos encontrados fueron educación, familia (i.e., familia y niños), lengua (i.e., español y otras), origen nacional (i.e., apellidos y nombres) y, finalmente, el campo semántico raza (véase el Anexo AV).

El News & Record enfatizó los asuntos educativos ($n = 133$ términos) que trataron sobre el desempeño académico de estudiantes y otras situaciones educacionales. Aunque el campo semántico *raza* avanzó nuevamente a una segunda posición, las categorías que lo representaron fueron más inclusivas. Finalmente, las relaciones familiares adquirieron gran interés ya que su campo semántico ocupó el tercer lugar con 23 términos relacionados (véase la figura 33 según el Anexo AV).

Figura 33

Campos semánticos educativos en el año 2011



Discurso legal

Implicaciones en el discurso legal

El discurso legal del primer quinquenio presentó y confirmó implicaciones específicas sobre los hispanos además de las generales derivadas ya discutidas en los análisis anteriores. Mientras las implicaciones generales se fundamentaron en las caracterizaciones asignadas a los hispanos y a la suma de categorizaciones negativas y positivas localizadas a lo largo de la discusión sobre el discurso legal en las varias submuestras, las implicaciones específicas se sustentaron en contenidos donde se mostraron usos exclusivos de expresiones.

En LNG100701B2 se encontró que “Julio Alberto Zelaya-Sorto, of San Miguel, México, fue arrestado el lunes en casos no relacionados de vandalismo y obstrucción [de justicia] antes de ser sentenciado en el homicidio [de Anthony Lee “Tony” Valverde afuera de El Tropicana]” (párrafo 2) y en LNG131103B6 apareció que “Martínez y Chávez fueron sentenciados por cargos de asesinato de primer grado. [El abogado asistente del distrito] Hubbard dijo que los fiscales públicos creen que Martínez huyó a México” (párrafo 4). En ambos casos, se implicó que los criminales hispanos eran de México (LNG100701B2) o que algunos asesinos se refugiaron en México después de cometer los homicidios (LNG131103B6).

Estas implicaciones no se alejaron mucho de las derivadas por el tráfico de drogas. El artículo LNG230303B1, B4 forzó una asociación entre el aumento del tráfico y consumo de drogas con el aumento de la población hispana. Esta asociación también implicó que los hispanos acudieron al tráfico de drogas para sobrevivir al desempleo que les plagó como se notó en los fragmentos siguientes:

1. Oficiales federales y locales dicen que criminales mexicanos controlan la mayoría del tráfico de marihuana en Carolina del Norte además de mucho del comercio de la cocaína y la metanfetamina...(LNG230303B1, B4; párrafo 2).
Implicación: Los mexicanos eran vendedores de drogas.
 2. “Casi todo el mundo que esté en agencias de seguridad te dirá que [los mexicanos] tienen controlado el negocio de la marihuana” (LNG230303B1, B4; párrafo 3).
Implicación: Los mexicanos eran vendedores de drogas.
 3. “Oficiales de la autoridad y expertos en crímenes relacionados con las drogas dicen que con el aumento dramático de la población latina en el estado, se les hizo mucho más fácil a los traficantes de drogas adaptarse a esas comunidades” (LNG230303B1, B4; párrafo 4).
Implicación: El aumento de la población latina implicó un aumento del tráfico de drogas.
 4. “Hay algunos buenos latinos que se han establecido aquí”, dijo el alguacil de Alamance. Él agregó que “muchos de los que están viniendo ilegalmente desde México se encuentran desempleados...Se tiene a una gran cantidad de la comunidad latina con problemas para sobrevivir mediante la venta de drogas debido a la situación laboral” (LNG230303B1, B4; párrafo 5).
Implicación: Los hispanos legales de México eran buenos, pero los ilegales sobrevivían gracias al tráfico y a la venta de drogas.
- Como se ilustró anteriormente, el productor del discurso combinó situaciones no compatibles en forma individual como el tráfico de drogas y el desempleo a fin de

re-crear o justificar otros tipos de delitos que agravaron la transgresión a la ley y que justificaron las reacciones de las autoridades contra los hispanos. Estas implicaciones se convirtieron en *realidades fácticas, verdaderas e irrefutables* sustentadas por el conocimiento que *expertos en la materia aseveraron*. De esta manera, el News & Record se convirtió en un *repetidor* de lo afirmado por los expertos. Es decir, el periódico no se responsabilizó de lo publicado debido a que lo mismo fue atribuido a expertos en asuntos sociales. Nótese el uso de las posiciones profesionales *Oficiales federales y locales y Oficiales de la autoridad y expertos en crímenes relacionados con las drogas*. La longitud de los títulos profesionales pareciera reflejar la necesidad imperiosa del diario por convencer al lector de las credenciales y la confiabilidad de los consultados para justificar unos prejuicios irrefutables contra la población hispana.

El corpus de los artículos legales arrojó varios artículos que asociaron a los hispanos con el robo. En consecuencia, los hispanos constituyeron un grupo de ladrones identificable fácilmente y con características exclusivas no reconocibles en ni generalizables a ningún otro grupo étnico. A muchos hispanos se les impuso tal identidad mediante una asociación entre su acento lingüístico y sus rasgos físicos.

1. “Dos hombres... (párrafo 1). Los sospechosos fueron descritos como hombres hispanos.” (LNG010901B2; párrafo 5).

Implicación: Los hispanos eran los ladrones.

2. “La policía dice que el ladrón a cuchillo es un hombre latino de estatura mediana de como de 30 años de edad y de 6 pies de altura” (LNG240602B5; párrafo 1).

Implicación: Los hispanos eran los ladrones.

3. “La policía está buscando a un tercer sospechoso, Félix Vásquez Gutiérrez, de 25 años, residente de 3505-D de la calle Church Norte. Se le describe como hispano, de 5 pies y 10 pulgadas de altura, y 155 libras...” (LNG240203B3; párrafo 4).

Implicación: Los hispanos eran los sospechosos de delitos atribuibles por sus rasgos físicos.

4. “La policía dijo que ellos creen que el asesino es un hombre hispano.” (LNG170704B4; párrafo 7).

Implicación: Los hispanos tenían rasgos físicos claramente identificadores de su etnicidad.

5. “La policía recibió descripciones cercanas a las características del violador aunque un poco vagas. Las dos mujeres describieron a sus atacantes como un hombre que hablaba con un acento hispano y mantuvo cubierta la cara.” (LNG240405B1-2; párrafo 12).

Implicación: Los hispanos tenían rasgos claramente asociables a una identidad impuesta y aceptada por las autoridades y la comunidad.

Los rasgos físicos atribuidos a los hispanos constituyó el elemento adjudicador de posibles delitos. La publicación de estos rasgos identificó forzosamente a los hispanos como los sospechosos verdaderos.

Aunque los ejemplos presentados en el segundo quinquenio incluyeron artículos de los años 2006 y 2007, el discurso legal reflejó los mismos tópicos en el resto del quinquenio de los cuales se podrían derivar implicaciones y conclusiones similares. Los ejemplos reflejaron las siguientes implicaciones:

1. “Un hombre que recientemente se mudó a Greensboro desde México fue arrestado el jueves bajo cargos de que violó a su prima, una adolescente, con quien vivía en la calle Creek Ridge” (LNG200106B2; párrafo 1).

Implicación: Los violadores de niñas eran mexicanos.

2. “De acuerdo con los abogados acusadores, el altercado comenzó casi antes de la medianoche el 14 de julio después de que el hermano de la novia, Ernesto Rodríguez de 27 años de edad, borracho comenzara a golpear la puerta del apartamento de su hermana. Cuando ni la mujer, Reyna Mariche-Rodríguez, ni González [su novio], abrieron la puerta, el hermano comenzó a acelerar su vehículo lo cual hizo que su hermana saliera” (LNG050506B1-2; párrafo 4). Cuando González sacó un arma, Rodríguez lo provocó en forma de burla (párrafo 6). Mientras Rodríguez se le acercaba a él, González cerró los ojos y disparó (párrafo 7).

Implicación: Los hispanos víctimas y victimarios eran muy violentos. Algunos hispanos se convirtieron en violentos luego de embriagarse.

3. “Salazar, quien inicialmente le dijo a la policía que su nombre era Noe Velásquez Ambrocio, argumentó autodefensa durante el juicio. Fue sentenciado a un mínimo de seis años, cinco meses por el asesinato; a esa sentencia le seguirá otra de dos años adicionales por tráfico de drogas” (LNG230307B3; párrafo 13).

Implicación: Los hispanos eran mentirosos, no indicaron una identidad verificable. Eran violentos agresivamente, asesinos y traficantes de drogas. Se podría concluir que eran delincuentes peligrosos.

4. “El jefe de policía Tim Bellamy dijo que miembros de MS-13, una pandilla hispana diseminada a lo largo de los Estados Unidos, podría estar involucrada [en el asesinato de tres comensales hispanos en un restaurante hispano local]” (LNG191207B1-2; párrafo 2)...Bellamy dijo que podrían haber sido dos o tres asesinos, también hispanos (párrafo 6)...El departamento de policía trajo un traductor del español para que ayudara en las entrevistas” (párrafo 12).

Implicación: Los hispanos victimarios eran miembros de pandillas violentas y peligrosas, asesinos y los hispanos víctimas no hablaban inglés.

Las implicaciones encontradas en el corpus del discurso legal del año 2011 corroboraron la tendencia de las implicaciones localizadas en los dos quinquenios anteriores. Es decir, el periódico validó su tendencia a promover implicaciones sobre los residentes hispanos de Greensboro durante los 11 años incluidos en esta investigación. Debido a su naturaleza de carácter legal, el discurso en este tema emergente permitió generar conclusiones negativas sobre los hispanos constantemente. Las implicaciones activaron piezas informativas escondidas, intencionalmente o no, en los enunciados presentados.

El ejemplo siguiente se refiere a los contenidos encontrados en el año 2011:

1. Héctor Santos Soto, de 25 años, residente de 3901 en la calle Wintergarden enfrenta cargos múltiples de violación de menores y un cargo de contribuir a la corrupción de jóvenes por vivir con una menor en su apartamento a “sabiendas de que la joven había huido o escapado de su familia” (LNG230911A4, párrafo 2).

Implicación: Los hispanos eran violadores y corruptores de menores.

Presuposiciones en el discurso legal

La presuposición más notable sobre los hispanos se refirió a su nivel educativo como se reflejó en el discurso legal. En algunos segmentos informativos, (i.e., los párrafos 10 y 11 de LNG130405A1, A4) se presupuso que para entender la condición hispana era imprescindible suponer la falta de educación. Por ejemplo, los hispanos deberían ser excluidos de la industria aeronáutica por no poseer altos niveles de educación. Al mismo tiempo, el ser hispano supuso pertenecer a un segmento social carente de altos niveles educativos. Paradójicamente, si el hispano demostró habilidades y destrezas en cierto campo, entonces, se convirtió en una amenaza profesional y laboral para otros trabajadores no hispanos.

Los ejemplos anteriores partieron de una noción aceptada de que los hispanos solo podrían desempeñarse en áreas no profesionales, de bajo nivel educativo y nivel de destrezas como las requeridas para trabajar en McDonald's. El párrafo 10 "La idea de inmigrantes ilegales [incluidos los hispanos de Chile, Panamá y Perú] trabajando en la industria aeronáutica resuena en la cara de lo que muchos piensan es el mercado laboral altamente especializado de los Estados Unidos" supuso que los hispanos no estaban capacitados para empleos de alta especialización. El párrafo 11 de LNG130405A1, A4 "“Cuando se tienen a estos inmigrantes ilegales, cualquier persona solo piensa que ellos van a trabajar en el McDonald's," dijo John Goglia, antiguo miembro del Consejo Nacional de Seguridad del Transporte que investiga las fallas y los accidentes de aviación" supuso que los hispanos deberían tener acceso a trabajos de baja habilidad ya que ellos tenían un bajo nivel educativo y una educación deficiente. El ser hispano supuso carecer de conocimientos técnicos especializados.

En el segundo periodo y en el año 2011 hubo pocas presuposiciones. No se detectó ninguna en el segundo quinquenio. Durante este periodo, el discurso legal mencionó los hechos junto a elementos extracontextuales en forma clara y explícita. En el año 2011 se localizaron dos presuposiciones sobre el robo a individuos. En estos casos, el periódico reconoció la existencia de situaciones latentes o previas para entender los hechos ocurridos. Un caso fue el asalto y robo a un peatón hispano por dos hombres desconocidos (LNG290511B2). Se presupuso que la víctima buscaba algo, no precisado en el artículo, para poder aceptar viajar con ellos en su camino a una tienda durante la madrugada. El otro caso apareció en LNG301011B3 sobre el robo a una familia hispana. Se indicó que los ladrones insistían en que les entregaran algo que la familia tenía. Se publicó que “ellos [los ladrones] confrontaron a una mujer dentro de la casa y le dijeron ‘dánoslo. Sabemos que está aquí’” (párrafo 2). La familia poseía algo, de conocimiento público y valioso para los ladrones por consiguiente fue natural que les robaran.

Las presuposiciones discutidas ejemplificaron elementos no indicados pero necesarios implícitamente para entender el texto publicado. Las presuposiciones categorizaron a los hispanos como carentes de educación y como excluidos de profesiones reservadas para los trabajadores locales no hispanos. A los hispanos se les presentó como una amenaza laboral cuando demostraron experiencia educativa y profesional. El hispano fue diferenciado por la falta de destrezas esperadas en la industria o por la posesión de las mismas. Esto los limitó a una actitud reduccionista confinada a ciertos empleos. Otras presuposiciones lo responsabilizaron de sus desdichas. El poseer objetos de valor supuso el ser atacado y robado.

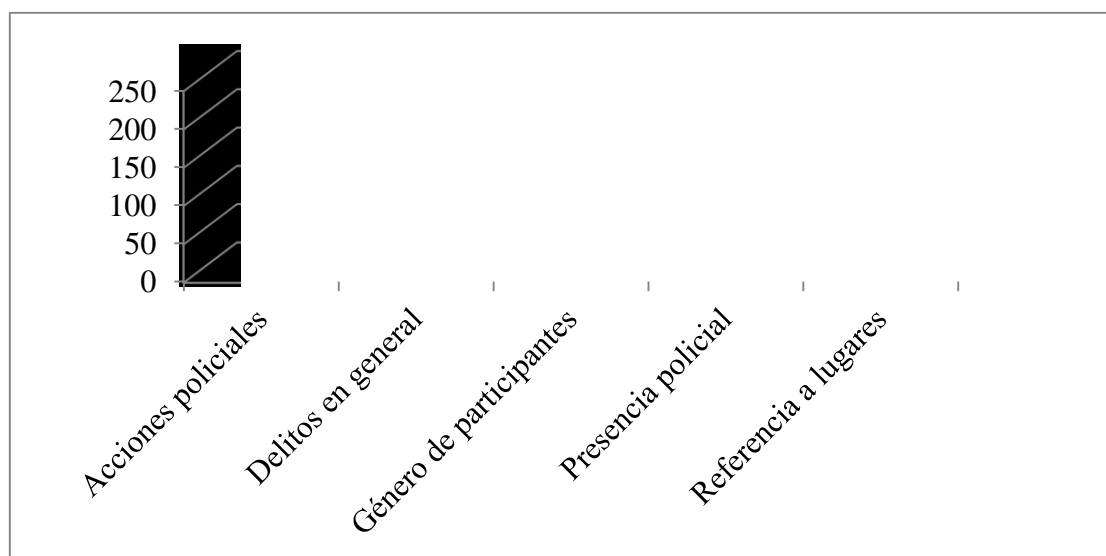
Selecciones léxicas en el discurso legal

Los campos semánticos derivados del discurso legal del primer quinquenio, presentaron a los hispanos desde varias perspectivas. Estos campos se centraron en (1) las acciones policiales, (2) los delitos en general, (3) la diferenciación en los géneros de los actantes y (4) la presencia policial cuando ocurrieron los hechos. Estas categorías se obtuvieron luego de una revisión de los términos utilizados y sus derivados con las frecuencias más altas (véase la figura 34 abajo).

El campo semántico de las *acciones policiales* se reveló a través de acusaciones por la policía ($n = 12$) que terminaron en arrestos o capturas ($n = 58$). En algunos casos, hubo enfrentamientos entre los victimarios y sus víctimas ($n = 20$) que merecieron otros tipos de intervenciones por parte de la policía ($n = 21$). En consecuencia, el periódico decidió presentar a la policía local como la autoridad local más visible y activa ($n = 52$) para este quinquenio.

Figura 34

Campos semánticos legales en el primer quinquenio



Otros campos semánticos frecuentes altamente fueron los promovidos por los delitos y el género de los actantes. Mientras los delitos presentaron 11 categorías, el género se observó en 10 instancias. Estos campos semánticos denotaron primero los delitos más comunes mencionados en el discurso legal en forma frecuente. Por la otra, diferenciaron la función social (género) del hispano como empleado, individuo en general, padre o como entidad masculina o femenina³² o de los hispanos en dicho discurso (véase la Tabla 13 abajo).

Tabla 13

Campos semánticos de los delitos

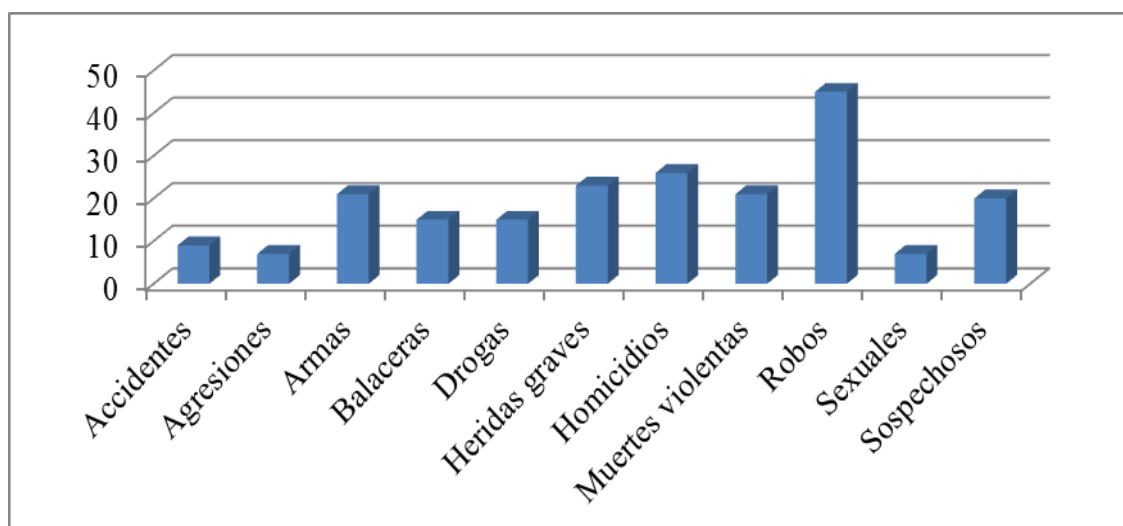
Campos semánticos del delito	Frecuencia	Porcentaje
Accidentes	9	4
Agresiones	7	3
Armas	21	10
Balaceras	15	7
Drogas	15	7
Heridas graves	23	11
Homicidios	26	12
Muertes violentas	21	10
Robos	45	22
Sexuales	7	3
Sospechosos	20	10
Totales	209	100

³² Esta función fue especificada dentro del contenido informativo.

Como se observa en la tabla 13, los robos ($n = 45$) y los homicidios ($n = 26$) constituyeron los campos semánticos más frecuentes en el discurso legal. Otros campos semánticos en los cuales se involucraron a los hispanos fueron las heridas graves ($n = 23$), la posesión y el uso de armas como los cuchillos, las navajas, las pistolas y otras ($n = 21$) y las muertes violentas ($n = 21$) por arrollamientos, persecuciones policiales, violencia infantil y otras. Los accidentes (i.e., automovilísticos, caseros, laborales, etc.), las agresiones (i.e., abusos, peleas, etc.) y los delitos sexuales (i.e., pornografía, prostitución, violaciones, etc.), fueron las categorías semánticas con la menor frecuencia. De hecho, estos aspectos alcanzaron frecuencias de 9 (4%) y 7 (3%), respectivamente para la primera y la última categorías. Finalmente se observó un aumento progresivo en las frecuencias de los campos semánticos que se distribuyeron asimétricamente. Estas frecuencias se incrementaron en las categorías de los accidentes y los robos con disminuciones no significativas en las categorías de las balaceras y las drogas (véase la figura 35).

Figura 35

Tipos de delitos



Otro aspecto estudiado fue la función social o género de los actantes dentro del contenido informado. Sin duda podría decirse que el News & Record de Greensboro masculinizó el discurso legal en el cual se mencionó al residente hispano. La mayor cantidad de frecuencias hizo referencias constantes al sexo masculino como el más involucrado en situaciones legales o que requirieron la intervención de las autoridades. Obsérvese que estas frecuencias alcanzaron exactamente el 50% del corpus. Otros campos semánticos indicaron una relativa prioridad a la alusión de los trabajadores en general sin indicar su sexo ($n = 14$ o 12%) y a la mención explícita de la madre o del padre ($n = 4$ o 3%) como involucrados en los hechos legales (véase la tabla 14 abajo).

Tabla 14

Campos semánticos sobre el género

Función social o género	Frecuencia	Porcentaje
Adolescentes	5	4
Femenino	6	5
Individuo en general	6	5
Madre / padre	4	3
Masculino	58	50
Mecánicos aeronáuticos	11	9
Menores de edad	7	6
Personas en general	5	4
Trabajador en general	14	12
Total	116	100

Otros campos semánticos no arrojaron frecuencias altas como los dos discutidos anteriormente. Sin embargo, sus frecuencias resaltaron las imágenes cognitivas respectivas intentadas con el contenido informativo: adolescentes, menores de edad, personas en general. En un caso, se notó la utilización del español (LNG100405A1, A6; párrafo 2) con la palabra *commandante* [sic] para subrayar la experiencia militar de un mecánico aeronáutico detenido por trabajar ilegalmente en el aeropuerto internacional. El error ortográfico acercó al lector con el artículo.

En el segundo quinquenio, la selección léxica reflejó una fluctuación en la caracterización del hispano. Aproximadamente se localizaron 19 imágenes con las que se reconocieron al hispano en el discurso legal. Como se observa en el Anexo AW, la presencia y actuación de las autoridades fue muy frecuente. Las autoridades aparecieron nombradas en cerca de 741 instancias o 18% de las categorías obtenidas. Las autoridades estuvieron representadas por la policía, los agentes de inmigración y los investigadores de homicidios, asaltos y otros tipos de violencia. En algunos casos, la presencia de las autoridades estuvo reforzada por la mención y la actuación de más de un oficial gubernamental, la de un abogado o de un portavoz. Esta representación dependió de los hechos ocurridos y publicados.

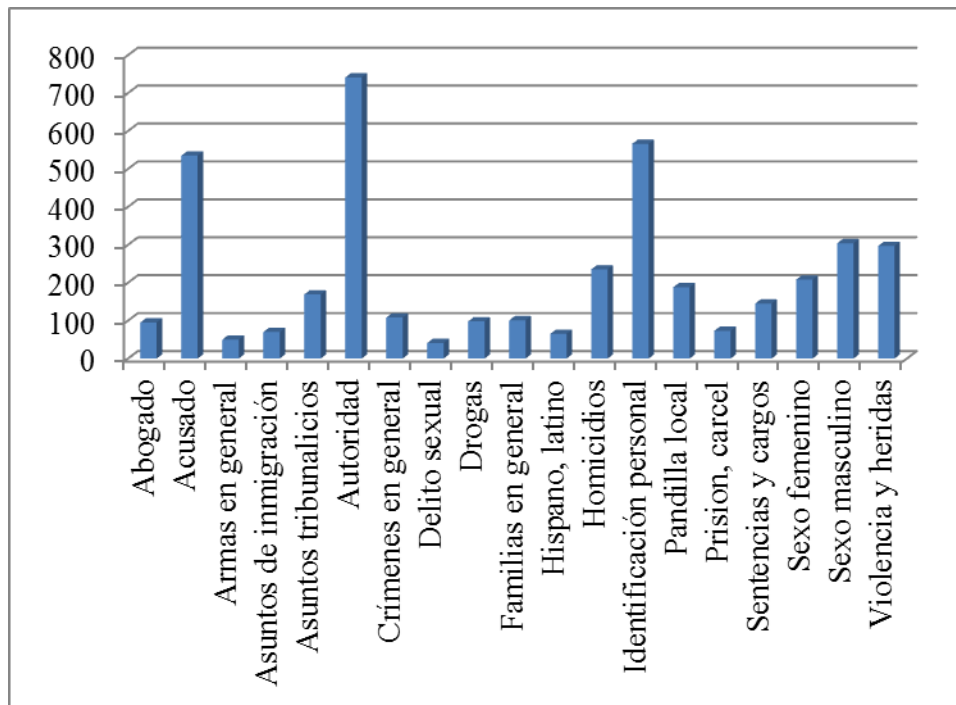
La segunda categoría con mayor frecuencia fue la identificación personal. Esta categoría se refirió a la aparición de nombres y apellidos de origen hispano para identificar a los involucrados. Esta categoría arrojó 566 casos representativos del 14% de las frecuencias mencionadas en el corpus de este quinquenio. La categorización del hispano como un individuo acusado y buscado por sus delitos ocupó la tercera categoría más frecuente con 535 casos (13%) del corpus.

Otras categorías semánticas significativas dentro del discurso legal se observaron en la alta presencia del sexo masculino como involucrado en los eventos publicados. El constituirse en la cuarta categoría ratificó nuestras observaciones anteriores sobre la masculinización del discurso legal. De las instancias encontradas, 304 aproximadamente hicieron alusión explícita hacia el hombre como víctima o como victimario.

En la figura 36 abajo según el Anexo AW, se notó que las categorías menos frecuentes fueron los delitos de naturaleza sexual ($n = 41$) y la posesión de armas en general ($n = 50$). Estas categorías representaron el 1% de los términos utilizados en el corpus de este quinquenio. La mención del término *hispano* ($n = 65$ o 2%) fue resaltada pero no tan frecuente como la mención de los apellidos y nombres.

Figura 36

Campos semánticos legales en el segundo quinquenio

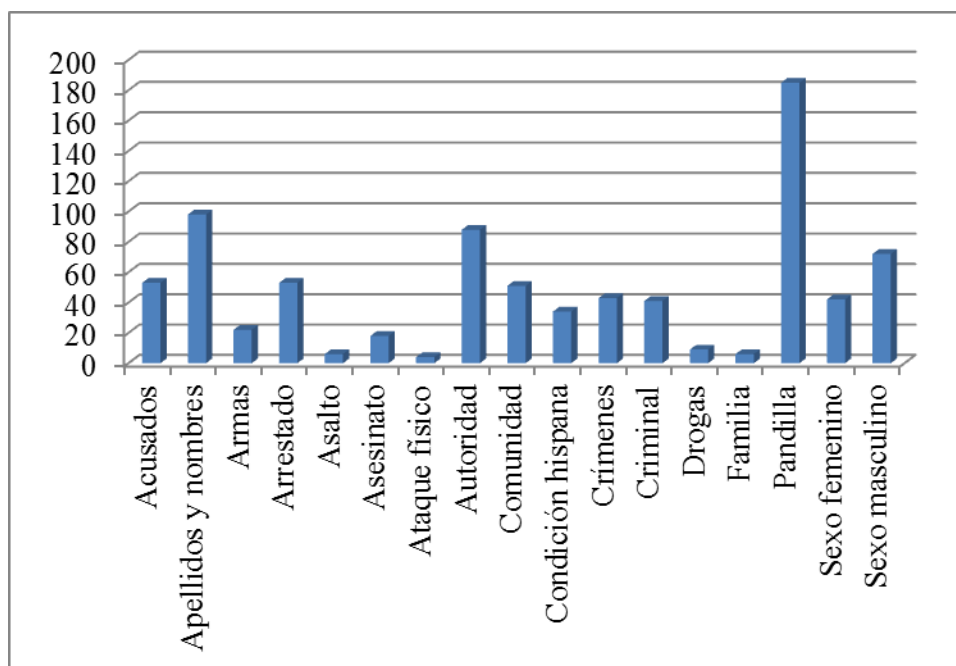


Al igual que en los dos quinquenios anteriores, el discurso legal en el año 2011 contuvo varias categorías negativas sobre el residente hispano de Greensboro. Particularmente, se observó que la aparición de las pandillas fue muy frecuente en el discurso periodístico. Esta categoría reflejó la mayor cantidad de casos observados según el Anexo AX ($n = 185$ o 22%). Nuevamente los apellidos y nombres ocuparon el segundo lugar más frecuente con 98 (12%) casos seguidos por la presencia de las autoridades para restaurar o reforzar el orden social (88 o 11%).

El periódico también masculinizó el discurso legal del año 2011. Se encontraron 72 (9%) casos explícitos en los que términos relacionados como *hombre*, *padre*, *hijos* y otros connotaron la alta presencia del hombre en los eventos que requirieron la aplicación o la figura de la autoridad. El ataque físico, la alusión a la familia y las drogas tuvieron poca relevancia o bajas frecuencias.

Figura 37

Campos semánticos legales en el año 2011



Discurso social

Implicaciones en el discurso social

Además de las caracterizaciones y categorizaciones encontradas en los análisis de los segmentos informativos dentro de todas las submuestras anteriores, una aproximación al tema social reflejó las posiciones del agente productor del discurso a veces claras, explícitas, inferidas, negativas o positivas. Esto requirió un análisis de los tipos de implicaciones sobre el residente hispano de Greensboro. Las implicaciones en el discurso social se derivaron de los tipos de discursos publicados por el periódico. Estos tipos de discursos explicaron las relaciones y las consecuencias de la interacción social entre los hispanos y otros grupos sociales.

El análisis del corpus arrojó cuatro principales tipos de discursos:

1. Un discurso aclarador del tratamiento a los hispanos
2. Un discurso de aceptación resignada del hispano
3. Un discurso de asimilación social y eficiente del hispano
4. Un discurso de entendimiento de la condición hispana

Mientras el discurso aclarador del tratamiento a los hispanos intentó disipar las dudas en torno a quién es el responsable de las desgracias sufridas por los hispanos, el discurso de aceptación resignada aclaró las acciones tomadas para convivir con esos nuevos vecinos no invitados. El discurso de asimilación social y eficiente del hispano buscó esclarecer las acciones intencionadas de la ciudad u otros organismos para asegurar una adaptación del hispano a sus comunidades huéspedes. El discurso de entendimiento a la condición examinó acciones pasadas contra los hispanos para comprender su situación actual como personas.

Discurso aclarador del tratamiento a los hispanos

El productor del discurso se aseguró de que el lector derivara por sí mismo las conclusiones sobre las desgracias constantes de muchos residentes hispanos:

1. “[Muchos hispanos] hacen efectivo sus cheques de pago en el fin de semana y llevan largas sumas de dinero efectivo con ellos en sus billeteras” (SNG260302B1-2; párrafo 10).

Implicación: Los hispanos fueron responsables de lo que les ocurrió.

2. “[Muchos hispanos viven en] enclaves pequeños alrededor de viviendas baratas...en complejo[s] residencial[es] de bajo alquiler” (SNG060501B1-2, párrafos 4 y 10) rodeados de delincuencia, pobreza y condiciones inhumanas (párrafo 5).

Implicación: Los hispanos vivieron bajo condiciones no practicadas en la cultura huésped por lo que fueron responsables de lo que les ocurrió.

3. “Mucha gente tiene miedo,” dijo Carlos, quien no quiso revelar su nombre. “Hubo pánico en la comunidad hispana” (SNG071208A1, A4; párrafo 22). “Muchos temen perder todo lo que ellos han construido aquí” (párrafo 23).

Implicación: El hispano debió enfrentar el riesgo a la deportación si decidió estar ilegalmente en el país.

4. “Hay definitivamente discriminación,” dijo Kathy Hinshaw. Ella es una peruana inmigrante. “Es triste decir que no nos sentimos bien recibidos. Solíamos tener la noción de que este es un país que acepta la diversidad (SNG220409B1-2; párrafo 6).

Implicación: El hispano sufrió discriminación por ser un inmigrante.

Discurso de aceptación resignada del hispano

Este discurso creó alianzas afectivas con experiencias hipotéticas y negativas para justificar opiniones del deber ser del inmigrante hispano. La alianza fortaleció opiniones sobre el hispano como transgresor del orden social local:

1. “[Los hispanos] deberían adaptarse a nuestro país, y no viceversa. Si yo fuera a México a buscar trabajo, yo tendría que aprender a hablar español”. “Scott Bowie, un médico, no apoya un acercamiento a los hispanos si ellos no tratan de aprender la cultura de aquí” (SNG160502B2; párrafos 12-14).

Implicación: Los hispanos están aquí y hay que tolerarlos.

2. “Yo no pienso que hay alguna forma de mantenerlos [a los hispanos] fuera [del área]. Pienso que la respuesta es no ignorarlos o tratar de detenerlos” (John Shore mencionado en SNG160502B2; párrafo 18).

Implicación: El hispano está en la ciudad y no regresará a sus países.

3. “Tenemos, obviamente, inmigrantes recién llegados a los Estados Unidos y reubicados en Greensboro”. “Los sistemas en América Latina son diferentes de como son en los Estados Unidos” (SNG090406B12; párrafos 7 y 8).

Implicación: Los hispanos están aquí y hay que trabajar con ellos.

4. “En este momento en particular, no podremos necesitar de ellos [de los hispanos y otros inmigrantes], pero llegará el tiempo cuando necesitaremos de ellos otra vez. Enviar a esa gente a sus casas [deportarlos a sus países de origen] no resuelve el problema” (SNG020510B1, B6; párrafo 18).

Implicación: El hispano y otros inmigrantes han sido un problema y han estado aquí para ayudarnos. Hay que manejar este problema con estrategia.

Discurso de asimilación social y eficiente del hispano

Otros tipos de discurso enfatizaron una asimilación cultural y laboral completa que no pusiera en peligro el *status quo* reinante y que mantuviera bajo control a los inmigrantes:

1. [Los inmigrantes] del “siglo 19 [buscaban] obtener un trabajo mínimo, aprender inglés, establecer raíces en la comunidad y gradualmente escalar la escalera económica” (SNG280102A1, A4; párrafo 27).

Implicación: El hispano tiene que repetir el proceso de asimilación cultural de los inmigrantes del pasado.

2. “Él [Francisco] trabaja mejor que dos estadounidenses” (SNG280102A1, A4; párrafo 26).

Implicación: Es necesario reconocer la eficiencia del trabajador hispano.

3. “Los seminarios de entrenamiento en el evento de este año incluyeron leyes de inmigración y el sistema judicial y criminal, como navegar el sistema de salud, la vivienda y una sesión en inglés sobre mercadeo para los latinos” (SNG030607B1, B3; párrafo 17).

Implicación: Es necesario entrenar al residente hispano sobre el sistema social de su comunidad huésped.

SNG160504E1-2 confirmó la capacitación profesional de algunos hispanos en áreas especializadas como “Jorge Correa, publicista de las Páginas Amarillas en Español” (párrafo 2), “Oswald Machorro, un consejero de servicios, y Cesar Jaimes, gerente de venta de vehículos” de los concesionarios automovilísticos como Crown Automotive y Green Ford, respectivamente (párrafo 13).

Discurso de entendimiento de la condicion hispana

El discurso social reflejó la aceptación de los residentes hispanos y los humanizó como personas y no como inmigrantes. Estas implicaciones se convirtieron más bien en conclusiones derivadas de los enunciados:

1. Un policía dijo que “la comunidad hispana es realmente no apreciada debido a las barreras lingüísticas. Esperemos que ellos [los hispanos] vean que estamos tratando [de ayudar]” (SNG070802B1, B4; párrafo 4).

Implicación: Debemos incluir socialmente a los hispanos en la comunidad.

2. Los conflictos con los afroamericanos son “como una lucha interna de control” local (Sills mencionado en SNG070605B1-2; párrafo 6).

Implicación: Los hispanos buscan asegurarse un espacio social de entendimiento, aceptación y de reconocimiento en la comunidad huésped.

3. El cartel de Óscar decía “ningún ser humano es ilegal”. “Para Óscar, ese mensaje tiene un significado personal. Sus padres, de México, están viviendo aquí ilegalmente” (SNG020510B1, B6; párrafos 2 y 3).

Implicación: Los ilegales son seres humanos y no deberían ser deportados.

4. “Ella quería que sus hijos disfrutaran de sus bicicletas, sus caminatas y de los días de campo sin miedo a la creciente violencia entre los capos de la droga en México” (SNG090111B1-2; párrafo 2)....Pero un Árbol de la vida en su estudio no está a la venta. [Esa pieza de arte] dice la historia de su propia vida” (SNG090111B1-2; párrafos 62 y 63).

Implicación: Los hispanos expresan sus propias experiencias como seres humanos a través del arte que promueven en la comunidad.

Presuposiciones en el discurso social

Algunas de las suposiciones del discurso social mitigaron o simplemente reforzaron nociones sociales fijas e inmodificables sobre la condición hispana. A continuación se ofrece una lista breve de esas suposiciones:

1. El ser hispano supone el tener el mismo origen nacional y étnico (SNG100501A1, A6; párrafo 4) ya que el hispano es mexicano.

Suposición: No hay diferencias entre los hispanos pues todos son mexicanos.

2. El ser hispano supone el ser un trabajador laborioso (SNG280102A1, A4; párrafo 11) por lo que los hispanos suponen una amenaza laboral.

Suposición: Si se es un buen trabajador inmigrante, entonces se es hispano.

3. El ser hispano supone el llevar y el mantener altas sumas de dinero efectivo consigo y en sus hogares (SNG220101B1-2; párrafo 14) por lo que el hispano es responsable de los ataques que sufre.

Suposición: Si se es hispano, entonces se tiene dinero consigo.

4. El ser hispano supone el vivir rodeado de condiciones infrahumanas, delincuencia y pobreza (SNG060501B1-2; párrafo 5) propias de países tercermundistas donde el hacinamiento y las viviendas deplorables constituyen un estándar de vida.

Suposición: Los hispanos no saben nada de viviendas en buen estado porque vienen de países muy pobres donde residen en viviendas deplorables por lo que ellos no saben cuáles son sus derechos habitacionales. Los hispanos no saben distinguir entre una vivienda habitable y una inhabitable. Para ellos las viviendas en condiciones deplorables son la norma y no la excepción.

En el segundo quinquenio, las presuposiciones forzaron la aceptación de un hecho – el presupuesto – que, aunque desapercibido superficialmente, se activó con las premisas dadas en la proposición. Veamos los ejemplos siguientes:

1. “Estamos aquí para ayudar a la comunidad latina,” dijo Trujillo, una nativa de Venezuela (SNG021006A1, A4, párrafo 5)... “Les enseñamos destrezas de liderazgo y de autoestima”, dijo Woodward. “Les hacemos sentirse bien sobre sí mismos” (párrafo 16).

Suposición: Asume que todos los hispanos necesitan ayuda y que carecen de destrezas de liderazgo y de autoestima. Por otra parte, agrega que los hispanos no se sienten bien consigo mismos.

2. Los latinos constituyen un grupo de consumidores que no puede ser ignorado, dijo Tricia Merrell, vicepresidente de mercadeo para Bill Black Chevrolet-Cadillac (SNG060707B1-2; párrafo 19).

Suposición: Se asume que los hispanos tienden a ser ignorados por el mercado. También asume un poder adquisitivo que genera ganancias sustanciosas para las empresas.

3. La vida para los inmigrantes hispanos pobres en el sur de los Estados Unidos es dura y ha estado poniéndose más difícil, de acuerdo con un nuevo informe de un grupo de derechos civiles (SNG220409B1-2; párrafo 1).

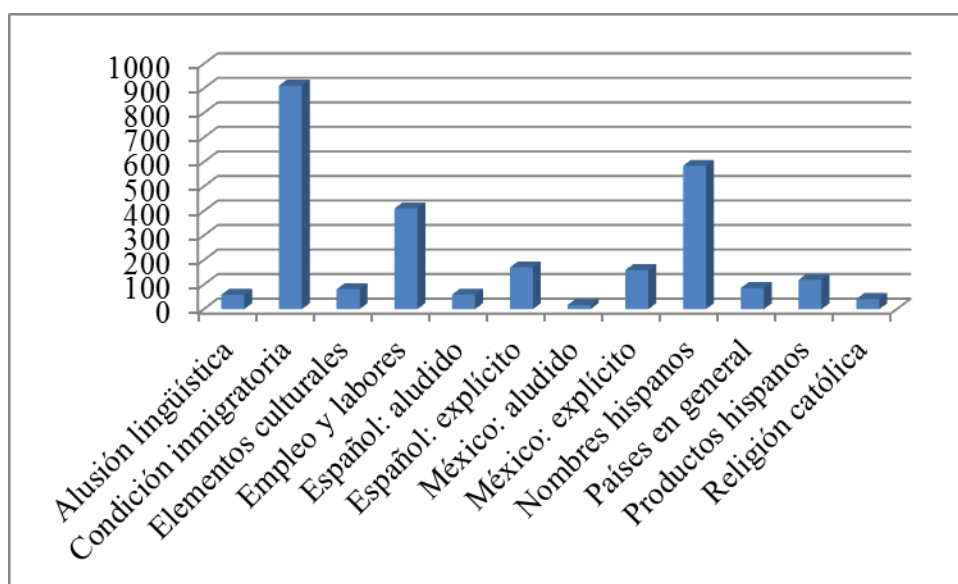
Suposición: Se asume que los hispanos forman el grupo social y étnico más afectado por las circunstancias económicas del país. Por otra parte, también se asume que todos los hispanos son pobres y que viven en condiciones homogéneas de pobreza y dificultad en el sur del país.

Selecciones léxicas en el discurso social

El análisis de las selecciones léxicas en el discurso social arrojó 10 campos semánticos para el primer quinquenio. Como fue de esperarse, el discurso social corroboró algunas de las discusiones relativas a los discursos educativos y legales. En particular, los campos semánticos localizados en el discurso social también reflejaron un interés periodístico por la condición migratoria ($n = 911$ o 34%) de los residentes extranjeros con especial énfasis en una mención de varios nombres hispanos ($n = 584$ o 22%) y en la relación entre los inmigrantes y el empleo local ($n = 410$ o 15%). De las instancias representativas de los varios campos semánticos, las alusiones a México mediante la enumeración de 17 de sus estados y ciudades (1%) y al español ($n = 59$ o 1%) correspondieron a las frecuencias más bajas observadas en el corpus. En la figura 38 abajo, se observa una fluctuación de las frecuencias de un campo semántico a otro (véase el Anexo AY).

Figura 38

Campos semánticos del discurso social en el primer quinquenio



Como se observó en la figura anterior, los hispanos fueron asociados a tres categorías. Se les reconoció mayormente por su condición de *inmigrantes* y se les identificó por sus *apellidos* y *nombres*, reales para responsabilizarlos por sus comentarios o ficticios para no afectar su condición inmigratoria con deportaciones y despidos. Además se les vinculó con el *mundo laboral* en gran proporción. La relación consecucional observada en los campos semánticos indicó que los hispanos fueron reconocidos más por sus condiciones inmigratoria y laboral que por sus elementos culturales, religión, países diversos de origen y por la alusión a la lengua española. Estas relaciones causales y consecuenciales permitieron que los productores del discurso social vincularan esas categorías a fin de promover implicaciones ideológicas y activar presuposiciones indispensables necesarias para entender sesgadamente la condición y la presencia hispanas en Greensboro.

Las selecciones léxicas mostraron la utilización del español en textos en inglés. De estas instancias, cinco conectaron el contexto gastronómico con los productos ofrecidos por restaurantes mexicanos o incitaron a una curiosidad culinaria (SNG030101D1; SNG140301D1pv; SNG090102D3; SNG250902D2), mientras que, en las otras tres instancias, la función del español fue la de ilustrar claramente primero un mensaje religioso (SNG251201B1-2). El español fue utilizado para describir las condiciones de insalubridad en las que una familia hispana residía debido a la negligencia del propietario de la vivienda (SNG190904B1, B4) y para promover el interés por el aprendizaje del español como lengua de alto interés local (SNG150505G3). La combinación del español con el inglés afianzó un modelo social diferenciador sobre los hispanos.

En el segundo quinquenio, se encontraron campos semánticos y resultados similares a los del primer quinquenio. La caracterización del hispano se basó en la alusión étnica de su condición hispana. De los datos encontrados, 167 (20%) hicieron referencia explícita al *hispano* como tal, mientras que 161 (21%) lo hicieron a través de la mención de apellidos y *nombres hispanos*. El término *inmigrante* o *ilegal* fue localizado en 159 (20%) instancias. El discurso social caracterizó al hispano mediante estrategias léxicas que asociaron su etnicidad a su identificación y condición inmigratoria para diferenciarlos socialmente. El discurso social otorgó poca relevancia léxica a la mención de países hispanos (19 o 2%), del español (36 o 2%) y a los elementos culturales (41 o 5%) [véase la tabla 15].

Tabla 15

Campos semánticos en el discurso social del segundo quinquenio

Campos semánticos	Frecuencia	Porcentaje
Alusión étnica	167	21
Condición inmigratoria	159	20
Elementos culturales	41	5
Español: aludido	82	10
Español: explícito	36	5
México: aludido	60	8
México: explícito	59	8
Nombres hispanos	161	21
Países en general	19	2
Total	784	

En el año 2011, la distribución léxica del discurso social arrojó ocho categorías en las cuales los hispanos fueron enmarcados. Se localizaron categorías similares a las encontradas en el primer y el segundo quinquenios. Este año, las categorías más frecuentes fueron las relativas al arte ($n = 58$ o 25%) y la mención continua de términos en español ($n = 57$ o 24%) dentro del texto en inglés. La tercera categoría más frecuente fue la de los nombres hispanos que aparecieron en 44 instancias con un equivalente al 19% de los términos seleccionados.

Las categorías menos frecuentes fueron la mención explícita del español, la alusión a México y la referencia a países hispanos. Los resultados validaron las percepciones anteriores de que los hispanos conformaron un grupo con una cultura diferente (véase la tabla 16 abajo).

Tabla 16

Categorías semánticas en el discurso social en el año 2011

Campos semánticos	Frecuencia	Porcentaje
Alusión étnica	24	10
Arte	58	25
Español: explícito	7	3
México: alusión	9	4
México: explícito	26	11
Nombres hispanos	44	19
Países hispanos	11	5
Términos en español	57	24
Total	236	

La discusión en torno al significado local del discurso permitió ver varias caracterizaciones sobre los hispanos de Greensboro. La asociación de ideas para generar categorizaciones, la activación de los contextos culturales y situacionales para completar segmentos intencionados de información incompleta y la selección cuidadosa de estructuras sintácticas y términos para orientar la lectura conveniente de segmentos informativos conllevó a un reforzamiento de los significados locales y a la verificación de los resultados discutidos en otras secciones de este capítulo. Los significados locales revelaron relaciones causales y consecuenciales de la presencia hispana en las áreas demográficas, económicas y laborales.

En los temas emergentes se utilizaron implicaciones, presuposiciones y selecciones léxicas exclusivas para caracterizar a los hispanos. La semántica de las palabras, las oraciones y la frecuencia de términos específicos subrayó el uso de la lengua para guiar al lector hacia lecturas manipuladas y una evaluación de la condición hispana. Se identificaron categorías que explicitaron una exageración y una gravedad de los delitos mediante una forzada relación causal indivisible de dos o más situaciones excluyentes como el desempleo y el tráfico de drogas.

Paradójicamente, se establecieron otras relaciones causales inseparables igualmente entre el nivel educativo de los hispanos y las áreas laborales en las cuales se desempeñaron. El ser hispano equivalió a poseer un nivel educativo bajo que justificó nociones sobre los trabajos de bajas habilidades y de destrezas menos profesionales apropiados para los hispanos. Otros artículos alertaron sobre cómo el nivel profesional alto de los hispanos constituyó una amenaza laboral para los residentes locales por lo que cualquier acción policial fue justificada.

Estructura retórica

La estructura retórica del discurso es importante porque determina y muestra varios elementos estilísticos para transmitir un mensaje. Estos elementos se relacionan con el estilo particular del emisor del discurso según los temas emergentes. Entre estos elementos estilísticos se encuentran comparaciones simples, metáforas, símiles, números retóricos y eufemismos localizados en los tres momentos de la investigación (i.e., primer quinquenio, segundo quinquenio y año 2011).

Elementos retóricos en el discurso educativo

Comparaciones

En el primer quinquenio, las comparaciones fueron un tanto frecuentes en el discurso educativo. Por ejemplo, este tema emergente arrojó cinco comparaciones distribuidas en dos grandes grupos: comparaciones con mitigaciones ($n = 3$) y comparaciones sin mitigaciones ($n = 2$). Las mitigaciones controlaron el tipo de discurso utilizado para evitar la ofensa cultural explícita hacia los hispanos mientras que las comparaciones sin mitigaciones expresaron la situación de los estudiantes hispanos en relación con las condiciones de otras entidades como las escuelas mexicanas (ENG130702B1-2), la interpretación de calificaciones según los logros y las subáreas de mejoramiento académico de los afroamericanos, blancos e hispanos (ENG300503B1-2), y finalmente en relación con el tipo y la frecuencia de la ayuda recibida de los maestros durante el año escolar (ENG040703B1-2). Las comparaciones sin mitigaciones no midieron el tipo de vocabulario utilizado para establecer las comparaciones (ENG230903B1, B4; ENG120704B1, B4) entre las diversas imágenes.

El elemento común entre las comparaciones con mitigaciones fue la manera no ofensiva con que las mismas se expresaron. El periodista y las voces se encargaron de suavizar el efecto de sus perspectivas para evitar ofender a los hispanos. Las comparaciones entre el rendimiento de los estudiantes hispanos de Greensboro y el de los alumnos hispanos en México siempre culminaron con expresiones que subrayaron la intencionalidad del educador por “proporcionar la mejor educación posible” ya que, a pesar de la pobreza visible y palpable de las escuelas mexicanas, los educadores mexicanos igualmente se entregaron a dar la mejor educación a los niños (ENG130702B1-2). La mitigación también se observó en los enunciados sobre el mejoramiento académico de los alumnos hispanos en forma muy lenta y baja con respecto a sus compañeros afroamericanos y blancos. La mitigación escondió los efectos que los bajos porcentajes discutidos pudieran tener en el lector (ENG300503B1-2).

El discurso educativo incluyó las palabras *diplomáticas* de una estudiante hispana sobre la frecuencia de ayuda que recibió de sus maestros. En forma paciente y condescendiente dicha estudiante expresó su opinión sobre el papel de las escuelas especiales de verano y el mayor grado de ayuda a recibir. “En estas escuelas, ella recibe la ayuda individualizada que sus maestros no pueden darle durante el año escolar” (ENG040703B1-2). Se pareciera indicar la incapacidad de algunos maestros por proporcionar suficiente ayuda académica a los estudiantes durante el año escolar regular lo que impactó los logros académicos de estos estudiantes quienes, a su vez, fueron obligados a asistir a una escuela especial de mejoramiento académico durante sus vacaciones de verano.

Las comparaciones sin mitigaciones discutieron porcentajes sobre los logros de los alumnos en varios niveles de escolaridad. En particular, se enfatizaron las deficiencias y los resultados obtenidos por estudiantes con limitaciones en el inglés. Estos resultados discutieron los logros de los alumnos afroamericanos en el contexto de las discusiones sobre los estudiantes hispanos (ENG230903B1, B4). La última comparación subrayó la preocupación oficial por el alto número de estudiantes hispanos merecedores de disciplina académica en relación con los bajos porcentajes de alumnos afroamericanos o blancos sujetos a las mismas medidas disciplinarias (ENG120704B1, B4).

En el segundo quinquenio las comparaciones fueron un poco más sutiles. La comparación simple se estableció entre los estudiantes hispanohablantes y los aprendices de inglés como se indica en el segmento “los estudiantes hispano hablantes conformaron más de la mitad de los 5.800 participantes en el programa de inglés como segunda lengua” (ENG250106B1-2; párrafo 4)”. Las implicaciones de esta comparación fueron afectadas negativamente por otra comparación localizada en el párrafo 6 mediante la cual se insinuó la necesidad de incrementar los gastos del distrito escolar para incrementar el número de traductores e intérpretes. Explícitamente se dijo que “el distrito también está expandiendo sus esfuerzos. Tiene 15 intérpretes hoy comparados con un intérprete hace dos años. Todos, excepto dos, hablan español”. La comparación en el número de intérpretes del español ilustró el impacto financiero de los estudiantes hispanos en las escuelas locales. También ilustró como esa presencia de estudiantes hispanos en el programa de inglés afectó la distribución presupuestaria anual del distrito.

La comparación simple también tomó la forma de proporciones matemáticas. Por ejemplo, se utilizaron índices o estadísticas retóricas para comparar dos cifras relacionadas con los alumnos hispanohablantes ya que en “el año pasado, el sistema escolar tenía 5.359 estudiantes hispanos entre aproximadamente 70,000 estudiantes en total” (ENG120907B1-2; párrafo 5). Los estudiantes conformaron el 8% de la población estudiantil del distrito.

Durante este segundo quinquenio también se localizó un símil. Específicamente, el mismo se refirió a la necesidad de facilitar la diversidad escolar y cultural hispanas en el distrito. De hecho, se explicitaron las esperanzas de una maestra hispana porque “más escuelas encuentren las maneras de incluir a la población hispano hablante de las escuelas del condado de Guilford como lo hace [la escuela primaria] Lindley” (ENG250106B1-2; párrafo 3).

En el año 2011, las comparaciones se basaron en la equiparación de cifras. Se subrayaron las tasas de expulsión escolar de los estudiantes hispanos en relación con la expulsión de alumnos afroamericanos y blancos. Ambas cifras fueron comparadas en términos de las causas de la expulsión y su proporción étnica. En este año se localizó solo un símil que se refirió a la comparación de posibles alumnos recrutables para las escuelas privadas subsidiadas por el estado. En ENG250911A1, A10, se indicó que “defensores de las escuelas públicas subsidiadas lucharon por años para eliminar los límites estatales para incrementar el número de estudiantes como Tristan quien podría obtener una educación gratis fuera de las escuelas públicas tradicionales” (párrafo 5). En esta comparación no se dijo que Tristan era un joven hispano que sufría del síndrome de hiperactividad.

Eufemismos

El discurso educativo del primer quinquenio utilizó el eufemismo en baja proporción para evitar la mención directa de ideas que pudieran haberse tomado como ofensivas. Los dos casos de eufemismo sustituyeron la mención explícita de estudiantes que no hablaban inglés y de los que no aprobaron el año escolar en forma regular. Mientras ENG040703B1-2 diferenció las escuelas regulares de las especiales con el eufemismo “escuela de verano” donde los alumnos reprobados recibieron remediación académica para pasar de grado, ENG230903B1, B4 resaltó los problemas académicos de “alumnos con limitaciones en el inglés” (párrafo 12).

En el segundo quinquenio, el eufemismo más común se refirió a los inmigrantes como “recién llegados” (ENG140307B1-2). Este eufemismo se aplicó a un nuevo centro académico donde estudiantes inmigrantes fueron mantenidos separados del sistema escolar regular por desconocimiento del idioma inglés. Bajo el rótulo de “recién llegados” se justificó la segregación académica y social de alumnos que no hablaban inglés. Recuérdese la alusión previa a los hispanos como el grupo mayoritario de aprendices de inglés y con limitaciones en el inglés.

En el año 2011 no se localizó ningún ejemplo de eufemismo. En esencia, los eufemismos dieron un tratamiento condescendiente a los alumnos, en general, y a los hispanos, en particular. Con él se evitó mencionar la verdadera caracterización o las consideraciones que dichos alumnos parecieron merecer por perder el año académico regular o por no dominar el idioma inglés. Por otra parte, estos eufemismos protegieron a su emisor ya que el individuo aludido no se sintió amenazado ni herido u ofendido sentimentalmente por las palabras del primero.

Elementos retóricos en el discurso legal

Eufemismos

El discurso de carácter legal en el primer quinquenio usó el eufemismo para promover imágenes sesgadas sobre el individuo hispano. Los eufemismos más comunes encontrados aparecen a continuación (véase la lista abajo):

Lista

Eufemismos en el discurso legal durante el primer quinquenio

1. Eufemismo: “trataban de comprar sexo [cuando] fueron robados a punta de pistola” (LGN311201B2, párrafo 1).

Significado encubierto: Dos individuos hispanos buscaban prostitutas.

2. Eufemismo: “nosotros [las autoridades policiales] tenemos muchas barreras lingüísticas para resolver el caso” (LNG170704B4; párrafo 6).

Significado encubierto: Caracterizar las dificultades para ayudar a los hispanos y para aclarar las causas de homicidios.

3. Eufemismo: “avances sexuales” (LNG250105B1-2; párrafo 12).

Significado encubierto: Caracterizar las causas de un asesinato en el que una víctima supuestamente homosexual se involucró en una relación sexual con su victimario de orientación heterosexual. Ambos son hispanos.

4. Eufemismo: “extranjero no autorizado” (LNG130505B3, párrafo 13).

Significado encubierto: Inmigrante indocumentado y trabajador ilegal.

5. Eufemismo: “trabajadores nacidos en el extranjero que estaban afiliados a TIMCO” (LNG230605B1-2, párrafo 1).

Significado encubierto: Inmigrante indocumentado y trabajador ilegal.

En el segundo quinquenio, se localizó un eufemismo. El mismo indicó que “Salazar es un inmigrante guatemalteco que *no tiene un estatus de residente legal* [cursivas agregadas] en los Estados Unidos” (LGN021206B3, párrafo 14). Esta frase eufemística sustituyó la aserción de que el acusado Salazar era un inmigrante ilegal y que por consiguiente no pertenecía a su comunidad huésped. A diferencia de los eufemismos de los quinquenios anteriores, en el año 2011 no se localizó ninguno.

Como se notó en los análisis anteriores, los eufemismos se utilizaron para describir al hispano en instancias diferentes. Primero, se le vio como un delincuente que buscaba prostitutas y luego como un causante de la muerte de un supuesto individuo homosexual y, finalmente, como trabajadores ilegales que usurparon los empleos de ciudadanos estadounidenses locales. En esta última instancia, los trabajadores hispanos se afiliaron ilegalmente a un grupo profesional cuando en esencia conformaban un grupo de inmigrantes e infiltrados diferentes de los aceptados normalmente (i.e., los nativos nacidos localmente). En esencia, el uso de eufemismos en el discurso legal reflejó una diferenciación claramente del residente hispano como un individuo no perteneciente ni con derecho a pertenecer al grupo local. Como nacidos fuera del país, los inmigrantes fueron simplemente extranjeros. Bajo cualquier circunstancia, los eufemismos utilizados en el discurso legal buscaron proteger mayormente a su emisor, su usuario, de posibles calificaciones de descortesía y de falta de sensibilidad sobre la condición de los hispanos. Es decir, la utilización del eufemismo se basó en un principio de sinonimia contextualizada o de equivalencia de significados dentro del texto noticioso para suavizar el impacto de enunciados fuertes o desconsiderados hacia el receptor.

Exageración

El discurso legal del primer quinquenio reflejó una sola exageración cuya función fue la de exacerbar el mensaje para crear un mayor impacto. De esta manera, se intentó que el lector aceptara y justificara las acciones policiales contra los hispanos involucrados. En LNG100305A1, A6 se publicó que “además de la licencia de conducir, los inmigrantes detenidos el martes tenían una *plétora* [cursivas agregadas] de documentos *preocupantes* [cursivas agregadas] tan variados como licencias federales de aviación, documentos falsos de seguridad social, documentos falsos de residencia y un pasaporte falsificado” (párrafo 5). Con *plétora* se connotaron muchísimos documentos falsos cuando en realidad se confiscaron solo cuatro (i.e., la licencia profesional, la tarjeta de seguridad social, el documento de residencia y un pasaporte). Con *preocupantes* se incrementó la severidad del delito. La existencia real de solo una versión de cada documento contradice la pluralización y masificación de versiones de la tarjeta de seguridad social y del documento de residencia.

En el segundo quinquenio también se localizó una exageración. En LNG090510B1-2 se indicó que el informe del arresto “indica que Caballero estaba “regentando un burdel”” (párrafo 13). El término *burdel* [cursiva agregada] connotó un grupo de prostitutas cuando en realidad había una sola mujer.

En esencia, el emisor del discurso usó la exageración como forma persuasiva para convencer al lector de que las acciones policiales en contra de los mecánicos aeronáuticos y otros hispanos arrestados fueron acciones legítimas para restituir el orden social violado. Las exageraciones sesgaron el discurso legal sobre los hispanos como una forma de deslegitimar su presencia en el área.

Metáforas

En el primer quinquenio se encontraron metáforas muy fuertes para describir a los hispanos y sus condiciones de vida. Mientras la primera los representó como basura, la segunda los catalogó de residentes en viviendas horribles. En la primera metáfora “...su arresto el 8 de marzo es una barrida de inmigrantes ilegales que trabajaban con aviones en el aeropuerto internacional del Triad” (LNG130505B3, párrafo 1), el verbo *barrer* (*to sweep* en inglés) comparó a los detenidos con la basura por lo que se les presentó como indeseables intoxicantes de la comunidad donde residían sin ser invitados y donde laboraban sin permisos.

La segunda metáfora “they called the apartments an *eyesore to the neighborhood* [cursivas agregadas]” (LNG250605A1, A12; párrafo 25) ilustró lo horrendo de las viviendas donde residían algunas familias hispanas. El término *eyesore*, que se aplica a la *monstruosidad* estética y masiva de un objeto o de algo, ilustró lo inhabitable y las condiciones subestándares de vivienda solo existentes en países del tercer mundo y nunca esperadas en ninguna ciudad estadounidense.

En el segundo quinquenio y en el año 2011 no se localizaron ni exageraciones ni metáforas. En esencia, las metáforas categorizaron negativamente a los hispanos y otros inmigrantes como indeseables y transgresores de la ley. Mientras las exageraciones parecieron apoyar las acciones policiales contra los hispanos involucrados, las metáforas apelaron a los sentimientos del lector para justificar imágenes de que las residencias de algunos hispanos fueron ofensivas para la vista ya que estaban en condiciones no habitables y de que los hispanos mismos fueron algo ofensivo para la vista y la comunidad laboral.

Elementos retóricos en el discurso social

El discurso social arrojó la mayor cantidad y variedad de elementos retóricos dentro del corpus general. Se encontraron varias comparaciones, eufemismos, estadísticas retóricas y exageraciones principalmente en el primer quinquenio. Estos elementos reforzaron los resultados y las conclusiones discutidas en otras secciones de este capítulo. Estos elementos se presentan y discuten a continuación.

Comparación

En el primer quinquenio, el discurso social arrojó varias comparaciones. La lista muestra algunos ejemplos de comparaciones usadas en este quinquenio.

Lista

Comparaciones en el discurso social durante el primer quinquenio

1. Comparación: “Él [Francisco] trabaja mejor que dos estadounidenses” (SNG280102A1, A4; párrafo 26).

Elementos comparados: Los hispanos representados por Francisco y los estadounidenses.

Área de comparación: La excelente disposición laboral de los hispanos.

2. Comparación: “A pesar del decrecimiento, la población hispana continúa creciendo aunque más rápido que la población del estado en general” (SNG011003A1, A4; párrafo 23).

Elementos comparados: El crecimiento de la población hispana y el crecimiento de la población general en el estado.

Área de comparación: Reiterar el continuo crecimiento de la población hispana en Greensboro.

3. Comparación: “Para los inquilinos mexicanos en el nivel más bajo del mercado de alquileres,...una casa dilapidada no se distancia mucho de lo que esos inquilinos dejaron en México” (SNG190904B1, B4; párrafo 4).

Elementos comparados: Los hispanos de México residentes en Greensboro y los hispanos residentes en México.

Área de comparación: Las condiciones subestándares de vivienda tanto en México como en Greensboro. Es decir, las condiciones de las viviendas hispanas en Greensboro no difieren mucho de esas condiciones en México.

4. Comparación: Un miembro de la Comisión para los Estándares Mínimos de Vivienda se refirió a las viviendas dilapidadas en las que habitaban algunos hispanos como “el estar en un país del Tercer Mundo” (SNG190904B1, B4; párrafo 6).

Elementos comparados: Las viviendas tercermundistas de los hispanos y las viviendas de individuos no hispanos en Greensboro.

Área de comparación: Reiterar que los hispanos prefirieron vivir en condiciones inhumanas no comunes en los países desarrollados.

5. Comparación: “De los niños nacidos de madres inmigrantes en [el año] 2002, el estudio estimó que más de un tercio nació de madres que viven ilegalmente en el condado en una mayoría de México y América Latina” (SNG080705A1, A3; párrafo 2).

Elementos comparados: Natalidad infantil, madres inmigrantes legales y madres hispanas ilegales.

Área de comparación: La natalidad infantil entre los hispanos es alta.

Las comparaciones del primer quinquenio consolidaron una percepción negativa de los hispanos. Estas comparaciones ilustraron conductas de países subdesarrollados en los que prevalecen condiciones subestándares de vida, la desorganización y la anarquía. La comparación 4 indicó que el encontrar viviendas habitables junto a viviendas inhabitables y en malas condiciones dentro de una misma urbanización era como ver dos mundos diferentes. Algo no mencionado en el artículo fue la incertada actuación de la ciudad para poner un coto a esos tipos de viviendas y a sus propietarios. El propietario de dichas viviendas, un abogado local, se ha burlado constantemente de la ciudad para no reparar sus propiedades.

La comparación localizada en el segundo quinquenio fue un agradecimiento a la comunidad huésped. Esto lo expresó un inmigrante hispano al conversar sobre su miedo constante a la deportación: “Me encanta mucho este país. Los estadounidenses son las personas más amables del mundo. Ahora, tengo muchos amigos: los estadounidenses” dijo Carlos. “Buenos amigos, que considero realmente como mis hermanos” (SNG071208A1, A4; párrafo 73).

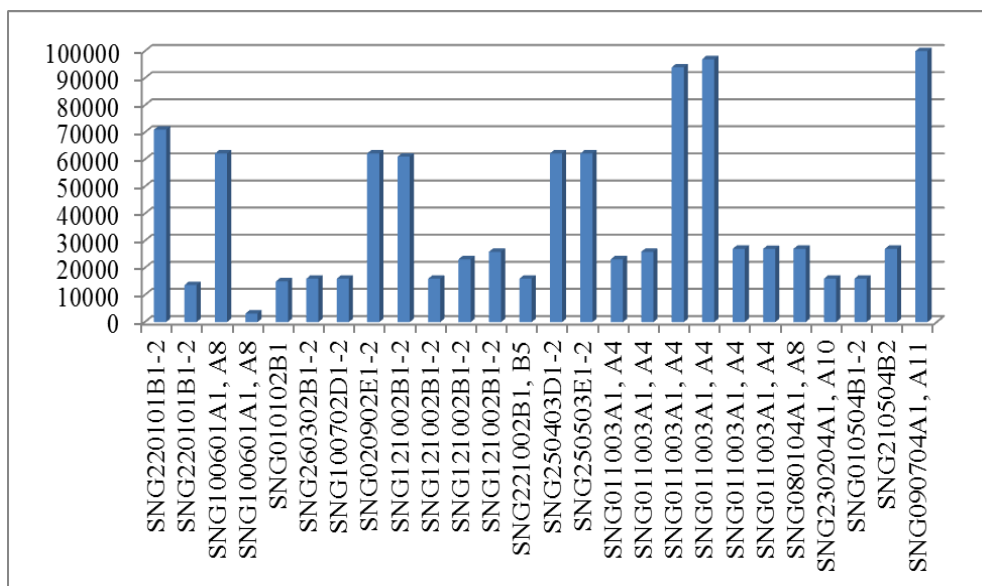
Estas comparaciones perpetuaron una imagen negativa sobre los hispanos. Los hispanos fueron considerados como individuos en situación constante de pobreza y con un bajo nivel de vida a pesar de haberse mudado a los Estados Unidos, donde estas condiciones no constituyen una norma sino una excepción escogida. Los hispanos inmigrantes a Greensboro no parecieron modificar sus *modus vivendi* ni sus expectativas en torno a una vida y residencia mejores de la que tenían en sus países de origen ya que continuaron en las mismas condiciones pero en un lugar, con un idioma y una comunidad diferentes.

Estadísticas retóricas

Las estadísticas constituyeron la figura retórica más frecuente en el discurso social. En el primer quinquenio, las cifras retóricas ($n = 26$) sustentaron las explicaciones ofrecidas por varios voceros o voces discursivas. Nótese que en este quinquenio, las estimaciones sobre la cantidad de hispanos en el área fluctuaron enormemente de un año a otro y aun dentro del mismo año (véase el Anexo AZ). La única discrepancia importante observada en el anexo AZ y reflejada en la figura 39 abajo fue la asignación de una misma cifra a dos contextos diferentes (i.e., Greensboro y Guilford). Como se observa en SNG260302B1-2, la cantidad de “15.985 hispanos en Greensboro en el año 2002” correspondió a la cifra del condado según SNG121002B1-2 y según los resultados oficiales emitidos por la Oficina Federal del Censo para el año 2000. Consideramos que esto fue un error inadvertido según el comportamiento de los datos graficados en la figura 39 abajo.

Figura 39

Estadísticas retóricas en el primer quinquenio

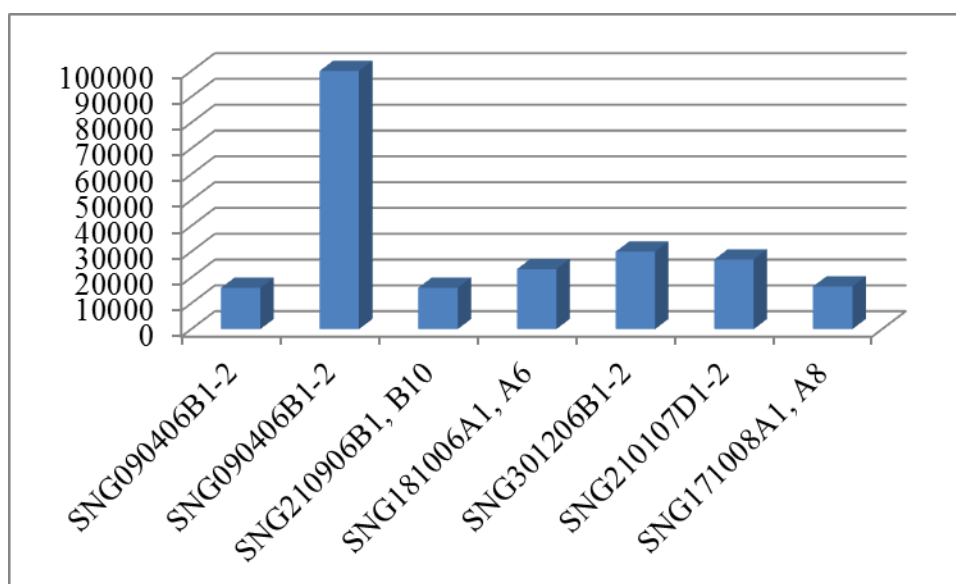


En el segundo quinquenio, las estadísticas retóricas ($n = 7$) no parecieron ser de gran importancia. Se usaron con varias intenciones (véase la figura 40):

1. Justificar la organización de festivales culturales sobre los hispanos y los servicios ofrecidos por la ciudad (SNG09-04-6B1-2; párrafos 12; tabla).
2. Justificar un viaje de varios líderes locales a México para entender a la comunidad hispana de Greensboro (SNG210906B1, B10; párrafo 11).
3. Entender el impacto en la educación superior (SNG181006A1, A6; Tabla)
4. Ilustrar la diversificación hispana en términos de las diferentes nacionalidades agrupadas bajo el término (SNG301206B1-2; párrafo 15).
5. Ejemplificar la diversificación étnica y cultural experimentada por la ciudad en la última década (SNG210107D1-2; Tabla 2).
6. Explicar y respaldar discusiones sobre el poder adquisitivo de los hispanos y el impacto económico de sus negocios (SNG171008A1, A8; párrafo 5)

Figura 40

Estadísticas retóricas en el segundo quinquenio



Eufemismos

En el discurso social del primer quinquenio se encontraron dos artículos en los cuales se utilizó el eufemismo para mitigar el impacto de los enunciados. Un artículo aludió a los hispanos como extranjeros. Además se subrayó la necesidad imperante de establecer comunicación efectiva con ellos. Así lo expresó una voz cuando dijo que “tenemos que aprender a cómo establecer contacto con la comunidad internacional” (SNG080301B3; párrafo 6). Aunque este segmento tuvo las mejores intenciones posibles, su contenido diferenció a los inmigrantes del resto de la población. Una voz hispana fue el ejemplo de esta comunidad internacional.

Otro eufemismo se observó en SNG251201B7 cuando el director asistente de la biblioteca pública local expresó su alegría al recibir fondos especiales para promover un proyecto inclusivo de los hispanos en la ciudad. Exactamente, esta voz indicó que “estamos contentos de tener el dinero para abordar las necesidades de información de una de las poblaciones con mayor rápido crecimiento en Greensboro” (párrafo 3). La intención del director asistente pudo haber sido de magnánima benevolencia. Sin embargo, su mensaje pareció indicar que el dinero fue la única vía disponible para ofrecer inclusividad a la población hispana. Los hispanos como el grupo con mayor crecimiento demográfico fomentaron un crecimiento en los servicios y en los gastos correspondientes de la biblioteca.

Los eufemismos disminuyeron en el segundo quinquenio y en el año 2011. En el segundo quinquenio, se encontró uno, “barreras lingüísticas” (SNG301206B1-2, párrafo 20), utilizado para caracterizar la inhabilidad de algunos hispanos de hablar inglés. No se localizaron eufemismos en el año 2011.

Exageración

La exageración contextualizó los servicios bibliotecarios y los riesgos corridos por algunos residentes hispanos. En el artículo SNG251201B7 se implicó que "muchos de los inmigrantes que hablan español vinieron aquí de países que tienen instalaciones muy limitadas en las bibliotecas públicas por lo que ellos ni siquiera están familiarizados con el concepto de una biblioteca pública gratuita" (párrafo 8). Este segmento discursivo pareció venir de expertos en sistemas de información en los países de habla española. Esta exageración supuso que los servicios bibliotecarios públicos en los países hispanohablantes eran privados. Se agregó que una gran mayoría de hispanos vienen a los Estados Unidos sin conocer ni saber lo que era una biblioteca pública ni los servicios que ofrecía.

La otra exageración se refirió a los hispanos como portadores de altas sumas de dinero. En SNG200604A1, A6 se dijo que "llevando un dineral alrededor de ellos hace de los latinos un objeto de robos" (párrafo 28). Pareciera que se culpaba a los hispanos de las desgracias relacionadas con el robo y la violencia.

Las exageraciones corroboraron caracterizaciones vistas a lo largo de esta tesis doctoral. De las mismas se desprendió un mensaje erróneo de que los hispanos inmigrantes a Greensboro conformaron un grupo de individuos desconocedores de los servicios públicos en sus países de origen y culpables de sus propias desgracias.

Una aproximación a la estructura retórica estableció varias relaciones. Se observó el impacto de las comparaciones, los números retóricos, los eufemismos, las exageraciones y de las metáforas en los temas emergentes y, luego, en la imagen cognitiva patrocinadas por el periódico sobre los hispanos de Greensboro.

Perspectivas del discurso

La aproximación a las perspectivas del discurso incluyó el análisis de la distribución del discurso o su atribución a voces específicas y la determinación de los contextos de dichas atribuciones. Esta aproximación buscó precisar la relación entre el productor del discurso y la intención del discurso mismo. También permitió la verificación o no de los resultados de los varios análisis previamente discutidos.

Voces en el discurso educativo

El discurso educativo provino de cuatro fuentes principales con niveles de presencia desproporcionados. Estas instancias fueron la autoridad escolar, los estudiantes y sus representantes y otros grupos sociales. La función del periodista y del periódico no solo fue la de ser emisores, facilitadores, interpretadores y reproductores del discurso, sino también la de ser multiplicadores de las intenciones ocultas del discurso educativo emitido por las otras instancias sobre el hispano.

Voces de la autoridad

El discurso de la autoridad escolar durante el primer quinquenio fue el más frecuente lo que indicó una desproporción en la discusión de los asuntos educativos relacionados con los estudiantes hispanos. Además de reflejar un discurso vertical de las autoridades hacia ciertos individuos en el contexto publicado, la atribución de información a la voz de la autoridad legitimó su papel como ente autenticador de la existencia de los hispanos en el contexto educativo. Esto se observó en los directores, la junta escolar, los profesores y el superintendente³³ junto con su gabinete ejecutivo. La voz de la autoridad fue explícita en todas y cada una de las unidades analizadas.

³³ El superintendente es el máximo administrador educativo seleccionado por la junta escolar local.

Voz de los directores escolares

En forma mínima, el News & Record atribuyó varias intenciones a la voz de algunos directores en el primer quinquenio. Con esta atribución, el periódico:

1. Identificó la necesidad de reconocer (básicamente, promover un programa de inmersión en español) la existencia de un referente cultural hispano (i.e., el idioma español) a nivel de interacciones instruccionales, durante las clases de inmersión en español, en un microcontexto social (p.ej. la escuela primaria Jones) afectado por una nueva demografía extranjera (la presencia hispana) (ENG030201A1, A4).
2. Evaluó la educación deficiente de los alumnos hispanos locales con referencia a las condiciones precarias de las escuelas mexicanas y en comparación con las escuelas locales (ENG130702B1-2).
3. Redujo la distancia dialógica con los padres y representantes de los alumnos mediante promesas de diálogo abierto que evitaron la construcción de personalidades opositoras a la autoridad y que promovieron la mutua co-construcción de la relación autoridad-subordinado en asuntos de la seguridad personal y la preparación académica de los alumnos hispanos (ENG060605A1, A4; párrafo 21).
4. Marcar los momentos de asimilación social o *éxito escolar* de los hispanos mediante una discusión detallada e intensa de los resultados positivos obtenidos por los alumnos hispanos en los exámenes estandarizados de finales de curso escolar administrados anualmente en las escuelas primarias locales (ENG080905B1-2; párrafo 19).

Como se observó en estos ejemplos, la atribución del discurso educativo a ciertas voces de la autoridad autenticó la condición del hispano como el Diferente y el Otro. Estos ejemplos también afirmaron vías impuestas de aceptación (i.e., implementación del programa de inmersión en español, el viaje de visita a las escuelas mexicanas, la aceptación de los directores de conversar con los padres hispanos y los resultados en los exámenes) de dicha diferencia en el área educativa.

En el segundo quinquenio, la atribución de segmentos discursivos a la voz de los directores fue más política que positiva. En otras palabras, la voz de los directores manifestó una estrategia para ganar el apoyo de los padres y representantes contra un posible despido de trabajadores sociales asignados a las escuelas públicas (ENG270607A1, A4; párrafos 16 al 19). La voz de los directores fue colocada, del párrafo 16 al 19 con un comentario breve del periodista en el párrafo 20, después de la voz de los padres hispanos que recibieron asistencia de los trabajadores sociales (i.e., párrafos 1, 2 y 3). La posición de la voz de los padres introdujo y sirvió de antesala a la opinión y conclusión de los directores y otras voces en una relación forzada de dependencia mutua.

En el año 2011 la voz del director no hizo referencia explícita a los hispanos (ENG091011A1, A4). Con un esquema discursivo similar al ejemplo anterior, la mención de los alumnos hispanos como individuos recibidores frecuentes de acciones disciplinarias precedió las estrategias implementadas por una directora para reducir los problemas disciplinarios en su institución. Esta contextualización confirmó o autenticó la implícita relación entre problemas disciplinarios, acciones punitivas y la caracterización problematizada del hispano en las escuelas locales.

Voz de los docentes

El News & Record presentó la voz de los docentes para ejemplificar una reducción intencionada en la asimetría de poder entre los educadores y los alumnos. La voz del docente apareció como incluyente, neutral y promotora de la diversidad cultural. Además, esta voz adoptó papeles alternos de comportamiento en los educadores. Esta estrategia colocó a los docentes como instructores cuando enseñaron la lengua y la cultura (ENG030201A1, A4; párrafos 1 a 4). Ellos promovieron la inclusión de los estudiantes y los hispanos, en particular, en actividades extracurriculares donde desarrollaron destrezas en organización y coordinación (ENG251203B1-2; párrafo 16). Los profesores también fueron alumnos mismos en el aprendizaje del español como una forma de asimilarse y ayudar a sus alumnos hispanos (ENG050304B1, B4; párrafo 8), mientras que otros profesores se desempeñaron como traductores e intérpretes durante eventos escolares (ENG250106B1-2; párrafos 1 y 2). Este intercambio en la posición sociodiscursiva de los docentes mitigó una percepción de legitimación constante de la autoridad docente durante el primer quinquenio.

La atribución de la voz de los docentes generó controversias no finalizadas pero expresadas. El periódico atribuyó contextos negativos a una voz docente que, con una intención de informar sobre las condiciones de las escuelas locales, puso en primer plano las deficiencias de las mexicanas sin mencionar la cantidad ni la representividad de las escuelas visitadas (ENG130702B1-2; párrafos 8 y 9).

En el segundo quinquenio y el año 2011 la atribución a la voz docente fue mínima. La voz respaldó el centro para inmigrantes (ENG140307B1-2; párrafo 11).

Voz de la Junta Escolar Local

La atribución del discurso educativo a la voz de la Junta Escolar Local indicó tres funciones durante el primer quinquenio. En primer lugar, la voz de la Junta Escolar Local fue utilizada para reforzar la condición hispana emergente en el distrito. Para cumplir esta función, el News & Record reportó las discusiones sobre la contratación de profesores de español (ENG251002B1, B5; párrafos 2 y 3) que ayudaran a hacer frente a los retos lingüísticos enfrentados por la comunidad huésped. De esta manera, el periódico presentó a la Junta como reforzadores de la identidad hispana y de la identidad de la comunidad, al mismo tiempo.

El periódico también caracterizó a la Junta como renegociadores de la identidad pasada de la comunidad para situarla en una de transición hacia el presente con una identidad expandida. Entre los movimientos de renegociación de la identidad de la comunidad, el periódico señaló las decisiones de evaluar la actual implementación del español en las escuelas primarias a potestad de los directores (ENG080503B1, B4; párrafos 3 y 4). Este proceso de renegociación de la identidad distanció a la Junta de las decisiones tomadas por los directores escolares. Con esta distancia, la Junta marcó su autoridad sin asumir responsabilidad por las implicaciones sociales que pudieran originarse de la adopción o rechazo del programa durante tiempos de dificultad económica para el distrito. El periódico dio a entender que la Junta definió la voz colectiva de la comunidad como responsable de la identidad grupal de la comunidad escolar. La Junta gerenció la aceptación de los programas de español pero los condicionó a las decisiones finales de los directores (ENG080503B1, B4; párrafos 3 y 4).

El discurso de la Junta Escolar Local mostró un tono reconciliatorio en ENG170604A1, A9; párrafo 4. Al publicar la satisfacción por el éxito escolar de los alumnos, incluidos los hispanos, en los exámenes estandarizados, el News & Record reflejó dos tipos de identidades étnicas: una identidad común y una identidad separada. La identidad común del estudiante hispano se observó en la obtención de altos resultados como se esperó de todos y cada uno de los alumnos. Esta expectativa fue común a todos los alumnos del sistema. Sin embargo, el éxito escolar definido por la obtención de altos puntajes subrayó la presencia de un grupo diferente al de la comunidad escolar general y con intenciones serias de asimilarse a la comunidad huésped.

En el segundo quinquenio, la voz de la junta escolar se centró en la aprobación de un centro educativo para alumnos inmigrantes para deslegitimarlos como miembros con plenos derechos en la comunidad huésped. Considerando que la mayoría de los inmigrantes en las clases de inglés eran hispanos, esta estrategia diferenció la condición migratoria y la competencia lingüística de los estudiantes al segregarlos en ambientes diferentes de la escuela regular (ENG140307B1-2; párrafo 1; ENG120907B1-2; párrafo 8). La creación del centro para alumnos inmigrantes nuevos con deficiencias en el inglés los deslegitimó en sus derechos de integración. Se implicó una minimización del impacto de elementos externos (i.e., hispanos/nuevos inmigrantes) en la identidad lingüística de la comunidad educativa local hasta comprobar una integración o autenticación de la identidad esperada.

En el año 2011, la junta escolar expresó su complacencia ante la disminución de la expulsión escolar (ENG091011A1, A4; párrafo 6).

Voz del superintendente escolar y del gabinete ejecutivo

La voz del superintendente escolar fue similar a la de la Junta Escolar Local. Como entidades dependientes la una de la otra, la intencionalidad discursiva del superintendente reflejó las posiciones políticas y discursivas de la junta dentro de los mismos contextos. A diferencia de la voz de la Junta, la voz del superintendente etnificó las relaciones entre los alumnos afroamericanos y los hispanos. Ambos grupos fueron agrupados paradójicamente en áreas comunes y diferentes. La voz del superintendente consideró que los afroamericanos compartieron una identidad común con los hispanos como minorías sociales por lo que una comparación de los resultados de los exámenes fue normal y aceptada a nivel intragrupal (ENG230903B1, B4; párrafo 1; ENG170604A1, A9; párrafos 3, 7 y 18). Los afroamericanos y los hispanos pertenecieron a grupos sociales diferentes cuando se reconoció su estatus de minoría social y las dificultades que como tales han tenido para expresar su voz social (ENG060605A1, A4). El estatus reconocido por la autoridad académico-administrativa del sistema escolar fue reforzado con discusiones sobre las expulsiones escolares a estudiantes afroamericanos y a los hispanos (ENG120704B1, B4; párrafo 7).

En el segundo quinquenio, la voz de superintendente explicó los servicios del centro para inmigrantes (ENG140307B1-2; párrafos 13 y 14). La constante referencia a los alumnos hispanos como los más beneficiados por los programas de aprendizaje de inglés estableció una relación tácita entre el centro y este grupo étnico en particular. Para el News & Record fue importante señalar la otredad del hispano dentro del discurso de la voz del superintendente y su tren ejecutivo.

Voces de los estudiantes y sus representantes

Las voces de los estudiantes y sus representantes aparecieron en baja proporción y alternas en los dos quinquenios y en el año 2011. Durante el primer quinquenio, la voz de los estudiantes fue la más frecuente. Esta voz reflejó un discurso de agradecimiento por las oportunidades de participar en programas de mejoramiento curricular (ENG110503B1-2; párrafo 20 y 21) y en las escuelas de verano (ENG040703B1-2; párrafo 9 y 10). Esta voz mostró una identidad co-construida y requerida por las interacciones con su comunidad huésped escolar.

En el segundo quinquenio, el News & Record cambió el énfasis de la voz en el discurso. A diferencia de una participación nula durante el primer quinquenio, la voz de los padres apareció en forma directa. La voz de los alumnos estuvo ausente. Los padres exigieron una claridad en un plan de mejoramiento (ENG030207B1-2; párrafos 4 y 5) exigido por el estado sobre las escuelas locales. Su voz fue autoconstruida e inesperada ya que siempre se les consideró como un grupo invisible. En estas instancias, la voz de los padres fue una voz propia sin ataduras a la identidad interpuesta por las autoridades y otros grupos sociales.

En otras instancias, los padres hispanos expresaron su satisfacción con el desempeño de los traductores y de los trabajadores sociales. Durante emergencias hospitalarias, los traductores facilitaron la comunicación entre los alumnos hospitalizados, sus familias y los médicos (ENG080507B1-2; párrafos 17 y 18).

En el año 2011, las voces estudiante y padres usuarios de las escuelas privadas subsidiadas parecieron satisfechas (ENG250911A1, A10; párrafos 3 y 4). En estas voces se observó independencia y disasociación del contexto impuesto.

Voces de los periodistas o del periódico

El discurso educativo reflejó la posición del periodista en el tema educativo como representante del *News & Record*, La voz de los periodistas esquematizó el contenido noticioso. Primero, la voz del periodista dividió el contenido en secciones fácilmente identificables en las que se incluyeron otras voces y detectaron caracterizaciones sobre los hispanos. Segundo, la voz del periodista introdujo los tópicos del artículo en forma superficial.

En ENG030201A1, A4, por ejemplo, el periodista introdujo cinco tópicos en el mismo artículo: política escolar y caracterización del programa de español, validación externa al evento inicial, acciones para ingreso al programa, calidad de los docentes y beneficio oculto del programa. La voz del periodista presentó la estructura esquemática del artículo.

La voz del periodista mostró su intencionalidad de una generalización a especificaciones dentro del artículo. De la proposición “las escuelas del condado de Guilford están debatiendo un programa de lenguas extranjeras para las escuelas primarias del todo el condado” (párrafo 4), la voz del periodista cambió más hacia instancias para clarificar, justificar, advertir, entender y aclarar. Finalmente, el periodista resumió sus intenciones en la forma de un convencimiento general de la necesidad de tener dicho programa en el condado. Esta estructura reveló que la enseñanza de la lengua española pareciera ser usada sobretodo para justificar la existencia de un programa incluyente superficialmente del idioma representativo de la población hispana y para acometer una situación político-demográfica urgente de enfrentar. La distribución esquemática de esta voz aparece en la tabla 17 abajo.

Tabla 17

Intencionalidad del periodista en ENG030201A1, A4

Párrafo	Función discursiva	Tipo de discurso
1	Contexto en español	Discurso de interacción entre los actores (la maestra y los alumnos)
2	Actor y acciones	Discurso de interacción entre los actores (la maestra y los alumnos)
3	Actor y respuestas	Discurso de interacción entre los actores (la maestra y los alumnos)
4	Historia: debate docente	Clarificador de la interacción
5	Antecedentes: programa	Justificador del programa
6	Antecedentes: métodos	Justificador del programa
7	Reacciones al método	De advertencia en la metodología
8	Entendimiento afectivo	De comprensión emocional
9	Consecuencia académica	Justificador de la metodología
10	Reconocimiento público	Justificador de la metodología
11	Características: programa	Aclaratorio del programa
12	Características: alumnos	Aclaratorio sobre los alumnos
13	Acciones de ingreso	Aclaratorio sobre la acciones
14	Reclutamiento: especial	Aclaratorio de la calidad docente
15	Reclutamiento: nativos	Convencimiento: calidad docente
16	Apreciación: diversidad	Convencimiento: beneficios
17	Apreciación: diversidad	Generalizador de convencimiento

La voz del periodista en el discurso educativo también se usó para presentar la figura del español como una amenaza laboral de otras asignaturas. La estructura esquemática utilizada por el periodista en ENG080503B1, B4 reveló esta aseveración. Mientras el tópico general principal se refirió a la posibilidad de eliminar los programas de español en las escuelas elementales debido a las deficiencias presupuestarias, una aproximación a la voz del periodista dentro de los segmentos correspondientes demostró el énfasis puesto por el periodista para subrayar el temor y las preocupaciones de los docentes especializados en artes, música y educación física. Estos programas no gozaron de la protección otorgada al español. En consecuencia, el análisis temático y esquemático de la voz del periodista reveló las identidades particulares y grupales de los profesores cuando se vieron afectados por la presencia del español.

En la tabla 18 abajo, la voz del periodista introdujo el hecho inicial de ENG080503B1, B4 el cual fue la reducción de programas de español en las escuelas primarias. Luego de esta introducción, la voz del periodista explicó y re-explicó las causas de dicha decisión para luego ofrecer reflexiones y los antecedentes de la decisión. Un aspecto observado en la voz del periodista en esta muestra fue su posición de argumentar a favor del hecho inicial mencionado en la introducción. Para ello, el periodista se valió de más explicaciones y más reflexiones generales. Finalmente, el periodista culminó su discurso argumentativo para aportar más explicaciones de carácter presupuestario como elemento final y convencedor de la necesidad de reducir los programas de español en las escuelas primarias. Nótese esta dinámica en la voz del periodista en la tabla 18 abajo.

Tabla 18

Intencionalidad del periodista en ENG080503B1, B4

Párrafo	Intracontextualidad	Idea principal del párrafo
1	Hechos iniciales	Presupuesto escolar y el español
2	Causas	Eliminar el español en primaria
3	Causas	El español no es especial
4	Causas	Este no es el año para español
5	Pregunta retórica	Si se eliminan arte, música...
6	Antecedentes	El superintendente pidió recorte
7	Consecuencias	La eliminación es opcional
8	Opinión	No eliminar otras asignaturas
9	Opinión	Otras asignaturas promueven...
10	Hecho inicial	El español en escuelas primarias
11	Hecho inicial	El español en escuelas primarias
12	Pregunta retórica	No eliminar otras asignaturas
13	Opinión: enojo	Otras asignaturas promueven...
14	Antecedentes	Justificación del presupuesto
15	Antecedentes	Justificación del presupuesto

Nótese la diferencia entre las tablas 17 y 18 anteriores. Mientras la tabla 17 (véase el anexo BA según el artículo ENG030201A1, A4) mostró cambios en la intencionalidad del discurso expresado por la voz del periodista, la tabla 18 no exhibió esos cambios. La intencionalidad del periodista se mantuvo constante, centrada y reforzada alrededor del tema inicial de la introducción.

En el segundo quinquenio, la voz del periodista no introdujo nueva información ya que se limitó a parafrasear indirectamente lo dicho por otras voces directamente. En ENG151110A1, A7, por ejemplo, la voz del periodista presentó el tópico del artículo con un discurso indirecto luego reforzado con el discurso directo. El discurso directo ilustró y ejemplificó lo dicho indirectamente por el periodista. En algunas instancias, esto se invirtió. Inmediatamente, se incluyó una cita indirecta para reexplicar lo dicho por el periodista. Finalmente, el periodista cerró el tópico con una repetición en discurso directo de lo parafraseado.

En el año 2011, la estructura esquemática observada en los artículos reveló la utilización del discurso directo parafraseado por el periodista. Es decir, el periodista se limitó a repetir nuevamente lo dicho por otras voces.

Las perspectivas del discurso educativo mostraron varias voces representadas de diversas maneras. La voz de la autoridad fue la más representada mientras que la voz de los estudiantes fue mínima. La distribución de las voces reveló una preferencia hacia la voz de la autoridad como principal constructor de identidades en detrimento de una representación equitativa de los actores sociales mencionados en el discurso educativo.

La voz del periodista también apareció en gran escala para establecer la estructura esquemática de los artículos mediante la utilización estratégica de las voces disponibles. El periodista parafraseó la información para introducir lo dicho por otros y luego resumió y reinterpretó esos contenidos indirectamente. De esa forma, el periodista se distanció de los segmentos informativos publicados mientras multiplicó las intenciones iniciales del productor directo del discurso.

Voces en el discurso legal

Al igual que el discurso educativo, el discurso legal reflejó varios tipos de voces desproporcionados y liderados por el discurso y la representación de la autoridad. Además de la autoridad, las voces de los abogados, hispanos y de los periodistas o del periódico aparecieron representadas. Mientras la voz de los abogados fue la menos frecuente con cerca de nueve instancias, la de la autoridad se dejó ver en más de 260 instancias a través de varias voces representativas (i.e., abogados del distrito, fiscal acusador, autoridad federal, policía local y otros). La voz de los hispanos fue la tercera menos frecuente con cerca de 60 instancias. La voz de los periodistas o del periódico estuvo presente en más de 94 ocurrencias. Estas desproporciones indicaron la preferencia del periódico por una fuente informativa exclusiva y confiable cual fue la voz de la autoridad. La autoridad tuvo la voz de la verdad verdadera mientras que los hispanos y sus representantes jugaron un papel secundario y poco significativo en el discurso legal.

Voces de los abogados

Como fue natural, la voz del abogado estuvo presente en el discurso legal durante los dos quinquenios. Sin embargo, los abogados estuvieron ausentes en los artículos encontrados en el año 2011. Esta voz representó a los hispanos ante asuntos legales, como voceros de la opinión de los hispanos y de las circunstancias alrededor del comportamiento social de los hispanos mencionados. Durante los momentos de defensa, la voz de los abogados perpetuó algunas de las nociones y caracterizaciones negativas discutidas antes en este capítulo. Paradójicamente, una buena intención resaltó estereotipos sociales contra los hispanos.

En el primer quinquenio, la voz del abogado apareció tres veces. En estas instancias, la voz del abogado defendió al hispano ante los jueces mientras resaltó que los defendidos no hablaban inglés y que carecían de una buena educación (LNG250105B1-2; LNG300905B1). En la última instancia, la voz de los abogados representó a una hispana en su demanda contra una escuela de cosmetología (LNG121203B1). La voz del abogado configuró la identidad de sus defendidos.

En el segundo quinquenio, la voz del abogado fue mucho más frecuente y, en consecuencia, más categorizante. Esto se observó en las preocupaciones derivadas de la decisión de la corte suprema del estado contra los beneficios médicos de quimioterapia para un hispano sin residencia legal que sufría de cáncer (LNG080406A1, A6). La voz de los abogados dio sentido a la vida del defendido al explicar las circunstancias de su enfermedad y cuestionar el sistema de inequidad social derivado de dicha histórica decisión. La voz de los abogados confirmó el rechazo institucional legalizado hacia los hispanos cuando éstos fueron incapaces de sufragar los gastos de una enfermedad mortal. La voz del abogado contrapuso la identidad real del sistema social sustentado en ganancias capitalistas a la identidad reconstruida de un defendido sin poder económico.

El rechazo social al hispano que se desprendió de otros ejemplos fue ilustrado con la posible deportación (LNG051106A1, A11) y la deportación actual (LNG210310A1, A9) de dos residentes locales. En ambas circunstancias injustificadas, se intentó separar al hispano de los únicos mundos que conocían desde sus infancias cuando fueron traídos a los Estados Unidos por sus padres. La reconstrucción de sus historias permitió que las deportaciones fueran aplazadas.

Voces de la autoridad

La voz de la autoridad estuvo representada por otras tres voces principalmente: las autoridades generales sin especificación de su origen, los cuerpos policiales (i.e., alguacil, patrulla intraestatal y policía local) y varias agencias representativas de diversas áreas de control social (i.e., abogados oficiales, bomberos, comisión de igualdad social, departamento de seguros, departamento de transporte y gobierno federal). La voz de la autoridad general apareció en tres artículos, mientras que la de los cuerpos policiales se encontró en más de 220 instancias. Otras agencias tuvieron la segunda frecuencia más alta ($n = 38$ casos).

Voz de la autoridad general

El News & Record no especificó quién hizo qué dentro del artículo para enfatizar las acciones de la autoridad sin atribuir dichas acciones a nadie. En el primer quinquenio, por ejemplo, esta voz informó sobre la detención de trabajadores ilegales en el aeropuerto internacional local (LNG090305A1, A4). En este artículo aparecen las voces del gobierno federal. Con la voz general el periódico evitó discutir otros aspectos legales sobre la jurisdicción y el nivel de involucramiento de las autoridades locales en la detención de los trabajadores. El periódico no asignó ninguna responsabilidad discursiva a las proposiciones.

En el segundo quinquenio, esta estrategia fue usada en LNG090106B3. El periódico evitó señalar al Estado de Carolina del Norte como responsable de la muerte de una madre y su hija en un accidente vial debido a la mala construcción de un tramo de la autopista. De esta manera, el News & Record invocó su derecho a no tomar una posición entre la autoridad reconocida y el accidente mismo.

Voz de los cuerpos policiales

Las voces de los cuerpos policiales se agruparon en varios actores debido a que dichos actores tienen la misma función en diferentes áreas geográficas. La voz más frecuente fue la del alguacil quien reforzó las leyes en las áreas rurales y suburbanas no incorporadas a la ciudad. La policía mantuvo el orden público y la seguridad dentro de la ciudad.

En el corpus analizado, se observó la presencia del alguacil en 15 artículos entre el primer y el segundo quinquenios. La función de esta voz fue la de informar sobre arrestos, búsquedas, robos, y asalto físico y persecuciones de y a individuos hispanos (LNG290601B2; LNG070810A5). En ciertos casos, el alguacil se convirtió en un eco de la voz hispana para re-interpretar lo ocurrido y para comunicar no solo la voz de la autoridad como tal, sino también la voz de un participante más de los hechos ocurridos y publicados.

El periódico atribuyó calificativos terapéuticos a la voz del alguacil (LNG101206B4) y a la de la policía (LNG180705B5ps). Ambas atribuciones ofrecieron esperanzas a algunas personas hispanas al asegurarles la investigación del asesinato de sus familiares. De esta manera el periódico promovió la creación de una alianza afectiva entre estas autoridades y los lectores en relación con los familiares hispanos de individuos afectados. Esto fue publicado como una forma de reducir una distancia social entre los hispanos y las autoridades. Adicionalmente, esto mitigó y reconfiguró las percepciones mutuas entre ambas entidades para dar paso a una intersubjetividad discursiva. Las autoridades y los hispanos aceptaron sus papeles asignados socialmente sin objeción alguna.

Voces de los hispanos

La muestra encontrada sobre la voz del discurso de los hispanos presentó varios tipos de identidades. Por ejemplo, el periódico seleccionó segmentos informativos estratégicos para representar a los hispanos como orientados a la familia y como divorciados de sus orígenes.

En el primer caso, el periódico utilizó el discurso directo encerrado entre comillas para desdoblar la identidad del padre de un joven hispano asesinado. En LNG110301B1-2, por ejemplo, este padre clamó que “estuve sin trabajo por seis meses...El [su hijo luego asesinado] venía a almorzar a la casa de A&T [desde la Universidad A&T] porque sabía que yo estaba aquí. Él era mi mejor amigo” (párrafo 16). En este segmento, el periódico ilustró la transformación y legitimación de las identidades del padre del joven asesinado. El padre asumió una responsabilidad dialógica observada en el uso de la primera persona “Yo” con la tercera persona “Él”. Esta alternancia se fusionó en la conclusión final “Él era mi mejor amigo”. La identidad de padre fue igualada a la de un amigo muy personal.

La legitimación de las identidades de la voz hispana también se observó en LNG210310A1, A9. La atribución de responsabilidades discursivas fue presentada en las proposiciones “cuando me sellaron la visa, el mismo día volé de regreso [de México a Greensboro]”. “Estaba muy contento de regresar con mi familia” (párrafo 4) y en “cada momento que estaba en México, me imaginaba ese día [de estar con su familia en Greensboro]” (párrafo 6). La voz hispana autenticó su identidad de ciudadano estadounidense nacido en México. Nótese que el rechazo a su condición mexicana no fue mitigado, sino claro y explícito.

Voces de los periodistas o del periódico

La voz del periodista enmarcó esquemáticamente los hechos ocurridos dentro de los parámetros discursivos institucionales hacia una comprensión convenida de los hechos publicados. Por ejemplo, el periodista sobresaturó la mayoría de los artículos legales con detalles para explicar la generalización presentada en el primer párrafo. Como se observó en el anexo BB, el artículo LNG170704B4 introdujo la generalización de un hecho inicial seguida por especificaciones relacionadas con el hecho mismo, la víctima y con los victimarios para continuar con especificaciones sobre las acciones de socorro a la víctima. Las especificaciones continuaron con las referidas a las consecuencias del acto (i.e., fallecimiento de la víctima) y de las acciones tomadas (i.e., traslado a la morgue).

Como se detectó con el Anexo BB, la sobresaturación de detalles comenzó con la mención de las acciones policiales (i.e., limitaciones debido a barreras lingüísticas) y las especulaciones sobre los posibles victimarios (i.e., individuos hispanos). La voz del productor y del emisor del discurso continuó con las especificaciones sobre el estado de la investigación (i.e., la investigación continúa) y las correspondientes a cómo contactar con las autoridades aportando mayores detalles que ayuden a resolver este crimen (i.e., cualquier persona con información sobre el asesinato, llamar a la policía de Greensboro o a Crime Stoppers). Esta estrategia permitió la validación de los hechos narrados por el periodista ya que una especificación detallada de los hechos implicó un conocimiento profundo de los mismos. El reportero se legitimó como una autoridad adjunta de la autoridad policial y pareció convertirse en un testigo presencial de los hechos ocurridos.

Durante la formulación de las especificaciones, la voz del periodista reflejó varias intenciones ilustradas con ciertos elementos. Por ejemplo, se agregaron el lugar de los hechos, la hora, los tipos de victimarios, las armas, el tipo de armas, el tipo de hecho (balacera), edad de la víctima, dirección, hospital de destino, hora de fallecimiento, destino del cadáver, ciudad de destino del cadáver, empleado que recibió el cadáver, autopsia, limitaciones lingüísticas de la investigación, reiteración del hecho, lugar, nombre del lugar, sitios asociados con el lugar, horario de funcionamiento del lugar, las circunstancias de la investigación, reiteración de todo lo anterior y otras circunstancias relacionadas forzosamente con la información inicial. Estos elementos ayudaron a explicar, generalizar y multiplicar la imagen clara del hecho como lo intentó el periodista (véase la Tabla 19).

Tabla 19

Intencionalidad del periodista en LNG170704B4

Función del contenido	Intencionalidad
Estructurar la total aceptación del mensaje	Explicativa y generalizadora
Ampliar el hecho inicial sobre la víctima	Explicativa y reforzadora
Ampliar el texto inicial sobre los victimarios	Explicativa y reforzadora
Especificar la ayuda	Reforzadora
Ampliar el hecho inicial sobre la víctima	Explicativa y reforzadora
Aclarar limitaciones	Explicativa
Dar señas sobre asesino	Especulativa
Aclarar acción policial	Explicativa
Solicitar ayuda	Reforzadora

Voces en el discurso social

A diferencia de las voces en los discursos educativo y legal, la voz en el discurso social fue muy polifónica con una gama de ejemplos sobre el origen del mensaje. El periódico incluyó diversos sectores de la sociedad en forma desproporcionada y distribuida en seis grandes grupos consultados.

Voces de la autoridad

La voz de la autoridad estuvo presente en los tres primeros años del primer quinquenio únicamente. Esta voz apareció en forma limitada y no relevante. El News & Record la seleccionó para enfatizar diferencias sociales sobre los hispanos mediante la información de acciones preventivas de la policía. Por ejemplo, la policía fue consultada para hablar sobre la presencia de las pandillas en la ciudad y el peligro de que reclutaran nuevos miembros (SNG220401B1-2). En artículos posteriores, el periódico publicó las acciones de una pandilla hispana local. En forma transitiva, el periódico definió un discurso predispuesto contra los hispanos luego identificado, problematizado y atribuido a la pandilla hispana.

La voz de la autoridad fue publicada para informar de talleres educativos sobre el manejo de dinero (SNG260302B1-2) dirigidos exclusivamente a los hispanos. En consecuencia, la buena intención del periódico perpetuó una noción de que los hispanos siempre portaban grandes sumas de dinero que los convirtieron en blanco fácil para los asesinos y ladrones. Estos mensajes transformaron al hispano regular en una fuente inacabable de recursos que lo distinguieron de otros grupos étnicos (i.e., afroamericanos, asiáticos y blancos) y que además subrayaron un nuevo contexto en las relaciones interétnicas locales (SNG070802B1, B4).

Voces de los defensores de los hispanos

En algunas instancias, la voz de los defensores sociales se confundió con la voz de los periodistas y la de los expertos en asuntos sociales. Los defensores más comunes fueron los abogados de inmigración, el Centro de Acción Latino y otros defensores de los hispanos. En ciertas instancias, la voz de los defensores de los hispanos fue única e incluyó a los hispanos en la comunidad local.

Las constantes intervenciones de un pastor³⁴ se tomaron como una verdad autorizada sobre la situación de los hispanos en Greensboro. Esta voz se adjudicó el derecho a interpretar los contextos intra- e intergrupales de los hispanos. En otras palabras, con la voz de este pastor, el periódico impuso una perspectiva o su versión incontestable de la condición hispana local. El pastor contextualizó las relaciones con los hispanos dentro de un marco conflictivo y una competencia social (SNG070605B1-2) con otros grupos étnicos lo que produjo una transformación del espacio social en Greensboro y sostuvo una forma encubierta de promover la rápida asimilación de los inmigrantes (SNG290506B1, B3).

Los hispanos continuaron siendo el foco de atención en varias instancias. Por ejemplo, hubo una confusión en las intenciones benevolentes de algunos defensores respaldados por bancos (i.e., BByT) y otras organizaciones que ofrecieron servicios especiales a los clientes hispanos. Aunque se intentó ayudar a los hispanos con la apertura de cuentas bancarias para evitar el robo y el asalto, se reforzó la percepción discutida anteriormente del cliente hispano como un objeto productor y portador constante de dinero (SNG220101B1-2; SNG231201B1-2; SNG260302B1-2).

³⁴ Véanse otras consideraciones en las secciones discutidas anteriormente.

Voces de los hispanos

La voz de los inmigrantes fue una de las dos más frecuentes en el discurso social. Esta voz apareció en una combinación de discursos directo e indirecto con los cuales los inmigrantes hispanos discutieron sus propias perspectivas y fueron parafraseados por los periodistas. Aunque la voz de los hispanos fue polifacética, su voz fue contextualizada para balancear las fuentes de información en el discurso social y para corroborar las aseveraciones de otras voces no hispanas también reforzadas y parafraseadas constantemente por el periódico.

La inclusión de la voz hispana respondió a los propósitos siguientes:

1. Subrayar las diferencias culturales expresadas por el periódico y ya discutidas en otras secciones en este capítulo.
2. Ratificar una noción de los hispanos como una cultura mayoritaria ignorada dentro de las minorías sociales. Ha sido ignorada debido al estatus legal de sus miembros y a las diferencias sociolingüísticas con la comunidad huésped.

El primer propósito se observó en la publicación de artículos relativos a diferenciar la cultura y la gastronomía locales. La voz de los hispanos fue la seleccionada para ratificar estas diferencias con explicaciones sobre la necesidad de ayudar a la comunidad hispana (SNG021006A1, A4), sobre la poca diversidad gastronómica hispana sobrerrepresentada por la presencia de la comida mexicana (SNG311007D2), la celebración de eventos típicos hispanos como la fiesta a la Virgen de la Guadalupe (SNG121209A2) y la preparación de tamales en la época decembrina (SNG201206D1, D4). La voz del hispano fue utilizada para reclamar y ratificar su identidad intragrupal y su espacio social en la comunidad huésped.

La voz del hispano fue citada para reforzar nociones periodísticas de que su voz no ha tenido importancia social. Es decir, los hispanos fueron constantemente defendidos por otros individuos. Para esto, el periodista citó directamente e indirectamente la voz hispana para ejemplificar la voz de sus defensores (SNG080602B2; SNG070802B1, B4). La presencia de la voz hispana en segmentos como “la comunidad hispana es realmente no apreciada debido a las barreras lingüísticas. Esperemos que ellos [los hispanos] vean que estamos tratando [de ayudar]” (SNG070802B1, B4; párrafo 4) atribuidos directamente a la autoridad policial mostraron el acuerdo forzado por el periódico para verificar la inclusión de los hispanos a su nueva comunidad social.

La voz del hispano también fue un recurso para establecer su propia identidad laboral con respecto a otros grupos étnicos. Esto compensó y mitigó el efecto desfavorable de caracterizaciones negativas discutidas anteriormente. Algunos segmentos atribuidos a los hispanos los presentaron como ejemplos innegables de determinación laboral y flexibilidad social (SNG280102A1, A4). Otros artículos reflejaron áreas profesionales (SNG140301D1lt; SNG160507B1-2; SNG171008A1, A8) en las que algunos hispanos se desempeñaron.

La voz del hispano contextualizó y desmitificó algunas categorizaciones promovidas por el *News & Record*, También precisó una autorrepresentación positiva con características que contradijeron estereotipos de que todos los hispanos carecían de documentos legales (SNG220101B1-2) y que no hacían contribuciones económicas a la comunidad (SNG171008A1, A8). En esencia, la voz hispana esclareció el discurso de sus defensores y buscó su propia identidad.

Voces de los periodistas o del periódico

La voz de los periodistas estructuró esquemáticamente el discurso social de tal manera que enfatizó ciertos segmentos informativos. Como se discutió en otras secciones anteriores, la voz del periodista en el discurso social saturó los segmentos informativos con detalles que organizaron el contenido con un esquema seleccionado estratégicamente para guiar la lectura sesgada de dichos contenidos. Por ejemplo, el primer párrafo de SNG220101B1-2 comenzó con una generalización sobre los inmigrantes en general en la cual palabras claves como “falta de confianza, pocos documents de apoyo” resaltaron la carencia de una identidad confiable y verificable de los “inmigrantes”. Esta generalización fue luego circunscrita a la población hispana en el segundo párrafo cuando se especificó que los hispanos llevaban dinero, sus ganancias, para convertirse en presa fácil de los ladrones. En este sentido, la voz del periodista creó una asociación inseparable entre todos los inmigrantes, en general, y los hispanos, en particular, invisible para la sociedad pero existente cuando algún individuo se convirtió en una víctima del delito.

Dentro de SNG220101B1-2, la voz del periodista consideró que el hispano fue beneficiario de obras de caridad de varias maneras. Un grupo de agencias sociales, la policía y los consultores de los bancos locales le extendieron una mano (párrafo 3) con servicios de traducción, interpretación y de asistencia tributaria (párrafo 4) para sus básicas necesidades financieras como “una cuenta bancaria” (párrafo 1). En el quinto párrafo se ejemplificó cómo un miembro de la Casa Guadalupe ayudó a los hispanos a obtener el número de impuesto y le explicó su utilidad para abrir cuentas bancarias. Dentro del artículo hubo una constante alusión a los inmigrantes ilegales.

En el sexto párrafo, la voz del periodista reiteró que los “inmigrantes ilegales” tenían que pagar impuestos sin temor a que el servicio de hacienda intercambiara la identificación tributaria con las autoridades de inmigración. Nótese como la generalización sobre el estatus inmigratorio de ciertos “inmigrantes” (párrafo 1) identificó al inmigrante como hispano y al hispano como “inmigrante ilegal” (párrafo 6). La voz del periodista fue negativa ya que todos los ejemplos de las voces se refirieron a las situaciones encontradas por los hispanos durante robos y muertes por tener dinero consigo o en sus residencias.

Otro aspecto encontrado en SNG220101B1-2 fue la división de los hispanos en dos grupos: hispanos inmigrantes nuevos e hispanos inmigrantes establecidos. Mientras los nuevos carecieron de documentos (párrafo 2), los establecidos tenían cuentas bancarias (párrafo 13) por lo que fueron reconocidos y consultados para darles una voz autorizada en el discurso con la cual reforzaron las opiniones sesgadas del periódico y publicadas por el periodista.

La voz periodística en el News & Record también mostró intenciones positivas. Una aproximación detallada de las mismas indicó un desbalance con respecto a las negativas. Por ejemplo, el News & Record subrayó el interés creado por la ética profesional de los hispanos en los trabajos y las tareas que realizaron. En forma balanceada de consulta amplia, el periódico presentó las versiones de empleadores que atestiguaron dicha percepción social en comparación con algunos ciudadanos locales (SNG280102A1, A4). El periodista asumió posiciones como narrador de la información y como reproductor del discurso social imperante. En términos generales, la identidad propiamente periodística se confundió con la otra.

Conclusión

Con esta investigación se descubrieron dos modelos de un discurso tematizado para promover una lectura sesgada de las noticias. Muchos tópicos dentro de los temas emergentes caracterizaron desfavorablemente a los hispanos. Los titulares y los contenidos orientaron a los lectores hacia una lectura estratégica del contenido.

En el modelo localizado en los titulares. El periódico contrapuso una autoridad escolar activa a una autoridad pasiva en la comunidad hispana. En cualquier caso, esta autoridad etnificó la condición hispana en las escuelas. Algunos titulares legales identificaron a los actores hispanos en los hechos delictivos y el involucramiento de las autoridades (i.e., jueces, policías, etc.). Se particularizaron hechos legales, la masculinización del discurso legal, la prostitución, la consolidación de hechos relacionados con la violencia, la posesión y el tráfico de drogas. Los titulares sociales aseguraron una alianza entre el lector y los eventos publicados.

El modelo localizado en los contenidos reforzó las imágenes de los titulares. Se categorizó a los hispanos con una tematización y una selección léxicas estratégicas. Los hispanos modificaron a la demografía y gastronomía locales, fueron recibidores de servicios sociales y, finalmente, demostraron un poder adquisitivo alto. Estas imágenes se sustentaron en discusiones sobre el hecho principal y en la explicación de eventos no contextualizados situacionalmente.

Independientemente del modelo favorecido, se representaron realidades en torno a los residentes hispanos para construir en torno a ellos otros tipos de realidades. Los modelos posicionaron al lector para que compartiera sus puntos de vista e involucraron a los hispanos para que corroboraran esas perspectivas.

CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES GENERALES

CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES GENERALES

Recapitulación breve de la investigación

El foco del presente estudio fue el tipo de imagen pública promovida y patrocinada por el News & Record sobre los hispanos residentes de Greensboro entre los años 2001 y 2011. La investigación de este planteamiento surgió a partir de la revisión de la literatura actual sobre la inmigración como fenómeno social en y constante a los Estados Unidos de Norteamérica, Carolina del Norte y Greensboro. En especial, se observó la presentación cognitiva de los hispanos en el desarrollo acelerado de este fenómeno y su impacto en la esfera social de la ciudad (i.e., educación, demografía, economía, gastronomía, entre otras). La presentación cognitiva se derivó de las estrategias lingüísticas usadas por el productor del discurso.

Tres preguntas de investigación guiaron los análisis del corpus. Estas preguntas generaron reflexiones diferentes sobre las imágenes temáticas con significados globales, elementos léxicos, estrategias lingüísticas y segmentos con significados locales en el corpus. En forma ambiciosa, estas preguntas intentaron abarcar varias áreas en las cuales se informó el impacto de la población hispana.

Las preguntas de la investigación fueron:

1. ¿Qué imágenes particulares caracterizaron a los hispanos de Greensboro entre los años 2001 y 2011?
2. ¿Qué herramientas discursivas y selecciones léxicas categorizaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?
3. ¿Qué voces hicieron referencia a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?

Recapitulación breve de la metodología de la investigación

La presente investigación se insertó dentro del paradigma cualitativo de los estudios críticos. Su propósito fue el de determinar temas emergentes relacionados con los inmigrantes hispanos tal y como fueron representados en unidades noticiosas por el News & Record de Greensboro desde el año 2001 al 2011.

El procesamiento de los datos respondió a parámetros establecidos que verificaron la idoneidad de los resultados y la validez de las conclusiones parciales discutidas al final de cada sección o capítulo. Este tratamiento se apoyó con distintos programas computarizados y varias aplicaciones que facilitaron la derivación de conclusiones y permitieron triangular la validez de los datos obtenidos.

Recapitulación breve de la presentación y análisis de los datos

El análisis tuvo lugar en varias etapas. El corpus fue descrito para informar sobre el contenido general en términos de las frecuencias cuantitativas y cualitativas. Luego se obtuvieron los temas emergentes en los titulares y el cuerpo de los artículos y las noticias. Posteriormente, se condujeron los análisis a nivel local, retórico y de las voces presentes en el discurso. El estudio de los temas emergentes se centró en los tipos de caracterizaciones atribuidas, forzadas y reforzadas explícitamente sobre los hispanos. La interpretación de los significados locales desenmascaró varias categorizaciones encubiertas en implicaciones, presuposiciones, selecciones léxicas y en formas de discursos condescendientes hacia el hispano. El análisis de los datos culminó con una discusión en torno a las estructuras retóricas (i.e., las comparaciones, los eufemismos y las estadísticas) y la atribución del discurso a varias voces en los artículos y las noticias de nuestra muestra.

Interpretación de los resultados

Los resultados discutidos parcialmente a lo largo del capítulo anterior confirmaron la falta de neutralidad periodística en el uso de la lengua. De una u otra forma, el productor del discurso privilegió y legitimó su autoridad con estrategias que monopolizaron el discurso periodístico sobre los hispanos de Greensboro durante los 11 años de la investigación. Estratégicamente, el News & Record utilizó herramientas lingüísticas que deslegitimaron al hispano y que le otorgaron varias identidades seleccionadas convenientemente de acuerdo con los contextos y los eventos publicados. El periódico no fue un expositor de los eventos ocurridos y publicados. Por el contrario, asumió una posición ante dichos hechos. Junto a la misma, mencionó sus propios hechos para crear su propia historia en el cuerpo del artículo y de la noticias para una audiencia persuadida *a priori* con los titulares con sus mensajes.

Esta investigación puso en evidencia el papel que el News & Record jugó en la diseminación de un discurso negativo contra los hispanos de Greensboro. Mediante medios persuasivos, este discurso incitó a sus lectores a aceptar la versión periodística como la verdad verdadera de los hechos ocurridos y los eventos reportados. Como garante de una verdad publicada y sesgada, el News & Record patrocinó las imágenes que quiso imponer sobre los hispanos locales. Es de aclarar que esta aproximación a la identidad del hispano de Greensboro disminuyó en el periodo de investigación.

La primera pregunta de investigación se refiere a los resultados obtenidos en la sección de la temática general emergente. La segunda tuvo que ver con los significados locales y los efectos de la estructura retórica. La tercera pregunta correspondió a las perspectivas del discurso o su atribución a varias voces.

Pregunta de investigación 1

La pregunta de investigación 1, *¿Qué imágenes particulares caracterizaron a los hispanos de Greensboro entre los años 2001 y 2011?*, puede ser respondida en dos áreas: la caracterización en los titulares y la caracterización en el cuerpo de las unidades noticiosas del corpus. Tanto en los titulares como en el cuerpo, el News & Record de Greensboro presentó varias imágenes negativas de los hispanos.

En los titulares del tema educativo, los hispanos fueron presentados como alumnos en perenne necesidad de adaptación lingüística. También se les señaló como un grupo sin voz audible, informativa y sin importancia social. Es decir, el alumno hispano representó un problema grave y urgente de atender en y por el sistema escolar. De cualquier modo, el periódico se aseguró de marcar estas diferencias para mostrar un sesgo explícito contra los hispanos.

En el tema legal, la caracterización en los titulares no cambió mucho de la anterior. El periódico perpetuó imágenes sociales de los hispanos en constante diversión desenfrenada que, en algunos casos, culminó en asesinatos, balaceras y apuñalamientos. La presencia constante de las armas, los secuestros y las pandillas subrayaron esta negativización de los hispanos. Los comercios vinculados con los hispanos fueron asociados igualmente a los robos y ataques físicos frecuentes.

Según los titulares sociales, el hispano modificó y se benefició de la cultura huésped. Al hispano se le dio relevancia en cuatro caracterizaciones típicas cuales fueron receptores perennes de ayuda social, individuos unidos y diferenciables por una gastronomía particular, y finalmente, como grupo con alta liquidez monetaria. No muchos titulares sociales se mostraron neutros en sus caracterizaciones.

La estructura temática de los artículos y las noticias reflejó cuatro áreas significativas en el contenido. El News & Record organizó este contenido de acuerdo con caracterizaciones discursivas dependientes del tipo de contexto en el cual el periódico insertó sus categorizaciones. Por ejemplo, el periódico asignó atributos según los hechos y eventos en los que los hispanos estuvieron involucrados. En el discurso educativo, se invistió a los hispanos de identidades que incluyeron la diferenciación vista en el idioma y la cultura. En el discurso legal, el hispano fue un delincuente y transgresor de las leyes, mientras que en el discurso social, los hispanos carecieron de respeto y reconocimiento. Nótese que estas caracterizaciones se derivaron del contexto situacional relacionado totalmente con informaciones sobre los hispanos.

Al hispano también se le otorgaron identidades extracontextuales a los hechos y los eventos ocurridos. Para esto, el News & Record apeló a la intertextualidad de hechos no situacionales. Así vimos cómo se proyectaron imágenes de extrema pobreza en ambientes mexicanos, los porcentajes de alumnos suspendidos en general y los problemas presupuestarios atribuidos a la creciente población hispana. Esta extracontextualización forzada logró su objetivo de extender las caracterizaciones contextuales con hechos extrasituacionales. En el discurso legal, por ejemplo, las instancias de violencia en otros condados y ciudades, la vida fuera de Greensboro de arrestados localmente y las estadísticas policiales en general se utilizaron para explicar los delitos en los cuales los hispanos locales incurrieron. Similarmente, el contexto forzado en el discurso social asoció a los hispanos locales con la demografía nacional y a los inmigrantes locales con los inmigrantes ilegales nacionales.

Otro aspecto observado en la evaluación temática del discurso periodístico sobre los hispanos se situó en el nivel de reforzamiento del contexto. La reiteración de estas caracterizaciones dio una mayor objetividad al hecho mediante la saturación del mismo contenido y permitió que el periodista entrara en la mente de sus lectores para asegurar la aceptación de su discurso y de las imágenes cognitivas que pudieran originarse. En realidad, la repetición constante de la misma información concretizó al hecho y a sus personajes. Así, el periodista se acercó a su lector con quien compartió un tema común y relevante sin aportar nuevos elementos significativos ni relacionados directamente con el contenido principal e inicial discutido.

Las imágenes caracterizantes de los hispanos residentes de Greensboro fueron producto del marco referencial creado por el *News & Record*. Para lograr la aceptación de este marco definidor, el periódico apeló a la caracterización y repetición de los hechos y los eventos que involucraron a los hispanos. El periódico creó una dinámica social entre el evento publicado y sus actores tal que los últimos fueron reconocidos por los eventos publicados, los cuales a su vez, se constituyeron en atributos epistemológicos de la condición hispana. El lector y el productor del discurso educativo, legal y social crearon un conocimiento común sobre el hecho informado. Ambos crearon una realidad en la que el hispano fue el actor principal. Por consiguiente, el lector y el productor del discurso se otorgaron un nivel de autoridad que les permitió asignar, forzar y reforzar caracterizaciones contextuales y extrasituacionales para identificar y categorizar al hispano residente local. Finalmente, es de reconocer que la caracterización negativa y la mención explícita del hispano en el *News & Record* disminuyó durante los 11 años investigados.

Pregunta de investigación 2

La respuesta a la pregunta de investigación 2, *¿Qué herramientas discursivas y selecciones léxicas categorizaron a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?*, se encontró en dos secciones del capítulo anterior: en la sección Significados locales y en la sección Estructura retórica. La representación de la condición hispana fue construida y re-creada con implicaciones, presuposiciones y selecciones léxicas que destacaron las diferencias sociales entre los hispanos y la población local, y que respondieron a la ideología conservadora del periódico. En el discurso social, las implicaciones se observaron en cuatro formas de un discurso condescendiente. La caracterización en la estructura retórica se examinó mediante las comparaciones, los eufemismos, la exageración, la metáfora y el uso de las estadísticas retóricas.

Las connotaciones pragmáticas sobre los hispanos fueron asociadas con significados particulares dentro de las proposiciones. El discurso educativo otrorizó y problematizó la presencia hispana en las escuelas bien como estudiantes o bien como padres. Los análisis de las implicaciones, las presuposiciones y las selecciones léxicas indicaron que las deficiencias académicas de los hispanos en los exámenes estandarizados y en el idioma inglés constituyeron los indicadores principales para presentarlos hispanos como el Otro y el Diferente en sus comunidades locales y huéspedes. Los hispanos fueron el “Ellos” carentes de voz social y situados al margen de las interacciones escolares. Los campos léxicos ricos en referencias a la condición hispana, la identificación de nombres propios y el uso del spanglish fortalecieron esta otredad y esta diferenciación social. Esta otredad fue reforzada con imágenes de pobreza y deficiencias en recursos instruccionales en las escuelas mexicanas.

Las implicaciones y las presuposiciones encontradas en el discurso legal y el social no difirieron mucho de las encontradas en el educativo. En el discurso legal, las implicaciones fueron más bien explicaturas de campos semánticos reforzadores de la identidad del hispano. La continua mención de los nombres precisó la relación entre los delitos y los hispanos mediante campos semánticos referentes a las agresiones, la posesión de armas, las balaceras y el tráfico de drogas que involucran a los hispanos.

Los significados locales observados en el discurso social fueron condescendientes al hispano. Este discurso creó la ilusión de un discurso de entendimiento hacia la condición hispana y los motivos por los cuales los hispanos inmigraron o inmigran a Greensboro. En segundo lugar, el discurso social implicó y supuso un grado de responsabilidad y culpabilidad de los hispanos en sus propias desgracias. El discurso social reforzó las connotaciones y las implicaciones localizadas en otras formas de discurso las cuales caracterizaron la condición inmigratoria, hicieron una continua alusión étnica, destacaron el origen nacional y mencionaron específicamente nombres hispanos.

Las herramientas discursivas encontradas sobre los hispanos en las secciones *Significados locales* y *Estructura retórica* compartieron rasgos comunes con las caracterizaciones ya explicadas. En los temas emergentes, estas caracterizaciones resaltaron diferencias bien seleccionadas entre las deficiencias académicas de los hispanos y los logros académicos bien publicados de otros grupos, por un lado. Además, se magnificó la división social entre los hispanos y otros grupos, mientras que en el legal las caracterizaciones se encubrieron con eufemismos y paráfrasis que suavizaron las caracterizaciones y que protegieron al productor del discurso.

Pregunta de investigación 3

La pregunta de investigación 3, *¿Qué voces hicieron referencia a los hispanos de Greensboro del 2001 al 2011?*, definió el espacio dialógico del corpus y reveló la relevancia concedida a ciertas voces para presentar un discurso polifónico superficial. Esta polifonía intentó facilitar una percepción de voces imparciales y una supuesta neutralidad del periodista. El espacio dialógico superficial encubrió el espacio dialógico subyacente oculto en la alternancia y los momentos de participación de otras voces e impuesto por el productor del discurso.

El News & Record resaltó la voz de las autoridades educativas (i.e., los directores escolares, los docentes, la Junta Escolar y el superintendente) y oficiales (i.e., policiales, judiciales, políticas) para legitimar un discurso vertical desde varios niveles superiores hacia instancias subordinadas pasivas (i.e., alumnos hispanos, padres y otros). La voz de la autoridad reconoció la presencia hispana y la debilidad de la voz de los hispanos en las escuelas locales y la comunidad, en general. La autoridad redujo la distancia dialógica con los hispanos.

En el discurso escolar, la voz de la Junta Escolar fue atribuida a un discurso reforzador de identidades del hispano y de la comunidad local. Para esto, el periódico le otorgó a la Junta un papel de renegociador de la presencia hispana en las escuelas con la contratación y posterior evaluación de profesores de español. En el segundo quinquenio, la voz de la Junta fue presentada como deslegitimadora de los inmigrantes, en general, y de los hispanos, en particular. La voz del superintendente deslegitimó y legitimó la identidad hispana con mensajes que subrayaron las dificultades que dicho grupo minoritario ha enfrentado socialmente.

Al igual que en el discurso educativo, el discurso legal configuró la voz matizada de la autoridad oficial para reforzar la ley y mantener el orden social. El News & Record cedió constantemente la palabra a la autoridad para representar la voz de la verdad sobre las circunstancias legales que involucraron a los hispanos.

Se observó la alta presencia de otras voces como la del periodista cuya función fue la de establecer la estructura esquemática de los artículos en los discursos de los tres temas emergentes. Con esta estructuración, el periodista contrastó los mensajes de las distintas voces para validar sus comentarios y substanciar sus opiniones. El periodista actuó más bien como un comentarista que alternó sus mensajes parafraseados y citados directamente sobre los hispanos entre las voces consultadas. Con esta estrategia validó su conocimiento de los hechos y sus actores. Por consiguiente, se anunció como una autoridad legítima en la transmisión de los hechos ocurridos independientemente de los hechos contextuales o extracontextuales.

Los hispanos también estuvieron representados por la voz del abogado. Estos configuraron las identidades de sus defendidos para minimizar la presencia tácita, expresa o simbólica, de las autoridades oficiales. La reconstitución de la identidad hispana en los juicios se basó en recuentos de las circunstancias difíciles de los defendidos. Esta voz perpetuó nociones sociales, ya discutidas, de pobreza, bajo nivel educativo y deficiencias significativas en la competencia lingüística de los hispanos. Esta caracterización negativa disminuyó progresivamente durante el estudio.

La referencia polifónica sobre los hispanos de Greensboro fue amplia y multidimensional. El denominador común fue el reconocimiento de los hispanos como nuevos residentes permanentes, diferentes e identificables de la ciudad.

Conclusiones finales

El objetivo principal de este análisis crítico del discurso fue determinar el papel del News & Record en la construcción de una imagen pública de los hispanos de Greensboro entre los años 2001 y 2011. Para alcanzar este objetivo, adaptamos el modelo lingüístico-cognitivo de Teun Van Dijk para el análisis del discurso. Este modelo reveló caracterizaciones recurrentes en el corpus. Como cualquier enfoque para el estudio de la lengua con un paradigma de investigación crítica, este análisis fue ambicioso y complejo con muchos datos y múltiples interpretaciones.

Este estudio nos permitió reflexionar sobre cómo el periódico caracterizó sesgadamente a los hispanos. Aunque esta caracterización negativa disminuyó en forma gradual del 2001 al 2011, no pudimos ignorar su impacto en los lectores como aliados invisibles, ni en los hispanos como objetos representados, aludidos o mencionados en las unidades noticiosas. Al lector se le pidió aceptar el hecho informado y las imágenes aludidas de los hechos ocurridos como verdades incuestionables. La repetición de los eventos también fue reforzada con otros eventos que tuvieron lugar fuera del contexto situacional de los eventos ocurridos en Greensboro. El papel del periódico fue evidente cuando presentó el contexto actual en el cual ocurrieron los hechos y su atribución a contextos extrasituacionales.

Analizamos el discurso de las proposiciones en los temas emergentes. A pesar de la buena fe de sus productores o de las voces, estos enunciados revelaron una serie de implicaciones y connotaciones que promovieron imágenes negativas y sesgadas de los hispanos en las áreas educativa, legal y la social. Estas imágenes fueron objetivadas para crear hechos relevantes y sensacionalistas.

El periódico adoptó varias perspectivas y posiciones para informar sobre los eventos que involucraron a los hispanos. La contextualización constante y la repetición de contextos pertinentes y no pertinentes atribuidos a los hispanos problematizó las interacciones entre los hispanos y sus comunidades huéspedes. A este respecto, el periodista fue un reportero que buscó construir y, de hecho, reconstruyó esos eventos con una variedad de evidencias y con testigos considerados confiables por aquellos individuos reconocidos como la autoridad bien por sus posiciones profesionales en la comunidad o por el periódico mismo. De cualquier manera, las relaciones entre los residentes hispanos y los eventos a ser reportados se proyectaron en un discurso persuasivo estratégicamente para enfocarse en perspectivas sesgadas como una manera de entender la realidad real del evento.

El tratamiento de los hechos actuales a los publicados dependió de las estrategias discursivas y esquemáticas según los temas emergentes. Estas estrategias también se ciñeron a los objetivos del periodista en relación con las expectativas del News & Record como organización corporativa. A través de un discurso encubierto con implicaciones, presuposiciones y el uso de términos agrupados convenientemente en campos semánticos, el corpus mostró cómo se privilegiaron voces muy bien seleccionadas de un grupo social seleccionado igualmente que satisfizo las necesidades periodísticas de una audiencia esperada. Este corpus minimizó las voces de los hispanos, uno de los actores principales. Estas estrategias intensificaron las diferencias entre los hispanos y sus comunidades huéspedes con comparaciones, eufemismos y los efectos de los números retóricos. Los hechos redefinidos subrayaron inconformidad y condescendencia hacia los nuevos vecinos hispanos.

El tratamiento continuo de las noticias actualizó a los hechos ocurridos en una forma conveniente. Mediante estructuras sintácticas y la manipulación conveniente de tiempos verbales, los hechos originales ocurridos fueron revestidos con el *Principio de inmediatez*. Este principio convirtió los hechos en relevantes y recientes, y los mantuvo activos en la memoria colectiva de los lectores en forma constante y sincrónica. De esta forma, los hechos publicados adquirieron una cercanía afectiva con el lector y una distancia próxima en el tiempo presente para transformar al lector en un cuasi testigo de lo que ocurrido. Las unidades noticiosas sobre los mecánicos ilegales conjugó el patriotismo estadounidense con la rememoración de los ataques a las Torres Gemelas de Nueva York el 11 de septiembre y las posibles acciones de los mecánicos ilegales, indocumentados e infiltrados en el aeropuerto internacional local.

Este maniqueísmo entre el bien (i.e., las autoridades) y el mal (i.e., los inmigrantes, los mecánicos ilegales y los hispanos) desenmascaró dos entidades opuestas en confrontación constante. Este maniqueísmo también ilustró la lucha entre grupos a favor de individuos que respetan las leyes (i.e., las autoridades y las grandes corporaciones) y aquellos grupos de individuos percibidos constantemente como violadores de la ley (i.e., los hispanos). La diferenciación constante de los hispanos locales pareció semejar a una lucha personal contra ellos.

Esquemáticamente, el discurso intercaló la voz periodística como enunciador y como reformulador de comentarios en las noticias. El periodista aceptó y construyó un discurso que valoró a la condición hispana y que presentó a la identidad hispana como el Otro, el Diferente en la comunidad local. En nuestros análisis percibimos a un periodista que parafraseó constantemente el discurso de su interlocutor antes y

después de ubicar estratégicamente las citas textuales en las noticias. El objetivo del periodista fue apoyar dichos comentarios. Mediante la valoración de los eventos, el periodista validó los argumentos publicados. Es decir, el periodista introdujo una situación seleccionada cuidadosamente, considerada como de interés para los lectores. El periodista produjo detalles adicionales como más datos o testigos para garantizar una comprensión completa de esa situación. Finalmente, el periodista adoptó o reforzó simplemente su propia posición sobre los hechos seleccionados.

Nuestro enfoque para entender el proceso patrocinado por el *News & Record* para construir una imagen pública de los hispanos residentes de Greensboro entre el 2001 y el 2011 y las reflexiones derivadas de este enfoque nos permitió describir parcialmente un conjunto de resultados acerca del discurso periodístico en el *News & Record*. Sin embargo, esta aproximación y esta reflexión también nos llevaron a reconocer las limitaciones que nuestros resultados revelaron en el uso de herramientas lingüísticas y discursivas que hicieron referencia al grupo minoritario más visible de la ciudad. Una de estas limitaciones fue la presencia de interpretaciones múltiples para entender la cantidad inmensurable de datos encontrados.

Estas reflexiones confirmaron cómo la utilidad del modelo de análisis desenmascaró o denunció la perpetuación de descripciones divisorias artificialmente creadas en la sociedad. El enfoque y las reflexiones abogaron por un uso imparcial de la lengua para promover relaciones equitativas y genuinas en la comunidad y con instituciones sociales en forma colectiva. Se espera que esta colaboración genere una aceptación mutua entre la población sin tener en cuenta el origen nacional, la etnicidad asignada artificialmente ni el estatus inmigratorio de los hispanos.

Recomendaciones para estudios complementarios y futuros

Estudios complementarios

Esta investigación evidenció la presencia de estrategias lingüísticas bien diseñadas para caracterizar a los hispanos de Greensboro. Además, este estudio aumentó la investigación sobre un tópico en necesidad de más explicaciones. Nuestros resultados podrían ser enriquecidos con estudios posteriores específicos a otras áreas que involucren a los hispanos locales. Nuevos enfoques de investigación podrían incluir estudios sobre los hispanos en el discurso legal solamente, por ejemplo. Un investigador podría indagar la relación entre los hispanos y las autoridades o los tipos de delitos atribuidos y las acciones punitivas aplicadas. Un estudio sobre éstos u otros aspectos validaría, de alguna manera, nuestros resultados e ilustraría cabalmente las intenciones de nuestras conclusiones.

Estudios futuros

La inmensidad de los datos del corpus de análisis promueve estudios futuros para explorar la relación entre nuestras conclusiones y las que puedan derivarse de otros estudios. Los estudios futuros podrían incluir el cómo otros periódicos (i.e., el Winston-Salem Journal) han informado sobre el efecto de los hispanos en ciudades aledañas. Otros estudios interesantes serían una comparación de la caracterización del hispano de Greensboro con la caracterización del hispano de ciudades cercanas. Se recomienda un estudio similar a nuestra investigación con el Winston-Salem Journal para comparar los resultados con los obtenidos en el News & Record³⁵.

³⁵ Este estudio comparativo entre los dos periódicos fue iniciado con esta tesis doctoral. Sin embargo, la magnitud que esta investigación estaba alcanzando motivó a que este tipo de análisis se propusiera para otras investigaciones posteriores.

CHAPTER 6. GENERAL CONCLUSIONS

CHAPTER 6: GENERAL CONCLUSIONS

Brief Overview of the Research

The focus of this study was to determine the type of public images promoted and sponsored by the News & Record about Hispanics residing in Greensboro between 2001 and 2011. The research purpose emerged from a review of current literature on immigration as a social and constant phenomenon to the United States of America, the State of North Carolina, and to the city of Greensboro. Specifically, this investigation analyzed the cognitive portrayal process of Hispanics and how the immigration phenomenon to Greensboro developed and impacted the city in various areas (i.e., education, demography, economics, and gastronomy) as published in the newspaper. After analyzing the linguistic strategies used by journalists, this research was able to uncover the cognitive and biased presentation of Hispanics in news reports.

Three research questions guided the various analyses to the corpus. These questions prompted different reflexions on the thematic images loaded with global meanings, lexical elements, linguistic strategies, and local meanings of news segments. Ambitiously, these questions tried to encompass various areas in which the impact of the Hispanic population was informed by the *News & Record*,

The research questions were:

1. What specific images characterized Greensboro Hispanics from 2001 to 2011?
2. Which lexical choices and discourse tools characterized Greensboro Hispanics from 2001 to 2011?
3. Which voices referred to Greensboro Hispanics from 2001 and 2011?

Brief Overview of the Research Methodology

This critical discourse analysis within the qualitative paradigms of critical studies was based on coded data and original news reports. The codes illustrated the emerging themes and the physical location of the news units under analysis. Each news report represented hard copies and electronic versions of the news articles. These versions validated each other and guaranteed a fidelity to the data source.

The data analysis and processing complied with established guidelines that verified the truthfulness of the results and the validity of the conclusions at the end of each section or chapter. Computer software and various computer applications facilitated the processing of the data and allowed us to triangulate the overall findings.

Brief Overview of the Presentation and Analysis of Data

The data analysis took place in various stages. First, the description of the corpus informed about the general content in terms of the quantitative and qualitative frequencies of the topics. Afterwards, the emerging themes surfaced from a close reading of the headlines and each news unit, *per se*. The analyses continued with the study of local semantics, rhetorical structures, and the attribution of voices cited or mentioned in the discourse of the headline and that of the news report. While the focus was on the types of characterizations explicitly attributed to, forced on, and reinforced upon Hispanics, the interpretation of meanings unveiled various categories hidden in implications, presuppositions, lexical choices, and in a condescending discourse towards Hispanics. The data analyses ended with a discussion about the rhetorical structures (i.e., comparisons, euphemisms, and statistics) and the discourse attribution to various voices in news reports within our corpus.

Interpretation of Findings

Partial results discussed throughout the previous chapter confirmed a lack of journalistic objectivity in the use of language. Somehow, the discourse producer privileged and legitimized his or her authority with strategies to formulate a biased discourse on Greensboro Hispanics during the 11 years comprised in this research. The News & Record used various linguistic tools such as comparisons that gave Hispanics selected identities according to the contexts and the events reported by the paper. In this vein, the newspaper did not act as a mere reporter of the events that took place and that were reported. On the contrary, the newspaper expressed its opinion on these events by reporting its own facts and by creating its own news story for an audience previously persuaded with the headlines and the intended meanings.

This research unveiled the role that the News & Record played in the reproduction of a negative discourse against Greensboro Hispanics. Through persuasive means, this discourse invited readers to accept the paper's version as the truthful account of what actually happened. As a guardian of a published yet biased truth, the News & Record promoted intended and well selected images to identify local Hispanics. It is also important to point out that the frequency of this biased characterization decreased during the 11-year research period.

The three research questions addressed the hidden and the superficial structures of news reports. While the first research question referred to the results from the emerging theme section, the second question related to local meanings and to the effects of the rhetorical structure. Research question three sought to address the perspective of the discourse or its attribution to various voices about Hispanics.

Research Question 1

Research question 1, *What specific images characterized Greensboro Hispanics from 2001 to 2011?*, addressed two areas: the headline characterizations and those in the actual news report. Regardless of the analyzed area, the Greensboro News & Record presented various negative images of Hispanics.

The education theme headlines portrayed Hispanics as students with constant linguistic and academic needs. They were also characterized as a social group without an audible, informative, or even without any social recognition. That is, Hispanic students became a severe problem of urgent attention in and by the school system. At any rate, the paper highlighted this social identification.

In the legal theme, the headline characterization of Hispanics did not change much from the one discussed above. The newspaper perpetuated social images of Hispanics as constantly having a good time that, in some cases, led to homicides, shootings, and stabbings. Weapons, kidnappings, and gang activity accentuated this negative portrayal and increased a social concern on why Hispanics were here. Hispanic businesses were equally associated with robberies and frequent physical assaults. Visiting Hispanic businesses meant to expose oneself to unnecessary harm.

According to the headlines in the social discourse, Hispanics benefited from and modified their hosting communities. Hispanics were the key element in traditionally accepted characterizations as constant recipients of public social assistance, as people who were identified and grouped by their cuisine, and finally, as a group of individuals who always carried large amounts of money with them. Not many socially oriented headlines were neutral in their characterizations.

The thematic structure of the corpus contained four major content areas. The News & Record organized this content according to discursive characterizations dependent upon the type of context in which the newspaper embedded these characterizations. For instance, the newspaper related personal attributes to the news events that involved Hispanics. In the educational discourse, Hispanics acquired various identities related to the language and in the culture. In the legal discourse, Hispanics were portrayed as criminal and law-breaking individuals, while in the social discourse, Hispanics did not receive the respect and the social recognition that they deserved as a social group. These characterizations in the situational contexts emerged from news segments that made direct references to Hispanics.

Hispanics also acquired extracontextual identities taken from events outside Greensboro. The News & Record used past events and attributed the created images to Greensboro Hispanics. Moreover, the extrancontextual identities were also linked to international situations. As a consequence, images of extreme poverty in Mexico explained the behavior of local Hispanic students. Lack of instructional resources at Mexican schools justified assumptions of Hispanic students' inability to learn effectively at local schools. This forced extracontextualization of poverty, academic inability and others achieved its goals of extending extrasituational events to contextual characterizations. In the legal discourse, for example, violence from other counties and cities, what some people did outside Greensboro, and national police statistics were utilized to explain the crimes committed by local Hispanics in Greensboro. Similarly in the social discourse, the forced context associated local Hispanics with national demographics and local immigrants with illegals nationwide.

Other findings indicated that the News & Record constantly reinforced news content. The continuous repetition of characterizations objectivized the events through a saturation of the same published contents. These characterizations manipulated readers' minds and helped them accept these repeated images. In fact, a constant repetition of the same pieces of information gave these images and the portraying characters a tangible form and created an association between Hispanics and the local events in which they were involved. Therefore, readers were forced to accept these repeated images based on past events. These images were also lacking new and relevant elements or were not related to an initially discussed content.

The News & Record created a public image of Hispanics residing in Greensboro through various referential frames. First, the newspaper constantly repeated the events involving Hispanics. This strategy reinforced the public identities associated with those events. Therefore, these events became the epistemological attributes of the Hispanic condition. These particular events, the images created by them, and Hispanics became a unified entity in which one depended on the other. Secondly, the newspaper constantly published news reports with contents sensitive to the local population of nonHispanic origin thus creating an emotional alliance between Hispanics and their negative impact on city and the services it provides to the general population. This created a discomfort voiced by some individuals within the hosting communities. The reader and the newspaper gave each other the authority to categorize, force, and reinforce contextual and extrasituational characterizations to identify local Hispanic residents. This characterization and the explicit mentioning of Hispanics in the News & Record decreased during this 11-year research period.

Research Question 2

The answer to research question 2, *Which lexical choices and discourse tools characterized Greensboro Hispanics from 2001 to 2011?*, was found in two sections within the previously discussed chapter: in the *Local Meanings* section and in the *Rhetorical Structure* section. The representation of the Hispanic condition was built and re-created with implications, presuppositions, and lexical choices that highlighted social differences between Hispanics and the local population, and that reflected the conservative ideology of the newspaper. In the social discourse, implications produced four types of a condescending discourse about Hispanics. The categorization in the rhetorical structure was examined through the comparisons, euphemisms, exaggerations, metaphors, and rhetorical numbers.

The pragmatic connotations about Hispanics were associated with specific meanings within the propositions. The educational discourse otherized and problematized Hispanics at schools either as students or as parents. The analyses of implications, suppositions, and word choices indicated that the academic deficiencies among Hispanics in the standardized examinations and in the English language became the main indicators to portray Hispanics as *the other* and *the different* in their local and hosting schools and communities. Hispanics were those other individuals situated at the margin of the school interactions and who did not have a socially recognized voice. The lexical fields rich in references to the Hispanic condition, the identification of proper names, and the use of the Spanglish strengthened this otherness and social differentiation. This otherness was reinforced with images of poverty and lack of instructional resources at Mexican schools.

The implications and suppositions found in the legal and social discourses did not differ much from those located in the educational discourse. In the legal discourse, implications were semantic fields basically to reinforce the Hispanic identity. The constant mentioning of names clarified the relationships between crimes and Hispanics through semantic fields related to aggressions, arm possession, shootings, and drug trafficking involving Hispanics.

Local meanings in the social discourse were condescending to Hispanics. They created the illusion of a discourse of understanding and of why Hispanics came or come to Greensboro. Secondly, the social discourse implied and presupposed that Hispanics were responsible and at fault for their own misfortunes. The social discourse reinforced connotations and implications found in other forms of discourse that characterized the migrant's condition, made references to their ethnicity, and published their national origins, and specifically published Hispanic names.

Discursive strategies discussed in the *Local Semantics* and in the *Rhetorical Structure* sections shared common traits with the already explained characterizations. In the emerging themes, these characterizations highlighted well selected differences between Hispanics' academic deficiencies and the highly publicized academic achievements gained by other social groups. On the other hand, these negative characterizations magnified the social divide between Hispanics and other ethnic groups in the city. In the legal discourse, many characterizations were covered with euphemisms or hidden with paraphrases in order to mitigate their impact on the superficial discourse read by the audience as a way to protect the discourse producer without directly offending Hispanics.

Research Question 3

Research question 3, *Which voices referred to Greensboro Hispanics from 2001 and 2011?*, defined the dialogic space of the corpus and unveiled the relevance given to selected voices as to show a superficially crafted polyphonic discourse. This polyphony attempted to facilitate an impartial perception of voices and the journalist's supposed neutrality. This superficial dialogic space covered the underlying dialogic space hidden in the voice switching and the participation moments by other voices carefully imposed by the journalist.

The News & Record highlighted the voice of the educational authority (i.e., school principals, teachers, school board, and the superintendent) and other officials such as the police, federal enforcement agency, and politicians. This voice distribution legitimized a vertical discourse from high levels towards passive subordinates (i.e., Hispanic students, parents, and others). The voice of the authority acknowledged Hispanics and the weakness of their voices at local schools and in the community. This authority sought to distance itself dialogically from Hispanics.

In the educational discourse, the voice of the school board was seen in a discourse that reinforced the Hispanic identity and that of the local community. The newspaper gave the school board a role of renegotiator of the Hispanic presence at local schools with the hiring and evaluation of Spanish teachers. In the second 5-year period, the voice of the school board discredited immigrants, in general, and Hispanics, in particular. The voice of the superintendent equally discredited and legitimized the Hispanic identity with messages that underscored the difficulties socially faced by this minority group at the school level.

As in the educational discourse, the legal discourse configured a mitigated voice of the authority to reinforce the law and maintain the prescribed social order. The News & Record constantly recognized the authority as the true voice in the discussion of the legal circumstances involving Hispanics.

Other voices were also present. The voice of the journalist set the schematic structure of the articles for the three emerging themes. With this structure, the journalist contrasted the messages offered by different sources to validate his or her comments and to substantiate any opinions. The journalist acted as a commentator who paraphrased messages and directly quoted information sources about Hispanics. With this strategy, the journalist validated his or her own knowledge of the events and of the actors. Therefore, the journalist portrayed himself or herself as an expert authorized to report any events involving Hispanics in Greensboro regardless of the validity of the contextual and extracontextual references for and in the news report.

Hispanics were also represented by the voice of their lawyers. Lawyers configured an identity of their defendants to minimize the tacit, explicit, or symbolic actions by the authorities against their clients. The Hispanic identity was drawn upon the told stories of their hard life which, simultaneously, perpetuated social notions, previously discussed, of poverty, low education levels, and deficiencies in the English language. However, there was a decreasing number of instances in which Hispanics were negatively portrayed.

The polyphonic reference to Hispanics in Greensboro was large and multidimensional. The common denominator was the recognition of Hispanics as new and permanent neighbors, who are different and can be identified in the city.

Final Conclusions

The main purpose of this critical discourse analysis was to determine the role of the News & Record in the construction of a public image of Hispanics residing in Greensboro between 2001 and 2011. To achieve our goals, we adapted the linguistic-cognitive model of Teun Van Dijk for the analysis of the discourse. This model unveiled recurrent characterizations in the corpus. As any approach to the study of language based on a critical-research paradigm, this analysis was highly ambitious and complex with many data pieces and multiple interpretations.

This study allowed us to reflect on how the newspaper negatively characterized Hispanics. Although this negative characterization gradually decreased from 2001 to 2011, we could not ignore its impact on readers, as invisible allies, and on Hispanics, as the represented, alluded, or mentioned individuals in news reports. Newspaper readers were asked to accept the news reports and the published cognitive images of the events as unquestionable truth. The repetition of the events was also reinforced with other events that took place outside the situational contexts of the Greensboro events. The role of the newspaper was evident as it presented the actual context in which the events took place and in its attribution of extrasituational contexts.

We analyzed the discourse propositions within the emerging themes. Despite the bona fide intent of its producers or the quoted voices, these statements revealed a series of implications and connotations that promoted negative and biased images of Hispanics in the educational, legal, and social areas. These images were objectivized to make these facts more relevant and sensationalist.

The newspaper adopted various perspectives and positions to inform about the events involving Hispanics. The constant contextualization and the repetition of pertinent and nonpertinent contexts exclusively attributed to Hispanics problematized the interactions between Hispanics and their hosting communities. In this respect, the journalist was a reporter who sought to construe and, in fact, re-construe those events with a variety of evidence and with witnesses considered reliable by those individuals vested as authority, either by their professional positions in society or by the newspaper itself. At any rate, the relationships between Hispanic residents and the events being reported were projected into a discourse strategically persuasive to focus on biased perspectives as a way to understand the true reality of the event.

The management of the actual events from the real ones to the ones being published depended upon discursive and schematic strategies aligned with the emerging themes. These strategies also aligned with the goals of the journalist in relation to the expectations of the News & Record as a business organization. Through a discourse covered with implications, presupposition and the use of word choices grouped in conveniently arranged semantic fields, the corpus showed how well selected voices were privileged to favor an equally selected social group in hopes of addressing the journalistic needs of an expected audience. This corpus minimized the voices of Hispanics, one of the main actors in the news reports. These strategies also intensified the differences between Hispanics and their hosting communities through comparisons, euphemisms, and with the effects of rhetorical numbers. The new redefined events underlined discomfort and condescendence towards the new Hispanic neighbors.

The management of the news updated the events in a convenient manner. In fact, original events were managed with a *Principle of Recency*. That is, this principle made the events relevant and recent that kept them active in the collective memory of the readers in a constant and synchronic manner. Therefore, the reported events acquired an affective closeness to the reader and an immediate physical distance in the present tense to transform the reader into a quasi witness of the events that actually took place. For example, the detention of illegal airplane mechanics at the local international airport revived both an American patriotism as related to the September 11th attacks and legitimate concerns of the potential threats that illegal and undocumented airplane mechanics might represent for the aviation industry.

This manicheism between the good (i.e., the authorities) and the evil (i.e., the immigrants, the illegal mechanics, and Hispanics) unveiled two opposing entities in constant confrontation with each other. This manicheism also illustrated the struggle among groups in favor of law-abiding individuals (i.e., the authorities and big corporations) and those groups of individuals constantly perceived as lawbreakers (i.e., Hispanics). The constant differentiation of local Hispanics looked more like a personal vendetta against them.

Schematically, the discourse intertwined the voice of the journalist as a commentator of arguments and as a re-creator of comments in the news reports. The journalist accepted and constructed a discourse that appraised the Hispanic condition and that built the Hispanic identity as the other, the different in the local community. In our analysis we perceived a journalist who constantly paraphrased someone else's discourse before and after the actual quotation was strategically placed in the news

content and in the news schema. The purpose of the journalist was to show support to those comments. By appraising the events, the journalist validated the published arguments. That is to say, the journalist introduced a carefully selected situation, previously considered as highly *interesting* to the reading community. The journalist provided additional details such as more data or witnesses to guarantee a thorough understanding of the reported facts. Finally, the journalist adopted or simply reinforced his or her own position about the selected event.

Our approach to the understanding of how the News & Record constructed a public image of the Hispanics residing in Greensboro between 2001 and 2011 and the reflections derived from this approach allowed us to describe partially a set of findings about the journalistic discourse in the *News & Record*. However, this approximation and this reflection also allowed us to recognize the limitations of our results to determine the use of linguistic and discursive tools that made reference to the most visible minority group in the city. One of the limitations in our approach was the multiple interpretations to understand the incommensurable amount of data.

These reflections confirmed how the application of a model of analysis unveiled or denounced the perpetuation of divising descriptions artificially created in our society. The approach and the reflections advocated for an impartial use of language to promote equally egalitarian and genuine relations in the community and with social institutions in a collective manner. Hopefully, this collaboration will promote a vision of mutual acceptance among people regardless of their national origin, their superficially assigned ethnicities, and their immigration status of the Hispanic population.

Recommendations for Complementary and Future Studies

Complementary Studies

This research provided evidence of how well crafted linguistic strategies used by the News & Record negatively characterized Greensboro Hispanics. Additionally, this study increased need for further research on a topic in need of further explanations. Our findings could be enriched with further studies specific to other areas involving local Hispanics. New research approaches could include studies on Hispanics in the legal discourse only, for instance. A researcher could also study the relationship between Hispanics and the authorities or the types of crimes attributed to Hispanics and the legal actions against them. A study on this or other aspects could somehow validate our findings and thoroughly illustrate the intent of our conclusions.

Future Studies

The incommensurable pieces of data found in the corpus for analysis promote future studies that explore the relationship between the conclusions in this research and the ones that can be derived from other studies. Future studies could include the research on how other newspapers such as the Winston-Salem Journal have reported the effects of the immigration phenomenon in nearby cities. Other interesting studies could be a comparison of the characterization of Hispanics in Greensboro to the characterization unveiled in other nearby cities. A research on how the Winston-Salem Journal characterized Hispanics could be undertaken to compare those results to those obtained in the News & Record³⁶.

³⁶ This comparative study between the two newspapers was initially included in this doctoral thesis. However, the large amount of data and the huge proportion of the research prompted the researcher to limit the corpus and to suggest the comparative study for future research.

BIBLIOGRAFÍA

Corpus analizado del News & Record de Greensboro

Ahearn, L. (2004, 11 de abril). At St. Mary's, catholic with a lower 'c'. *News & Record*, B1-B2.

Ahearn, L. (2004, 19 de septiembre). Living at 'the baddest hole in Greensboro'. *News & Record*, B1-B4.

Ahearn, L. (2008, 24 de febrero). The case against Eduardo Romero. *News & Record*, B1.

Barkley, M. (2002, 2 de septiembre). Hispanic telephone directory coming in December. *News & Record*, E1-E2.

Barkley, M. (2003, 25 de mayo). Latino credit union to open in Greensboro. *News & Record*, E1-E2.

Barkley, M. (2003, 25 de mayo). BB&T steps up banking services to Hispanics. *News & Record*, E1-E2.

Barkley, M. (2003, 23 de agosto). Latino credit union opens. *News & Record*, B1, B12.

Barkley, M. (2004, 10 de enero). Activists, employers in Triad back plan. *News & Record*, A1, A8.

Barkley, M. (2004, 2 de agosto). Construction worker killed by falling rig. *News & Record*, B1.

Barron, R. M. (2011, 29 de agosto). Most wanted: Carlos Efrain Izquierdo. *News & Record*, A2.

Binker, M., y Lehmert, A. (2011, 7 de noviembre). Boo! *News & Record*, A2.

- Buchanan, B. (2001, 3 de febrero). Students immersed in Spanish through magnet school program. *News & Record*, A1, A4.
- Buchanan, B. (2002, 13 de julio). Exchange program. *News & Record*, B1-B2.
- Buchanan, B. (2003, 8 de mayo). Schools may cut Spanish programs. *News & Record*, B1, B4.
- Buchanan, B. (2004, 17 de junio). Test scores show gap narrowing. *News & Record*, A1, A9.
- Buchanan, B. (2005, 7 de junio). Black-Latino tensions focus of forum. *News & Record*, B1-B2.
- Buchanan, B. y Fernandez, J. (2005, 8 de septiembre). Race gap persists in test scores. *News & Record*, B1-B2.
- Church, E. (2002, 7 de noviembre). Sí, Luisa? She's on TV. *News & Record*, B1-B2.
- Church, E. (2005, 24 de marzo). Wet road conditions, speed factor in wreck. *News & Record*, A6.
- Church, E. (2005, 9 de abril). Program aims to help immigrants. *News & Record*, B4.
- Church, E. (2005, 12 de junio). Library celebrates 'melting pot'. *News & Record*, B1-B2.
- Collins, E. (2005, 25 de enero). Man pleads guilty in revenge shooting. *News & Record*, B1-B2.
- Collins, E. (2005, 30 de septiembre). Man guilty of animal cruelty. *News & Record*, B1.
- Collins, E. (2006, 8 de abril). Medicaid coverage denied to foreigner. *News & Record*, A1-A6.

- Collins, E. (2006, 5 de mayo). Defendant in fatal shooting pleads guilty to lesser charge. *News & Record*, B1-B2.
- Curley, F. (2002, 4 de junio). Students lend their voices to anti-tobacco drive. *News & Record*, A1, A4.
- Davis, J. (2010, 19 de mayo). Library offers 'Credit 101' courses for teens. *News & Record*, A3.
- DeCwikiel-Kane, D. (2011, 9 de enero). Home in your hands. *News & Record*, D1-D2.
- DeCwikiel-Kane, D. (2011, 24 de junio). Latin American artists create casa azul as bridge among cultures. *News & Record*, C1-C2.
- Degraff, N. (2005, 18 de marzo). County's purchasing questioned. *News & Record*, A1, A10.
- Dominello, A. (2006, 14 de mayo). The faces of Glen Haven: Javier Montoya, 43, Colombia. *News & Record*, A13.
- Dominello, A. (2006, 14 de septiembre). Latinos question law on licenses. *News & Record*, B1-B2.
- Dominello, A. (2006, 23 de diciembre). Tenants spared forced move. *News & Record*, B1, B8.
- Dominello, A. (2007, 13 de julio). Officer shoots man wielding big knife. *News & Record*, A1, A4.
- Dominello, A., y Glover, J. M. (2007, 15 de noviembre). 12 girls facing charges after fight at Southern. *News & Record*, A1 A8.
- Elmqvist, S. (2007, 16 de mayo). Getting ready for war. *News & Record*, B1-B2.

Elmquist, S. (2007, 3 de junio). Opening doors: Latino festival teaches about city.

News & Record, B1, B3.

Elmquist, S. (2007, 4 de agosto). 'Most wanted' produces no leads. *News & Record*,

B1-B2.

Elmquist, S. (2007, 21 de septiembre). Suspect arrested in fatal stabbing. *News &*

Record, A1, A8.

Elmquist, S. (2007, 4 de octubre). Teen's death in grinder investigated. *News &*

Record, A1, A8.

Elmquist, S. (2007, 10 de diciembre). Police identify shooting victim. *News &*

Record, B1.

Elmquist, S. (2007, 14 de diciembre). 'Words' were cause of restaurant killings. *News*

& Record, A1.

Elmquist, S. (2008, 15 de febrero). Man facing charges in burglary, peeping. *News &*

Record, A1, A9.

Elmquist, S. (2008, 25 de febrero). Most wanted: Nicolas Flores. *News & Record*, B1.

Elmquist, S. (2008, 4 de marzo). Officer cleared in July shooting. *News & Record*,

B1-B2.

Elmquist, S. (2008, 15 de marzo). Two Greensboro busts net seven drug suspects.

News & Record, B6.

Elmquist, S. (2008, 25 de junio). Two in the MS-13 gang charged with murder. *News*

& Record, A1, A7.

Elmquist, S. (2008, 30 de junio). Most wanted: Marcelo Ysrael Perez. *News &*

Record, B1.

- Elmquist, S. (2008, 1 de julio). N.C. gang leader calls for peace in the streets. *News & Record*, B1-B2.
- Elmquist, S. (2008, 28 de julio). Most Wanted: David Alejandro Cruz. *News & Record*, B1.
- Elmquist, S. (2008, 12 de agosto). Shooting won't stop his efforts for peace. *News & Record*, B1-B2.
- Elmquist, S. (2008, 14 de agosto). Gang leader following the advice he preaches. *News & Record*, B1-B2.
- Elmquist, S. (2008, 23 de agosto). Victim of stabbing 'died being a hero'. *News & Record*, A1, A5.
- Elmquist, S. (2008, 30 de agosto). Suspect's arrest a relief to mother of victim. *News & Record*, B1-B2.
- Elmquist, S. (2008, 21 de octubre). Teen's family sues pallet firm, alleging wrongful death. *News & Record*, B3.
- Elmquist, S. (2008, 4 de noviembre). Four men face charges in abduction of girl, 15. *News & Record*, B2.
- Elmquist, S. (2008, 27 de noviembre). Arrests total 25 in racing probe. *News & Record*, B1-B2.
- Elmquist, S. (2008, 15 de diciembre). Most wanted: Antonio Pacheco Lopez y Jose Garcia-Barcenas. *News & Record*, B1.
- Elmquist, S. (2008, 29 de diciembre). Most Wanted: Marcia Nelson Hernandez. *News & Record*, B1.

Elmquist, S. (2009, 28 de marzo). 3 men robbed by pair posing as ICE officers. *News & Record*, B1.

Elmquist, S. (2009, 2 de mayo). Train victim identified as 13-year-old middle school student. *News & Record*, A1, A4.

Everett, K. (2001, 22 de enero). Fliers offer immigrants bank account help. *News & Record*, B1-B2.

Everett, K. (2001, 22 de abril). Police to form gang unit. *News & Record*, B1-B2.

Everett, K. (2001, 30 de mayo). Easley approves rewards in 3 unsolved killings. *News & Record*, B3.

Ewing, J. B. (2010, 28 de mayo). School board hears teacher's budget plea. *News & Record*, A2.

Fernandez, J. (2003, 11 de mayo). Reaching higher. *News & Record*, B1-B2.

Fernandez, J. (2003, 30 de mayo). Guilford students improve scores. *News & Record*, B1-B2.

Fernandez, J. (2003, 8 de julio). Principals to better reflect diversity. *News & Record*, B1-B2.

Fernandez, J. (2003, 23 de septiembre). Limited-English students fall behind. *News & Record*, B1, B4.

Fernandez, J. (2003, 25 de diciembre). Small shoes, big steps. *News & Record*, B1-B2.

Fernandez, J. (2003, 27 de diciembre). Schools air ads en español. *News & Record*, B1.

- Fernandez, J. (2004, 5 de marzo). School employees take Spanish class. *News & Record*, B1, B4.
- Fernandez, J. (2004, 12 de julio). Board to discuss school suspensions. *News & Record*, B1, B4.
- Fernandez, J. (2004, 30 de noviembre). Schoosl air radio show in Spanish. *News & Record*, B1-B2.
- Fernandez, J. (2005, 6 de junio). Latinos begin to speak up, *News & Record*, A1, A4.
- Fernandez, J. (2005, 5 de noviembre). Experimenting with education. *News & Record*, B1.
- Fernandez, J. (2006, 25 de enero). In translation. *News & Record*, B1-B2.
- Fernandez, J. (2007, 27 de junio). Schools may cut some social workers. *News & Record*, A1, A4.
- Fernandez, J. (2007, 9 de octubre). Questions remain for victim's family. *News & Record*, B1-B2.
- Fernandez, J. (2008, 11 de enero). Murder charges handed down. *News & Record*, B1-B2.
- Fernandez, J. (2008, 3 de abril). Federal grand jury indicts several in cocaine trafficking. *News & Record*, B3.
- Fernandez, J. (2008, 7 de octubre). Murder trial begins in stabbing of woman, 17. *News & Record*, A1, A6.
- Fernandez, J. (2008, 8 de octubre). Stabbing not premeditated, Ramirez attorney tells jury. *News & Record*, B1, B3.

Fernandez, J. (2008, 9 de octubre). Murder charge against Ramirez goes to jury today.

News & Record, B1, B8.

Fernandez, J. (2008, 10 de octubre). Ramirez guilty, gets life sentence in murder trial.

News & Record, A1, A4.

Fernandez, J. (2008, 27 de diciembre). Retailers trying to salvage Christmas. *News &*

Record, B1-B2.

Fernandez, J. (2009, 29 de enero). .Counting the homeless. *News & Record*, A1, A5.

Fernandez, J. (2009, 12 de diciembre). Celebrating 'Our Lady of Guadalupe'. *News &*

Record, A2.

Fernandez, J. (2010, 21 de marzo). Deported businessman is reunited with family.

News & Record, A1, A9.

Fernandez, J. (2010, 9 de octubre). Murder trial in stabbing set to begin. *News &*

Record, B2.

Fernandez, J. (2010, 13 de noviembre). Indictments go out for 2 murder cases, arson

at county jail. *News & Record*, A6.

Fernandez, J. (2011, 12 de mayo). Latin gang leader to appeal verdict on a resisting

charge. *News & Record*, A5.

Fernandez, J., y Firesheets, T. (2003, 4 de julio). Extra education. *News & Record*,

B1-B2.

Firesheets, T. (2002, 10 de julio). A supermarket without borders. *News & Record*,

D1, D4.

Firesheets, T. (2005, 18 de abril). Parking lot shooting kills two at complex. *News &*

Record, A1, A6.

- Firesheets, T. (2006, 20 de diciembre). It's time for holiday tamales. *News & Record*, D1, D4.
- Firesheets, T. y Killian, J. (2007, 21 de enero). Area's growing diversity brings blending of cultures. *News & Record*, D1-D2.
- Frago, C., Steadman, T., y Helms, C. (2001, 6 de mayo). A place to belong. *News & Record*, B1-B2.
- Fuchs, M. (2003, 1 de julio). Guilford man sentenced in killing. *News & Record*, B1-B2.
- Gant, C. (2001, 3 de enero). Tex-Mex restaurant stakes out a home in West Greensboro. *News & Record*, A1, A3.
- Gant, C. (2001, 10 de enero). Mexican restaurant to open in northeast Greensboro. *News & Record*, D1, D3.
- Gines, A. (2002, 7 de junio). Realtors get advice on Latino market. *News & Record*, B8, B11.
- Glover, J. M. (2007, 3 de febrero). Parents want say in plan to improve. *News & Record*, B1-B2.
- Glover, J. M. (2007, 14 de marzo). Board ok's immigrant center. *News & Record*, B1-B2.
- Glover, J. M. (2007, 8 de mayo). Schools scrounge to pay for translators. *News & Record*, B1-B2.
- Glover, J. M. (2008, 11 de febrero). Grants power fight to prevent dropouts. *News & Record*, A1, A14.

Glover, J. M. (2010, 15 de noviembre). Foreign language classes gain slightly. *News & Record*, A1, A7.

Glover, J. M. (2011, 25 de septiembre). For many Guilford County students and parents, private Charter schools earn an A. *News & Record*, A1, A10.

Glover, J. M. (2011, 9 de octubre). Discipline gap closes in schools. *News & Record*, A1, A4.

Green, D. (2006, 23 de julio). How has wendover affected your life?. *News & Record*, A5.

Hardin, J. (2005, 11 de mayo). Police officers learn Spanish. *News & Record*, B1-B2.

Hardin, J. (2005, 3 de julio). Guilford homicides. *News & Record*, B1.

Hardin, J. (2006, 23 de enero). Stings smoke sales to minors. *News & Record*, B1-B3.

Hardin, J. (2006, 1 de marzo). Young girl shot in lee street shop. *News & Record*, B2.

Hardin, J. (2006, 27 de diciembre). Man charged in slaying of teen. *News & Record*, B1.

Hardin, J. (2006, 28 de diciembre). Slain teenager had ended relationship. *News & Record*, B1-B2.

Hardin, J. (2008, 7 de diciembre). A life in the shadows. *News & Record*, A1, A4.

Hardin, J. (2009, 22 de abril). Life more difficult for poor immigrants. *News & Record*, B1-B2.

Helms, C. (2001, 1 de abril). American dream gets close. *News & Record*, B1-B3.

Helms, C. (2001, 12 de mayo). For 911 workers, language could be lifeline. *News & Record*, A1, A4.

- Helms, C. (2001, 12 de diciembre). Attacks, job worries prompt immigrants to alter travel plans. *News & Record*, A1, A17.
- Hummel, M. (2004, 14 de mayo). Immigrants stimulate local economy, study says. *News & Record*, A1, A9.
- Hummel, M. (2004, 16 de mayo). Speaking the language. *News & Record*, E1-E2.
- Hummel, M. (2004, 9 de julio). Loans closed to Latinos. *News & Record*, A1-A11.
- Hummel, M. (2004, 25 de julio). Learning the language. *News & Record*, E1-E2.
- Hummel, M. (2005, 13 de febrero). Banks court Latino market. *News & Record*, B1-B2.
- Hummel, M. (2005, 22 de marzo). College iffy for illegal immigrants. *News & Record*, A1, A6.
- Hummel, M. (2005, 8 de julio). Immigrant birthrate on the rise. *News & Record*, A1, A3.
- Hummel, M. (2005, 2 de octubre). Cultivating the land of opportunity. *News & Record*, A1, A4.
- Hummel, M. (2005, 6 de noviembre). Union grows in the fields. *News & Record*, A1, A12.
- Informes por el personal (2001, 20 de enero). Police arrest six in sting of alcohol sales to minors. *News & Record*, B2.
- Informes por el personal (2001, 3 de febrero). 26-year old man found shot to death inside van in lot. *News & Record*, B2.
- Informes por el personal (2001, 12 de febrero). Man leaving el tropicana fatally wounded on street. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 12 de febrero). Police solicit help in shooting death on w. market street. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 22 de febrero). Police hope sketches will help in solving homicide at lounge. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 24 de febrero). Police charge city man in feb. 2 shooting death. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 24 de febrero). Police report new leads on two murder suspects. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 5 de marzo). Fight at dance school leaves two men injured. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 11 de marzo). Seeking answers, justice. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 15 de marzo). Third suspect is charged in killing of man in july. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 18 de marzo). Officials evacuate stores after gas fumes leak. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 14 de abril). Local man hospitalized after being hit by car. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 2 de mayo). Landscaper killed after being struck by truck. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 25 de mayo). Driver faces charges in may 1 roadside death. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 11 de octubre). English-Spanish guide ready for distribution. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 29 de junio). Two men with gun rob convenience store. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 10 de julio). Police charge men with murder in shooting death. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 11 de agosto). Gunman robs four men on north elm street. *News & Record*, B9.

Informes por el personal (2001, 11 de agosto). Police seek clues in armed robbery on montrose drive. *News & Record*, B9.

Informes por el personal (2001, 1 de septiembre). Two armed men handcuff workers while robbing store. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 19 de septiembre). Firefighter injured during house blaze, returns to duty. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 2 de octubre). Man hits pedestrian with gun, steals money. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 6 de octubre). N.C. state bar censures Greensboro attorney. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 11 de octubre). Two people robbed of cash and shoes; one arrest made. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 27 de octubre). Driver killed in police chase. *News & Record*, B1.

Informes por el personal (2001, 7 de diciembre). Thieves use tape to bind family during robbery. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2001, 24 de diciembre). Greensboro police are investigating multiple robberies. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2001, 25 de diciembre). Mother, daughter die in I-40 wreck on wet pavement. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2001, 31 de diciembre). Police: 2 men robbed when trying to buy sex. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 2 de enero). Two sought in robbery of tienda mexicana. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 2 de enero). Victim of stabbing still in hospital; suspect sought. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 6 de enero). Separate accidents in Greensboro kill two people. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2002, 22 de enero). Police investigating robbery at restaurant. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 22 de enero). Three men charged in restaurant robbery. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 24 de enero). Mother faces child-neglect charges. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2002, 25 de febrero). State to repave risky part of road. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2002, 28 de febrero). Health services event reaches out to Hispanics. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2002, 8 de mayo). Man responding to ad charged in killing. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2002, 24 de junio). Driver assaults officer by backing into him. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 24 de junio). Police investigate 2 store robberies involving knives. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 24 de junio). Teen hits police car, flees from accident. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 12 de julio). Police arrest second man in July 5 killing. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2002, 19 de julio). 12 face charges in assault of 2 men. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 22 de julio). Greensboro police charge five in attempted robbery. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 15 de agosto). Man receives life sentence in drug killing. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2002, 18 de agosto). Police seeking parents of child found in lot. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 24 de agosto). Worker injured in fall at Gillespie Elementary. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 26 de septiembre). Casa Guadalupe moving to Our Lady of Grace. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2002, 30 de septiembre). Two brothers injured in apartment shooting. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 15 de octubre). Police: prostitution rings busted. *News & Record*, B1.

Informes por el personal (2002, 7 de noviembre). Two tried to sell inspection stickers, city police say. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2003, 16 de noviembre). 'John Doe' arrested, held on financial fraud charges. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 7 de diciembre). Police seek information in armed robbery of store. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2002, 15 de diciembre). Gunman takes cash from Greensboro bakery. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 20 de diciembre). Gun-wielding man robs clerk in bakery store. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2002, 23 de diciembre). Three arrested, facing cocaine-selling charges. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 8 de enero). Police issue warrants in double shooting. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2003, 17 de febrero). City store clerk robbed at gunpoint saturday. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 20 de febrero). One supect arrested in drive-by shooting. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2003, 24 de febrero). Police charge two with murder, are seeking third man. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 9 de marzo). Man in custody in December shooting of couple on U.S. 29. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 17 de marzo). Greensboro man charged with statutory rape. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 23 de marzo). Piedmont triad key drug hub. *News & Record*, B1, B4.

Informes por el personal (2003, 18 de abril). Chapter sponsors blood drive on cinco de mayo. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2003, 24 de abril). Suspect facing charges related to drug investigation. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 3 de mayo). Police identify worker killed in mower accident. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 16 de mayo). City man, 58, solicited prostitute, police say. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 21 de mayo). Latino credit unión plans an informational meeting. *News & Record*, B8.

Informes por el personal (2003, 22 de mayo). Two men arrested, charged with selling cocaine. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 23 de mayo). Man delivering pizza is robbed, beaten Wednesday. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 28 de mayo). Two accused of killing man face more charges. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2003, 17 de junio). Man who robbed Mexican store is sought by police. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 3 de julio). Greensboro man faces armed robbery charges. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 17 de julio). Police charge driver of pickup in hit-and-run. *News & Record*, B6.

Informes por el personal (2003, 20 de julio). Their violent end. *News & Record*, A1, A6.

Informes por el personal (2003, 29 de julio). Police identify man killed by train last week. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 30 de julio). Alguacil's department identifies man's body. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2003, 23 de agosto). Greensboro-based magazine headed for books-a-million. *News & Record*, B9.

Informes por el personal (2003, 4 de septiembre). Detectives arrest two immigrants on drug charges. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 24 de septiembre). Flood-prone apartments evacuated again. *News & Record*, A1, A6.

Informes por el personal (2003, 25 de septiembre). School resource officer catches two suspects. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 26 de septiembre). Police seeking man in connection with gun attack. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 28 de septiembre). Teen charged, accused of trying to hit officer. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 28 de septiembre). Police capture two suspects in drive-by shooting. *News & Record*, B7.

Informes por el personal (2003, 4 de octubre). 19-year-old charged in september shooting. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2003, 5 de octubre). Three armed men rob apartment on fairfax road. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2003, 7 de octubre). Police arrest two men in unrelated sex cases. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 14 de diciembre). Woman robbed by man carrying gun, police say. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2003, 28 de diciembre). Two armed men rob man of work shoes, cash. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2004, 3 de enero). 4 men steal merchandise, cash from celaya store. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 4 de enero). Greensboro man arrested on drug-trafficking charges. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2004, 15 de enero). Police seek information on robbery of restaurant. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 8 de febrero). Greensboro police seek 3 men in armed robbery. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2004, 15 de febrero). Man faces many charges after chase ends in wreck. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2004, 2 de marzo). Five men rob Latino store with handguns, escape. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 4 de marzo). ALE agents charge two store owners in bootleg-cd raids. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 11 de abril). Passenger injured in car crash; driver unknown. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 20 de abril). Boyfriend is charged with stabbing woman 7 times. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 20 de abril). Man charged with stealing numbers from credit cards. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 12 de julio). Man shot after argument at bar; suspect sought. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 22 de agosto). Greensboro man dies in head-on collision, police say. *News & Record*, B7.

Informes por el personal (2004, 23 de agosto). Three men injured by gunfire during robbery attempt. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 24 de septiembre). Baby sitter charged in infant's death. *News & Record*, B7.

Informes por el personal (2004, 3 de octubre). Man faces charges in robbery; second suspect at large. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2004, 4 de octubre). Single-car crash leaves on dead, two hospitalized. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 31 de octubre). Domestic dispute ends in I-40 police chase. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2004, 19 de noviembre). Police arrest driver in connection with passenger's death. *News & Record*, B11.

Informes por el personal (2004, 24 de noviembre). Early morning wreck kills one, hurts three on spring garden. *News & Record*, B13.

Informes por el personal (2004, 4 de diciembre). Police investigating armed robberies at two city restaurants. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2004, 9 de diciembre). Police find quantity of drugs in house, charge five people. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2004, 10 de diciembre). Texaco employee assaulted in robbery Thursday. *News & Record*, B6.

Informes por el personal (2005, 20 de enero). City police officer faces charges in gasoline theft. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 8 de febrero). Man dies as car, truck collide. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2005, 13 de febrero). Man hurt in early-mornign shootout, police say. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2005, 18 de febrero). Woman left uninjured in robbery, home invasion. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2005, 9 de abril). Police charge two men with trafficking cocaine. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 13 de junio). Police seek suspect after man gets shot while walking a dog. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 22 de junio). Man, woman face charges of sexually assaulting a girl. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 17 de julio). Man charged with first-degree murder in Thursday death. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2005, 18 de julio). Police searching for two suspects in Greensboro robbery. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2005, 18 de julio). Victim tells police he was followed, then shot, hurt. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2005, 28 de julio). Man jailed on charges of trafficking marijuana. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 25 de agosto). Victim takes gun away from would-be robber. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2005, 18 de septiembre). Police investigating Friday night stabbings. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2005, 3 de octubre). Man is charged with attempt to strangle girlfriend. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2005, 3 de noviembre). SUV strikes, kills woman near college. *News & Record*, B7.

Informes por el personal (2005, 4 de noviembre). Woman charged in death of pedestrian at crosswalk. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2005, 17 de noviembre). Western teacher victim of assault; student jailed. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2005, 20 de noviembre). Police seek suspect in connection with robbery. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2005, 27 de noviembre). Police seek man after armed robbery at store. *News & Record*, B7.

Informes por el personal (2005, 4 de diciembre). Off-duty officer catches suspect in store robbery. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2005, 19 de diciembre). Two male suspects sought in robbery and home invasion. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 9 de enero). Robbers pose as police, tie up, beat four victims. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2006, 20 de enero). Police arrest man accused of raping 11-year-old cousin. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 23 de enero). Man suffers stab wound to the stomach. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2006, 27 de marzo). Business workshops connecting Hispanic community planned. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2006, 30 de marzo). Autopsy determines homicide victim had been strangled. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 8 de abril). \$2,000 reward offered as sheriff seeks clues in killing. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2006, 15 de abril). Bond \$1 million for man charged with carjackings. *News & Record*, B1-B2.

Informes por el personal (2006, 2 de agosto). Man killed when motorcycle crashes into turning SUV. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 4 de agosto). Greensboro man found shot to death in apartment. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2006, 21 de septiembre). Leaders to visit Mexico to learn. *News & Record*, B1, B10.

Informes por el personal (2006, 4 de octubre). Man with head injuries was victim of a robbery. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 10 de diciembre). Girl in good condition after suffering burns. *News & Record*, B4.

Informes por el personal (2006, 13 de diciembre). Former policeman pleads guilty to stealing gasoline. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2006, 24 de diciembre). 2 men hurt in separate shootings, police say. *News & Record*, B6.

Informes por el personal (2006, 25 de diciembre). Hispanic store robbed by masked, armed gunman. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 4 de enero). Couple robbed at gunpoint by pair who break in home. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 13 de abril). Workers at Mexican eatery file sexual harassment suit. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 11 de mayo). Chamber of Commerce hands out business awards. *News & Record*, B6.

Informes por el personal (2007, 11 de mayo). Teenager shot in shoulder on East Market St. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2007, 17 de julio). Area businesses cited for selling alcohol to minors. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 28 de julio). Man wanted in homicide featured on crime show. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2007, 10 de septiembre). Man, 22, found dead at business on high point Rd. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 5 de octubre). TV show to feature man charged in local homicide. *News & Record*, A8.

Informes por el personal (2007, 8 de octubre). Police seek man in morning stabbing on holden road. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 18 de octubre). Judge orders teen held without bond in killing. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2007, 31 de octubre). South American foods featured at new eatery. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2007, 4 de noviembre). South American offerings. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2007, 7 de noviembre). Cocaine, guns discovery leads to multiple charges. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2008, 3 de enero). Police investigating death of man found after call. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 21 de enero). Spanish wines seminar. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 30 de enero). Two indicted in killings; 1 charged in cockfighting. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 27 de marzo). Man gets 10 years in drug-ring role. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2008, 12 de abril). Man, 36, facing charges in sex offense with a child. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 23 de abril). Police charge man, woman in stabbing on w. market. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2008, 23 de abril). Soups of Central America. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 18 de mayo). One injured, one charged in stabbing at club rumba. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 25 de mayo). Greensboro man held on charges of child rape. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 29 de mayo). Man assaulted, robbed during home invasion. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 11 de junio). Mexican eatery opens. *News & Record*, D3.

Informes por el personal (2008, 25 de junio). Mexican bakery to open. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 25 de junio). Mexican grill opens. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 2 de julio). Gang leader turns himself in on misdemeanor count. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 25 de julio). Roofing company owner unlicensed, state charges. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 1 de agosto). Three men arrested after home invasion in browns summit. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2008, 10 de agosto). Breakfast added. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2008, 13 de agosto). Taqueria has breakfast. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 28 de agosto). Gang members in home invasion face more charges. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 29 de agosto). Suspect in killing found in charlotte. *News & Record*, B5.

Informes por el personal (2008, 31 de agosto). Cocaine charges levied against three in one home. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 2 de octubre). Latino AIDS awareness day to include free testing. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 8 de octubre). Peruvian-style chicken. *News & Record*, D2.

Informes por el personal (2008, 12 de octubre). Peruvian-style chicken. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2008, 17 de octubre). A retail explosion. *News & Record*, A1, A8.

Informes por el personal (2008, 16 de noviembre). Poblano's Mexican bar opens at friendly center. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2008, 2 de diciembre). Gang leader gets fine, no jail time in 2007 arrest. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 18 de diciembre). Man found in parking lot died of gunshot wounds. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2008, 30 de diciembre). 'Most wanted' suspect held on drug charges. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 1 de enero). Three men rob restaurant on south holden road. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 4 de enero). Woman charged after man is hurt in hit-and-run. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 7 de enero). Abduction charge dropped against Latin kings leader. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 14 de enero). Poblano's acquires 4th location. *News & Record*, D1.

Informes por el personal (2009, 18 de enero). Poblano's acquires 4th location. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2009, 19 de enero). Grand jury indicts man accused in 2007 killing. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 25 de enero). Police find marijuana, arrest 3 on drug charges. *News & Record*, B7

Informes por el personal (2009, 25 de enero). Spanish wines seminar. *News & Record*, D7.

Informes por el personal (2009, 29 de enero). Greensboro man charged in rape of 15-year-old girl. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 1 de febrero). Peruvian, Latin restaurant opens on w. market street. *News & Record*, D6.

Informes por el personal (2009, 8 de febrero). Police seek men in shooting at eatery on summit ave. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 3 de marzo). Man critical after being hit by car while crossing street. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 7 de marzo). Woman arrested on charges she let child be assaulted. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 3 de abril). Police find weapons during traffic stop.

News & Record, A2.

Informes por el personal (2009, 12 de abril). Police seek men suspected of dressing

like officers. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 1 de mayo)..Two festivals scheduled for in

Greensboro. *News & Record*, A7.

Informes por el personal (2009, 3 de junio). Burritos catch local heat. *News & Record*,

C2.

Informes por el personal (2009, 14 de junio). Man arrested in Greensboro man's

death 2 years ago. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 19 de junio). Two injured in robbery outside

apartments. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2009, 21 de junio). Gunmen rob man, stealing his wallet, 4-

door Lexus. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2009, 21 de julio). 3 men charged with robbery of car,

wallet, phone. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2009, 20 de octubre). If you're 55 or older, you can take

Spanish for free. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2009, 1 de noviembre). Routine home chore ends with theft,

gunshot injury. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2009, 6 de noviembre). Teenager wounded in leg during

attempted robbery. *News & Record*, A7.

Informes por el personal (2009, 24 de noviembre). Second suspect sought in local child sex abuse case. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2009, 28 de noviembre)..Shop around the clock. *News & Record*, A1, A7.

Informes por el personal (2009, 9 de diciembre)..Shoppers special. *News & Record*, C3.

Informes por el personal (2010, 8 de enero). Gunman robs worker at Summit Ave. shop. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2010, 8 de febrero). Lack of Spanish leads to failed try to rob a tire store. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 24 de febrero). Mexican-inspired specials. *News & Record*, C2.

Informes por el personal (2010, 3 de marzo). A ‘most wanted’ suspect surrenders and is jailed. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2010, 9 de abril). School official leaving to work with Terry Grier. *News & Record*, A6.

Informes por el personal (2010, 13 de abril). Trial will begin this week in 2007 double slaying. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2010, 13 de mayo). 2nd man charged in human trafficking. *News & Record*, A2.

Informes por el personal (2010, 7 de junio). Argument in restaurant leads to stabbing outside. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 19 de junio). Arts council offers grants for multicultural programs. *News & Record*, A6.

Informes por el personal (2010, 30 de junio). Three charged in offenses related to prostitution. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 2 de agosto). Man on moped hit by suv dies; woman is charged. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2010, 28 de agosto). Immigrants protest 'tax and deport' policy of U.S. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2010, 13 de septiembre). Two brothers accused of attacking security guards. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2010, 25 de septiembre). Indecent liberties charge may lead to deportation. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 7 de octubre). Police say teens planned to rob pizza delivery driver. *News & Record*, A6.

Informes por el personal (2010, 17 de octubre). Man fires shots at suspect kicking in door, police say. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2010, 21 de octubre). Two shootings linked to gangs; six are charged. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2010, 23 de octubre). 2 charged with stealing cargo of polo clothing. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 29 de octubre). Grand jury issues indictments in crash, animal cruelty case. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2010, 3 de noviembre). Complaint: Police violated rights of gang members. *News & Record*, A6.

Informes por el personal (2010, 20 de noviembre). Six stores sold alcohol to minors, authorities say. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2010, 29 de noviembre). Armed men rob grocery in Greensboro on. *News & Record*, A6.

Informes por el personal (2011, 2 de marzo). A&T student is robbed by 3 on beech street. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2011, 27 de mayo). Three escape fiery house. *News & Record*, A2.

Informes por el personal (2011, 29 de mayo). Pedestrian robbed after accepting a ride. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2011, 13 de junio). City pólíce investigate 2 carjackings Sunday. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2011, 3 de julio). Armed men steal van in carjacking. *News & Record*, B2.

Informes por el personal (2011, 5 de julio). Two men rob jogger by hunter elementary. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2011, 7 de julio). Police arrest two men listed in ‘most wanted’. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2011, 10 de agosto). Unknown armed men rob 4 people at garage. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2011, 23 de septiembre). Greensboro man faces child sex charges. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2011, 27 de septiembre). Guilford County student count shows slight rise over 2010-11. *News & Record*, A3.

Informes por el personal (2011, 29 de septiembre). Burlington man held in Greensboro slaying. *News & Record*, A4.

Informes por el personal (2011, 29 de octubre). 2 men with handgun rob Hispanic market. *News & Record*, A5.

Informes por el personal (2011, 30 de octubre). Greensboro man shot during home invasion. *News & Record*, B3.

Informes por el personal (2011, 19 de diciembre). Most wanted: Andres Leal. *News & Record*, A2.

Informes por el personal y por cable (2004, 21 de mayo). Program builds knowledge of community for Latinos. *News & Record*, B2.

Informes por el personal y por cable (2004, 14 de julio). Online broadcaster promoting Hispanic voter registration. *News & Record*, B8.

Informes por el personal y por cable (2004, 21 de diciembre). UNCG profesor receives nea literature fellowship. *News & Record*, B2.

Jarboe, M. (2006, 9 de abril). Opening doors. *News & Record*, B1-B2.

Jones, J. (2006, 26 de octubre). Baby death believed a homicide. *News & Record*, B2.

Jones, J. (2006, 2 de diciembre). Immigrant convicted in homicide. *News & Record*, B3.

- Jones, J. (2007, 23 de febrero). Second man pleads guilty in shootout that left two dead. *News & Record*, B3.
- Jordan, E. (2008, 15 de julio). Media group targets Hispanics. *News & Record*, D1-D2.
- Killian, J. (2006, 19 de mayo). Merchants say ‘thanks’ to area police. *News & Record*, B1-B2.
- Killian, J. (2006, 22 de noviembre). Man shot fatally in parking lot at mall. *News & Record*, B1.
- Killian, J. (2007, 22 de julio). Menace of gangs de mayo be growing. *News & Record*, A1, A7.
- King, L. (2002, 5 de diciembre). Program strips lead paint. *News & Record*, B1-B2.
- Kritzer, J. (2003, 25 de abril). Now, en español. *News & Record*, D1-D2.
- Lehmert, A. (2008, 22 de agosto). Lawsuit filed over worker’s injuries. *News & Record*, B1-B2.
- Lehmer. A. (2009, 17 de julio). Latin king gang leader seeking city council seat. *News & Record*, A5.
- Lehmert, A. (2010, 9 de mayo). Five jailed, one rescued in trafficking investigation. *News & Record*, B1-B2.
- Lehmert, A. (2011, 4 de octubre). Wade, Cornell avoid primary. *News & Record*, A2.
- Loflin, T. (2005, 15 de mayo). Bilingual realtor fills niche for Spanish-speaking clients. *News & Record*, G3.
- Lopez, R. C. (2011, 11 de diciembre). Peacemaker or dangerous leader? *News & Record*, B1, B3.

- Lopez, R. C. (2011, 14 de diciembre). Cornell, five others plead not guilty to racketeering. *News & Record*, A1, A6.
- Martin, S. (2002, 4 de julio). Venture group nears goal. *News & Record*, B8.
- McLaughlin, N. (2001, 23 de diciembre). City might gain new credit union. *News & Record*, B1- B2.
- McLaughlin, N. H. (2001, 25 de diciembre). Library programs to target Hispanics. *News & Record*, B7.
- McLaughlin, N. H. (2004, 20 de noviembre). Schooled in faith. *News & Record*, A1, A6.
- McLaughlin, N. H. (2009, 12 de diciembre). Church recreates Christmas story in Spanish. *News & Record*, A6.
- Michael, J. (2002, 7 de abril). International flair. *News & Record*, B1.
- Michel, S. (2003, 13 de noviembre). Man pleads guilty in two deaths. *News & Record*, B6.
- Michel, S. (2003, 12 de diciembre). Perm sparks suit against beauty school. *News & Record*, B1.
- Michel, S. & Rizzo, R. (2004, 25 de abril). Fake-marriage schemes commonplace. *News & Record*, A1, A8.
- Mizell, L. (2001, 14 de marzo). Lucky 32's black vean concoction takes the cake. *News & Record*, D1.
- Moffett Banks, M. (2002, 18 de julio). Churches unite to reach out. *News & Record*, B1.

- Moffett Banks, M. (2002, 12 de octubre). Despite economic slump, Latino population rising. *News & Record*, B1-B2.
- Moffett Banks, M. (2002, 22 de octubre). Latinos help swell ranks of catholics. *News & Record*, B1, B5.
- Moffett Banks, M. (2004, 23 de febrero). Migrating to medicine. *News & Record*, A1, A10.
- Moffett Banks, M. (2004, 20 de junio). A family connection. *News & Record*, A1, A6.
- Moffett Banks, M. (2004, 20 de julio). Flood-prone complex awash again. *News & Record*, B1-B2.
- Moffett Banks, M. (2005, 27 de marzo). Critics: Arrests ignore bosses. *News & Record*, A1, A10.
- Moffett Banks, M. (2005, 1 de mayo). Spanish talk show now seen statewide. *News & Record*, B1-B2.
- Morales, E. (2005, 24 de diciembre). Finally, a Latina TV anchor. *News & Record*, A7.
- Muschick, (2001, 10 de mayo). Census: Mexican lead Hispanic growth. *News & Record*, A1, A6.
- Muschick, (2001, 10 de junio). Triad sees fast-growing Hispanic population six of the 10 fastest-growing Hispanic populations in the country are in North Carolina. *News & Record*, A1, A7-A8.
- Muschick, (2001, 2 de septiembre). Language barriers formidable in state. *News & Record*, A1, A4.

Muschick, (2002, 16 de mayo). Leaders bring ideas back from Mexico. *News & Record*, B2.

Muschick, (2002, 8 de junio). Official advocates change in status. *News & Record*, B2.

Muschick, (2003, 1 de octubre). Latino population growth slowing. *News & Record*, A1, A4.

Muschick, (20024, 10 de octubre). Corporate cultures thrive. *News & Record*, B11, B14.

Muschick, P., y Helms, C. (2001, 10 de junio). Triad sees fast growing Hispanic population. *News & Record*, A1, A8.

Nadolny, T. L. (2009, 4 de junio). Hate groups appear to be growing rapidly. *News & Record*, A4.

Newsom, J. (2002, 25 de octubre). Schools say 'sí' to Spanish. *News & Record*, B1, B5.

Newsom, J. (2008, 25 de noviembre). Firefighter, neighbor pull 2 kids from fire. *News & Record*, A1, A3.

Nonte, D. (2002, 4 de enero). Guide provides help in Spanish. *News & Record*, B1.

Palk, J. (2006, 29 de mayo). Groups coming to aid of illegals. *News & Record*, B1, B3.

Patterson, D. (2001, 11 de marzo). Adopt-a-mom. *News & Record*, D1-D2.

Patterson, D. (2001, 14 de marzo). Pancho villa's dishes out Mexican – with a twist. *News & Record*, D1.

Patterson, D. (2001, 14 de marzo). La bamba's lunch buffet. *News & Record*, D4.

- Patterson, D. (2001, 21 de marzo). Remodeling completed. *News & Record*, D5.
- Patterson, D. (2001, 1 de agosto). Mexican grill openig. *News & Record*, D1.
- Patterson, D. (2002, 9 de enero). Mexican eatery opens. *News & Record*, D3.
- Patterson, D. (2002, 25 de septiembre). Don pablo's closes. *News & Record*, D2.
- Patterson, D. (2003, 16 de abril). Grill brings Mexican food back downtown. *News & Record*, D1, D5.
- Patterson, D. (2003, 28 de mayo). First tapas restaurant to open downtown. *News & Record*, D1.
- Perkins, A. (2001, 8 de marzo). Meeting lacks minority input. *News & Record*, A1, A3.
- Pillai, K. (2006, 24 de junio). Man charged after shots fired. *News & Record*, B1-B2.
- Pillai, K. (2007, 9 de diciembre). Shooting kills two, hurts one critically. *News & Record*, B1-B2.
- Reese, (2001, 25 de diciembre). Congregation celebrates diversity. *News & Record*, B1-B2.
- Rizzo, R. (2003, 23 de noviembre). City focusing on homicides. *News & Record*, A1, A13.
- Rizzo, R. (2003, 19 de diciembre). Police rule death of baby a homicide. *News & Record*, A1-A2.
- Rizzo, R. (2004, 22 de enero). Mother desperate during time her baby was missing. *News & Record*, A1, A7.
- Rizzo, R. (2004, 24 de febrero). Big drug busts take steady work. *News & Record*, B1-B2.

Rizzo, R. (2004, 26 de febrero). Slain man feared harm after threats. *News & Record*, B1-B2.

Rizzo, R. (2004, 28 de febrero). Police arrest man in slaying. *News & Record*, B1-B2.

Rodriguez, J. (2005, 9 de agosto). Music to their eyes. *News & Record*, B1-B2.

Rowe, J. (2008, 28 de junio). Top chef gets better with age. *News & Record*, B1-B2.

Rowe, J. (2011, 13 de febrero). Teachers fight crisis of teenage pregnancy. *News & Record*, B1, B3.

Ruthland, A. (2001, 31 de octubre). Lines at dmV offices grow as restrictive law looms. *News & Record*, B1-B2.

Schlosser, J. (2002, 28 de enero). Prospering populous. *News & Record*, A1, A4.

Schlosser, J. (2005, 25 de junio). Apartment fire ruled suspicious. *News & Record*, A1, A12.

Schlosser, J. (2006, 14 de diciembre). She's got a corner on the fastest bed maker title. *News & Record*, A1, A6.

Seals, R. (2007, 14 de diciembre). Police arrest man in fatal shooting. *News & Record*, B2.

Seals, R. (2007, 14 de diciembre). Rabbi is indicted on sex charges. *News & Record*, B1

Seals, R. (2008, 5 de enero). E-mail on gang initiation a hoax, police say. *News & Record*, B2.

Seals, R. (2008, 18 de febrero). Guilford county's most wanted. *News & Record*, B1-B2.

- Seals, R. (2008, 13 de agosto). No motive yet in shooting of local gang leader. *News & Record*, B2.
- Seals, R. (2008, 22 de agosto). Eight arrested in attack on wrong man. *News & Record*, B1-B2.
- Seals, R. (2008, 24 de noviembre). Most wanted: Lucio Pastor Ávila. *News & Record*, B1.
- Seals, R. (2009, 5 de enero). Most wanted: Horacio Mondragon. *News & Record*, B1.
- Seals, R. (2009, 16 de marzo). Most wanted: Jesus Rosales. *News & Record*, B1.
- Seals, R. (2009, 27 de abril). Most wanted: Luis Berrones Casasola. *News & Record*, B1.
- Seals, R. (2009, 18 de mayo). Most wanted: Jose Vaquera Rios. *News & Record*, A2.
- Seals, R. (2009, 4 de agosto). Bellamy defends arrest of City Council candidate. *News & Record*, A4.
- Seals, R. (2009, 24 de agosto). Most wanted: Luis Berrones-Casasola. *News & Record*, A3.
- Seals, R. (2009, 28 de diciembre). Guilford county's most wanted: Top 10. *News & Record*, A2.
- Seals, R. (2010, 15 de marzo). Most wanted: Hugo Angelito. *News & Record*, A2.
- Seals, R. (2010, 1 de mayo). Weekend arrests rankle Latin Kings, supporters. *News & Record*, A6.
- Seals, R. (2010, 2 de mayo). Mayo Day rally urges reform. *News & Record*, B1, B6.
- Seals, R. (2010, 11 de mayo). Shooter says he thought deputy was burglar. *News & Record*, A3.

Seals, R. (2010, 19 de mayo). Teen sex victim worked 12 hours a day, records say.

News & Record, A1, A4.

Seals, R. (2010, 31 de julio). Police arrest 4 youths in dog burning. *News & Record*,

A1, A4.

Seals, R. (2010, 16 de septiembre). Ambulance driver swerved overturned. *News &*

Record, A6.

Seals, R. (2010, 11 de octubre). Most wanted: Victor Oviedo. *News & Record*, A2.

Seals, R. (2010, 25 de octubre). Most wanted: Jose Torres. *News & Record*, A2.

Seals, R. (2010, 4 de noviembre). Gang files complaint against city police. *News &*

Record, A2.

Steadman, T. (2004, 5 de abril). It's all about hard work. *News & Record*, B1, B3.

Steadman, T. (2007, 6 de julio). Car sales sealed en español. *News & Record*, B1-B2.

Steadman, T. (2007, 7 de marzo). Top-level Latino executives join forces. *News &*

Record, B12.

Steadman, T. (2007, 12 de septiembre). School system adds Spanish to Web site.

News & Record, B12.

Steadman, T. (2006, 2 de octubre). 'We're Here to help'. *News & Record*, A1, A4.

Steadman, T. (2006, 15 de octubre). They call him radio's 'capitán'. *News & Record*,

B1, B3.

Steadman, T. (2006, 5 de noviembre). Unexpected deportation looming for city

woman. *News & Record*, A1-A11.

Steadman, T. (2006, 20 de noviembre). Woman de mayo be deported in days. *News*

& Record, B1, B3.

- Steadman, T. (2006, 30 de noviembre). deportation staved off by 'Hail Mary'. *News & Record*, A1, A4.
- Steadman, T. (2006, 4 de diciembre). Lenna still can't believe she's back home *News & Record*, A1, A4.
- Steadman, T. (2006, 30 de diciembre). Latinos discover a friend in N.C. *News & Record*, B1-B2.
- Townsend, E. (2004, 29 de junio). Immigrants share their experiences. *News & Record*, B1, B3.
- Townsend, E. (2004, 17 de julio). Language barrier slows police in shooting case. *News & Record*, B4.
- Townsend, E. (2004, 23 de julio). Inquiry in shooting continuing. *News & Record*, B1, B3.
- Townsend, E. (2005, 1 de enero). Homicides decline by 20 for year. *News & Record*, A1, A7.
- Townsend, E. (2005, 24 de febrero). Tie possible in two triad cities' sexual attacks. *News & Record*, B1-B2.
- Townsend, E. (2005, 13 de mayo). Good citizens. *News & Record*, A1.
- Townsend, E. (2005, 16 de julio). Two killed in separate shootings. *News & Record*, B1.
- Townsend, E. (2005, 14 de septiembre). Teenager stabbed, robbed while boarding school bus. *News & Record*, B1-B2.
- Townsend, E. J. S. (2006, 13 de abril). Wreck yields cocaine; 4 charged. *News & Record*, B1-B2.

Townsend, E. J. S. (2006, 21 de noviembre). Fatal shooting suspect in court. *News & Record*, B1-B2.

Townsend, E. J. S. (2007, 21 de enero). Sheriff wants to join immigration effort. *News & Record*, A1, A4.

Townsend, E. J. S. (2007, 23 de febrero). Man dead, another shot in car-stalking gunfire. *News & Record*, B4.

Townsend, E. J. S. (2007, 30 de abril). Tip Generator: Crime calls help solve cases. *News & Record*, B1.

Turner, M. (2004, 11 de agosto). Eat Mexican, help thp. *News & Record*, D1-D2.

Turner, M. (2004, 11 de agosto). Sports on menu at new restaurant. *News & Record*, D1-D2.

Williams, M. (2004, 28 de agosto). Cuban native gets new title: American. *News & Record*, A1, A3.

Williams, M. (2004, 6 de octubre). City needs home work. *News & Record*, A1, A4.

Wilson, C. (2005, 31 de agosto). Mexican restaurant opens in adams farm. *News & Record*, D1-D2.

Wilson, C. (2006, 19 de julio). Caribbean 1830 restaurant brings Cuban cuisine to Greensboro. *News & Record*, D1, D3.

Wilson, C. (2008, 17 de febrero). El Carbonero restaurant goes beyond Mexican fare. *News & Record*, D6.

Wilson, C. (2008, 29 de junio). Mexican grill opens. *News & Record*, D6.

Wilson, C. (2009, 5 de abril). .Colombian restaurant offers traditional fare. *News & Record*, D7.

- Wilson, C. (2009, 5 de abril). More Colombian gold. *News & Record*, D7.
- Wilson, C. (2009, 23 de agosto). Mexican grill offers extensive selections. *News & Record*, D6.
- Wilson, C. (2010, 27 de octubre). Dress up for cheap burrito. *News & Record*, C2.
- Wilson, C. (2011, 13 de abril). Free sides. *News & Record*, C2.
- Wilson, C. (2011, 8 de junio). Spanish wine dinner. *News & Record*, C2.
- Wilson, C. (2011, 12 de junio). Spanish wine dinner. *News & Record*, D7.
- Wilson, C. (2011, 10 de agosto). Mexican grill opens near I-40, Wendover. *News & Record*, C1.
- Wilson, C. (2011, 14 de agosto). Grill offers Mexican. *News & Record*, D7.
- Wireback, T. (2005, 9 de marzo). 27 immigrants arrested at pti. *News & Record*, A1, A4.
- Wireback, T. (2005, 10 de marzo). 20 suspects carried N.C. licenses. *News & Record*, A1, A6.
- Wireback, T. (2005, 17 de marzo). Mechanics face criminal charges. *News & Record*, A1, A4.
- Wireback, T. (2005, 20 de marzo). Contractor for timco charged. *News & Record*, A1, A6.
- Wireback, T. (2005, 20 de marzo). Essential worker or potential terrorist? *News & Record*, A1, A6.
- Wireback, T. (2005, 22 de marzo). Contractor figured in charlotte plane crash. *News & Record*, A1, A4.

Wireback, T. (2005, 24 de marzo). FAA licensed 5 arrested at timco. *News & Record*, A1, A5.

Wireback, T. (2005, 30 de marzo). Mechanic charged in license lie. *News & Record*, A1, A5.

Wireback, T. (2005, 10 de abril). Indicted mechanic 'hero' in drug war. *News & Record*, A1, A6.

Wireback, T. (2005, 13 de abril). 4 arrested at timco plead guilty. *News & Record*, A1, A4.

Wireback, T. (2005, 15 de abril). Timco detainee Works out plea deal. *News & Record*, A1, A4.

Wireback, T. (2005, 30 de abril). Interpreters used in court by exworkers. *News & Record*, A1, A5.

Wireback, T. (2005, 13 de mayo). Aviation contractor pleads. *News & Record*, B3.

Wireback, T. (2005, 23 de junio). Illegal aircraft workers sentenced. *News & Record*, B12.

Wireback, T. (2005, 29 de junio). Aircraft mechanic gets time served. *News & Record*, B1-B2.

Wireback, T. (2005, 30 de junio). Mechanic's exploits questioned. *News & Record*, B4.

Wireback, T. (2005, 3 de julio). Pti probe focused first on labor supplier. *News & Record*, A1, A9.

Wise, D. L. (2009, 27 de julio). Most wanted: Jesse Hernandez Berry. *News & Record*, A3.

- Wise, D. L. (2009, 13 de agosto). Most wanted: Misael Garcia. *News & Record*, A3.
- Wise, D. L. (2009, 7 de diciembre). Most wanted: Cutberto Zarate Lopez. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2010, 1 de marzo). Most wanted: Javier Chavarria. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2010, 17 de mayo). Most wanted: Sergio Pena. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2010, 7 de agosto). Body identified as that of missing 19-year-old. *News & Record*, A5.
- Wise, D. L. (2011, 17 de enero). Most wanted: William Medina. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2011, 25 de febrero). Slain guard always willing to help. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2011, 18 de julio). Most wanted: Gina Lopez. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2011, 9 de noviembre). District 5. *News & Record*, A2.
- Wise, D. L. (2011, 7 de diciembre). Thirteen indicted in racketeering. *News & Record*, A1, A5.
- Wise, D. L. (2011, 8 de diciembre). Latin Kings leader built strong ties to local clergy. *News & Record*, A1, A5.
- Withers, L. (2006, 18 de octubre). Reaching out. *News & Record*, A1, A6.
- Witt, G. (2009, 3 de agosto). Candidate's arrest leaves facts unclear. *News & Record*, A1, A4.
- Witt, G. (2009, 20 de septiembre). Cornell accuses police of illegally entering his home. *News & Record*, B3.

Wolford, A. (2002, 26 de marzo). Police offer banking class for Hispanics. *News & Record*, B1-B2.

Wolford, A. (2002, 7 de agosto). Reaching out to communities. *News & Record*, B1, B4.

Wolford, A. (2003, 5 de julio). Translators help pólice work cases. *News & Record*, B1-B2.

Wolford, A. (2004, 30 de enero). New rule at dmv causes rush. *News & Record*, B1-B2.

Young, J. (2003, 24 de octubre). Cultures meet on soccer field. *News & Record*, A1, A4.

Young, M. (2003, 31 de agosto). ¿Habla español? *News & Record*, F1-F2.

Otros recursos

Abbott, J. (2005). A guide to conducting effective newspaper in education teacher training workshops Vienna, VA: Newspaper Association of America Foundation.

Achugar, M. (2004). The events and actors of 11 September 2001 as seen from Uruguay: analysis of daily newspaper editorials. *Discourse & Society*, 15, 291-320.

Adler, A., y Adler, (2003). *Constructions of deviance: Social power, context, and interaction* Belmont, CA: Wadsworth, Thomson.

Ahumada, L., y González, J. (2004). Análisis del discurso de profesores y alumnos acerca del uso de Internet y las nuevas tecnologías en establecimientos

- educacionales: Un acercamiento desde la lingüística sistémica funcional *Psicoperspectivas*, 3, 7-21.
- Armentia Vizuele, J. I., y Caminos Marcet, J. M., T. V. (2003). *Fundamentos de periodismo impreso*, Barcelona: Editorial Ariel.
- Armstrong, D. G., y Savage, T. V. (2002). *Teaching in the secondary school: An introduction*. Upper Saddle River, NJ: Merrill.
- Arnett, E. S. (1955). *Greensboro, North Carolina: The county seat of Guilford*. Chapel Hill: University of North Carolina Pres.
- Associated Press (2004, 27 de junio). College put focus on Hispanic needs, B5.
- Associated Press (2008, 24 de noviembre). Carolina del Norte, nuevo imán para hispanos. Bajado de <http://www.nydailynews.com/latino/carolina-del-norte-nuevo-iman-para-hispanos-article-1.335037>
- Bailey, D. (2000, 8 de marzo). New restaurant showcases flavors of Mexico, El Salvador. *News & Record*, D1, D8.
- Banco de la Reserva Federal de Atlanta (2005). Investigación económica: ¿Cómo dominar la creciente ola del poder adquisitivo hispano? *Revista Electrónica EconSouth*, 7(1), 1er Trimestre.
- Barroso, C. (2007). Página web en <http://webpages.ull.es/users/ctinobar/index.htm>
- Bell, J. L., y Crow, J. J. (2003). *North Carolina: The history of an American state*. Atlanta, GA: Clairmont Press.
- Berg, B. L. (2004). *Qualitative research methods for the social sciences*. Boston: Allyn and Bacon.

- Blendon, Robert J. (2005). Immigrant and the U.S. Economy: The Public's Perspective. *Challenge*, volumen 48, número 2, March/April 2005, 113-132.
- Bolstad, E. (1999, 23 de julio). Hispanics victims of bogus cops *News & Record*, B5.
- Bradley, H. W. (1972). *The United States 1492-1877*. New York: Charles Scribners' Sons.
- Buchanan, B. (2000, 16 de septiembre). A school holds 25 cultures and thrives. *News & Record*, B1-B2.
- Burns, P., y Gimpel, J. G. (2000). Economic insecurity, prejudicial stereotypes, and public opinion on immigration policy. *Political Science Quarterly*, 115, 201-225.
- Campos-Flores, A. (2006, Abril 10). America's divide. *Newsweek*, 147, 28-38.
- Centro de Políticas de Inmigración. (2010, Julio). New Americans in the Tar Heel state: The economic and political power of immigrants, Latinos, and Asians in North Carolina. Bajado de su versión electrónica localidad en la página <http://www.immigrationpolicy.org>
- Chacón, Y. (2005). Population patterns and educational attainment of Mexican-Americans 1994-2004. *Sociation Today*, 3(2).
- Chang, J. (2002, Julio 22). Hope, fear plague immigration. *Knight Ridder News Service*, A1, A4.
- Chomsky, N. (1977). *Language and responsibility*. New York: The New Press.
- Christie, F., y Unsworth, L. (2000). Developing socially responsible language research. En L. Unsworth (Ed.). *Researching language in schools and*

- communities: Functional linguistic perspective*. New York: Continuum Studies in Language and Education, 1-26
- City-Data.com. (2009a). Greensboro, North Carolina. Bajado de <http://www.city-data.com/city/Greensboro-North-Carolina.html>
- City-Data (2009b). Winston-Salem, North Carolina. Bajado de <http://www.city-data.com/city/Winston-Salem-North-Carolina.html>
- Creswell, J. W. (1998). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five traditions*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Dedman, B., y Doig, S. K. (2005). *Newsroom diversity has passed its peak at most newspapers, 1990-2005 study shows*. Bajado de <http://www.powerreporting.com/knight/>.
- De Saussure, F. (1966). *Course in general linguistics*. New York: McGraw-Hill Paperbacks.
- Díaz Rangel, E., y Tremamunno, M. (2002) *Chávez y los medios de comunicación social*. Caracas, Venezuela: Alfadil Ediciones.
- Editor & Publisher (1996-2011). *The international year book*. New York: Author.
- Espenshade, T. J., y Hempstead, K. (1996). Contemporary American attitudes toward U.S. immigration. *International Migration Review*, 30, 535-570.
- Fairclough, N. (1995). *Media discourse*. London: Arnold.
- Fairclough, N. (2001). *Language and power*. Essex, England: Pearson Education Limited.

- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. New York: Routledge.
- Fairclough, N. (2006). *Discourse and social change*. Malden, MA: Polity Press.
- Fowler, R., y Kress, G. (1979). Critical linguistics. En R. Fowler, B. Hodge, G. Kress, y T. Trew. (Eds.). *Language and control*, Boston: Routledge y Kegan Paul, Ltd, 185-213
- Fries, A., Wright, S. T., y Hendricks, J. E. (1976). *Forsyth: The history of a county on the march*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Fry, R. (2005, Noviembre). *Recent changes in the entry of Hispanic and White youth into college*. Washington, DC: Pew Hispanic Center.
- Gómez, A. S. (2007). El movimiento de los inmigrantes indocumentados en Estados Unidos, *Política y Cultura*, No 027, Distrito Federal, México; Universidad Autónoma Metropolitana - Xochimilco
- Gonzalez, J. (2000). *A history of Latinos in America*. Nueva York: Viking Publishing.
- Goossens, L. (1990). Mental processes and relational verbs and the typology of states of affairs in FG. En M. Hannay & E.Vester (Eds.), *Working with functional grammar: Descriptive and computational applications*, Dordrecht, the Netherlands: Foris Publications, 167-186.
- Halliday, M. A. K. (1967a). Notes on transitivity and theme in English: Part 1. *Journal of Linguistics*, 3 (1), 37-81.
- Halliday, M. A. K. (1967b). Notes on transitivity and theme in English: Part 2. *Journal of Linguistics*, 3 (2), 199-244.

- Halliday, M. A. K. (1968). Notes on transitivity and theme in English: Part 3. *Journal of Linguistics*, 4 (2), 179-215.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic*. Baltimore, MD: University Park Press.
- Halliday, M. A. K. (1991). *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group.
- Hansen, A. L. (2005). Research Brief: Hispanic Student Achievement. *The Principals' Partnershi*Bajado de <http://www.principalspartnership.com/>
- Hatch, J. A. (2002). *Doing qualitative research in education settings*. State University of New York Press.
- Humphreys, J. (2004). Afro-Americanos, asiáticos, hispanos e indios americanos: El poder adquisitivo en Carolina del Norte: las estimaciones de 1990 a 2004 y proyecciones hasta el 2008. Preparado para The North Carolina Institute of Minority Economic Development (NCIMED), Durham, NC: NCIMED.
- Humphreys, J. M. (2005). The multicultural economy 2005: America's minority buying power. Selig Center for Economic Growth (2005). En *Georgia Business and Economic Conditions*, 65(3).
- Huntington, S. (2004). *The Hispanic Challenge Who are we*. New York: Simon & Schuster, Inc.
- Johnson, J. H., Johnson-Webb, K. D., y Farrell, W. C. (1999). A profile of Hispanic newcomers to North Carolina. *Popular Government*, 65(1), 2-12.

- Johnstone, B. (2008). *Discourse analysis*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Jones, T. G., y Fuller, M. L. (2003). *Teaching Hispano children*. Boston: Allyn and Bacon.
- Kasarda, J. D., y Johnson, J. H. (2006, Enero). *The economic impact of the Hispanic population on the state of North Carolina*. Chapel Hill, NC: Frank Hawkins Kenan Institute of Private Enterprise.
- Kleinbaum, D. G., Kupper, L. L., Muller, K. E., y Nizam, A. (1998). *Applied regression analysis and other multivariate methods*. Pacific Grove, CA: Duxbury.
- Kuo, S. H., y Nakamura, M. (2005). Translation or transformation? A case study of language and ideology in the Taiwanese press. *Discourse y Society*, 16, 393-417.
- Leeds-Hurwitz, W. (1993). *Semiotics and communication: Signs, codes, cultures*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Levine, L. (2006). *Immigration: The effects on native-born workers*. (CRS Report for Congress. Order Code 95-408). Washington, DC: Congressional Research Service, the Library of Congress.
- Magazine Publishers of America (2004). *Hispanic/Latino: Market Profile*. New York: Autor.
- Martin, J. R. (2000). Close reading: functional linguistics as a tool for critical discourse analysis. En L. Unsworth (Ed.). *Researching language in schools and communities*, New York: Cassell, 275-302.

- Matthews, H. (2005). *The concise Oxford dictionary of linguistics*. (1st, ed.). Oxford, England: Oxford University Press.
- Merriam, S. B., & Asociados. (2002). *Qualitative research in practice: Examples for discussion and analysis*. New York: Jossey Bass.
- Meyer, M. (2005). Between theory, method, and politics: positioning of the approaches to CDA. En R. Wodak y M. Meyer, *Methods of critical discourse analysis: Introducing qualitative methods*, Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 14-31.
- Moffett Banks, M. (2000, 1 de marzo). Hispanic church in search of a new home – after five years of praying in borrowed sanctuaries, members of iglesia – bautista hispana are ready to find a church of their own. *News & Record*, B1-B2.
- Museo de Historia de Carolina del Norte. (2007). The press in North Carolina history. Bajado de la pagina web de la Fundación NC Press localizada en el sitio siguiente http://www.ncpress.com/ncpf/ncnie/About_Newspapers/NC
- Nevins, A., & Commager, H. S. (1966). *A short history of the United States*. New York: Alfred A. Knopf.
- Newsom, J. (2000, 21 de marzo). Schools say they can erase gap in scores. *News & Record*, A1, A6.

Oficina Federal del Censo (2000, Agosto). *Population estimates for states by race and Hispanic origin: July 1, 1995*. Bajado de

<http://www.census.gov/popest/archives/1990s/strh/srh95.txt>³⁷

Oficina Federal del Censo (2002, Diciembre). *Economic census: 2002*. Bajado de

http://www.census.gov/econ/census02/data/nc/NC000_31.HTM

Oficina Federal del Censo (2004, Junio). *Population and household economic topics*.

Bajado de <http://www.census.gov/population/>

Oficina Federal del Censo (2006, Mayo). Censo de la población y vivienda: censo de

1930. Bajado de <http://www.census.gov/prod/>

Oficina Federal del Censo (2009) Annual estimates of the resident population by sex, race, and Hispano origin for the United States: April 1, 2000 to July 1, 2009

(NC-EST2009-03). Bajado de

<http://www.census.gov/popest/national/asrh/NC-EST2009/NC-EST2009-03.xls>.

Oficina Federal del Censo (2010): Table 4. Annual estimates of the Hispanic resident population by sex and age for the United States: April 1, 2000 to July 1, 2009.

(NC-EST2009-04-HISP). Bajado de

<http://www.census.gov/popest/national/asrh/NC-EST2009/NC-EST2009-04-HISP.xls>

Organización Internacional para las Migraciones (2006). *Derecho internacional de migración: glosario de migración*. Bajado de

<http://www.iom.int/jahia/Jahia/about-migration/key-migration-terms/lang/es>.

³⁷ Al cambiar 95 a cualquier número de dos dígitos en la secuencia 1990s, el investigador obtuvo los datos correspondientes al período 1995-1999.

- Ornitz, D. (2000, December 11). Marking day of La Virgen. *News & Record*, B1-B2.
- Pew Hispanic Center Fact Sheet (2002), Educational attainment: Better than meets the eye, but large challenges remain. Washington, DC: University of Southern California, Anneberg School of Communication. Bajado de <http://pewhispanic.org/files/factsheets/3.pdf>
- Pew Hispanic Center (2010). Demographic profile of Hispanics in North Carolina, 2008. Bajado de <http://pewhispanic.org/states/?stateid=NC>
- Powers, R. S. (2005). Working it out in North Carolina: Employers and Hispanic and Latino immigrants. *Sociation Today*, 3(2).
- Ravelli, L. (2000). Getting started with functional analysis of texts. En L. Unsworth (Ed.). *Researching language in schools and communities*, New York: Cassell, 27-64.
- Reynolds, Jane. (1997, 4 de mayo). Churches reach out to Latinos. *News & Record*, A15.
- Richardson, J. E. (2007). *Analysing newspapers: An approach from critical discourse analysis*. New York: Palgrave Macmillan.
- Rothrock, M. (1996, 13 de febrero). Slain man sought refuge from homeland's poverty. *News & Record*, B2.
- Schiffrin, D. (1996). *Discourse markers*. New York: Cambridge University Press.
- Schlosser, J. (1997, 4 de mayo). A new country, a new life. *News & Record*, A1, A13.
- Scollon, R. (2005). Action and text: Towards an integrated understanding of the place of text in social (inter)action, mediated discourse analysis and the problem of

- social action. En R. Wodak y M. Meyer (Eds.). *Methods of critical discourse analysis*, Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc, 139-183.
- Sills, M. (1999). *Hispanics in North Carolina: Introduction to our new neighbors*. Greensboro, NC: FaithAction. (Disponible en Faith Action, 305 N. Greene St, Greensboro, NC 27401).
- Sledge, C. (1995, 13 de noviembre). Tongue-tied. *Winston-Salem Journal*, A1, A4.
- Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Thetela, (2001). Critique discourses and ideology in newspaper reports: A discourse analysis of the South African press reports on the 1998 SADC's military intervention in Lesotho. *Discourse y Society*, 12, 347-370.
- Thompson, G. (2004). *Introducing functional grammar*. London: Arnold.
- Torres, R. F. (2006). *El artículo periodístico*. Documento de trabajo, Sistema de Universidad Virtual, Universidad de Guadalajara.
- Tursi, F. (1996). *The Winston-Salem Journal: Magnolia trees and Pulitzer prizes*. Winston-Salem, NC: John F. Blair Publisher and the Winston-Salem Journal.
- Universidad Walden. (2006-2007). Catálogo. Minneapolis, MN: Autor.
- Van Dijk, T. A. (1987). *Communicating racism: Ethnic prejudice in thought and talk*. Newbury Park, CA: Sage Publications, Inc.
- Van Dijk, T. A. (1988). *News analysis: Cases studies of international and national news in the press*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Van Dijk, T.A. (1993). *Elite discourse and racism*. Newbury Park, CA: SAGE Publications, Inc.

- Van Dijk, T. A. (1999). On context. *Discourse y Society*, 10, 291-292.
- Van Dijk, T. A. (2000). *Ideology: A multidisciplinary approach*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Van Dijk, T. A. (2005). Multidisciplinary CDA: A plea for diversity. En R. Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis*, 95-120. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Van Dijk, T. A. (2011). *Sociedad discurso: cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. A. (2012). *Discurso y contexto: un enfoque sociocognitivo*. Barcelona: Gedisa.
- Vargas, L. (2000). Genderizing Latino news: An analysis of a local newspaper's coverage of Latino current affairs. *Critical Studies in Media Communication*, 17(3), 261-293.
- Vázquez, M. (2007, Julio 1). Valor noticia. [Blog message]. Bajado de <http://teocoms.blogspot.com/2007/07/valor-noticia-los-valoresnoticia-son.html>
- Vecoli, R. J. (1996). The significance of immigration in the formation of an American identity. *The History Teacher*, 30(1), 9-27.
- Viladot i Presas, M. A. (2008). *Lengua y comunicación intergrupar*. Barcelona: Editorial UOC.
- Wang, C., Keir, S y Link, (2003). Latinos en Carolina del Norte 2, 7-12. Bajado de <http://www.nciom.org/projects/latino/latinopub/C2.pdf>.

Welborn, J. (1998, 27 de mayo). Mexican restaurant torero's opens. *News & Record*, D1.

Welborn, J. (1999a, 24 de febrero). New Mexican restaurant opens. *News & Record*, D1, D5.

Welborn, J. (1999b, 7 de julio). Mexican restaurant opens doors. *News & Record*, D1, D4.

Wodak, R. (2001). Aspects of critical discourse analysis. London: SAGE Publications. *Zeitschrift für Allgemeine Linguistik*, 36, 5-31.

Wodak, R. (2005). Understanding and explaining social change: "déjà-vu" experiences. *International Journal of Applied Linguistics*, 15(2), 240-243.

ANEXOS

Anexo A

Ingreso de los Estados Unidos de Norteamérica

(en trillones de dólares)

Año	Ingreso disponible	Cantidad de cambio	Porcentaje de cambio
2001	7.645.1	No aplicable	No aplicable
2002	8.005.3	3.602	4,71
2003	8.369.8	3.645	4,55
2004	8.882.1	5.123	6,12
2005	9.269.4	3.873	4,36
2006	9.905.4	6.360	6,86
2007	10.413.3	5.079	5,13
2008	11.017.3	6.040	5,80
2009	10.776.6	-2.407	-2,18
2010	11.160.9	3.843	3,57
2011	11.581.0	4.201	3,76

Ingreso disponible tomado de: Disposable Personal Income, datos públicos en
<http://www.google.com/publicdata/directory>

Anexo B

Etnicidad en Carolina del Norte

Año	Blanco	AfroAmer	Hispano	Asiático	NativoEsta	Total
2001	5.924.835	1.787.873	120.261	96.208	88.191	8.017.368
2002	6.169.844	1.897.122	134.310	109.127	92.338	8.281.862
2003	6.188.265	1.877.050	274.272	119.994	111.423	8.571.004
2004	6.261.066	1.919.134	277.884	121.574	104.206	8.683.864
2005	6.332.234	1.949.731	281.042	122.956	96.608	8.782.571
2006	6.420.456	1.997.475	281.701	124.842	89.173	8.913.647
2007	6.546.724	2.033.314	311.153	136.770	91.180	8.913.986
2008	6.674.840	2.075.996	327.073	139.641	93.094	9.310.644
2009	6.601.895	2.071.701	563.597	174.302	110.904	9.522.399
2010	6.528.950	2.048.628	800.120	208.962	128.714	8.995.266
2011	6.276.916	2.056.688	832.405	218.839	116.176	9.501.024
Promedio	6.356.911	1.974.065	305.712	131.829	94.540	8.863.058

Adaptado de las based de datos <http://www.google.com/publicdata/directory> y de base de datos de Carolina del Norte localizda en <http://ncpedia.org/population>.

Anexo C

Porcentajes de la etnicidad en el estado³⁸

Año	Blanco	AfroAmer	Hispano	Asiático	NativoEsta
2001	73,90	22,30	1,50	1,20	1,10
2002	74,50	22,91	0,16	1,32	1,11
2003	72,20	21,90	3,20	1,40	1,30
2004	72,10	22,10	3,20	1,40	1,20
2005	72,10	22,20	3,20	1,40	1,10
2006	72,03	22,41	3,16	1,40	1,00
2007	73,44	22,81	3,49	0,15	0,10
2008	71,69	22,30	3,51	1,50	1,00
2009	69,33	21,76	5,92	1,83	1,16
2010	72,58	22,77	0,89	2,32	1,43
2011	66,07	21,65	8,76	2,30	1,22
Promedios	71,81	22,28	3,36	1,47	1,07

³⁸ Los porcentajes no fueron redondeados a los fines de ilustrar mejor y claramente las variaciones de aumento o disminución de las cifras enteras. Sin embargo, se redondearon en las discusiones respectivas.

Anexo D

Ingreso disponible de Carolina del Norte

Año	Ingreso disponible	Cantidad de cambio	Porcentage de cambio
2001	161.002.385.000	No aplicable	No aplicable
2002	163.817.402.000	2.815.017.000	1,75
2003	176.734.510.000	12.917.108.000	7,89
2004	183.727.166.000	6.992.656.000	3,96
2005	181.211.129.000	-2.516.037.000	-1,37
2006	214.797.244.000	33.586.115.000	18,53
2007	229.063.162.000	14.265.918.000	6,64
2008	232.884.983.000	3.821.821.000	1,67
2009	225.069.846.000	-7.815.137.000	-3,36
2010	224.483.004.000	-586.842.000	-0,26
2011	225.259.647.800	776.643.800	0,35
Promedios	199.279.083.100	3.827.669.810	2,42

Anexo E

Ingresos económicos de Greensboro

Año	Ingreso disponible	Población	Ingreso per cápita
2001	3.928.050.000	228.339	17.203
2002	4.203.154.000	233.630	17.991
2003	4.539.091.000	237.561	19.107
2004	4.807.461.000	242.396	19.833
2005	4.631.576.000	243.058	19.055
2006	4.677.297.000	242.897	19.256
2007	4.846.043.000	242.450	19.988
2008	4.891.248.000	243.879	20.056
2009	4.781.620.000	248.324	19.256
2010	4.752.848.000	252.670	18.810
2011	4.789.811.200	246.044	19.473
Promedio	4.605.838.800	244.421	19.056

Anexo F

Población hispana en los Estados Unidos

Año	Población general	Hispanos	Porcentaje ^{39, 40}
2001	286.489.300	36.972.219	12,91
2002	289.201.322	38.761.370	13,40
2003	291.786.304	39.785.986	13,64
2004	294.473.116	41.139.092	13,97
2005	297.213.401	42.552.292	14,32
2006	300.175.309	44.017.430	14,66
2007	303.088.358	45.508.492	15,01
2008	305.794.227	46.978.568	15,36
2009	308.400.408	48.419.324	15,70
2010	309.330.219	50.790.485	16,42
2011	311.591.917	52.045.277	16,70
Promedio	299.776.716	44.270.049	14,74

³⁹ Porcentaje calculado en relación con la población general del país.

⁴⁰ Los porcentajes no fueron redondeados a los fines de ilustrar mejor y claramente las variaciones de aumento o disminución de las cifras enteras. Sin embargo, se redondearon en las discusiones respectivas.

Anexo G

Etnicidad en Greensboro

(en porcentajes)

Año	Blanco	AfroAmer	Hispano	Asiático	NativoEsta
2001	64,60	32,00	0,90	1,90	0,60
2002	64,10	32,30	0,90	2,10	0,60
2003	55,60	38,00	3,00	2,90	0,40
2004	55,40	38,50	2,90	2,80	0,40
2005	60,10	33,90	2,70	2,40	0,90
2006	62,40	31,80	2,60	2,20	1,10
2007	62,20	31,70	2,80	2,30	1,00
2008	62,10	31,60	2,90	2,40	1,00
2009	61,40	32,00	3,10	2,40	1,10
2010	60,90	32,20	3,30	2,40	1,10
2011	60,88	33,40	2,51	2,38	0,82
Promedio	60,88	33,40	2,51	2,38	0,82

Anexo H

Población de Greensboro

Año	Blanco	AfroAmer	Hispano	Asiático	NativoEsta
2001	147.507	73.068	2.055	4.338	1.370
2002	149.757	75.462	2.103	4.906	1.402
2003	132.084	90.273	7.127	6.889	950
2004	134.287	93.322	7.029	6.787	970
2005	146.078	82.397	6.563	5.833	2.188
2006	151.568	77.241	6.315	5.344	2.672
2007	150.804	76.857	6.789	5.576	2.425
2008	151.449	77.066	7.072	5.853	2.439
2009	152.471	79.464	7.698	5.960	2.732
2010	153.876	81.360	8.338	6.064	2.779
2011	166.461	91.324	6.863	6.508	2.242
Promedio	111.831	71.194	7.478	2.092	1.769

Anexo I

Niveles de circulación del News & Record

Año	Diaria ⁴¹	Domingo	Semanal	Diferencial	Porcentage
2001	105.414	114.460	219.874	No aplicable	No aplicable
2002	101.618	112.259	213.877	-5.997	-2,73
2003	93.436	112.056	205.492	-8.385	-3,92
2004	95.643	114.037	209.680	4.188	2,04
2005	94.693	113.675	208.368	-1.312	-0,63
2006	90.436	111.257	201.693	-6.675	-3,20
2007	92.005	108.848	200.853	-840	-0,42
2008	88.310	106.416	194.726	-6.127	-3,05
2009	82.522	101.409	183.931	-10.795	-5,54
2010	78.295	97.177	175.472	-8.459	-4,60
2011	116.460	86.932	203.392	27.920	15,91
Promedio	94.439	107.139	201.578	-1.648	-0,61

⁴¹ Incluye las ediciones publicadas de lunes a sábado solamente.

Anexo J

Artículos publicados en el primer quinquenio

Periodo	2001	2002	2003	2004	2005	Total	Promedio
Enero	5	9	1	6	3	24	5
Febrero	7	2	3	6	5	23	5
Marzo	10	1	3	3	12	29	6
Abril	3	2	4	6	7	22	4
Mayo	6	2	12	4	4	28	6
Junio	2	6	1	3	9	21	4
Julio	1	7	9	8	8	33	7
Agosto	3	4	3	6	3	19	4
Septiembre	3	4	7	2	4	20	4
Octubre	5	5	5	4	2	21	4
Noviembre	1	2	3	4	7	17	3
Diciembre	8	4	7	4	2	25	5
Total	54	48	58	56	66	282	
Promedio	5	4	5	5	6		

Anexo K

Artículos publicados en el segundo quinquenio

Periodos	2006	2007	2008	2009	2010	Total	Promedio
Enero	5	2	5	11	1	24	5
Febrero	0	2	6	2	2	12	2
Marzo	3	3	3	4	4	17	3
Abril	5	3	4	6	2	20	4
Mayo	4	4	3	3	9	23	5
Junio	1	2	7	5	3	18	4
Julio	2	5	5	3	1	16	3
Agosto	2	1	13	5	3	24	5
Septiembre	2	3	0	1	3	9	2
Octubre	5	6	9	1	9	30	6
Noviembre	5	3	5	4	6	23	5
Diciembre	12	5	7	5	0	29	6
Totals	46	39	67	50	43	245	
Promedio	4	3	6	4	4	20	

Anexo L

Artículos publicados en el año 2011

Periodo	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Total
Enero	1	1	0	0	0	0	0	2
Febrero	1	0	0	0	0	1	0	2
Marzo	0	0	0	1	0	0	0	1
Abril	0	1	0	1	0	0	0	2
Mayo	1	0	0	0	1	1	0	3
Junio	1	1	0	1	0	1	0	4
Julio	1	1	1	0	1	0	0	4
Agosto	1	1	0	2	0	0	0	4
Septiem	1	0	1	0	1	1	0	4
Octubre	2	0	1	0	0	0	1	4
Noviem	0	1	0	1	0	0	0	2
Diciem	1	1	0	2	1	0	0	5
Total	10	7	3	8	4	4	1	37

Anexo M

Artículos publicados en los once años

Periodo	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total	Promedio
Enero	5	9	1	6	3	5	2	5	11	1	2	50	5
Febrero	7	2	3	6	5	0	2	6	2	2	2	37	3
Marzo	10	1	3	3	12	3	3	3	4	4	1	47	4
Abril	3	2	4	6	7	5	3	4	6	2	2	44	4
Mayo	6	2	12	4	4	4	4	3	3	9	3	54	5
Junio	2	6	1	3	9	1	2	7	5	3	4	43	4
Julio	1	7	9	8	8	2	5	5	3	1	4	53	5
Agosto	3	4	3	6	3	2	1	13	5	3	4	47	4
Septiembre	3	4	7	2	4	2	3	0	1	3	4	33	3
Octubre	5	5	5	4	2	5	6	9	1	9	4	55	5
Noviembre	1	2	3	4	7	5	3	5	4	6	2	42	4
Diciembre	8	4	7	4	2	12	5	7	5	0	5	59	5

Anexo N

Artículos diarios del primer quinquenio

Periodo	2001	2002	2003	2004	2005	Total	Promedio
Domingo	10	5	15	13	17	60	12
Lunes	5	8	3	7	7	30	6
Martes	6	7	6	8	6	33	6
Miércoles	12	7	7	5	8	39	8
Jueves	7	11	11	7	13	49	10
Viernes	3	6	10	9	8	36	7
Sábado	11	4	6	7	7	35	7
Total	54	48	58	56	66	282	
Promedio	8	7	8	8	9		

Anexo Ñ

Artículos diarios del segundo quinquenio

Periodo	2006	2007	2008	2009	2010	Total	Promedio
Domingo	7	5	11	13	5	41	8
Lunes	9	4	8	10	11	42	8
Martes	1	2	9	5	2	19	4
Miércoles	10	7	13	6	7	43	9
Jueves	8	5	11	4	5	33	7
Viernes	4	11	8	5	4	32	6
Sábado	7	5	7	7	9	35	7
Total	46	39	67	50	43	245	
Promedio	7	6	10	7	6		

Anexo O

Artículos diarios del corpus general

Periodo	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total	Promedio
Domingo	10	5	15	13	17	7	5	11	13	5	10	111	10
Lunes	5	8	3	7	7	9	4	9	10	11	7	79	7
Martes	6	7	6	8	6	1	2	9	7	2	3	55	5
Miércoles	12	7	7	5	8	10	7	12	6	7	8	90	8
Jueves	7	11	11	7	13	8	5	11	4	5	4	86	8
Viernes	3	6	10	9	8	4	11	8	5	4	4	72	7
Sábado	11	4	6	7	7	7	5	7	7	9	1	71	7
Total	54	48	58	56	66	46	39	67	50	43	37	564	
Promedio	8	7	8	8	9	7	6	10	7	6	5		

Anexo P

Artículos en las secciones del periódico

Sección del periódico	Primer quinquenio		Segundo quinquenio		Año 2011		Corpus general	
	una página	dos páginas	una página	dos páginas	una página	dos páginas	una página	dos páginas
A	2	46	55	30	21	4	78	80
B	147	63	87	44	3	2	237	109
C	0	0	4	0	3	1	7	1
D	11	7	21	4	2	1	34	12
E	0	4	0	0	0	0	0	4
F	0	1	0	0	0	0	0	1
G	1	0	0	0	0	0	1	0
Total	161	121	173	78	29	9	357	207
Porcentaje	57	43	68	32	76	24	63	37

Anexo Q

Sección y página más comunes

Sección del periódico	Primer quinquenio (<i>n</i> = 282)	Segundo quinquenio (<i>n</i> = 245)	Año 2011 (<i>n</i> = 37)	Corpus general (<i>N</i> = 564)
A2	0	14	10	24
A3	0	13	3	16
A4	0	8	4	12
A5	0	0	4	4
A6	0	9	0	9
B1	12	16	0	28
B2	68	45	2	115
B3	26	15	0	41
B4	12	0	0	12
B5	12	0	0	12
B7	6	0	0	6
C2	0	0	2	2
D1	6	0	0	6
D7	0	0	2	2
Total	142	120	27	289
Porcentaje	50	49	73	51

Anexo R

Secciones y páginas más comunes

Sección del periódico	Primer quinquenio (<i>n</i> = 282)	Segundo quinquenio (<i>n</i> = 245)	Año 2011 (<i>n</i> = 37)	Corpus general (<i>N</i> = 564)
A1, A4	14	12	1	28
A1, A5	0	2	1	3
A1, A6	11	4	1	16
A1, A7	0	4	0	4
A1, A8	0	4	0	4
A1, A10	0	0	1	1
B1-2	45	34	0	79
B1, B3	4	6	2	12
B1, B4	8	0	0	8
C1-2	0	0	1	1
D1-2	5	0	1	6
E1-2	4	0	0	4
Total	91	66	8	165
Porcentaje	32	26	22	29

Anexo S

Distribución anual de los temas emergentes

Periodo	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total	Promedio
Educativo	1	2	9	5	3	1	5	1	0	2	3	32	3
Legal	29	23	36	30	49	29	25	45	32	34	23	355	32
Social	24	23	13	21	14	16	9	21	18	7	11	177	16
Total	54	48	58	56	66	46	39	67	50	43	37	564	51
Promedio	18	16	19	20	22	15	13	22	17	14	12	188	

Anexo T

Distribución temática diaria del corpus

Categoría	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Total	Promedio
Educativo	4	4	5	4	4	5	6	32	9
Legal	58	67	34	39	62	48	47	355	93
Social	49	8	16	47	20	19	18	177	44
Total	111	79	55	90	86	72	71	564	145
Promedio	37	26	18	30	29	24	24	188	

Anexo U

Distribución temática según la sección

Sección	Educativo	Legal	Social	Total	Porcentaje
A	11	103	44	158	28
B	20	252	74	346	61
C	0	0	8	8	1
D	0	0	46	46	8
E	0	0	4	4	1
F	1	0	0	1	0
G	0	0	1	1	0
Total	32	355	177	564	
Porcentaje	6	63	31	100	

Anexo V

Titulares en el primer quinquenio

Código identificador	Titular
Tema: educativo	
ENG030201A1, A4	Estudiantes inmersos en el español a través de programa escolar atractivo
ENG130702B1-2	Programa de intercambio
ENG130702B1, B5	Las escuelas dicen "sí" al español
ENG080503B1, B4	Las escuelas pueden reducir programas de español
ENG110503B1, B3	Llegando más alto
ENG300503B1-2	Los estudiantes del condado de Guilford mejoran resultados de exámenes
ENG040703B1-2	Educación extra
ENG080703B1-2	Directores de escuelas para reflejar mejor la diversidad
ENG310803F1-2	¿Habla español?

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: educativo	
ENG230903B1, B4	Estudiantes con limitaciones en el inglés se quedan atrasados
ENG251203B1-2	Zapatos pequeños, pasos grandes
ENG271203B1	Las escuelas emiten anuncios en español
ENG050304B1, B4	Empleados escolares toman clases de español
ENG170604A1, A9	Los resultados de exámenes muestran una reducción diferencial
ENG120704B1, B4	Junta escolar para discutir suspensiones escolares
ENG201104A1, A6	Instruida en fe
ENG301104B1-2	Las escuelas emiten programas de radio en español
ENG060605A1, A4	Los latinos comienzan a hablar más fuerte
ENG080905B1-2	La diferencia racial persiste en los resultados de los exámenes
ENG051105B1	Experimentando con educación

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG200101B2	La policía arresta a seis en redada por venta de alcohol a menores
LNG030201B2	Hombre de 26 años encontrado abaleado de muerte en una camioneta en un estacionamiento
LNG120201B2	Hombre saliendo de El Tropicana herido mortalmente en la calle
LNG150201B4	La policía solicita ayuda en tiroteo mortal en la Calle Market
LNG220201B2	La policía espera que bosquejos policiales ayuden a resolver homicidio en restaurante
LNG240201B2pc	La policía presenta cargos a un hombre local por homicidio a balazos el 2 de febrero
LNG240201B2pr	La policía da nuevas pistas sobre sospechosos de dos muertes
LNG050301B5	Pelea en escuela de baile deja a dos hombres heridos
LNG110301B1-2	Buscando respuestas, justicia
LNG150301B2	Tercer sospechoso es acusado de asesinato de un hombre en julio
LNG180301B2	Las autoridades desalojan varias tiendas debido a olor a gas
LNG140401B2	Hombre local hospitalizado después de ser atropellado por un coche

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG020501B2	Jardinero fallece después de ser arrollado por una camioneta
LNG250501B2	Conductor enfrenta cargos por muerte en la carretera el primero de mayo
LNG300501B3	El gobernador Easley aprueba recompensa para 3 asesinatos no resueltos
LNG290601B2	Dos hombres con pistolas roban una tienda
LNG100701B2	La policía presenta cargos a un hombre por homicidio con arma de fuego
LNG110801B9gr	Ladrón armado roba a cuatro hombres en la calle Elm del Norte
LNG110801B9ps	La policía busca información sobre robo a mano armada en la calle Montrose
LNG010901B2	Dos hombres armados esposan a empleados y roban tienda
LNG190901B2	Bombero herido durante incendio de una casa regresa a su trabajo
LNG021001B2	Un hombre golpea a un peatón con una pistola, le roba dinero
LNG061001B2	La Asociación de Abogados de Carolina del Norte censura a abogado de Greensboro

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG111001B2	Dos personas robadas de dinero y zapatos; arrestan a uno
LNG271101B1	Conductor muere en persecución policial
LNG071201B2	Ladrones usan cinta adhesiva para amarrar a familia durante robo
LNG241201B5	La policía de Greensboro está investigando múltiples robos
LNG251201B3	Madre, hija mueren en accidente vial en la interestatal 40 debido a pavimento mojado
LNG311201B2	La policía: 2 hombres robados cuando buscaban prostitutas
LNG020102B2ts	Se buscan a dos por robo de Tienda Mexicana
LNG020102B2vs	Víctima de apuñalamiento aun en el hospital: se busca a sospechoso
LNG060102B3	Accidentes separados en Greensboro matan a dos personas
LNG220102B2pi	La policía investigando robos a restaurante
LNG220102B2tm	Tres hombres presentan cargos por robo a restaurante
LNG240102B1-2	Madre enfrenta cargos de negligencia infantil

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG250202B1-2	El estado a repavimentar parte peligrosa de autopista
LNG080502B1-2	Hombre que respondió a anuncio enfrenta cargos de homicidio
LNG240602B2da	Conductor agrede físicamente a oficial de la policía al retroceder su vehículo contra él
LNG240602B2th	Adolescente choca vehículo policial, huye del accidente
LNG240602B5	La policía investiga robos con cuchillo a 2 tiendas
LNG120702B3	La policía arresta a un segundo hombre por asesinato el 5 de julio
LNG190702B2	12 personas enfrentan cargos por agresión física a 2 hombres
LNG220702B2	La policía de Greensboro acusa a cinco individuos de intento de robo
LNG150802B1-2	Hombre recibe cadena perpetua por asesinato relacionado con drogas
LNG180802B2	La policía busca a los padres de niño encontrado en estacionamiento
LNG240802B2	Trabajador herido en caída en la escuela primaria Gillespie

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG300902B2	Dos hermanos heridos en balacera dentro de apartamento
LNG151002B1	Policía: descubierto círculo de prostitución
LNG071102B4	Dos personas trataron de vender etiquetas de inspección vehicular, dice la policía local
LNG151202B2	Hombre con pistola roba dinero de panadería en Greensboro
LNG201202B2	Hombre con pistola roba a empleado de panadería
LNG231202B3	Tres arrestados, enfrentan cargos por venta de cocaína
LNG080103B4	La policía emite orden de arresto en doble asesinato
LNG170203B2	Empleado de tienda local robado con pistola el sábado
LNG200203B1-2	Un sospechoso arrestado por asesinato desde un vehículo en movimiento
LNG240203B3	La policía presenta cargos contra dos de asesinato, está buscando a un tercer individuo
LNG090303B3	Hombre en custodia por asesinar a una pareja en diciembre en la interestatal 29
LNG170303B2	Hombre de Greensboro enfrenta cargos por violar a una menor

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG230303B1, B4	El Triad del Piedmont centro de distribución de drogas
LNG240403B2	Sospechoso enfrentando cargos relacionados con investigación sobre drogas
LNG030503B2	La policía identifica a trabajador muerto en accidente con cortadora de grama
LNG160503B2	Hombre local, 58, buscaba prostitutas, dice la policía
LNG220503B2	Dos hombres arrestados, presentan cargos por venta de cocaína
LNG230503B2	Hombre que entregaba pizza es robado, golpeado el miércoles
LNG280503B5	Dos acusados de asesinato de hombre enfrentan más cargos
LNG170603B2	Hombre que robó tienda mexicana es buscado por la policía
LNG010703B1-2	Hombre de Guilford sentenciado por asesinato
LNG030703B3	Hombre de Greensboro enfrenta cargos por robo a mano armada
LNG170703B6	La policía acusa a conductor de una camioneta de darse a la fuga

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG200703A1, A6	Sus finales violentos
LNG290703B2	La policía identifica a hombre arrollado mortalmente por tren la semana pasada
LNG300703B4	El departamento del alguacil identifica el cadáver de un hombre
LNG040903B2	Detectives arrestan a dos inmigrantes bajo cargos de drogas
LNG240903A1, A6	Apartamentos propensos a inundarse desalojados otra vez
LNG250903B2	Oficial de la policía escolar captura a dos sospechosos
LNG260903B3	Policía buscando a individuo en conexión con ataque armado
LNG280903B2	Adolescente enfrenta cargos, acusado de tratar de agredir a oficial de policía
LNG280903B7	La policía captura a dos sospechosos de balacera desde vehículo en movimiento
LNG041003B2	Joven de 19 años enfrenta cargos por balacera en septiembre
LNG051003B4	Tres hombres armados roban apartamento en la calle Fairfax
LNG071003B3	La policía arresta a dos hombres en casos sexuales no relacionados

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG131103B6	Hombre se declara culpable de dos asesinatos
LNG161103B3	‘John Doe’ arrestado, detenido por cargos de fraude financiero
LNG071203B3	La policía busca información en robo armado a tienda
LNG121203B1	Una permanente origina demanda contra escuela de belleza
LNG141203B3	Una mujer robada por hombre armado, dice la policía
LNG191203B1-2	La policía dictamina como homicidio la muerte de un bebé
LNG281203B3	Dos hombres armados roban a un individuo de sus zapatos de trabajo, dinero
LNG030104B2	4 hombres roban mercancía, dinero de la Tienda Celaya
LNG040104B3	Un hombre de Greensboro arrestado por cargos de traficar drogas
LNG150104B2	La policía busca información sobre robo de restaurante
LNG220104A1, A7	Madre desesperada mientras su bebé estaba perdido

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG080204B3	La policía de Greensboro busca a 3 hombres por robo armado
LNG150204B5	Un hombre enfrenta muchos cargos después que persecución policial culmina en accidente
LNG240204B1-2	El confiscamiento de mucha droga toma trabajo continuo
LNG260204B1-2	Hombre asesinado temía que le hicieran daño después de amenazas
LNG280204B1-2	La policía arresta a un hombre por homicidio
LNG020304B2	Cinco hombres roban tienda latina con pistolas, escapan
LNG040304B2	Agentes de la ALE acusan a dos dueños de tienda en redada sobre CDs ilegales
LNG110404B3	Pasajero herido en accidente de coche; conductor desconocido
LNG200404B2bi	Novio es acusado de apuñalar a mujer 7 veces
LNG200404B2mc	Hombre acusado de robar números de tarjetas de crédito
LNG250404A1, A8	Conspiraciones de matrimonios falsos frecuentes
LNG120704B2	Hombre abaleado luego de una discusión en un bar; se busca a sospechoso

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG170704B4	Barrera lingüística demora a la policía en el caso de tiroteo
LNG230704B1, B3	Averiguaciones sobre el tiroteo continúan
LNG020804B1	Trabajador de la construcción muere cuando le cae pieza de equipo
LNG220804B7	Hombre de Greensboro fallece en choque vial de frente a frente, la policía dice
LNG230804B2	Tres hombres heridos de bala durante intento de robo
LNG240904B7	Niñera enfrenta cargos por la muerte de un bebé
LNG031004B3	Hombre enfrenta cargos por robo; segundo sospechoso anda suelto
LNG041004B2	Accidente de vehículo deja un muerto, dos hospitalizados
LNG311004B5	Disputa doméstica termina en persecución policial en la interestatal 40
LNG191104B11	La policía arresta a conductor en conexión con la muerte de pasajero
LNG241104B13	Accidente vial temprano en la mañana deja un muerto; hiere a tres en la Spring Garden

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG041204B3	Policía investigando robos armados a dos restaurantes de la ciudad
LNG091204B2	La policía encuentra cantidad de droga en una casa, acusa a cinco personas
LNG101204B6	Empleado de la Texaco agredido durante robo el jueves
LNG010105A1, A7	Los homicidios disminuyen a alrededor de 20 por año
LNG200105B2	Oficial de policía local enfrenta cargos por robo de gasolina
LNG250105B1-2	Hombre se declara culpable en asesinato por venganza
LNG080205B3	Hombre muere cuando coche, camioneta chocan
LNG130205B3	Hombre herido en tiroteo temprano en la mañana, la policía dice
LNG180205B3	Mujer no resulta herida en robo, invasión a casa
LNG240205B1-2	Posible conexión en ataques sexuales en dos ciudades del Triad
LNG090305A1, A4	27 inmigrantes arrestados en el aeropuerto PTI
LNG100305A1, A6	20 sospechosos tenían licencias de conducir de Carolina del Norte

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG170305A1, A4	Mecánicos enfrentan cargos criminales
LNG200305A1, A6cf	Contratista de TIMCO enfrenta cargos
LNG200305A1, A6ew	¿Trabajador necesario o posible terrorista?
LNG220305A1, A4	Contratista salió a relucir en accidente de avión en Charlotte
LNG240305A1, A5	La FAA dio licencia profesional a 5 arrestados en TIMCO
LNG240305A6	Condiciones de pavimento mojado, velocidad parte de accidente
LNG270305A1, A10	Críticos: los arrestos ignoran a los jefes
LNG300305A1, A5	Mecánico enfrenta cargos por mentir en licencia
LNG090405B2	La policía presenta cargos a dos hombres por traficar cocaína
LNG100405A1, A6	Mecánico condenado 'héroe' en guerra contra las drogas
LNG130405A1, A4	4 arrestados en TIMCO se declaran culpables

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG150405A1, A4	Detenido en TIMCO negocia acuerdo con el fiscal
LNG180405A1, A6	Balacera en estacionamiento mata a dos en complejo residencial
LNG300405A1, A5	Intérpretes usados por extrabajadores en el tribunal
LNG130505B3	Contratista aeronáutico se declara culpable
LNG130605B2	La policía busca a individuo luego que hombre recibe un tiro mientras caminaba a su perro
LNG220605B2	Hombre, mujer enfrentan cargos por abusar sexualmente de una adolescente
LNG230605B1-2	Trabajadores aeronáuticos ilegales sentenciados
LNG250605A1, A12	Incendio en apartamentos considerado sospechoso
LNG290605B1-2	Mecánico aeronáutico cumplió su sentencia
LNG300605B4	Hazañas del mecánico cuestionadas
LNG030705A1, A9	La investigación en el aeropuerto PTI se concentró primero en el proveedor de la mano de obra
LNG030705B1	Homicidios de Guilford

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG160705B1	Dos asesinados en balaceras separadas
LNG170705B5	Hombre enfrenta cargos de homicidio de primer grado en asesinato del jueves
LNG180705B5ps	Policía buscando a dos sospechosos de robo en Greensboro
LNG180705B5vt	Víctima le dice a la policía que lo siguieron, luego lo tirotearon, hirieron
LNG280705B2	Hombre encarcelado por cargos de traficar marihuana
LNG250805B4	Víctima le quita el arma a un supuesto ladrón
LNG140905B1-2	Adolescente apuñalado, robado mientras abordaba autobús escolar
LNG180905B5	Policía investigando apuñalamientos del viernes por la noche
LNG300905B1	Hombre culpable de crueldad animal
LNG031005B2	Hombre es acusado de intentar estrangular a su novia
LNG031105B7	Vehículo de tipo SUV arrolla, mata a una mujer cerca de universidad

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG041105B4	Mujer acusada de matar a persona en un cruce de peatones
LNG171105B3	Profesor de la escuela Western víctima de agresión física; estudiante encarcelado
LNG201105B4	La policía busca a sospechoso en conexión con robo
LNG271105B7	La policía busca a hombre después de robo armado en tienda
LNG041205B5	Policía en su día libre captura a sospechoso en robo de tienda
LNG191205B2	Dos sospechosos buscados por robo e invasión de vivienda
Tema: social	
SNG030101D1	Restaurante de comida Tex-Mex vigila una casa en el oeste de Greensboro
SNG030101D5	Nuevo restaurant mexicano
SNG100101D1	Restaurante mexicano por abrir en el noreste de Greensboro
SNG220101B1-2	Folletos ofrecen ayuda con cuentas bancarias a los inmigrantes
SNG080301B3	Reunión carece de aportes de las minorías

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG110301D1-2	Adoptar a una madre
SNG140301D1lt	La mezcla de frijoles negros de Lucky 32 se lleva el premio
SNG140301D1pv	El restaurante Pancho Villa sirve comida mexicana con un giro inesperado
SNG140301D4	El almuerzo tipo bufet de La Bamba
SNG210301D5	Remodelación completa
SNG010401B1, B3	El sueño americano se acerca
SNG220401B1-2	Policía por formar unidad antipandillera
SNG060501B1-2	Un lugar donde pertenecer
SNG100501A1, A6	El censo: los mexicanos lideran el crecimiento hispano
SNG120501A1, A4	Para los trabajadores del 911, el idioma podría ser la línea de salvamento
SNG100601A1, A8	El área del Triad ve un rápido crecimiento de la población hispana

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG010801D1	Inauguración de restaurante mexicano
SNG020901A1, A4	Las barreras lingüísticas impresionantes en el estado
SNG111001B2	La guía inglés-español lista para distribución
SNG311001B1-2	Colas en las oficinas de la división de vehículos (DMV) crecen al acercarse ley más restrictiva
SNG161201A1, A17	Los ataques, preocupaciones laborales llevan a que los inmigrantes alteren sus planes de viaje
SNG231201B1-2	La ciudad podría tener una nueva cooperativa de crédito
SNG251201B1-2	Congregación celebra diversidad
SNG251201B7	Programas bibliotecarios a concentrarse en los hispanos
SNG010102B1	Guía da ayuda en español
SNG090102D3	Restaurante mexicano abre
SNG280102A1, A4	Prosperidad populosa
SNG280202B5	Evento de los servicios de salud se extiende a los hispanos

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG260302B1-2	La policía ofrece clases sobre transacciones bancarias para los hispanos
SNG070402B1	Actitud natural para lo internacional
SNG120402B2	La biblioteca local celebrará el Día de Servicios para los Hispanos
SNG160502B2	Líderes locales traen ideas desde México
SNG040602B1, B6	Estudiantes prestan sus voces para campaña antitabaco
SNG070602B8, B11	Agentes inmobiliarios obtienen consejos sobre el mercado latino
SNG080602B2	Autoridades abogan por un cambio en el estatus
SNG040702B8	Grupo empresarial se acerca a su objetivo
SNG100702D1, D4	Un supermercado sin fronteras
SNG180702B1	Las iglesias se unen para ayudar
SNG070802B1, B4	Llegando a las comunidades

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG020902E1-2	El directorio telefónico hispano publicándose en diciembre
SNG250902D2	El restaurante Don Pablo cierra
SNG260902B3	La Casa Guadalupe mudándose a Nuestra Señora de la Gracia
SNG121002B1-2	A pesar de la depresión económica, la población latina aumentando
SNG221002B1, B5	Los latinos ayudan a aumentar la población católica
SNG241002B11, B14	Las culturas corporativas prosperan
SNG071102B1-2	Sí ¿Luisa? Ella está en la televisión
SNG051202B1-2	Programa remueve pintura contentiva de plomo
SNG160403D1, D5	Restaurante trae comida mexicana nuevamente al centro de la ciudad
SNG180403B4	Capítulo patrocina campaña para la donación de sangre el 5 de mayo
SNG250403D1-2	Ahora, en español
SNG210503B8	Cooperativa de crédito latina planea una reunión informativa

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG250503E1-2bs	BByT intensifica los servicios bancarios para hispanos
SNG250503E1-2lc	Cooperativa de crédito latina por abrir en Greensboro
SNG280503D1	Primer restaurante de tapas por abrir en el centro de la ciudad
SNG050703B1-2	Los traductores ayudan a la policía a trabajar casos
SNG230803B9	Revista de Greensboro hacia Libros Un Millón
SNG230803B9, B12	Cooperativa de crédito latina abre
SNG011003A1, A4	El crecimiento de la población latina disminuyendo
SNG241003A1, A4	La culturas se encuentran en el campo de fútbol
SNG231103A1, A13	La ciudad enfocándose en los homicidios
SNG080104A1, A8	Activistas, empleadores en el Triad apoyan el plan
SNG300104B1-2	Nueva regla en la División de Vehículos Motorizados (DMV) causa apuros

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG230204A1, A10	Migrando hacia la medicina
SNG050404B1, B3	Todo es acerca del trabajo duro
SNG110404B1-2	En la Iglesia Santa María, católico es con una 'c' minúscula
SNG010504B1-2	Programa de entrevistas en español ahora se ve en todo el estado
SNG140504A1, A9	Los inmigrantes estimulan la economía local, dice estudio
SNG160504E1-2	Hablando el idioma
SNG210504B2	Programa acrecienta conocimiento sobre la comunidad entre los latinos
SNG200604A1, A6	Una conexión familiar
SNG290604B1, B3	Los inmigrantes intercambian sus experiencias
SNG090704A1, A11	Préstamos rechazados para los latinos
SNG140704B8	Presentador de radio online promoviendo la inscripción electoral entre los hispanos
SNG200704B1-2	Complejo residencial propenso a inundación se inunda otra vez

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG250704E1-2	Aprendiendo el idioma
SNG110804D1-2em	Coma mexicano, ayude al Proyecto de Salud del Triad (THP)
SNG110804D1-2so	Deportes en el menú de nuevo restaurant
SNG280804A1, A3	Cubano obtiene un nuevo título: estadounidense
SNG190904B1, B4	Viviendo en el 'peor hueco en Greensboro'
SNG061004A1, A4	La ciudad necesita trabajo en las viviendas
SNG211204B2	Profesor de la UNCG recibe beca de investigación en literatura por la NEA
SNG130205B1-2	Los bancos cortejan el mercado latino
SNG180305A1, A10	Las compras del condado cuestionadas
SNG220305A1, A6	La universidad en duda para inmigrantes ilegales
SNG090405B4	Programa se dirige a ayudar a los inmigrantes

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG110505B1-2	Oficiales de policía aprenden español
SNG130505A1	Buenos ciudadanos
SNG150505G3	Agente inmobiliario bilingüe llena un vacío para clientes hispanohablantes
SNG070605B1-2	Las tensiones entre los negros y los latinos foco de fórum
SNG120605B1-2	La biblioteca celebra 'la diversidad cultural'
SNG080705A1, A3	La tasa de natalidad entre los inmigrantes en aumento
SNG090805B1-2	Música para sus ojos
SNG310805D1-2	Restaurante mexicano abre en Adams Farm
SNG021005A1, A4	Cultivando la tierra de la oportunidad
SNG061105A1, A12	La unión crece en los campos

Anexo W

Titulares en el segundo quinquenio

Código identificador	Titular
Tema: educativo	
ENG250106B1-2	En traducción
ENG030207B1-2	Los padres quieren expresar sus opiniones en el plan de mejoramiento
ENG140307B1-2	La junta (escolar) aprueba el centro para inmigrantes
ENG080507B1-2	Escuelas tienen problemas financieros para pagar a traductores
ENG270607A1, A4	Las escuelas podrían despedir a algunos trabajadores sociales
ENG120907B12	El sistema escolar lanza página web en español
ENG110208A1, A4	Subvenciones financieras fortalecen la lucha para prevenir la deserción (escolar)
ENG280510A2	La junta escolar escucha las plegarias docentes en cuanto al presupuesto
ENG151110A1, A7	Las clases de lengua extranjera aumentan ligeramente

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG090106B3	Ladrones vestidos de policía atan, golpean a cuatro víctimas
LNG200106B2	La policía arresta a hombre acusado de violar a primo(a) de 11 años
LNG230106B1, B3	Golpe a la venta de cigarrillos a menores
LNG230106B3	Hombre recibe cuchillada en el estómago el sábado
LNG010306B2	Niña pequeña herida de bala en tienda de la calle Lee
LNG300306B2	Autopsia determina que víctima de homicidio había sido estrangulada
LNG080406A1, A6	Cobertura del medicaid ⁴² negada a extranjero
LNG080406B3	2.000 dólares de recompensa ofrecida mientras el alguacil busca pistas sobre homicidio
LNG130406B1-2	Accidente de tránsito produce cocaína; 4 acusados
LNG150406B4	Fianza de un millón de dólares para hombre acusado de robo de vehículos
LNG050506B1-2	Acusado de homicidio se declara culpable de cargos menores
<i>(la tabla continúa)</i>	

⁴² Medicaid es el sistema de salud para las personas con recursos económicos muy limitados los cuales les impiden pagar por sus propias cuentas.

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG240606B1-2	Hombre arrestado después de disparar arma
LNG020806B2	Hombre falleció al estrellar su motocicleta contra vehículo deportivo
LNG040806B4	Hombre de Greensboro encontrado abaleado mortalmente en apartamento
LNG041006B2	Hombre con heridas en la cabeza fue víctima de robo
LNG261006B2	Muerte de bebé considerada homicidio
LNG051106A1, A11	Deportación inesperada amenaza a una mujer de la ciudad
LNG201106B1, B3	Mujer puede ser deportada en días
LNG211106B1-2	Sospechoso de balacera mortal en los tribunales
LNG221106B1	Hombre abaleado mortalmente en el estacionamiento de centro comercial
LNG301106A1, A4	Deportación detenida por la Santa María
LNG021206B3	Inmigrante sentenciado en homicidio

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG041206A1, A4	Lenna aún no cree que está de regreso a casa
LNG101206B4	Niña en buenas condiciones después de sufrir quemaduras
LNG131206B2	Exoficial de policía acepta culpabilidad en robo de gasolina
LNG241206B6	2 hombres heridos en tiroteos diferentes, la policía dice
LNG251206B2	Tienda hispana robada por pistolero enmascarado, armado
LNG271206B1	Hombre acusado de asesinar a una adolescente
LNG281206B1-2	Adolescente asesinada había terminado relación amorosa
LNG040107B2	Pareja robada a mano armada por dos que entraron violentamente a una casa
LNG230207B4	Hombre muerto, otro herido en persecución vehicular y a balazos
LNG230307B3	Un segundo hombre se declara culpable en tiroteo que dejó dos muertos
LNG130407B2	Trabajadores de restaurante mexicano presentan demanda por acoso sexual
LNG304007B1	Generador de pistas policiales: llamadas sobre crímenes ayudan a resolver casos

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG110507B3	Adolescente abaleado en el hombro el martes en la calle East Market
LNG130707A1, A4	Oficial de policía hiere a hombre que tenía un cuchillo grande
LNG190707B2	Negocios del área multados por vender alcohol a menores
LNG220707A1, A7	El peligro de las pandillas puede estar creciendo
LNG280707B3	Hombre buscado en homicidio presentado en programas sobre crímenes
LNG040807B1-2	“Los más buscados” no arroja pistas policiales
LNG100907B2	Hombre, 22 años, encontrado asesinado en negocio de la calle High Point
LNG210907A1, A8	Sospechoso arrestado en apuñalamiento mortal
LNG041007A1, A8	Muerte de adolescente en máquina industrial investigada
LNG051007B8	Programa de televisión nacional presenta a hombre acusado de homicidio en la ciudad
LNG081007B2	Policía busca a hombre en apuñalamiento en la mañana en la calle Holden

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG091007B1-2	Preguntas continúan en la familia de la víctima
LNG181007B2	Juez ordena que adolescente sea mantenido en custodia sin fianza por homicidio
LNG071107B5	Descubrimiento de cocaína, armas conlleva a múltiples cargos legales
LNG151107A1, A8	12 muchachas enfrentan cargos después de pelea en la secundaria Southern
LNG091207B1-2	Tiroteo asesina a dos, hiere hiere a uno gravemente
LNG101207B1	La policía identifica a víctimas de tiroteo
LNG141207A1	“Palabras” fueron las causas de asesinato en restaurante
LNG141207B2	La policía arresta a hombre por asesinato
LNG151207B1	Rabino acusado de delitos sexuales
LNG030108B2	Policía investigando muerte de hombre encontrado después de llamada
LNG050108B2	E-mail sobre iniciación de pandillas un truco, la policía dice
LNG110108B1-2	Cargos de homicidios entregados

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG300108B2	Dos detenidos por homicidio; 1 arrestado por pelea de gallos
LNG150208A1, A9	Hombre enfrentando cargos por robos, y por espiar a mujeres
LNG180208B1-2	Los más buscados del condado de Guilford
LNG250208B1	Los más buscados: Nicolás Flores
LNG040308B1-2	Oficial encontrado no culpable en tiroteo en julio
LNG150308B6	Dos operaciones en Greensboro arrojan a siete sospechosos de drogas
LNG270308B3	Hombre recibe 10 años por su papel en círculo de drogas
LNG030408B3	Gran jurado federal sentencia a varios por tráfico de cocaína
LNG120408B2	Hombre, 36, enfrentando cargos por ofensa sexual con un niño
LNG230408B3	Policía arresta a un hombre, una mujer por apuñalamiento en la calle W. Market
LNG180508B2	Un herido, un detenido por apuñalamiento en el Club Rumba

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG250508B2	Un hombre de Greensboro detenido por cargos de violación de un menor
LNG290508B2	Hombre agredido físicamente, robado durante invasión a vivienda
LNG250608A1, A7	Dos de la pandilla MS-13 sentenciados por homicidio
LNG300608B1	Los más buscados: Marcelo Ysrael Pérez
LNG020708B2	Cabecilla de la pandilla se entrega por cargo de delito menor
LNG140708B1	Los más buscados: Jacob Omar Sánchez
LNG250708B2	Dueño de compañía de techos, con cargos del estado
LNG280708B1	Los más buscados: David Alejandro Cruz
LNG010808B3	Tres hombres arrestados después de invasión de casa en Browns Summit
LNG120808B1-2	Tiroteo no detendrá sus esfuerzos de paz
LNG130808B2	Sin motivo alguno en el tiroteo de líder de pandilla local
LNG220808B1-2ea	Ocho arrestados en ataque a hombre equivocado

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG220808B1-2lf	Demanda intentada sobre las heridas de un trabajador
LNG230808A1, A5	Víctima de acuchillamiento ‘murió siendo un héroe’
LNG280808B2	Miembros de pandilla en invasión a una vivienda enfrentan más cargos
LNG290808B5	Sospechoso de asesinato capturado en Charlotte
LNG300808B1-2	El arresto de sospechoso es un alivio para la madre de la víctima
LNG310808B2	Cargos de cocaína interpuestos contra tres en una vivienda
LNG021008B3	Familia de adolescente demanda a compañía, alegando muerte por negligencia
LNG071008A1, A6	Juicio sobre el asesinato comienza por el apuñalamiento de mujer, 17
LNG081008B1, B3	Apuñalamiento no premeditado, los abogados de Ramírez le dicen al jurado
LNG091008B1, B8	Cargos por asesinato contra Ramírez van al jurado hoy
LNG101008A1, A4	Ramírez culpable, recibe cadena perpetua en juicio sobre asesinato

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG041108B2	Cuatro hombres enfrentan cargos por rapto de muchacha, 15
LNG241108B1	Los más buscados: Lucio Pastor Ávila
LNG251108A1, A3	Bombero, vecino rescata a 2 niños en incendio
LNG271108B1-2	Arrestados un total de 25 en investigaciones sobre carreras ilegales (de vehículos)
LNG021208B2	Cabecilla de pandilla recibe multa, sin términos de prisión en los arrestos del 2007
LNG151208B1	Los más buscados: Antonio Pacheco López y José García-Barcenás
LNG181208B2	Hombre encontrado en estacionamiento falleció por heridas de balas
LNG291208B1	Los más buscados: Marcia Nelson Hernández
LNG301208B2	Sospechoso de ‘Los más buscados’ detenido por cargos de drogas
LNG010109B2	Tres hombres roban restaurante en la calle South Holden
LNG040109B2	Mujer arrestada después de escaparse al arrollar a un hombre
LNG050109B1	Los más buscados: Horacio Mondragón

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG070109B2	Cargos de rapto retirados contra el líder de los Latin Kings
LNG190109B2	Gran jurado sentencia a hombre acusado de asesinato en el 2007
LNG250109B7	Policía encuentra marihuana, arresta a 3 por cargos de drogas
LNG290109B2	Hombre de Greensboro arrestado por violación a niña de 15 años
LNG080209B2	Policía busca a hombres por balacera en restaurante en la avenida Summit
LNG030309B2	Hombre (en situación crítica) después de ser arrollado por coche mientras cruzaba la calle
LNG070309B2	Mujer arrestada bajo cargos de haber dejado que atacaran (sexualmente) a una menor
LNG160309B1	Los más buscados: Jesús Rosales
LNG280309B1	3 hombres robados por una pareja haciéndose pasar por oficiales del ICE (servicio de inmigración)
LNG120409B2	Policía busca a sospechosos de vestirse como oficiales (de policía)
LNG270409B1	Los más buscados: Luis Berrones Casasola

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG300409A2	Policía encuentra armas durante revisión de vehículo
LNG020509A1, A4	Víctima del tren identificada como estudiante de secundaria de 13 años
LNG180509A2	Los más buscados: José Vaquera Ríos
LNG140609B2	Hombre arrestado por la muerte de otro hombre de Greensboro hace 2 años
LNG190609A3	Dos heridos en robo fuera de apartamentos
LNG210609B2	Hombres armados roban a un hombre, le quitan sus billetera, y su lexus (coche) de 4 puertas
LNG210709A3	3 hombres sentenciados por robo de coche, billetera, teléfono (celular)
LNG270709A3	Los más buscados: Jesse Hernández Berry
LNG030809A1, A4	Arresto de candidato deja hechos sin esclarecer
LNG030809A3	Los más buscados: Misael García
LNG040809A4	Bellamy defiende arresto de candidato al Concejo Municipal
LNG240809A3	Los más buscados: Luis Berrones-Casasola

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG200909B3	Cornell acusa a la policía de entrar ilegalmente a su casa
LNG011109B3	Quehacer doméstico rutinario culmina en robo, heridas de bala
LNG061109A7	Adolescente herido en la pierna durante atentado de robo
LNG241109A3	Segundo sospechoso buscado en caso de abuso sexual infantil en la ciudad
LNG071209A2	Los más buscados: Cutberto Zárate López
LNG281209A2	Los más buscados del Condado de Guilford: los 10 (primeros)
LNG080110A3	Hombre armado roba a trabajador en tienda de la avenida Summit
LNG080210A4	El no entender español conllevó a intento fallido de robo a tienda de neumáticos
LNG010310A2	Los más buscados: Javier Chavarría
LNG030310A3	Un sospechoso de “Los más buscados” se entrega y va a la cárcel
LNG150310A2	Los más buscados: Hugo Angelito

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG210310A1, A9	Hombre de negocios deportado se reúne con su familia
LNG130410A3	Juicio comenzará esta semana sobre un doble asesinato del 2007
LNG010510A6	Arrestos del fin de semana irrita a los Latin Kings, defensores
LNG090510B1-2	Cinco presos, uno rescatado en investigación sobre tráfico (de personas)
LNG110510A3	Persona que disparó dice que él pensó que el policía era un ladrón
LNG130510A2	2do hombre arrestado por tráfico de seres humanos
LNG170510A2	Los más buscados: Sergio Peña
LNG190510A1, A4	Víctima sexual adolescente trabajaba 12 horas diarias, los informes indican
LNG070610A4	Discusión en un restaurante origina apuñalamiento fuera del local
LNG300610A4	Tres arrestados en relación con prostitución
LNG310710A1, A4	La policía arresta a 4 jóvenes en la quema de un perro
LNG020810A5	Hombre en una motocicleta arrollado por vehículo deportivo fallece; mujer arrestada

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG070810A5	Cadáver identificado como el de persona desaparecida de 19 años
LNG130910A5	Dos hermanos acusados de atacar a guardia de seguridad
LNG160910A6	Ambulancia viró violentamente, se volcó
LNG250910A4	Arresto por actos indecorosos puede conllevar a la deportación
LNG071010A6	Policía dice que adolescentes planearon robar al distribuidor de pizzas
LNG091010B2	Juicio sobre asesinato por puñaladas listo para comenzar el lunes
LNG111010A2	Los más buscados: Victor Oviedo
LNG171010B2	Hombre dispara a sospechoso que pateaba una puerta, la policía dice
LNG211010A3	Dos balaceras conectadas a las pandillas; seis son arrestados
LNG231010A4	2 arrestados por robar carga de ropa Polo
LNG251010A2	Los más buscados: José Torres

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG291010A5	Gran jurado emite condenas en accidente de tránsito, caso de crueldad animal
LNG031110A6	Queja formal: la policía violó los derechos de miembros de pandilla
LNG041110A2	Pandilla presenta una queja contra la policía de la ciudad
LNG131110A6	Condenas emitidas en 2 casos de homicidios, incendio intencional en la cárcel del condado
LNG201110A4	Seis tiendas vendieron alcohol a menores, las autoridades dicen
LNG291110A6	Hombres armados roban tienda en Greensboro el domingo
Tema: social	
SNG270306B3	Talleres planificados de negocios conectando a la comunidad hispana
SNG090406B1-2	Abriendo puertas
SNG140506A13	Las caras de Glen Haven: Javier Montoya, 43, Colombia
SNG190506B1-2	Comerciantes le dicen ‘gracias’ a la policía
SNG290506B1, B3	Grupos vienen a ayudar a los ilegales

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG190706D1, D3	El restaurante Caribbean 1830 trae la cocina cubana a Greensboro
SNG230706A5	¿Cómo ha Wendover afectado su vida?
SNG140906B1-2	Latinos cuestionan las leyes sobre las licencias de conducir
SNG210906B1, B10	Líderes visitan México para aprender
SNG021006A1, A4	‘Estamos aquí para ayudar’
SNG151006B1, B3	Le llaman “capitán de la radio”
SNG181006A1, A6	Llegando a otros
SNG141206A1, A6	Ganó (el concurso) <i>El más rápido hacedor de cama</i>
SNG201206D1, D4	Es época para los tamales de la temporada
SNG231206B1, B8	Le evitaron la mudanza forzada a los inquilinos
SNG301206B1-2	Latinos descubren a una amiga en Carolina del Norte

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG210107D1-2	El crecimiento de la diversidad en el área trae una combinación de culturas
SNG070307B12	Ejecutivos latinos de alto nivel combinan fuerzas
SNG280407A1, A4	El alguacil quiere unirse al esfuerzo de inmigración
SNG110507B6	La Cámara de Comercio otorga premios a los negocios
SNG160507B1-2	Preparándose para la guerra
SNG030607B1, B3	Abriendo puertas: festival latino da una lección sobre la ciudad
SNG060707B1-2	Las ventas de coches cerradas en español
SNG311007D2	Comidas suramericanas presentadas en nuevo restaurante
SNG041107D6	Ofrecimientos suramericanos
SNG210108D2	Seminario sobre vinos españoles
SNG170208D6	El restaurante Carbonero va más allá de lo mexicano
SNG240208B1	El caso contra Eduardo Romero

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG230408D2	Sopas de América Central
SNG110608D3	Restaurante mexicano abre
SNG250608D2mb	Panadería mexicana a inaugurarse
SNG250608D2mg	Restaurante mexicano abre
SNG280608B1-2	El mejor cocinero mejora con la edad
SNG290608D6	Restaurante mexicano abre
SNG010708B1-2	El cabecilla de pandilla en Carolina del Norte hace llamado por la paz en las calles
SNG150708D1-2	Los grupos de medios de comunicación se centran en los hispanos
SNG100808D6	Se agregaron desayunos
SNG130808D2	Taquería ofrece desayunos
SNG140808B1-2	El cabecilla de pandilla sigue el consejo que predica

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG021008B2	Día de la conciencia latina sobre el SIDA a incluir exámenes médicos gratis
SNG081008D2	Pollo estilo peruano
SNG121008D6	Pollo estilo peruano
SNG171008A1, A8	Una explosión de tiendas al detal
SNG161108D6	El bar mexicano Poblano inaugurado en Friendly Center
SNG071208A1, A4	Una vida en las sombras
SNG271208B1-2	Detallistas tratando de salvar las navidades
SNG140109D1	El restaurante Poblano adquiere un 4to local
SNG180109D6	El restaurante Poblano adquiere un 4to local
SNG250109D7	Seminario sobre vinos españoles
SNG290109A1, A5	Contando a los sin hogar
SNG010209D6	Restaurante, peruano, latino inaugurado en la Calle Market

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG030609C2	Los burritos capturan la euforia local
SNG050409D7cr	Restaurante colombiano ofrece platos tradicionales
SNG050409D7mc	Más oro colombiano
SNG220409B1-2	La vida más difícil para los inmigrantes pobres
SNG010509A7	Dos festivales organizados para el sábado en Greensboro
SNG040609A4	Grupos de odio parecen estar creciendo rápidamente
SNG170709A5	El cabecilla de la pandilla Latin King buscando un escaño en el Concejo Municipal
SNG230809D6	Restaurante mexicano Kiosco ofrece un extenso menú
SNG201009A3	Si tienes 55 años o más, puedes tomar clases gratis de español
SNG281109A1, A7	Ir de compras temprano
SNG091209C3	Especial para los compradores

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
<hr/> Tema: social	
SNG121209A2	Celebrando a “Nuestra Señora de La Guadalupe”
SNG121209A6	Iglesia re-crea la historia de la navidad en español
SNG240210C2	Especiales inspirados en lo mexicano
SNG090410A6	Funcionario de las escuelas renuncia para trabajar con Terry Grier
SNG020510B1, B6	La manifestación del día de mayo exige reformas
SNG190510A3	La biblioteca ofrece cursos de “Crédito 101” para los adolescentes
SNG190610A6	Concejo de las artes ofrece apoyo económico para programas multiculturales
SNG280810A5	Inmigrantes protestan la política de ‘impuesto y deportación’ de los Estados Unidos
SNG271010C2	Disfrácese por un burrito barato

Anexo X

Titulares en el año 2011

Código identificador	Titular
Tema: educativo	
ENG270911A3	El número de alumnos en el Condado de Guilford aumentó levemente en el 2010-11
ENG250911A1, A10	Para muchos alumnos y padres de Guilford, las escuelas privadas subsidiadas obtienen una A
ENG091011A1, A4	La brecha disciplinaria se cierra en las escuelas
Tema: legal	
LNG170111A2	Los más buscados: William Medina
LNG250211A2	Guardia asesinado siempre dispuesto a ayudar
LNG020311A3	Estudiante de la (Universidad) A&T es robado por tres ladrones en la Calle Beech
LNG120511A5	Cabecilla de la pandilla Latin apela el veredicto de resistir arresto
LNG270511A2	Tres escapan de incendio furioso de casa

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG290511B2	Peatón robado después de aceptar un aventón en un coche
LNG130611A4	La policía de la ciudad investiga 2 robos de coche el domingo
LNG030711B2	Hombres armados roban camioneta
LNG050711A5	Dos hombre roban a trotador cerca de la escuela primaria Hunter
LNG070711A4	La policía arresta a dos hombres nombrados en “Los más buscados”
LNG180711A2	Los más buscados: Gina López
LNG100811A3	Hombres armados desconocidos roban a 4 personas en un garaje
LNG290811A2	Los más buscados: Carlos Efraín Izquierdo
LNG230911A4	Hombre de Greensboro enfrenta cargos por abuso sexual de menores
LNG290911A4	Hombre de Burlington detenido por asesinato en Greensboro
LNG291011A5	2 hombres con pistolas roban mercado hispano
LNG301011B3	Hombre de Greensboro herido durante invasión a casa

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: legal	
LNG071211A1, A5	Trece acusados de chantaje
LNG081211A1, A5	El cabecilla de los Latin Kings crea lazos fuertes con el clérigo local
LNG111211B1, B3	¿Líder pacífico o peligroso?
LNG141211A1, A6	Cornell, cinco otros se declaran inocentes de chantaje
LNG191211A2	Los más buscados: Andrés Leal
Tema: social	
SNG090111D1-2	Casa en sus manos
SNG130211B1, B3	Profesores luchan contra la crisis de embarazos entre adolescentes
SNG130411C2	Platos adicionales gratis
SNG080611C2	Cena con vino españoles
SNG120611D7	Cena con vino españoles

(la tabla continúa)

Código identificador	Titular
Tema: social	
SNG240611C1-2	Artistas latinoamericanos crean Casa Azul como puente entre culturas
SNG100811C1	Restaurante mexicano abre cerca de la I-40, Wendover
SNG140811D7	Restaurante ofrece (comida) mexicana
SNG041011A2	Wade, Cornell evitan las (elecciones) primarias
SNG071111A2	¡Boo!
SNG091111A2	Distrito 5

Anexo Y

Estructura oracional de los titulares

Categoría	Presente	% Tem	% Corpus	Ausente	% Tem	% Corpus	Total
Primer quinquenio							
Educativo	11	55	4	9	45	3	20
Legal	100	60	35	67	40	24	167
Social	60	63	21	35	37	12	95
Total	171	61	61	111	39	39	282
Segundo quinquenio							
Educativo	8	89	3	1	11	0	9
Legal	161	98	65	4	2	2	165
Social	41	58	17	30	42	12	71
Total	210	86	86	35	14	14	245
Año 2011							
Educativo	3	100	8	0	0	0	3
Legal	20	87	54	3	13	8	23
Social	5	45	14	6	55	16	11
Total	28	76	76	9	24	24	37
Corpus general							
Educativo	22	69	4	10	31	2	32
Legal	281	79	50	74	21	13	355
Social	106	60	19	71	40	13	177
Total general	409	73	73	155	27	27	564

Anexo Z

Términos relacionados con los hispanos

Categoría	Presente	% Tem	% Corpus	Ausente	% Tem	% Corpus	Total
Primer quinquenio							
Educativo	9	45	3	11	55	4	20
Legal	5	3	2	162	97	57	167
Social	43	45	15	52	55	18	95
Total	57	20	20	225	80	80	282
Segundo quinquenio							
Educativo	1	11	0	8	89	3	9
Legal	28	17	11	137	83	56	165
Social	38	54	16	33	46	13	71
Total	67	27	27	178	73	73	245
Año 2011							
Educativo	0	0	0	3	100	8	3
Legal	7	30	19	16	70	43	23
Social	5	45	14	6	55	16	11
Total	12	32	32	25	68	68	37
Corpus general							
Educativo	10	31	2	22	69	4	32
Legal	40	11	7	315	89	56	355
Social	86	49	15	91	51	16	177
Total general	136	24	24	428	76	76	564

Anexo AA

Representación de la gastronomía hispana

Código	Titular
SNG030101D1	Restaurante de comida Tex-Mex vigila una casa en el oeste de Greensboro
SNG030101D5	Nuevo restaurante mexicano
SNG100101D1	Restaurante mexicano por abrir en el noreste de Greensboro
SNG140301D1lt	La mezcla de frijoles negros de Lucky 32 se lleva el premio
SNG140301D1pv	El restaurante Pancho Villa sirve comida mexicana con un giro inesperado
SNG140301D4	El almuerzo tipo bufet de La Bamba
SNG010801D1	Inauguración de restaurante mexicano
SNG090102D3	Restaurante mexicano abre
SNG100702D1, D4	Un supermercado sin fronteras
SNG250902D2	El restaurant Don Pablo cierra
SNG160403D1, D5	Restaurante trae comida mexicana nuevamente al centro de la ciudad
SNG280503D1	Primer restaurante de tapas por abrir en el centro de la ciudad
SNG110804D1-2em	Coma mexicano, ayude al Proyecto de Salud del Triad (THP)
SNG110804D1-2so	Deportes en el menú de nuevo restaurante
SNG310805D1-2	Restaurante mexicano abre en Adams Farm
SNG190706D1, D3	El Caribbean 1830 trae la cocina cubana a Greensboro

(la tabla continúa)

Código	Titular
SNG201206D1, D4	Es época para los tamales de la temporada
SNG311007D2	Comidas suramericanas presentadas en nuevo restaurante
SNG210108D2	Seminario sobre vinos españoles
SNG170208D6	El restaurante Carbonero va más allá de lo mexicano
SNG230408D2	Sopas de América Central
SNG110608D3	Restaurante mexicano abre
SNG250608D2mb	Panadería mexicana a inaugurarse
SNG250608D2mg	Restaurante mexicano abre
SNG280608B1-2	El mejor cocinero mejora con la edad
SNG290608D6	Restaurante mexicano abre
SNG100808D6	Se agregaron desayunos
SNG130808D2	Taquería ofrece desayunos
SNG081008D2	Pollo estilo peruano
SNG121008D6	Pollo estilo peruano
SNG161108D6	El bar mexicano Poblano inaugurado en Friendly Center
SNG140109D1	El restaurante Poblano adquiere un 4to local
SNG180109D6	El restaurante Poblano adquiere un 4to local
SNG250109D7	Seminario sobre vinos españoles
SNG010209D6	Restaurante, peruano, latino inaugurado en la Calle Market
SNG030609C2	Los burritos capturan la euforia local
SNG050409D7cr	Restaurante colombiano ofrece platos tradicionales

(la tabla continúa)

Código	Titular
SNG230809D6	Restaurante mexicano Kiosco ofrece un extenso menú
SNG271010C2	Disfrácese por un burrito barato
SNG130411C2	Platos adicionales gratis
SNG080611C2	Cena con vino españoles
SNG120611D7	Cena con vino españoles
SNG100811C1	Restaurante mexicano abre cerca de la I-40, Wendover
SNG140811D7	Restaurante ofrece (comida) Mexicana

Anexo AB

Referencias en el primer quinquenio

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: educativo						
ENG030201A1, A4	17	422	17	100	422	100
ENG130702B1-2	20	629	2	10	52	8
ENG251002B1, B5	21	666	9	43	338	51
ENG080503B1, B4	15	527	8	53	271	51
ENG110503B1-2	23	602	2	9	30	5
ENG300503B1-2	11	426	3	27	109	26
ENG040703B1-2	17	393	2	12	30	8
ENG080703B1-2	16	376	3	19	111	30
ENG310803F1-2	26	527	3	12	135	26
ENG230903B1, B4	15	505	7	47	214	42
ENG251203B1-2	31	772	2	6	43	6
ENG271203B1	9	228	8	89	203	89
ENG050304B1, B4	22	614	5	23	164	27
ENG170604A1, A9	26	596	7	27	174	29
ENG120704B1, B4	14	497	1	7	22	4
ENG201104A1, A6	31	1217	20	65	715	59
ENG301104B1-2	15	455	10	67	313	69

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: educativo						
ENG060605A1, A4	36	994	24	67	692	70
ENG080905B1-2	23	712	15	65	470	66
ENG051105B1	8	192	4	50	92	48
Tema: legal						
LNG200101B2	3	127	3	100	79	62
LNG030201B2	6	160	6	100	160	100
LNG120201B2	4	60	4	100	60	100
LNG150201B4	6	144	6	100	144	100
LNG220201B2	3	72	3	100	72	100
LNG240201B2pr	5	166	5	100	166	100
LNG240201B2pc	4	105	4	100	105	100
LNG050301B5	4	126	4	100	126	100
LNG110301B1-2	27	719	27	100	719	100
LNG150301B2	6	173	6	100	173	100
LNG180301B2	4	96	2	50	63	66
LNG140401B2	5	90	5	100	90	100
LNG020501B2	4	81	4	100	81	100
LNG250501B2	3	88	3	100	88	100
LNG300501B3	11	426	6	55	256	60

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG290601B2	6	156	6	100	156	100
LNG100701B2	3	102	3	100	102	100
LNG110801B9ps	4	111	4	100	111	100
LNG110801B9gr	3	84	3	100	84	100
LNG010901B2	5	166	5	100	166	100
LNG190901B2	3	95	2	67	53	56
LNG021001B2	4	104	4	100	104	100
LNG061001B2	2	50	2	100	50	100
LNG111001B2	4	106	4	100	106	100
LNG271101B1	16	554	15	94	469	85
LNG071201B2	6	170	6	100	170	100
LNG241201B5	20	601	10	50	262	44
LNG251201B3	8	124	8	100	124	100
LNG311201B2	3	80	3	100	80	100
LNG020102B2vs	3	64	3	100	64	100
LNG020102B2ts	5	83	5	100	83	100
LNG060102B3	7	167	7	100	167	100
LNG220102B2pi	3	85	3	100	85	100
LNG220102B2tm	2	55	2	100	55	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG240102B1-2	16	450	16	100	450	100
LNG250202B1-2	7	231	7	100	231	100
LNG080502B1-2	18	406	17	94	356	88
LNG240602B2da	5	100	5	100	100	100
LNG240602B2th	3	125	3	100	125	100
LNG240602B5	6	210	4	67	157	75
LNG120702B3	4	91	4	100	91	100
LNG190702B2	6	155	6	100	155	100
LNG220702B2	9	207	9	100	207	100
LNG150802B1-2	17	347	17	100	347	100
LNG180802B2	3	90	3	100	90	100
LNG240802B2	6	141	6	100	141	100
LNG300902B2	7	140	7	100	140	100
LNG151002B1	24	383	24	100	383	100
LNG071102B4	6	156	6	100	156	100
LNG151202B2	3	86	3	100	86	100
LNG201202B2	5	77	5	100	77	100
LNG231202B3	2	81	2	100	57	70
LNG080103B 4	11	415	11	100	415	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG170203B2	3	71	3	100	71	100
LNG200203B1-2	12	415	12	100	415	100
LNG240203B3	5	152	5	100	152	100
LNG090303B3	4	149	4	100	149	100
LNG170303B2	3	69	3	100	69	100
LNG230303B1, B4	24	873	3	13	103	12
LNG240403B2	2	54	2	100	54	100
LNG030503B2	3	78	3	100	78	100
LNG160503B2	3	65	3	100	65	100
LNG220503B2	3	70	3	100	70	100
LNG230503B2	3	85	2	67	71	84
LNG280503B5	3	103	3	100	103	100
LNG170603B2	4	141	4	100	141	100
LNG010703B1-2	22	511	22	100	511	100
LNG030703B3	5	127	4	80	99	78
LNG170703B6	5	140	4	80	102	73
LNG200703A1, A6	80	2429	1	1	42	2
LNG290703B2	2	48	2	100	48	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG300703B4	2	38	2	100	38	100
LNG040903B2	4	185	4	100	185	100
LNG240903A1, A6	28	737	7	25	220	30
LNG250903B2	5	223	2	40	104	47
LNG260903B3	4	80	4	100	80	100
LNG280903B2	6	196	6	100	196	100
LNG280903B7	7	157	7	100	157	100
LNG041003B2	3	88	3	100	88	100
LNG051003B4	4	102	4	100	102	100
LNG071003B3	6	118	4	67	57	48
LNG131103B6	7	223	7	100	223	100
LNG161103B3	4	126	4	100	126	100
LNG071203B3	5	131	5	100	131	100
LNG121203B1	11	290	10	91	256	88
LNG141203B3	2	66	2	100	66	100
LNG191203B1-2	18	514	15	83	449	87
LNG281203B3	3	67	3	100	67	100
LNG030104B2	5	135	5	100	135	100
LNG040104B3	4	117	4	100	117	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG150104B2	5	91	5	100	91	100
LNG220104A1, A7	14	399	14	100	399	100
LNG080204B3	4	80	4	100	80	100
LNG150204B5	6	156	6	100	156	100
LNG240204B1-2	23	622	9	39	282	45
LNG260204B1-2	18	520	18	100	520	100
LNG280204B1-2	12	470	12	100	470	100
LNG020304B2	4	73	4	100	73	100
LNG040304B2	4	127	4	100	127	100
LNG110404B3	5	117	5	100	117	100
LNG200404B2mc	3	96	3	100	96	100
LNG200404B2bi	3	69	3	100	69	100
LNG250404A1, A8	35	1093	7	20	196	18
LNG120704B2	4	84	4	100	84	100
LNG170704B4	9	188	9	100	188	100
LNG230704B1, B3	18	468	18	100	468	100
LNG020804B1	6	175	6	100	166	95
LNG220804B7	3	81	3	100	81	100
LNG230804B2	8	218	8	100	218	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG240904B7	11	291	11	100	291	100
LNG031004B3	5	90	5	100	90	100
LNG041004B2	6	166	6	100	166	100
LNG311004B5	6	129	5	83	109	84
LNG191104B11	7	147	7	100	147	100
LNG241104B13	8	182	8	100	182	100
LNG041204B3	9	178	5	56	93	52
LNG091204B2	8	239	8	100	239	100
LNG101204B6	7	124	7	100	124	100
LNG010105A1, A7	33	855	2	6	34	4
LNG200105B2	7	152	7	100	152	100
LNG250105B1-2	16	456	16	100	456	100
LNG080205B3	6	136	6	100	136	100
LNG130205B3	5	101	5	100	101	100
LNG180205B3	4	76	4	100	76	100
LNG240205B1-2	26	584	13	50	332	57
LNG090305A1, A4	25	643	11	44	327	51
LNG100305A1, A6	27	730	18	67	503	69
LNG170305A1, A4	22	772	11	50	407	53

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG200305A1, A6cf	11	445	10	91	410	92
LNG200305A1, A6ew	40	1010	33	83	810	80
LNG220305A1, A4	31	764	15	48	383	50
LNG240305A1, A5	24	782	9	38	296	38
LNG240305A6	20	335	2	10	25	7
LNG270305A1, A10	29	816	9	31	310	38
LNG300305A1, A5	18	607	12	67	383	63
LNG090405B2	2	56	2	100	44	79
LNG100405A1, A6	34	1239	34	100	1239	100
LNG130405A1, A4	23	669	17	74	442	66
LNG150405A1, A4	21	689	20	95	551	80
LNG180405A1, A6	26	363	18	69	363	100
LNG300405A1, A5	28	1068	6	21	215	20
LNG130505B3	18	481	18	100	481	100
LNG130605B2	6	126	6	100	126	100
LNG220605B2	4	73	4	100	73	100
LNG230605B1-2	29	643	29	100	643	100
LNG250605A1, A12	34	861	32	94	817	95
LNG290605B1-2	20	653	17	85	576	88

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG300605B4	21	623	21	100	623	100
LNG030705A1, A9	33	1041	33	100	1041	100
LNG030705B1	21	542	2	10	40	7
LNG160705B1	11	294	9	82	233	79
LNG170705B5	5	109	5	100	109	100
LNG180705B5ps	3	57	3	100	57	100
LNG180705B5vt	4	92	4	100	92	100
LNG280705B2	3	54	3	100	54	100
LNG250805B4	5	140	5	100	140	100
LNG140905B1-2	14	363	14	100	363	100
LNG180905B5	8	175	5	63	106	61
LNG300905B1	14	363	14	100	363	100
LNG031005B2	5	89	5	100	89	100
LNG031105B7	5	75	5	100	75	100
LNG041105B4	3	88	3	100	88	100
LNG171105B3	4	84	4	100	84	100
LNG201105B4	3	97	3	100	97	100
LNG271105B7	6	106	6	100	106	100
LNG041205B5	3	84	3	100	84	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG191205B2	6	126	6	100	126	100
Tema: social						
SNG030101D1	7	191	7	100	191	100
SNG030101D5	3	70	2	67	44	63
SNG100101D1	3	103	3	100	103	100
SNG220101B1-2	30	796	21	70	539	68
SNG080301B3	9	248	9	100	248	100
SNG110301D1-2	78	1912	59	76	1440	75
SNG140301D1lt	9	516	9	100	516	100
SNG140301D1pv	21	465	21	100	465	100
SNG140301D4	4	58	4	100	58	100
SNG210301D5	2	29	2	100	29	100
SNG010401B1, B3	28	898	1	4	19	2
SNG220401B1-2	33	968	1	3	12	1
SNG060501B1-2	24	749	9	38	277	37
SNG100501A1, A6	14	376	4	29	95	25
SNG120501A1, A4	21	621	8	38	178	29
SNG100601A1, A8	33	879	7	21	213	24
SNG010801D1	8	259	5	63	129	50

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG020901A1, A4	34	947	2	6	50	5
SNG111001B2	3	63	3	100	63	100
SNG311001B1-2	17	468	5	29	109	23
SNG161201A1, A17	32	1257	17	53	648	52
SNG231201B1-2	21	783	5	24	112	14
SNG251201B1-2	16	483	16	100	483	100
SNG251201B7	9	317	8	89	291	92
SNG010102B1	10	291	9	90	250	86
SNG090102D3	6	98	6	100	98	100
SNG280102A1, A4	35	1270	28	80	992	78
SNG280202B5	4	79	4	100	79	100
SNG260302B1-2	24	656	24	100	649	99
SNG070402B1	1	43	1	100	43	100
SNG120402B2	3	98	3	100	98	100
SNG160502B2	21	620	21	100	620	100
SNG040602B1, B6	11	245	3	27	48	20
SNG070602B8, B11	19	406	18	95	361	89
SNG080602B2	19	377	5	26	248	66
SNG040702B8	7	187	1	14	38	20

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG100702D1, D4	25	1023	17	68	826	81
SNG180702B1	14	374	14	100	374	100
SNG070802B1, B4	15	466	15	100	466	100
SNG020902E1-2	13	443	10	77	339	77
SNG250902D2	2	72	2	100	72	100
SNG260902B3	2	44	2	100	44	100
SNG121002B1-2	17	409	17	100	409	100
SNG221002B1, B5	16	460	11	69	299	65
SNG241002B11, B14	20	519	13	65	358	69
SNG071102B1-2	18	576	16	89	499	87
SNG051202B1-2	27	712	15	56	389	55
SNG160403D1, D5	10	224	10	100	224	100
SNG180403B4	3	79	3	100	79	100
SNG250403D1-2	19	793	7	37	260	33
SNG210503B8	5	98	4	80	75	77
SNG250503E1-2bs	34	1	22	65	640	64
SNG250503E1-2lc	12	426	10	83	373	88
SNG280503D1	10	541	10	100	541	100
SNG050703B1-2	20	685	12	60	398	58

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG230803B9	3	82	3	100	82	100
SNG230803B9, B12	18	538	17	94	492	91
SNG011003A1, A4	23	540	22	96	530	98
SNG241003A1, A4	34	1078	16	47	480	45
SNG231103A1, A13	48	1489	7	15	305	20
SNG080104A1, A8	22	609	22	100	609	100
SNG300104B1-2	20	606	12	60	352	58
SNG230204A1, A10	23	949	11	48	333	35
SNG050404B1, B3	41	963	35	85	797	83
SNG110404B1-2	19	801	3	16	92	11
SNG010504B1-2	14	376	11	79	270	72
SNG140504A1, A9	17	419	1	6	39	9
SNG160504E1-2	24	1070	7	29	328	31
SNG210504B2	5	99	5	100	99	100
SNG200604A1, A6	45	1270	26	58	717	56
SNG290604B1, B3	15	377	1	7	33	9
SNG090704A1, A11	27	897	22	81	732	82
SNG140704B8	7	183	7	100	183	100
SNG200704B1-2	25	623	17	68	404	65

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG250704E1-2	23	903	22	96	842	93
SNG110804D1-2em	4	56	4	100	56	100
SNG110804D1-2so	14	346	14	100	346	100
SNG280804A1, A3	14	336	12	86	259	77
SNG190904B1, B4	40	1516	40	100	1516	100
SNG061004A1, A4	25	681	5	20	152	22
SNG211204B2	5	164	5	100	164	100
SNG130205B1-2	38	1229	21	55	652	53
SNG180305A1, A10	29	836	13	45	425	51
SNG220305A1, A6	40	1341	17	43	718	54
SNG090405B4	12	370	12	100	370	100
SNG110505B1-2	18	429	18	100	429	100
SNG130505A1	29	598	8	28	119	20
SNG150505G3	11	258	11	100	258	100
SNG070605B1-2	17	395	8	47	190	48
SNG120605B1-2	18	388	1	6	23	6
SNG080705A1, A3	19	699	7	37	283	40
SNG090805B1-2	15	317	9	60	147	46
SNG310805D1-2	10	273	10	100	273	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG021005A1, A4	59	1621	19	32	535	33
SNG061105A1, A12	46	1303	27	59	736	56

Anexo AC

Referencias en el segundo quinquenio

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: educativo						
ENG250106B1-2	10	192	9	90	175	91
ENG030207B1-2	16	502	3	19	115	23
ENG140307B1-2	17	477	2	12	44	9
ENG080507B1-2	21	592	8	38	366	62
ENG270607A1, A4	24	528	3	13	93	18
ENG120907B1-2	11	339	6	55	185	55
ENG110208A1, A4	19	522	1	5	23	4
ENG280510A2	15	460	6	40	170	37
ENG151110A1, A7	17	490	8	47	275	56
Tema: legal						
LNG090106B3	4	103	2	50	69	67
LNG200106B2	5	125	4	80	108	86
LNG230106B1, B3	30	550	5	17	103	19
LNG230106B3	4	68	2	50	33	49
LNG010306B2	10	210	1	10	19	9
LNG300306B2	7	120	5	71	77	64

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG080406A1, A6	16	534	9	56	339	63
LNG080406B3	4	85	2	50	43	51
LNG130406B1-2	14	446	2	14	68	15
LNG150406B4	7	147	5	71	116	79
LNG050506B1-2	12	239	9	75	189	79
LNG240606B1-2	13	249	5	38	94	38
LNG020806B2	3	72	2	67	53	74
LNG040806B4	8	115	5	63	83	72
LNG041006B2	5	101	2	40	61	60
LNG261006B2	10	190	5	50	107	56
LNG051106A1, A11	26	1172	22	85	519	44
LNG201106B1, B3	16	438	7	44	327	75
LNG211106B1-2	14	413	11	79	322	78
LNG221106B1	12	211	1	8	9	4
LNG301106A1, A4	21	529	16	76	395	75
LNG021206B3	15	470	15	100	470	100
LNG041206A1, A4	31	837	21	68	517	62
LNG101206B4	8	164	3	38	105	64

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG131206B2	3	88	2	67	68	77
LNG241206B6	5	136	1	20	45	33
LNG251206B2	4	96	3	75	81	84
LNG271206B1	11	243	2	18	59	24
LNG281206B1-2	23	412	6	26	137	33
LNG040107B2	5	115	4	80	98	85
LNG230207B4	12	318	6	50	183	58
LNG230307B3	16	383	13	81	351	92
LNG130407B2	3	129	1	33	32	25
LNG300407B1	7	146	1	14	20	14
LNG110507B3	3	53	2	67	42	79
LNG130707A1, A4	23	654	6	26	211	32
LNG190707B2	5	197	1	20	7	4
LNG220707A1, A7	34	1054	2	6	33	3
LNG280707B3	9	186	5	56	125	67
LNG040807B1-2	22	456	13	59	338	74
LNG100907B2	3	74	1	33	31	42
LNG210907A1, A8	22	521	14	64	241	46
LNG041007A1, A8	15	329	9	60	164	50

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG051007B8	3	58	2	67	45	78
LNG081007B2	4	112	3	75	95	85
LNG091007B1-2	18	373	11	61	275	74
LNG181007B2	4	102	4	100	102	100
LNG071107B5	6	175	3	50	123	70
LNG151107A1, A8	31	520	6	19	145	28
LNG091207B1-2	15	340	9	60	100	29
LNG101207B1	10	206	4	40	51	25
LNG141207A1	8	191	7	88	173	91
LNG141207B2	9	203	5	56	117	58
LNG151207B1	12	377	1	8	40	11
LNG030108B2	3	41	1	33	19	46
LNG050108B2	13	336	1	8	35	10
LNG110108B1-2	10	298	7	70	130	44
LNG300108B2	5	149	1	20	24	16
LNG150208A1, A9	11	282	7	64	190	67
LNG180208B1-2	46	1174	8	17	206	18
LNG250208B1	5	87	5	100	87	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG040308B1-2	9	229	3	33	69	30
LNG150308B6	9	284	2	22	81	29
LNG270308B3	5	118	3	60	97	82
LNG030408B3	7	192	3	43	41	21
LNG120408B2	3	77	2	67	61	79
LNG230408B3	6	130	3	50	67	52
LNG180508B2	4	70	4	100	70	100
LNG250508B2	4	69	3	75	47	68
LNG290508B2	4	91	1	25	47	52
LNG250608A1, A7	15	487	3	20	220	45
LNG300608B1	7	123	7	100	123	100
LNG020708B2	5	190	5	100	190	100
LNG250708B2	6	144	4	67	113	78
LNG280708B1	4	118	4	100	118	100
LNG010808B3	6	178	3	50	76	43
LNG120808B1-2	20	468	16	80	373	80
LNG130808B2	10	235	7	70	181	77
LNG220808B1-2ea	20	458	2	10	47	10
LNG220808B1-2lf	19	418	7	37	188	45

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG230808A1, A5	22	437	5	23	222	51
LNG280808B2	7	150	4	57	121	81
LNG290808B5	5	95	2	40	43	45
LNG300808B1-2	16	260	10	63	198	76
LNG310808B2	3	89	1	33	40	45
LNG021008B3	10	276	5	50	217	79
LNG071008A1, A6	18	568	8	44	228	40
LNG081008B1, B3	19	523	15	79	385	74
LNG091008B1, B8	19	469	9	47	312	67
LNG101008A1, A4	22	580	12	55	345	59
LNG041108B2	16	465	10	63	400	86
LNG241108B1	5	110	5	100	110	100
LNG251108A1, A3	23	623	2	9	51	8
LNG271108B1-2	13	434	1	8	7	2
LNG021208B2	3	89	3	100	89	100
LNG151208B1	5	244	5	100	244	100
LNG181208B2	4	114	1	25	43	38
LNG291208B1	3	151	3	100	151	100

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG301208B2	3	90	2	67	73	81
LNG010109B2	3	46	2	67	32	70
LNG040109B2	6	98	2	33	44	45
LNG050109B1	5	112	5	100	112	100
LNG070109B2	5	130	5	100	130	100
LNG190109B2	4	69	2	50	49	71
LNG250109B7	3	80	2	67	64	80
LNG290109B2	2	44	1	50	30	68
LNG080209B2	5	114	2	40	36	32
LNG030309B2	3	65	1	33	23	35
LNG070309B2	4	99	3	75	83	84
LNG160309B1	4	117	3	75	76	65
LNG280309B1	6	208	3	50	75	36
LNG120409B2	5	176	3	60	105	60
LNG270409B1	5	95	5	100	95	100
LNG300409A2	15	389	8	53	244	63
LNG020509A1, A4	22	424	12	55	304	72
LNG180509A2	4	110	4	100	110	100
LNG140609B2	5	104	4	80	94	90

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG190609A3	8	122	1	13	31	25
LNG210609B2	4	83	1	25	37	45
LNG210709A3	4	96	2	50	65	68
LNG270709A3	4	98	4	100	98	100
LNG030809A1, A4	21	489	16	76	426	87
LNG030809A3	3	86	3	100	86	100
LNG040809A4	20	554	15	75	202	36
LNG240809A3	5	90	5	100	90	100
LNG200909B3	13	338	10	77	245	72
LNG011109B3	7	127	3	43	57	45
LNG061109A7	4	59	2	50	44	75
LNG241109A3	9	159	4	44	70	44
LNG071209A2	3	60	3	100	60	100
LNG281209A2	16	488	13	81	396	81
LNG080110A3	4	99	1	25	38	38
LNG080210A4	5	134	2	40	35	26
LNG010310A2	4	104	4	100	104	100
LNG030310A3	5	138	2	40	66	48

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG150310A2	6	128	6	100	128	100
LNG210310A1, A9	23	668	16	70	488	73
LNG130410A3	3	89	2	67	53	60
LNG010510A6	17	538	6	35	195	36
LNG090510B1-2	21	470	8	38	224	48
LNG110510A3	17	374	11	65	246	66
LNG130510A2	10	177	5	50	88	50
LNG170510A2	3	95	3	100	95	100
LNG190510A1, A4	18	399	4	22	196	49
LNG070610A4	6	116	2	33	70	60
LNG300610A4	4	82	1	25	25	30
LNG310710A1, A4	35	723	8	23	195	27
LNG020810A5	5	94	3	60	69	73
LNG070810A5	12	267	5	42	152	57
LNG130910A5	5	137	4	80	107	78
LNG160910A6	14	260	2	14	40	15
LNG250910A4	4	94	2	50	44	47
LNG071010A6	9	246	2	22	46	19
LNG091010B2	8	192	3	38	115	60

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG111010A2	3	95	3	100	95	100
LNG171010B2	2	51	1	50	17	33
LNG211010A3	5	157	2	40	91	58
LNG231010A4	4	142	2	50	69	49
LNG251010A2	5	118	5	100	118	100
LNG291010A5	3	143	1	33	51	36
LNG031110A6	3	107	2	67	74	69
LNG041110A2	9	293	5	56	161	55
LNG131110A6	6	270	1	17	41	15
LNG201110A4	9	99	1	11	7	7
LNG291110A6	3	92	1	33	18	20
Tema: social						
SNG270306B3	8	168	5	63	110	65
SNG090406B1-2	25	572	12	48	249	44
SNG140506A13	14	274	5	36	112	41
SNG190506B1-2	17	511	2	12	74	14
SNG290506B1, B3	33	923	9	27	311	34
SNG190706D1, D3	15	550	14	93	515	94

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG230706A5	7	187	5	71	162	87
SNG140906B1-2	15	366	4	27	79	22
SNG210906B1, B10	15	385	8	53	165	43
SNG021006A1, A4	21	588	16	76	470	80
SNG151006B1, B3	17	443	14	82	403	91
SNG181006A1, A6	18	525	8	44	244	46
SNG141206A1, A6	16	419	12	75	375	89
SNG201206D1, D4	38	1184	30	79	528	45
SNG231206B1, B8	17	417	8	47	222	53
SNG301206B1-2	23	519	23	100	519	100
SNG210107D1-2	43	1363	2	5	14	1
SNG070307B12	16	440	13	81	370	84
SNG280407A1, A4	15	445	2	13	64	14
SNG110507B6	8	109	1	13	21	19
SNG160507B1-2	15	471	3	20	110	23
SNG030607B1, B3	20	516	14	70	312	60
SNG060707B1-2	21	708	16	76	599	85
SNG311007D2	8	227	5	63	161	71
SNG041107D6	4	118	2	50	71	60

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG210108D2	1	40	1	100	40	100
SNG170208D6	4	158	3	75	147	93
SNG240208B1	21	749	11	52	410	55
SNG230408D2	3	86	3	100	86	100
SNG110608D3	2	45	2	100	45	100
SNG250608D2mb	2	31	2	100	22	71
SNG250608D2mg	12	207	10	83	148	71
SNG280608B1-2	30	779	17	57	691	89
SNG290608D6	3	210	3	100	210	100
SNG010708B1-2	16	606	11	69	348	57
SNG150708D1-2	14	442	12	86	331	75
SNG100808D6	3	103	2	67	87	84
SNG130808D2	10	474	8	80	453	96
SNG140808B1-2	12	338	10	83	311	92
SNG021008B2	4	67	3	75	42	63
SNG081008D2	5	101	3	60	84	83
SNG121008D6	2	65	2	100	65	100
SNG171008A1, A8	49	1195	31	63	821	69

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG161108D6	3	136	3	100	136	100
SNG071208A1, A4	75	1746	36	48	769	44
SNG271208B1-2	22	502	3	14	60	12
SNG140109D1	6	174	4	67	145	83
SNG180109D6	6	174	3	50	112	64
SNG250109D7	1	40	1	100	40	100
SNG290109A1, A5	17	598	4	24	90	15
SNG010209D6	6	227	6	100	227	100
SNG050409D7cr	9	172	8	89	120	70
SNG050409D7mc	8	190	8	100	190	100
SNG220409B1-2	16	434	3	19	110	25
SNG010509A7	6	164	2	33	66	40
SNG030609C2	1	28	1	100	28	100
SNG040609A4	14	339	6	43	118	35
SNG170709A5	14	278	10	71	232	83
SNG230809D6	11	300	11	100	300	100
SNG201009A3	3	60	2	67	55	92
SNG281109A1, A7	23	657	2	9	79	12
SNG091209C3	2	41	1	50	19	46

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG121209A2	10	306	5	50	117	38
SNG121209A6	10	259	4	40	200	77
SNG240210C2	5	124	2	40	66	53
SNG090410A6	4	112	4	100	112	100
SNG020510B1, B6	18	414	6	33	94	23
SNG190510A3	13	445	4	31	196	44
SNG190610A6	4	98	1	25	21	21
SNG280810A5	3	114	1	33	51	45
SNG271010C2	4	68	4	100	68	100

Anexo AD

Referencias en el año 2011

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: educativo						
ENG270911A3	6	143	1	17	44	31
ENG250911A1, A10	34	1103	5	15	180	16
ENG091011A1, A4	24	780	1	4	38	5
Tema: legal						
LNG170111A2	3	68	3	100	68	100
LNG250211A2	17	426	5	29	139	33
LNG020311A3	4	88	2	50	60	68
LNG120511A5	10	266	8	80	233	88
LNG270511A2	9	233	1	11	38	16
LNG290511B2	7	126	4	57	74	59
LNG130611A4	11	183	2	18	37	20
LNG030711B2	7	111	2	29	41	37
LNG050711A5	4	84	1	25	34	40
LNG070711A4	6	114	2	33	40	35
LNG180711A2	2	79	2	100	79	100
LNG100811A3	5	73	2	40	43	59

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: legal						
LNG290811A2	5	52	5	100	52	100
LNG230911A4	4	100	2	50	77	77
LNG290911A4	6	124	1	17	34	27
LNG291011A5	4	64	1	25	24	38
LNG301011B3	4	107	2	50	68	64
LNG071211A1, A5	32	831	20	63	554	67
LNG081211A1, A5	25	752	14	56	471	63
LNG111211B1, B3	39	1254	14	36	934	74
LNG141211A1, A6	21	556	10	48	62	11
LNG191211A2	3	64	3	100	64	100
Tema: social						
SNG090111D1-2	63	1491	37	59	831	56
SNG130211B1, B3	37	947	5	14	42	4
SNG130411C2	1	49	1	100	49	100
SNG080611C2	3	40	2	67	36	90
SNG120611D7	3	40	2	67	36	90
SNG240611C1-2	42	979	32	76	580	59
SNG100811C1	6	134	4	67	38	28

(la tabla continúa)

Código identificador	Contenido visto en		Referencias a los hispanos en			
	párrafos	palabras	párrafos	%	palabras	%
Tema: social						
SNG140811D7	3	345	3	100	345	100
SNG041011A2	3	80	1	33	29	36
SNG071111A2	6	190	4	67	90	47
SNG091111A2	3	66	2	67	56	85

Anexo AE

Resumen de las referencias del primer quinquenio

Tipo de referencia ⁴³	2001	2002	2003	2004	2005	Total
Tema: educativo						
Completa	1	0	1	0	0	2
Parcial	0	0	1	2	2	5
Regular	0	1	2	1	1	5
Ocasional	0	1	5	2	0	8
Total	1	2	9	5	3	20
Tema: legal						
Completa	25	22	30	27	34	138
Parcial	2	1	2	1	5	11
Regular	2	0	1	1	6	10
Ocasional	0	0	3	1	4	8
Total	29	23	36	30	49	167
Tema: social						
Completa	11	16	8	12	4	51
Parcial	4	4	2	3	4	17
Regular	5	1	2	2	5	15
Ocasional	6	0	1	4	1	12
Total	26	21	13	21	14	95

⁴³ La clasificación de los niveles de referencia sobre los hispanos se basó en el porcentaje de párrafos relacionados con dicho grupo étnico de acuerdo con la siguiente escala: totalmente (75% al 100%), Parcialmente (51% al 74%), regularmente (26% al 50%) y ocasionalmente (0% al 25%)

Anexo AF

Resumen de las referencias en el segundo quinquenio

Tipo de referencia ⁴⁴	2006	2007	2008	2009	2010	Total
Tema emergente: educativo						
Completa	1	0	0	0	0	1
Parcial	0	1	0	0	0	1
Regular	0	1	0	0	2	3
Ocasional	0	3	1	0	0	4
Total	1	5	1	0	2	9
Tema emergente: legal						
Completa	7	5	12	15	6	45
Parcial	7	9	11	5	6	38
Regular	9	6	11	10	14	50
Ocasional	6	5	11	2	8	32
Total	29	25	45	32	34	165
Tema emergente: social						
Completa	6	2	13	6	2	29
Parcial	3	2	6	3	0	14
Regular	6	1	1	6	4	18
Ocasional	1	4	1	3	1	10
Total	16	9	21	18	7	71

⁴⁴ La clasificación de los niveles de referencia sobre los hispanos se basó en el porcentaje de párrafos relacionados con dicho grupo étnico de acuerdo con la siguiente escala: totalmente (75% al 100%), Parcialmente (51% al 74%), regularmente (26% al 50%) y ocasionalmente (0% al 25%)

Anexo AG

Resumen de las referencias en los once años

Tipo de referencia ⁴⁵	Primer quinquenio	Segundo quinquenio	Año 2011	Total
Tema: educativo				
Completa	2	1	0	3
Parcial	5	1	0	6
Regular	5	3	0	8
Ocasional	8	4	3	15
Total	20	9	3	32
Tema: legal				
Completa	138	45	5	188
Parcial	11	38	3	52
Regular	10	50	9	69
Ocasional	8	32	5	45
Total	167	165	22	354
Tema: social				
Completa	51	29	3	83
Parcial	16	14	6	36
Regular	16	18	1	35
Ocasional	12	10	2	24
Total	95	71	12	178

⁴⁵ La clasificación de los niveles de referencia sobre los hispanos se basó en el porcentaje de párrafos relacionados con dicho grupo étnico de acuerdo con la siguiente escala: totalmente (75% al 100%), parcialmente (51% al 74%), regularmente (26% al 50%) y ocasionalmente (0% al 25%)

Anexo AH

Caracterizaciones contextuales educativas

Puntos de información	Tópicos específicos del hecho educativo informado
Español en la comunidad receptora	Inmersión en programas y enseñanza del español como lengua extranjera y materna
Comparación de modelos y escuelas	Visita a y condiciones de escuelas mexicanas, trabajo con alumnos hispanos locales
Profesorado de español	Programas de lenguas, justificación del programa, horas dedicadas al español solamente
Controversia sobre el español	Programa de español en escuelas primarias, aumento de horas, presupuesto general y escolar
Problemas con alumnos hispanos	Enviado a escuelas especiales de conducta, con problemas académicos, de autoconfianza, motivación, cooperación entre escuelas y universidad minoritaria
Comparación en los académico	Mejoramiento en resultados en exámenes escolares estandarizados, en comparación con estudiantes afroamericanos, en matemáticas con relación a estudiantes blancos de primaria
Estudiantes hispanos en escuelas para el aprovechamiento en verano	Mayor atención académica para alumnos hispanos en las escuelas especiales y no en el transcurso del año, estas escuelas y estos alumnos como objetos de prácticas para directores

(la tabla continúa)

Puntos de información	Tópicos específicos del hecho educativo informado
El español como objeto financiero	Alta demografía hispana como motivo para aventura financiera, presencia hispana para abrir negocios de enseñanza del español, español con fines específicos, el español como lingua franca, el alto poder adquisitivo del hispano como fuente de riqueza para otros
Otredad académica del hispano	No alcanzan objetivos de lecturas, agrupados con estudiantes que presentan limitaciones en el inglés, como minoría, comparación con afroamericanos, distanciamiento hispanos y blanco
Adaptación escolar del hispano	Participación en equipos de zapateo propio de la cultura afroamericana
Otredad social del alumno hispano	Boletines escritos y radiales en español, explicación de leyes educativas federales a padres hispanos, informaciones sobre condiciones de las escuelas en ciertas temporadas, clasificación lingüística, estadística y de deficiencias del alumno hispano en el sistema escolar
El español entre colegas	Enseñanza del español a otros colegas en el distrito escolar, incremento en enseñanza del español a otros profesores, buena intencionalidad en el aprendizaje del español, el español como lengua extranjera y con fines específicos, el alumno hispano como cifra retórica

(la tabla continúa)

Puntos de información	Tópicos específicos del hecho educativo informado
Diferenciación académica contra el alumno hispano	Diferencias académicas entre alumnos con deficiencia en inglés y los blancos, actividades de acercamiento a las familias hispanas.
Mejoramiento académico	Alumnos hispanos mejoran resultados en exámenes estandarizados, avances en niveles de lectura y matemáticas desde 1999, excelente progreso académico del alumno hispano.
Suspensión escolar del hispano	Mayor cantidad de estudiantes hispanos suspendidos en comparación con la baja proporción de estudiantes blancos suspendidos.
Directora hispana	Religión en las escuelas, participación en sermón en la Catedral Nacional en Washington, DC, virtudes personales de directora, sentido profesional de acercamiento a otros profesionales,
Demografía hispana aumenta	Poder demográfico de los hispanos, colaboración radial entre escuelas y medios hispanos.
Preocupaciones de los padres hispanos	Sobre la situación de los hijos en las escuelas, la falta de comunicación con la escuela, sus frustraciones con el sistema escolar y falsas opiniones sobre la comunidad, entrenamientos de liderazgo, respuesta a las peticiones de los padres hispanos

(la tabla continúa)

Puntos de información	Tópicos específicos del hecho educativo informado
Diferenciación académica de los hispanos	El número de alumnos hispanos con calificaciones aprobatorias en escuelas primarias y secundarias en aumento, pero estables en el bachillerato, diferenciación académica entre alumnos blancos y las minorías
El español como salida profesional	Estudios del español a nivel universitario como lengua extranjera.
Alumnos hispanos y el estudio de las ciencias	Alumnos hispanos de bachillerato como objeto de motivación universitaria en las ciencias, los programas de ciencia como motivación para estudiantes hispanos.

Anexo AI

Caracterizadores en el primer quinquenio

No.	Caracterizaciones	Código identificador
1	Aboga por sus derechos legales	LNG121203B1
2	Abusador infantil, violador de menores	LNG071003B3; LNG170303B2; LNG240904B7; LNG220605B2
3	Acusado de arrollar a individuo, crueldad animal, de defraudar miles de dólares, drogas, fraude inmigratorio, con acento hispano	LNG170703B6; LNG200404B2mc; LNG250105B1-2; LNG240205B1-2; LNG220305A1, A4; LNG300905B1
4	Agredido físicamente, con arma, durante robo armado, profesora agredida por alumna	LNG021001B2; LNG071201B2; LNG190702B2; LNG230503B2; LNG051003B4; LNG140905B1-2; LNG180905B5; LNG171105B3
5	Agresor con armas de fuego, con cuchillo a alumno hispano, de policía, hermano, novia	LNG240602B2da; LNG260903B3; LNG280903B2; LNG280903B7; LNG031005B2; LNG041003B2; LNG140905B1-2; LNG180905B5
6	Aliado de los Estados Unidos	LNG200305A1, A6ew; LNG100405A1, A6; LNG290605B1-2; LNG030705A1, A9

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
7	Amenazado de muerte y durante robo	LNG071201B2; LNG281203B3; LNG260204B1-2; LNG250805B4
8	Amistoso y preocupado por amigo asesinado, apoyo a familia, afectuoso, jovial, divertido, amigo de su padre, buen hijo, ejemplo para hermana, generoso, personas y agradables	LNG110301B1-2; LNG300902B2; LNG010703B1-2; LNG260204B1-2; LNG120704B2; LNG230704B1, B3; LNG250105B1-2
9	Arrestado por agredir a profesora, conducir sin permiso vial, encerrar a hijos solos en casa, apuñalar a su novia, atacar a policía, crueldad animal, por arrollar a individuo, disparar contra casa, emplear prostitutas, responsabilidad en accidente, robar gasolina, tarjetas de crédito, ser estafador, drogas	LNG240102B1-2; LNG240602B2da; LNG240602B2th; LNG120702B3; LNG151002B1; LNG071102B4; LNG231202B3; LNG170303B2; LNG240403B2; LNG160503B2; LNG220503B2; LNG170703B6; LNG040903B2; LNG280903B2; LNG280903B7; LNG041003B2; LNG071003B3; LNG161103B3; LNG240204B1-2; LNG040304B2; LNG200404B2bi; LNG200404B2mc; LNG311004B5; LNG191104B11; LNG091204B2; LNG200105B2; LNG220605B2; LNG280705B2; LNG300905B1; LNG031005B2; LNG171105B3; LNG041205B5

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
10	Arrolla fatalmente a peatón, arrollado mortalmente por tren y fallecido en accidente	LNG140401B2; LNG020501B2; LNG250501B2; LNG290703B2; LNG031105B7; LNG041105B4
11	Asesinado a balazos, a puñaladas, víctima de abuso infantil	LNG030201B2; LNG120201B2; LNG150201B4; LNG220201B2; LNG240201B2pr; LNG240201B2pc; LNG110301B1-2; LNG150301B2; LNG300501B3; LNG100701B2; LNG080502B1-2; LNG150802B1-2; LNG010703B1-2; LNG200703A1, A6; LNG300703B4; LNG260204B1-2; LNG280204B1-2; LNG170704B4; LNG230704B1, B3; LNG240904B7; LNG010105A1, A7; LNG250105B1-2; LNG030705B1; LNG160705B1
12	Asesinos en general y algunos escapan a México	LNG100701B2; LNG120702B3; LNG080103B4; LNG200203B1-2; LNG240203B3; LNG090303B3; LNG280503B5; LNG131103B6; LNG280204B1-2; LNG230704B1, B3; LNG240904B7; LNG250105B1-2; LNG180405A1, A6; LNG160705B1; LNG170705B5
13	Ayuda a su familia	LNG220104A1, A7

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
14	Buenos trabajadores	LNG240305A1, A5
15	Buscados por la policía	LNG231202B3
16	Con bajo nivel de educación	LNG300905B1
17	Conductor irresponsable, a veces agresivo contra la policía, borracho y violento, en vías incorrectas, a alta velocidad, arrolla a individuo, causante de accidente vial fatal	LNG271101B1; LNG240602B2da; LNG240602B2th; LNG170703B6; LNG280903B2; LNG110404B3; LNG220804B7; LNG041004B2; LNG311004B5; LNG191104B11; LNG241104B13; LNG041105B4; LNG031105B7
18	Confiado	LNG260204B1-2
19	Conspiradores contra lo laboral	LNG200305A1, A6cf
20	Criminales mexicanos	LNG230303B1, B4
21	Defensor de su vivienda en robo armado, de su persona y propiedad	LNG220702B2; LNG300902B2; LNG260204B1-2; LNG230605B1-2; LNG230804B2; LNG250805B4
22	Deficientes en el idioma inglés	LNG300405A1, A5; LNG230605B1-2; LNG300905B1

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
23	Detención de conductor irresponsable	LNG150204B5
24	Distribuidores caseros de pizzas	LNG230503B2
25	Empleados de estación gasolinera	LNG101204B6
26	Estafador sin identidad ni documentos legales	LNG161103B3
27	Herido o fallecido en accidente industrial, laboral o vial	LNG050301B5; LNG190901B2; LNG271101B1; LNG251201B3; LNG020102B2vs; LNG250202B1-2; LNG240802B2; LNG300902B2; LNG030503B2; LNG110404B3; LNG120704B2; LNG020804B1; LNG220804B7; LNG041004B2; LNG191104B11; LNG241104B13; LNG080205B3; LNG130205B3; LNG180705B5vt; LNG140905B1-2; LNG180905B5
28	Incitadores de violencia en la cárcel	LNG280503B5
29	Inmigrante mexicano, salvadoreño, temeroso por su seguridad, ilegales, no hablan inglés	LNG240903A1, A6; LNG040903B2; LNG260204B1-2; LNG280204B1-2; LNG230704B1, B3; LNG020804B1; LNG090305A1, A4; LNG270305A1, A10
30	Investigador de asesinato de su hijo	LNG300501B3

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
31	Involucrado en prostitución	LNG311201B2; LNG151002B1; LNG160503B2
32	Ladrón con arma de fuego, de etiquetas vehiculares, tarjetas de crédito	LNG220102B2pi; LNG071102B4; LNG200404B2mc; LNG041205B5
33	Madre irresponsable en el cuidado de hijos	LNG240102B1-2
34	Mentirosos sobre referenciales laborales, sus ciudadanías, credenciales laborales	LNG170305A1, A4; LNG200305A1, A6ew; LNG150405A1, A4; LNG130505B3
35	Matrimonios falsos, discos ilegales de música	LNG040304B2; LNG250404A1, A8
36	Muerto y herido por conductor irresponsable	LNG060102B3
37	Niño solo y sin padres en estacionamiento	LNG180802B2
38	No involucrados en actos terroristas	LNG100305A1, A6
39	No usa cinturón de seguridad	LNG251201B3
40	Peligrosos y armados ilegalmente	LNG091204B2; LNG200305A1, A6cf; LNG160705B1

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
41	Perseguido por la policía	LNG271101B1
42	Personas desconocidas	LNG250903B2; LNG090305A1, A4
43	Personas físicamente violentas sin control	LNG171105B3
44	Portadores de documentación falsa e ilegal, falsas de conducir, profesionales ilegales	LNG100305A1, A6; LNG170305A1, A4; LNG200305A1, A6cf; LNG200305A1, A6ew; LNG220305A1, A4; LNG240305A1, A5; LNG270305A1, A10; LNG100405A1, A6; LNG130405A1, A4; LNG150405A1, A4; LNG300405A1, A5; LNG130505B3; LNG230605B1-2; LNG290605B1-2; LNG300605B4
45	Preocupado por salud, secuestro de bebé	LNG191203B1-2; LNG220104A1, A7; LNG230605B1-2
46	Relacionado con drogas	LNG271101B1; LNG150802B1-2; LNG071102B4; LNG231202B3; LNG230303B1, B4; LNG240403B2; LNG220503B2; LNG040903B2; LNG041003B2; LNG040104B3; LNG240204B1-2; LNG091204B2; LNG090405B2; LNG280705B2
47	Representante de agencia oficial	LNG121203B1

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
48	Reservado ante hechos legales y asesinatos	LNG010703B1-2; LNG280204B1-2
49	Residentes de la ciudad	LNG300902B2
50	Responsable por aceptar culpa en hechos, asesinar a hispano	LNG250105B1-2; LNG130405A1, A4; LNG300405A1, A5; LNG130505B3; LNG230605B1-2; LNG300905B1
51	Sospechoso de asesinato, violencia doméstica, y ladrón con cuchillo, ladrones con pistola	LNG300501B3; LNG290601B2; LNG010901B2; LNG240602B5; LNG170704B4; LNG311004B5
52	Trabajador de jardinería, la construcción, oficina, ilegal en libertad, honestos, en el aeropuerto	LNG020501B2; LNG080502B1-2; LNG240802B2; LNG030503B2; LNG020804B1; LNG090305A1, A4; LNG100305A1, A6; LNG170305A1, A4; LNG200305A1, A6cf; LNG200305A1, A6ew; LNG220305A1, A4; LNG240305A1, A5; LNG270305A1, A10; LNG300305A1, A5; LNG130405A1, A4; LNG150405A1, A4; LNG130505B3; LNG230605B1-2; LNG290605B1-2
53	Transgresores de la ley de alcohol a menores	LNG200101B2

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
54	Víctimas de abogado ineficiente	LNG150301B2; LNG300501B3; LNG110801B9gr; LNG021001B2
55	Víctima de angustia por asesinato, heridas de bala, disparos a vivienda ocupada, inundación de apartamentos, invasión a casa, negocios irresponsables, violencia doméstica, robos armado, en invasión de vivienda, de vehículo, secuestro infantil, accidente vial, víctima salvadoreña y homosexual	LNG061001B2; LNG111001B2; LNG271101B1; LNG071201B2; LNG241201B5; LNG251201B3; LNG311201B2; LNG250202B1-2; LNG220702B2; LNG230503B2; LNG010703B1-2; LNG030703B3; LNG240903A1, A6; LNG280903B7; LNG051003B4; LNG071203B3; LNG121203B1; LNG141203B3; LNG191203B1-2; LNG281203B3; LNG030104B2; LNG220104A1, A7; LNG080204B3; LNG260204B1-2; LNG280204B1-2; LNG200404B2bi; LNG230804B2; LNG031004B3; LNG101204B6; LNG180205B3; LNG200305A1, A6ew; LNG180405A1, A6; LNG130605B2; LNG250605A1, A12; LNG180705B5ps; LNG250805B4; LNG140905B1-2; LNG031005B2; LNG191205B2

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
56	Violadores de su estadía en los Estados Unidos, inmigrantes ilegales	LNG200305A1, A6cf; LNG200305A1, A6ew; LNG240305A1, A5; LNG270305A1, A10; LNG100405A1, A6; LNG130405A1, A4; LNG150405A1, A4; LNG300405A1, A5; LNG130505B3; LNG230605B1-2; LNG290605B1-2; LNG300605B4; LNG030705A1, A9

Anexo AJ

Caracterizadores en el segundo quinquenio

No.	Caracterizaciones	Código identificador
1	Aboga por sus derechos legales	LNG080406A1, A6; LNG220808B1-2lf
2	Abusador infantil, violador de menores	LNG200106B2; LNG261006B2; LNG271206B1; LNG281206B1-2; LNG280707B3; LNG040807B1-2; LNG210907A1, A8; LNG150308B6; LNG120408B2; LNG250508B2; LNG241108B1; LNG050109B1; LNG290109B2; LNG070309B2; LNG270409B1; LNG240809A3; LNG241109A3; LNG281209A2; LNG150310A2; LNG190510A1, A4; LNG250910A4
3	Acusado de arrollar a individuo, crueldad animal, de defraudar miles de dólares, drogas, fraude inmigratorio, con acento hispano	LNG151208B1; LNG040109B2; LNG030309B2; LNG020810A5; LNG291010A5

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
4	Agredido físicamente, con arma, durante robo armado, profesora agredida por alumna, agredidos a puñaladas	LNG090106B3; LNG010306B2; LNG040806B4; LNG041006B2; LNG241206B6; LNG230207B4; LNG110507B3; LNG130707A1, A4; LNG280707B3; LNG081007B2; LNG040308B1-2; LNG230408B3; LNG120808B1-2; LNG130808B2; LNG230808A1, A5; LNG021208B2; LNG151208B1; LNG040109B2; LNG080209B2; LNG160309B1; LNG300409A2; LNG190609A3; LNG281209A2; LNG070610A4
5	Agresor con armas de fuego, con cuchillo a alumno hispano, de policía, hermano, novia	LNG130707A1, A4; LNG180208B1-2; LNG280708B1; LNG160309B1; LNG130510A2; LNG190510A1, A4; LNG010310A2
6	Aliado de los Estados Unidos	No hubo ningún caso
7	Amenazado de muerte y durante robo	No hubo ningún caso
8	Amistoso, preocupado por amigo, apoyo a familia, afectuoso, jovial, divertido, buen hijo, ejemplar, generoso y agradables	LNG041007A1, A8; LNG230808A1, A5; LNG020509A1, A4

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
9	Arrestado por conducir sin permiso, apuñalar a su novia, atacar a policía, crueldad animal, disparar contra casa, responsabilidad en accidente, robar gasolina, ser estafador	LNG130707A1, A4; LNG071107B5; LNG150208A1, A9; LNG250608A1, A7; LNG250708B2; LNG090510B1-2; LNG110510A3; LNG130510A2; LNG190510A1, A4
10	Arrolla fatalmente a peatón, arrollado mortalmente por tren y fallecido en accidente	LNG020509A1, A4; LNG030309B2; LNG040109B2; LNG020810A5; LNG291010A5
11	Asesinado a balazos, a puñaladas, víctima de abuso infantil	LNG300306B2; LNG080406B3; LNG050506B1-2; LNG040806B4; LNG211106B1-2; LNG221106B1; LNG271206B1; LNG281206B1-2; LNG230207B4; LNG280707B3; LNG040807B1-2; LNG100907B2; LNG210907A1, A8; LNG091207B1-2; LNG101207B1; LNG030108B2; LNG110108B1-2; LNG230808A1, A5; LNG290808B5; LNG300808B1-2; LNG071008A1, A6; LNG081008B1, B3; LNG091008B1, B8; LNG101008A1, A4; LNG190109B2; LNG140609B2; LNG281209A2; LNG070810A5

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
12	Asesinos en general y algunos escapan a México	<p>LNG300306B2; LNG050506B1-2; LNG021206B3; LNG211106B1-2;</p> <p>LNG230307B3; LNG304007B1; LNG040807B1-2; LNG210907A1, A8;</p> <p>LNG051007B8; LNG081007B2; LNG091007B1-2; LNG181007B2;</p> <p>LNG141207B2; LNG151207B1; LNG110108B1-2; LNG300108B2;</p> <p>LNG180208B1-2; LNG250208B1; LNG180508B2; LNG300608B1;</p> <p>LNG280708B1; LNG071008A1, A6; LNG081008B1, B3; LNG091008B1, B8;</p> <p>LNG101008A1, A4; LNG241108B1; LNG151208B1; LNG291208B1;</p> <p>LNG050109B1; LNG190109B2; LNG160309B1; LNG270409B1;</p> <p>LNG180509A2; LNG140609B2; LNG270709A3; LNG030809A3;</p> <p>LNG240809A3; LNG071209A2; LNG281209A2; LNG010310A2;</p> <p>LNG150310A2; LNG090510B1-2; LNG170510A2; LNG130910A5;</p> <p>LNG111010A2; LNG251010A2; LNG131110A6</p>

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
13	Ayuda a su familia	LNG210310A1, A9
14	Buenos trabajadores	LNG210310A1, A9
15	Buscados por la policía	LNG180208B1-2; LNG250208B1; LNG300608B1; LNG280708B1; LNG241108B1; LNG151208B1; LNG281209A2; LNG291208B1; LNG050109B1; LNG160309B1; LNG270409B1; LNG180509A2; LNG270709A3; LNG030809A3; LNG240809A3; LNG071209A2; LNG281209A2; LNG010310A2; LNG150310A2; LNG170510A2; LNG111010A2; LNG251010A2
16	Con bajo nivel de educación	LNG211106B1-2; LNG021206B3; LNG230207B4; LNG230307B3
17	Conductor irresponsable, a veces agresivo contra la policía, borracho y violento, en vías incorrectas, a alta velocidad, arrolla a individuo, causante de accidente vial fatal	LNG020806B2; LNG180208B1-2; LNG271108B1-2; LNG151208B1; LNG180509A2; LNG071209A2; LNG020810A5

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
18	Confiado	LNG120409B2
19	Conspiradores contra lo laboral	No hubo ningún caso
20	Criminales mexicanos	LNG280707B3
21	Defensor de su vivienda en robo armado, de su persona y propiedad	LNG050506B1-2; LNG080210A4; LNG080110A3
22	Deficientes en el idioma inglés	LNG211106B1-2; LNG021206B3; LNG230207B4; LNG230307B3
23	Detención de conductor irresponsable	LNG180509A2; LNG071209A2; LNG151208B1
24	Distribuidores caseros de pizzas	No hubo ningún caso
25	Empleados de estación gasolinera	LNG041007A1, A8; LNG220808B1-2lf; LNG210310A1, A9
26	Estafador sin identidad ni documentos legales	LNG080406B3

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
27	Herido o fallecido en accidente industrial, laboral o vial	LNG020806B2; LNG041007A1, A8; LNG220808B1-2lf; LNG021008B3
28	Incitadores de violencia en la cárcel	No hubo ningún caso
29	Inmigrante mexicano, salvadoreño, temeroso por su seguridad, ilegales, no hablan inglés	LNG050506B1-2; LNG211106B1-2; LNG021206B3; LNG230207B4; LNG230307B3
30	Investigador de asesinato de su hijo	No hubo ningún caso
31	Involucrado en prostitución	LNG110510A3; LNG130510A2; LNG190510A1, A4; LNG300610A4
32	Ladrón con arma de fuego, de etiquetas vehiculares, tarjetas de crédito	LNG270709A3; LNG231010A4; LNG251010A2
33	Madre irresponsable en el cuidado de hijos	LNG070309B2
34	Mentirosos sobre referenciales laborales, sus ciudadanías, credenciales laborales	No hubo ningún caso
35	Matrimonios falsos, discos ilegales	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
36	Muerto o herido por conductor irresponsable	LNG040109B2; LNG030309B2; LNG020810A5; LNG291010A5
37	Niño solo y sin padres en estacionamiento	No hubo ningún caso
38	No involucrados en actos terroristas	No hubo ningún caso
39	No usa cinturón de seguridad	No hubo ningún caso
40	Peligrosos y armados ilegalmente	LNG150406B4; LNG211106B1-2; LNG141207B2; LNG050108B2; LNG180208B1-2; LNG300608B1; LNG010808B3; LNG090510B1-2; LNG190510A1, A4; LNG211010A3
41	Perseguido por la policía	No hubo ningún caso
42	Personas desconocidas	LNG010306B2; LNG080406B3; LNG211106B1-2; LNG230307B3; LNG091207B1-2; LNG101207B1; LNG150208A1, A9; LNG270308B3; LNG030408B3; LNG180508B2; LNG281209A2

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
43	Personas físicamente violentas sin control	LNG150406B4; LNG050506B1-2; LNG240606B1-2; LNG211106B1-2; LNG021206B3; LNG271206B1; LNG281206B1-2; LNG230207B4; LNG230307B3; LNG130707A1, A4; LNG280707B3; LNG040807B1-2; LNG210907A1, A8; LNG151107A1, A8; LNG101207B1; LNG141207A1; LNG050108B2; LNG110108B1-2; LNG211010A3; LNG180208B1-2; LNG250208B1; LNG010310A2; LNG180508B2; LNG250608A1, A7; LNG300608B1; LNG071008A1, A6; LNG081008B1, B3; LNG091008B1, B8; LNG130910A5; LNG101008A1, A4; LNG211010A3; LNG151208B1
44	Portadores de documentación falsa e ilegal, falsas de conducir, profesionales ilegales	LNG211106B1-2; LNG230307B3
45	Preocupado por salud, secuestro de bebé	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
46	Relacionado con drogas	LNG130406B1-2; LNG021206B3; LNG230307B3; LNG071107B5; LNG150208A1, A9; LNG150308B6; LNG270308B3; LNG030408B3; LNG310808B2; LNG291208B1; LNG301208B2; LNG250109B7; LNG030809A3
47	Representante de agencia oficial	LNG080406A1, A6; LNG131206B2
48	Reservado ante hechos legales y asesinatos	No hubo ningún caso
49	Residentes de la ciudad	LNG051106A1, A11; LNG201106B1, B3; LNG301106A1, A4; LNG041206A1, A4; LNG250608A1, A7; LNG300608B1; LNG120409B2
50	Responsable por aceptar culpa en hechos, asesinar a hispano	LNG030310A3; LNG110510A3
51	Sospechoso de asesinato, violencia doméstica, ladrón con cuchillo o con pistola	LNG010310A2; LNG040308B1-2

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
52	Trabajador de jardinería, la construcción, etc.	LNG041007A1, A8; LNG220808B1-2lf; LNG210310A1, A9
53	Transgresores de la ley de alcohol a menores	LNG230106B1, B3; LNG190707B2; LNG201110A4
54	Víctimas de abogado ineficiente	LNG051106A1, A11; LNG301106A1, A4; LNG041206A1, A4
55	Víctima de angustia por asesinato, heridas de bala, disparos a vivienda ocupada, invasión a casa, inundación de apartamentos, violencia doméstica, robos armado, en invasión de vivienda, de vehículo, secuestro infantil, accidente vial, víctima salvadoreña y homosexual	LNG090106B3; LNG200106B2; LNG130406B1-2; LNG050506B1-2; LNG041006B2; LNG021206B3; LNG241206B6; LNG251206B2; LNG271206B1; LNG281206B1-2; LNG040107B2; LNG130707A1, A4; LNG280707B3; LNG040807B1-2; LNG210907A1, A8; LNG110108B1-2; LNG040308B1-2; LNG290508B2; LNG010808B3; LNG071008A1, A6; LNG091008B1, B8; LNG041108B2; LNG151208B1; LNG010109B2; LNG160309B1; LNG280309B1; LNG120409B2; LNG210609B2; LNG210709A3; LNG011109B3; LNG281209A2; LNG010310A2; LNG130510A2; LNG250910A4; LNG211010A3; LNG291110A6

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
56	Violadores de su estadía en los Estados Unidos, inmigrantes ilegales	LNG051106A1, A11; LNG201106B1, B3; LNG301106A1, A4; LNG041206A1, A4; LNG210310A1, A9
57	Pandillas local e internacional, cabecilla, juicios, acusadores de abuso policial	LNG220707A1, A7; LNG091207B1-2; LNG101207B1; LNG250608A1, A7; LNG300608B1; LNG020708B2; LNG041108B2; LNG021208B2; LNG070109B2; LNG300409A2; LNG030809A1, A4; LNG200909B3; LNG281209A2; LNG130410A3; LNG010510A6; LNG031110A6
58	Deportados o posibles deportados ilegalmente por el gobierno	LNG051106A1, A11; LNG201106B1, B3; LNG301106A1, A4; LNG041206A1, A4; LNG210310A1, A9

Anexo AK

Caracterizadores en el año 2011

No.	Caracterizaciones	Código identificador
1	Aboga por sus derechos legales	No hubo ningún caso
2	Abusador infantil, violador de menores	LNG230911A4
3	Acusado de arrollar a individuo, crueldad animal, de defraudar miles de dólares, drogas, fraude inmigratorio, con acento hispano	LNG170111A2; LNG290811A2
4	Agredido físicamente, con arma, durante robo armado, profesora agredida por alumna, a puñaladas	LNG130611A4; LNG100811A3; LNG301011B3
5	Agresor con armas de fuego, con cuchillo a alumno hispano, de policía, hermano, novia	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
6	Aliado de los Estados Unidos	No hubo ningún caso
7	Amenazado de muerte y durante robo	LNG290511B2; LNG301011B3
8	Amistoso, preocupado por amigo, apoyo a familia, afectuoso, jovial, divertido, buen hijo, ejemplar, generoso y agradables	LNG250211A2; LNG290511B2
9	Arrestado por conducir sin permiso, apuñalar a su novia, atacar a policía, crueldad animal, disparar contra casa, responsabilidad en accidente, robar gasolina, ser estafador	LNG070711A4
10	Arrolla fatalmente a peatón, arrollado mortalmente por tren y fallecido en accidente	No hubo ningún caso
11	Asesinado a balazos, a puñaladas, víctima de abuso infantil	LNG290911A4

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
12	Asesinos en general y algunos escapan a México	No hubo ningún caso
13	Ayuda a su familia	No hubo ningún caso
14	Buenos trabajadores	No hubo ningún caso
15	Buscados por la policía	LNG170111A2; LNG180711A2; LNG290811A2; LNG191211A2
16	Con bajo nivel de educación	No hubo ningún caso
17	Conductor irresponsable, a veces agresivo contra la policía, borracho y violento, en vías incorrectas, a alta velocidad, arrolla a individuo, causante de accidente vial fatal	No hubo ningún caso
18	Confiado	LNG250211A2; LNG290511B2
19	Conspiradores contra lo laboral	No hubo ningún caso
20	Criminales mexicanos	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
21	Defensor de su vivienda en robo armado, de su persona y propiedad	No hubo ningún caso
22	Deficientes en el idioma inglés	No hubo ningún caso
23	Detención de conductor irresponsable	No hubo ningún caso
24	Distribuidores caseros de pizzas	No hubo ningún caso
25	Empleados de estación gasolinera	No hubo ningún caso
26	Estafador sin identidad ni documentos legales	No hubo ningún caso
27	Herido o fallecido en accidente industrial, laboral o vial	No hubo ningún caso
28	Incitadores de violencia en la cárcel	No hubo ningún caso
29	Inmigrante mexicano, salvadoreño, temeroso por su seguridad, ilegales, no hablan inglés	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
30	Investigador de asesinato de su hijo	No hubo ningún caso
31	Involucrado en prostitución	No hubo ningún caso
32	Ladrón con arma de fuego, de etiquetas vehiculares, tarjetas de crédito	LNG070711A4, LNG180711A2; LNG290811A2; LNG071211A, A5
33	Madre irresponsable en el cuidado de hijos	No hubo ningún caso
34	Mentirosos sobre referenciales laborales, sus ciudadanías, credenciales laborales	No hubo ningún caso
35	Matrimonios falsos, discos ilegales	No hubo ningún caso
36	Muerto o herido por conductor irresponsable	No hubo ningún caso
37	Niño solo y sin padres en estacionamiento	No hubo ningún caso
38	No involucrados en actos terroristas	No hubo ningún caso
39	No usa cinturón de seguridad	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
40	Peligrosos y armados ilegalmente	LNG120511A5; LNG071211A1, A5; LNG081211A1, A5; LNG111211B1, B3; LNG141211A1, A6
41	Perseguido por la policía	No hubo ningún caso
42	Personas desconocidas	No hubo ningún caso
43	Personas físicamente violentas sin control	LNG290911A4
44	Portadores de documentación falsa e ilegal, falsas de conducir, profesionales ilegales	No hubo ningún caso
45	Preocupado por salud, secuestro de bebé	No hubo ningún caso
46	Relacionado con drogas	LNG170111A2; LNG180711A2; LNG290911A4
47	Representante de agencia oficial	No hubo ningún caso
48	Reservado ante hechos legales y asesinatos	LNG250211A2
49	Residentes de la ciudad	No hubo ningún caso

(la tabla continúa)

No.	Caracterizaciones	Código identificador
50	Responsable por aceptar culpa en hechos, asesinar a hispano	No hubo ningún caso
51	Sospechoso de asesinato, violencia doméstica, ladrón con cuchillo o con pistola	No hubo ningún caso
52	Trabajador de jardinería, la construcción, etc.	No hubo ningún caso
53	Transgresores de la ley de alcohol a menores	No hubo ningún caso
54	Víctimas de abogado ineficiente	No hubo ningún caso
55	Víctima de angustia por asesinato; heridas de bala; disparos a vivienda ocupada; invasión a casa; inundación de apartamentos; violencia doméstica; robos armado, en invasión de vivienda, de vehículo; secuestro infantil; accidente vial; víctima salvadoreña y homosexual	LNG020311A3; LNG270511A2; LNG290511B2; LNG130611A4; LNG030711B2; LNG050711A5; LNG070711A4; LNG180711A2; LNG100811A3; LNG291011A5; LNG301011B3

No.	Caracterizaciones	Código identificador
56	Violadores de su estadía en los Estados Unidos, inmigrantes ilegales	No hubo ningún caso
57	Pandillas local e internacional, cabecilla, juicios, acusadores de abuso policial	LNG120511A5; LNG071211A1, A5; LNG081211A1, A5; LNG111211B1, B3; LNG141211A1, A6
58	Deportados o posibles deportados ilegalmente por el gobierno	No hubo ningún caso

Anexo AL

Macrocaracterizaciones en el discurso legal

Primer quinquenio				Segundo quinquenio				Año 2011			
Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.
2	4	1	1	2	21	1	2	2	1	1	0
3	6	6	4	3	5	6	0	3	2	6	0
4	8	8	7	4	24	8	3	4	3	8	2
5	8	13	1	5	7	13	1	5	0	13	0
7	4	14	1	7	0	14	1	7	2	14	0
9	32	18	1	9	9	18	1	9	1	18	2
10	6	21	6	10	5	21	3	10	0	21	0
11	25	24	1	11	28	24	0	11	1	24	0
12	15	25	1	12	47	25	3	12	0	25	0

(la tabla continúa)

Primer quinquenio				Segundo quinquenio				Año 2011			
Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.
15	1	30	1	15	22	30	0	15	4	30	0
16	1	38	1	16	4	38	0	16	0	38	0
17	13	45	3	17	7	45	0	17	0	45	0
19	1	47	1	19	0	47	2	19	0	47	0
20	1	48	2	20	1	48	0	20	0	48	1
22	3	49	1	22	4	49	7	22	0	49	0
23	1	50	6	23	3	50	2	23	0	50	0
26	1	52	19	26	1	52	3	26	0	52	0
27	21			27	4			27	0		
28	1			28	0			28	0		
29	8			29	5			29	0		

(la tabla continúa)

Primer quinquenio				Segundo quinquenio				Año 2011			
Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.
31	3			31	4			31	0		
32	4			32	3			32	4		
33	1			33	1			33	0		
34	4			34	0			34	0		
35	2			35	0			35	0		
36	1			36	4			36	0		
37	1			37	0			37	0		
39	1			39	0			39	0		
40	3			40	10			40	5		
41	1			41	0			41	0		
42	2			42	11			42	0		
43	1			43	32			43	1		

(la tabla continúa)

Primer quinquenio				Segundo quinquenio				Año 2011			
Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.	Negativa	Frec.	Positiva	Frec.
44	15			44	2			44	0		
46	14			46	13			46	3		
51	6			51	2			51	0		
53	1			53	3			53	0		
54	4			54	6			54	0		
55	39			55	36			55	11		
56	13			56	5			56	0		
57	0			57	16			57	5		
58	0			58	5			58	0		
Total: 39	276	17	57	33	350	11	28	13	43	3	5

Anexo AM

Reforzador legal en el primer quinquenio

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Asesinato de Francisco Ernesto Solís	LNG030201B2	LNG240201B2pc; LNG150802B1-2
Asesinato de Anthony Lee Valverde	LNG120201B2	LNG150201B4; LNG220201B2; LNG240201B2pr; LNG110301B1-2; LNG300501B3; LNG100701B2
Arrollamiento fatal de Rodolfo Flores Ledesma	LNG020501B2	LNG250501B2
Muerte de madre e hija por pavimento mojado	LNG251201B3	LNG250202B1-2
Robo de tienda Mexicana Celya/Celaya	LNG020102B2ts	LNG220102B2pi; LNG170603B2*; LNG030104B2
Asesinato de y robo a Virgilio Villanueva	LNG080502B1-2	LNG010703B1-2
Robo armado a la Panadería El Buen Gusto	LNG151202B2	LNG030201B2
Asesinato de pareja hispana	LNG080103B4	LNG200203B1-2; LNG090303B3; LNG131103B6
Asesinato de Octavio Valadez Pérez	LNG240203B3	LNG280503B5; LNG270703A1, A6

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Robo de gasolina pública por oficial de policía	LNG250903B2	LNG200105B2
Búsqueda y arresto de Alfredo Rodríguez Ríos	LNG260903B3	LNG041003B2
Asesinato de bebé hispano por niñera hispana	LNG191203B1-2	LNG240904B7
Robo armado a La Tienda Mexicana	LNG071203B3	LNG150104B2
Asesinato de José Luis Vásquez	LNG260204B1-2	LNG280204B1-2; LNG250105B1-2
Heridas en accidente vial / asesinato de herido	LNG110404B3	LNG180405A1, A6; LNG030705B1
Asesinato de Jesús Salvador Rivas Nava	LNG120704B2	LNG170704B4; LNG230704B1, B3; LNG010105A1, A7
Heridos, fallecidos y arrestado en accidente vial	LNG041004B2	LNG191104B11
Arresto de mecánicos aeronáuticos ilegales	LNG090305A1, A4	LNG100305A1, A6; LNG170305A1, A4; LNG200305A1, A6cf; LNG200305A1, A6ew; LNG220305A1, A4; LNG240305A1, A5; LNG270305A1, A10; LNG300305A1, A5;

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		LNG100405A1, A6; LNG130405A1, A4; LNG150405A1, A4; LNG300405A1, A5; LNG130505B3; LNG230605B1-2; LNG300605B4; LNG290605B1-2; LNG030705A1, A9
Asesinato de Ernesto Rodríguez	LNG160705B1	LNG170705B5
Hispana arrolla mortalmente a una peatona	LNG031105B7	LNG041105B4; LNG010105A1, A7
Herido, fallecido y arrestado en accidente vial	LNG041004B2	LNG191104B11

Anexo AN

Reforzador legal en el segundo quinquenio

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Ladrones disfrazados de policías	LNG090106B3	LNG280309B1; LNG120409B2
Venta de alcohol a menores de edad	LNG230106B1	LNG190707B2; LNG201110A4
Hispano asesinado	LNG300306B2	LNG080406B3
Posible deportación ilegal de residente local	LNG051106A1, A11	LNG201106B1, B3; LNG301106A1, A4; LNG041206A1, A4
Hispano asesinado	LNG211106B1-2	LNG221106B1
José Eduardo Salazar encontrado culpable	LNG021206B3	LNG230307B3
Policía hispano acusado de robar gasolina	LNG131206B2	Apareció en el primer quinquenio y en el año 2011
Juan Ramírez asesina a su exnovia adolescente	LNG271206B1	LNG281206B1-2; LNG300407B1; LNG280707B3; LNG040807B1-2; LNG210907A1, A8; LNG051007B8;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		LNG091007B1-2; LNG110108B1-2; LNG071008A1, A6; LNG081008B1, B3; LNG091008B1, B8; LNG101008A1, A4
Policía hiere a Eduardo López Romero	LNG130707A1, A4	LNG040308B1-2
Pandilla local y su cabecilla Jorge Cornell	LNG220707A1, A7	LNG300608B1; LNG020708B2; LNG130808B2; LNG120808B1-2; LNG220808B1-2; LNG280808B2; LNG041108B2; LNG021208B2; LNG070109B2; LNG300409A2; LNG040809A4; LNG030809A1, A4; LNG200909B3; LNG010510A6; LNG031110A6; LNG041110A2
Asesinato de Javier Conejo Moreno	LNG100907B2	LNG141207B2; LNG300108B2
Muerte de Nery Castañeda en accidente laboral	LNG041007A1, A8	LNG021008B3
Prisión para el adolescente Pedro L. Sánchez	LNG181007B2	LNG151207B1

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Asesinato de dos hispanos en Las Jarochitas	LNG091207B1-2	LNG101207B1; LNG141207A1; LNG141207B2; LNG050108B2; LNG060808A1, A7; LNG130410A3
Cirilio M. Estrada y otros arrestados por drogas	LNG150308B6	LNG030408B3
Los más buscados: Marcia Nelson Hernández	LNG291208B1	LNG301208B2
Los más buscados: Javier Chavarría	LNG010310A2	LNG030310A3
Secuestro y prostitución de menor de edad	LNG090510B1-2	LNG110510A3; LNG130510A2; LNG190510A1, A4
Buscado por robo de ropa Polo	LNG231010A4	LNG251010A2

Anexo AÑ

Tópicos sociales en el primer quinquenio

No.	Caracterización	Código identificador
1	Centro de liderazgo y de ayuda voluntaria y escolar	SNG260902B3; SNG110301D1-2
2	Comida hispana	SNG030101D1; SNG030101D5; SNG100101D1; SNG140301D1lt; SNG140301D1pv; SNG140301D4; SNG210301D5; SNG010801D1; SNG090102D3; SNG070802B1, B4; SNG250902D2; SNG160403D1, D5; SNG280503D1; SNG110804D1-2em; SNG110804D1-2so; SNG310805D1-2
3	Funcionalidad del español como la lengua extranjera más común en la policía, los hospitales, negocios, en la prestación de servicios, en la consecución de empleo local, en la religión y como impacto lingüístico a nivel local general y en los negocios	SNG120501A1, A4; SNG020901A1, A4; SNG111001B2; SNG251201B1-2; SNG010102B1; SNG070802B1, B4; SNG020902E1-2; SNG050703B1-2; SNG250704E1-2; SNG110505B1-2

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
4	Generalización de los hispanos con los mexicanos y la necesidad de diferenciarlos	SNG100501A1, A6; SNG160502B2; SNG300104B1-2; SNG140504A1, A9
5	Hispanos activos en campaña antitabaco, rescate de áreas escolares y promoción del registro electoral	SNG040602B1, B6; SNG140704B8; SNG090805B1-2
6	Hispanos como agentes de bienes raíces, alumnos estudiosos, negociantes, presentadores de programas radiales y televisivos, profesionales, profesores universitarios, promotores económicos en continuo crecimiento demográfico con gran poder adquisitivo económico reconocidos por sus logros personales y profesionales y como los clientes preferidos de los bancos	SNG100601A1, A8; SNG280102A1, A4; SNG121002B1-2; SNG071102B1-2; SNG250403D1-2; SNG210503B8; SNG250503E1-2bs; SNG230803B9, B12; SNG211204B2; SNG230204A1, A10; SNG010504B1-2; SNG140504A1, A9; SNG220305A1, A6; SNG150505G3; SNG080705A1, A3; SNG121002B1-2; SNG241003A1, A4; SNG220305A1, A6; SNG130505A1; SNG220101B1-2; SNG231201B1-2; SNG280202B5; SNG250503E1-2bs; SNG250503E1-2lc; SNG230803B9, B12; SNG130205B1-2

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
7	Hispanos como desconocedores del sistema bancario y como clientes difíciles	SNG220101B1-2; SNG231201B1-2; SNG280202B5; SNG250503E1-2bs; SNG250503E1-2lc; SNG230803B9, B12
8	Hispanos como grupo beneficiado por los servicios públicos de la ciudad y por la biblioteca local	SNG311001B1-2; SNG231201B1-2; SNG251201B7; SNG010102B1; SNG280102A1, A4; SNG280202B5; SNG051202B1-2; SNG050703B1-2; SNG011003A1, A4; SNG300104B1-2; SNG090405B4; SNG070605B1-2; SNG080705A1, A3
9	Hispanos como grupo invisible sin voz ni voto, ignorado por la sociedad en general y los autoridades en particular, con esperanzas y la necesidad de documentos legales y temerosos de algunas agencias oficiales como la policía y el servicio de inmigración	SNG220101B1-2; SNG010401B1, B3; SNG161201A1, A17; SNG280202B5; SNG080602B2; SNG070802B1, B4; SNG050703B1-2; SNG080104A1, A8; SNG090704A1, A11; SNG300104B1-2; SNG180305A1, A10; SNG220305A1, A6;

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
10	Hispanos como grupo que desconoce el funcionamiento del gobierno local, bancos y que no participa en foros ciudadanos	SNG080301B3; SNG100601A1, A8; SNG011003A1, A4; SNG220101B1-2; SNG231201B1-2; SNG280202B5; SNG250503E1-2bs; SNG250503E1-2lc
11	Hispanos como grupo que distrae fondos públicos	SNG160502B2; SNG051202B1-2
12	Hispanos como grupo que necesita conocer a la comunidad local y que se integra muy lentamente a sus comunidades huéspedes	SNG060501B1-2; SNG071102B1-2; SNG010504B1-2; SNG210504B2
13	Hispanos como grupo que necesita entrenamiento en negocios	SNG160504E1-2
14	Hispanos como grupo que necesita traductores legales y generales porque no hablan inglés	SNG311001B1-2; SNG010102B1; SNG280102A1, A4; SNG180702B1; SNG250503E1-2bs; SNG050703B1-2; SNG010504B1-2; SNG160504E1-2; SNG200604A1, A6; SNG200704B1-2; SNG250704E1-2; SNG070605B1-2
15	Hispanos como grupo social autosegregado por decisión de vivir aglomerados en viviendas y condiciones deplorables	SNG060501B1-2; SNG161201A1, A17; SNG190904B1, B4; SNG061004A1, A4

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
16	Hispanos como grupo social único que mantiene sus elementos culturales	SNG100501A1, A6; SNG280102A1, A4; SNG070402B1; SNG241002B11, B14; SNG120605B1-2
17	Hispanos como individuos que ayudan a su familia en sus países	SNG200604A1, A6; SNG130205B1-2
18	Hispanos como inmigrantes y como sinónimo de ser inmigrantes	SNG080104A1, A8; SNG280804A1, A3; SNG021005A1, A4
19	Hispanos como miembros de pandilla local	SNG220401B1-2
20	Hispanos como motivos para obtener fondos públicos y como objetos de programas radiales	SNG251201B7; SNG040702B8; SNG230803B9; SNG140704B8
21	Hispanos como negociantes que no reciben préstamos bancarios	SNG090704A1, A11
22	Hispanos como nómadas sin residencias fijas ni permanentes	SNG011003A1, A4; SNG230204A1, A10
23	Hispanos como objeto o motivo de competencia entre empresas	SNG250403D1-2
24	Hispanos como problema policial por ser víctimas de robo y de asesinato	SNG220101B1-2; SNG231201B1-2; SNG280202B5; SNG050703B1-2; SNG200604A1, A6

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
25	Hispanos como protectores de su propiedad	SNG250503E1-2bs
26	Hispanos como recibidores de servicios especiales por la biblioteca y desconocedores del concepto de biblioteca pública	SNG251201B7; SNG120402B2
27	Hispanos se aprovechan del sistemas laboral para tener dinero	SNG161201A1, A17; SNG200604A1, A6
28	Hispanos se arriesgan para ayudar a resolver crímenes	SNG130505A1
29	Hispanos se ayudan entre sí para emprender negocios	SNG090704A1, A11
30	Hispanos sobresaturan los servicios públicos	SNG160502B2
31	Hispanos vienen de varios países y no solamente de México	SNG100501A1, A6; SNG070602B8, B11
32	Hispanos como grupo mayormente católico y de otras religiones	SNG180702B1; SNG221002B1, B5; SNG110404B1-2;
33	Hispanos como grupo productivo económicamente, tenaz, flexible y paciente que toma los trabajos que los estadounidenses no hacen (i.e., lavaplatos, manuales, construcción)	SNG100601A1, A8; SNG280102A1, A4; SNG070602B8, B11; SNG121002B1-2; SNG011003A1, A4; SNG250503E1-2bs; SNG080104A1, A8; SNG230204A1, A10; SNG050404B1, B3; SNG220305A1, A6; SNG061105A1, A12

Anexo AO

Tópicos sociales en el segundo quinquenio

No.	Caracterización	Código identificador
1	Centro de liderazgo, ayuda hispana voluntaria y escolares para otros inmigrantes	SNG290506B1, B3; SNG021006A1, A4; SNG301206B1-2; SNG290109A1, A5; SNG040609A4; SNG090410A6
2	Comida hispana	SNG190706D1, D3; SNG311007D2; SNG041107D6; SNG210108D2; SNG170208D6; SNG230408D2; SNG110608D3; SNG250608D2mb; SNG250608D2mg; SNG290608D6; SNG100808D6; SNG130808D2; SNG081008D2; SNG121008D6; SNG161108D6; SNG140109D1; SNG180109D6; SNG250109D7; SNG010209D6; SNG050409D7cr; SNG050409D7mc; SNG030609C2; SNG230809D6; SNG091209C3; SNG240210C2; SNG271010C2

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
3	Funcionalidad del español como la lengua extranjera más común en la policía, los hospitales, negocios, en la prestación de servicios a los hispanos, en la consecución de empleo local, en la religión y como impacto lingüístico a nivel local general y en los negocios	SNG201009A3; SNG121209A6
4	Generalización de los hispanos con los mexicanos y la necesidad de diferenciarlos	SNG121209A6
5	Hispanos activos en campaña antitabaco, rescate de áreas escolares y promoción del registro electoral	SNG190510A3
6	Hispanos como agentes de bienes raíces, alumnos estudiosos, negociantes, presentadores de programas radiales y televisivos, profesionales, profesores universitarios, promotores económicos en continuo crecimiento demográfico y poder adquisitivo	SNG090406B1-2; SNG181006A1, A6; SNG301206B1-2; SNG110507B6; SNG160507B1-2; SNG060707B1-2; SNG150708D1-2; SNG171008A1, A8; SNG271208B1-2; SNG281109A1, A7; SNG020510B1, B6; SNG280810A5

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
7	Hispanos como grupo invisible sin voz ni voto, ignorado por la sociedad en general y los autoridades en particular, con esperanzas y la necesidad de documentos legales y temerosos de algunas agencias oficiales como la policía y el servicio de inmigración, y como grupo que busca oportunidades sociales	SNG090406B1-2; SNG190506B1-2; SNG210906B1, B10; SNG071208A1, A4; SNG220409B1-2; SNG020510B1, B6
8	Hispanos como grupo que necesita traductores legales y generales porque no hablan inglés	SNG141206A1, A6; SNG240208B1
9	Hispanos como grupo social autosegregado por decisión de vivir aglomerados en viviendas y condiciones deplorables	SNG231206B1, B8
10	Hispanos como grupo social que conserva su cultura	SNG201206D1, D4; SNG030607B1, B3; SNG121209A2
11	Hispanos como individuos que ayudan a su familia en sus países	SNG141206A1, A6; SNG171008A1, A8;
12	Hispanos como inmigrantes que protestan leyes injustas	SNG140906B1-2; SNG040609A4; SNG090410A6; SNG020510B1, B6; SNG280810A5

(la tabla continúa)

No.	Caracterización	Código identificador
13	Hispanos como inmigrantes y como sinónimo de ser inmigrantes o ilegales	SNG140506A13; SNG190506B1-2; SNG141206A1, A6; SNG240208B1; SNG171008A1, A8; SNG020510B1, B6; SNG280810A5
14	Hispanos miembros de pandilla local como candidato al concejo municipal	SNG010708B1-2; SNG140808B1-2; SNG170709A5
15	Hispanos como motivos para obtener fondos públicos y como objetos de programas radiales	SNG190610A6
16	Hispanos como recibidores de servicios especiales por la biblioteca y desconocedores del concepto de biblioteca pública	SNG270306B3; SNG021008B2
17	Hispanos como grupo mayormente católico y de otras religiones	SNG140808B1-2; SNG121209A2
18	Hispanos como grupo productivo económicamente, tenaz, flexible y paciente que toma los trabajos que los estadounidenses no hacen (i.e., lavaplatos, construcción, etc.)	SNG141206A1, A6; SNG301206B1-2

Anexo AP

Tópicos sociales en el año 2011

No.	Caracterización	Código identificador
1	Comida mexicana y vinos españoles	SNG130411C2; SNG080611C2; SNG120611D7; SNG100811C1; SNG140811D7
2	Hispano cabecilla de pandilla en elecciones locales	SNG041011A2; SNG071111A2; SNG091111A2
3	Hispanos como artistas y creadores	SNG090111D1-2; SNG240611C1-2
4	Hispanos como líderes sociales	SNG130211B1, B3
5	Hispanos como profesionales	SNG130211B1, B3; SNG240611C1-2
6	Hispanos en busca de seguridad social y personal	SNG090111D1-2
7	Organización de comercio hispano	SNG140811D7
8	Uso del español para evitar el embarazo entre adolescentes	SNG130211B1, B3

Anexo AQ

Reforzador social en el primer quinquenio

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Gastronomía hispana, mexicana y restaurantes	SNG030101D1	SNG030101D5; SNG100101D1; SNG220101B1-2; SNG140301D4; SNG140301D4lt; SNG140301D4pv; SNG210301D5; SNG010801D1; SNG090102D3; SNG070802B1, B4; SNG250902D2; SNG160403D1, D5; SNG280503D1; SNG110804D1-2em; SNG110804D1-2so; SNG120605B1-2; SNG310805D1-2
Casa Guadalupe de asistencia a inmigrantes	SNG220101B1-2	SNG010401B1, B3; SNG100501A1, A6; SNG020901A1, A4; SNG260902B3

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Bancos y cooperativa hispana de créditos	SNG220101B1-2	SNG231201B1-2; SNG260302B1-2; SNG210503B8; SNG250503E1-2bs; SNG250503E1-2lc; SNG230803B9, B12; SNG160504E1-2; SNG090704A1, A11; SNG250704E1-2; SNG130205B1-2
Hispanos como grupo social sin documentos	SNG220101B1-2	SNG231201B1-2; SNG260302B1-2; SNG080104A1, A8; SNG200604A1, A6; SNG090704A1, A11; SNG220305A1, A6
Acercamiento a hispanos por policías, agencias	SNG220101B1-2	SNG110301D1-2; SNG120501A1, A4; SNG100601A1, A8; SNG231201B1-2; SNG251201B7; SNG010102B1; SNG260302B1-2; SNG080602B2; SNG070802B1, B4; SNG011003A1, A4;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Hispanos como inmigrantes minoritarios	SNG220101B1-2	SNG210504B2; SNG250704E1-2; SNG220305A1, A6; SNG110505B1-2 SNG080301B3; SNG060501B1-2; SNG100601A1, A8; SNG160502B2; SNG250503E1-2bs; SNG200604A1, A6; SNG220305A1, A6; SNG090405B4; SNG080705A1, A3
Hispanos como grupo sin representación social	SNG080301B3	SNG070802B1, B4
Hispanos como temerosos de las autoridades	SNG080301B3	SNG010401B1, B3; SNG161201A1, A17; SNG231201B1-2; SNG280102A1, A4; SNG121002B1-2; SNG250704E1-2; SNG220305A1, A6
Hispanos como modificador demográfico	SNG110301D1-2	SNG060501B1-2; SNG100501A1, A6;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		SNG120501A1, A4; SNG100601A1, A8; SNG020901A1, A4; SNG010102B1; SNG280102A1, A4; SNG260302B1-2; SNG160502B2; SNG070602B8, B11; SNG100702D1, D4; SNG020902E1-2; SNG121002B1-2; SNG221002B1, B5; SNG220403D1-2; SNG011003A1, A4; SNG080104A1, A8; SNG010504B1-2; SNG160504E1-2; SNG200604A1, A6; SNG250704E1-2; SNG190904B1, B4; SNG220305A1, A6; SNG070605B1-2; SNG080705A1, A3
Hispanos como grupo con barreras lingüísticas	SNG060501B1-2	SNG120501A1, A4; SNG100601A1, A8;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		SNG020901A1, A4; SNG280102A1, A4; SNG260302B1-2; SNG160502B2; SNG180702B1; SNG010504B1-2; SNG200604A1, A6; SNG250704E1-2; SNG190904B1, B4; SNG110505B1-2; SNG070605B1-2; SNG080705A, A3
Hispanos y la guía bilingüe de servicios	SNG111001B2	SNG010102B1; SNG020902E1-2; SNG160504E1-2
Hispanos como grupo objeto de la iglesia	SNG251201B1-2	SNG180702B1; SNG221002B1, B5; SNG110404B1-2
Hispanos como grupo objeto de la biblioteca	SNG251201B7	SNG280202B5; SNG120402B2; SNG090405B4
Hispanos como empleados eficientes y fuertes	SNG280102A1, A4	SNG080104A1, A8; SNG050404B1, B3;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Hispanos como grupo con cultura distintiva	SNG070402B1	SNG200604A1, A6 SNG070802B1, B4; SNG221002B1, B5; SNG071102B1-2; SNG250403D1-2; SNG250503E1-2bs; SNG230803B9, B12; SNG010504B1-2; SNG160504E1-2; SNG200604A1, A6
Hispanos como estimulantes de la economía	SNG160504E1-2	SNG200604A1, A6; SNG090704A1, A11; SNG130205B1-2
Hispanos como inquilinos en desventaja social	SNG200704B1-2	SNG190904B1, B4; SNG061004A1, A4

Anexo AR

Reforzador social en el segundo quinquenio

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Gastronomía hispana, mexicana y restaurantes	SNG190706D1, D3	SNG230706A5; SNG201206D1, D4; SNG311007D2; SNG041107D6; SNG210108D2; SNG170208D6; SNG230408D2; SNG110608D3; SNG250608D2mb; SNG250608D2mg; SNG280608B1-2; SNG290608D6; SNG100808D6; SNG130808D2; SNG081008D2; SNG121008D6; SNG161108D6; SNG140109D1; SNG180109D6; SNG250109D7; SNG010209D6; SNG050409D7cr;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		SNG050409D7mc; SNG030609C2; SNG230809D6; SNG091209C3; SNG240210C2
Hispanos como grupo invisible sin documentos	SNG052906B1, B3	SNG280407A1, A4; SNG071208A1, A4
Hispanos como inmigrantes	SNG290506B1, B3	SNG230706A5; SNG210107D1-2; SNG240208B1; SNG171008A1, A8; SNG071208A1, A4; SNG220409B1-2; SNG020510B1, B6; SNG280810A5
Hispanos como temerosos de las autoridades	SNG280497A1, A4	SNG240208B1; SNG071208A1, A4
Hispanos como modificador demográfico	SNG090406B1-2	SNG290506B1, B3; SNG210906B1, B10; SNG151006B1, B3; SNG181006A1, A6; SNG201206D1, D4; SNG301206B1-2; SNG210107D1-2; SNG060707B1-2;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		SNG240208B1; SNG010708B1-2; SNG150708D1-2; SNG171008A1, A8; SNG071208A1, A4; SNG010509A7; SNG020510B1, B6; SNG280810A5
Hispanos como grupo con barreras lingüísticas	SNG290506B1, B3	SNG210906B1, B10; SNG021006A1, A4; SNG141206A1, A6; SNG240208B1
Hispanos como empleados eficientes y fuertes	SNG190506B1-2	SNG141206A1, A6
Hispanos como grupo con cultura distintiva	SNG210906B1, B10	SNG201206D1, D4; SNG030607B1, B3; SNG150708D1-2; SNG171008A1, A8; SNG071208A1, A4; SNG010509A7; SNG121209A2
Hispanos como estimulantes de la economía	SNG270306B3	SNG090406B1-2; SNG060707B1-2; SNG150708D1-2; SNG171008A1, A8;

(la tabla continúa)

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
		SNG281109A1, A7
Hispanos como grupo contra leyes injustas	SNG140906B1-2	SNG020510B1, B6; SNG280810A5
Hispanos en trabajos de bajas destrezas	SNG141206A1, A6	SNG210107D1-2
Hispanos como grupo de profesionales	SNG070307B1-3	SNG110507B6; SNG160506B1-2; SNG060707B1-2; SNG280608B1-2; SNG150708D1-2; SNG090410A6
Hispanos como miembros de pandillas	SNG010708B1-2	SNG140808B1-2; SNG170709A5

Anexo AS

Reforzador social en el año 2011

Tópico reseñado y publicado	originalmente en	y luego, subsecuentemente en
Hispanos como artistas	SNG090111D1-2	SNG240611C1-2
Gastronomía hispana, mexicana y restaurantes	SNG130411C2	SNG080611C2; SNG120611D7; SNG100811C1; SNG140811D7
Hispanos como miembros de pandillas	SNG041011A2 ⁴⁶	SNG071111A2; SNG091111A2

⁴⁶ Este artículo no mencionó al señor Cornel como miembro de la pandilla local sino como el señor Cornell, candidato al concejo municipal. Sin embargo, los otros dos artículos hicieron referencia a su posición como cabecilla de la pandilla en busca de una bancada en las elecciones municipales.

Anexo AT

Campos educativos del primer quinquenio

Campos semánticos y sus categorías	Frecuencia	Porcentaje
Lengua: bilingüismo	4	1
Lengua: español	80	25
Lengua: general	43	13
Lengua: hablantes	32	10
Lengua: inglés	6	2
Lengua: palabras hispanas	10	3
Lengua: traducciones	7	2
Origen: apellidos y nombres hispanos	30	9
Origen: mexicano	18	6
Origen: países hispanos	8	2
Raza: hispana / latina	72	22
Raza: minorías	15	5
Totales	325	

Anexo AU

Campos educativos del segundo quinquenio

Campos y categorías	Frecuencias	Porcentaje
Condición: inmigrante	20	7
Educación: académico	88	32
Familia: relación	31	11
Lengua: español	23	8
Lengua: inglés	21	8
Lengua: palabras hispanas	3	1
Lenguas: general	2	1
Lenguas: relación	46	17
Origen: apellidos y nombres	14	5
Origen: países hispanos	5	2
Raza: hispana	5	2
Trabajo: relación	20	7
Total	278	

Anexo AV

Campos educativos en el año 2011

Campos semánticos y sus categorías	Frecuencias	Porcentaje
Educación: rendimiento académico	33	17
Educación: deserción escolar	5	3
Educación: escuelas	15	8
Educación: estudiante	56	29
Educación: profesores	10	5
Educación: suspensión	14	7
Familia: familia	16	8
Familia: niños	7	4
Lengua: español	1	1
Lengua: general	2	1
Origen: apellidos y nombres	9	5
Raza: afroamericano	11	6
Raza: asiático	1	1
Raza: hispana	4	2
Raza: minorías	8	4
Total	192	

Anexo AW

Categoría legal en el segundo quinquenio

Categoría semántica	Frecuencia	Porcentaje
Abogado	95	2
Acusado	535	13
Armas en general	50	1
Asuntos de inmigración	70	2
Asuntos tribunaticios	169	4
Autoridad	741	18
Crímenes en general	108	3
Delito sexual	41	1
Drogas	98	2
Familias en general	101	2
Hispano, latino	65	2
Homicidios	235	6
Identificación personal	566	14
Pandilla local	188	5
Prisión, cárcel	73	2
Sentencias y cargos	145	4
Sexo femenino	208	5
Sexo masculino	304	7
Violencia y heridas	297	7
Total	4.678	

Anexo AX

Categoría legal en el año 2011

Categoría semántica	Frecuencia	Porcentaje
Acusados	53	6
Apellidos y nombres	98	12
Armas	22	3
Arrestado	53	6
Asalto	6	1
Asesinato	18	2
Ataque físico	4	0
Autoridad	88	11
Comunidad	51	6
Condición hispana	34	4
Crímenes	43	5
Criminal	41	5
Drogas	9	1
Familia	6	1
Pandilla	185	22
Sexo femenino	42	5
Sexo masculino	72	9
Total	825	

Anexo AY

Campos sociales en el primer quinquenio

Campos semánticos	Frecuencia	Porcentaje
Alusión lingüística	58	2
Condición inmigratoria	911	34
Elementos culturales	81	3
Empleo y labores	410	15
Español: aludido	59	2
Español: explícito	170	6
México: aludido	17	1
México: explícito	159	6
Nombres hispanos	584	22
Países en general	86	3
Productos hispanos	119	4
Religión católica	41	2
Total	2.695	

Anexo AZ

Estadísticas retóricas en el discurso social

Código identificador	Estimaciones			
	Cantidad	Año	Contexto geográfico	Voz discursiva
SNG220101B1-2	71.000	Para el 22-01-01	Región del Triad	Faith Action
	13.640	Para el 22-01-01	Condado de Guilford	Faith Action
SNG100601A1, A8	62.210	Para el año 2000	Región del Triad	Oficina del Censo
	3.111	Para el año 2000	Región del Triad	Expertos, párrafo 5
SNG010102B1	15.000	Para el año 2000	Condado de Guilford	Oficina del Censo, párrafo 6
SNG260302B1-2	15.985	Para el año 2002	Greensboro = 3.8% población	News & Record, párrafo 13
SNG100702D1-2	15.985	Para el año 2002	Condado de Guilford	News & Record, Censo, tabla
SNG020902E1-2	62.210	Para el año 2000	Región del Triad	Oficina del Censo, párrafo 8
SNG121002B1-2	61.048	Para el año 2000	Región del Triad	News & Record, Censo, párrafo 9
	15.985	Para el año 2000	Condado de Guilford	News & Record, Censo, tabla

(la tabla continúa)

Código identificador	Estimaciones			
	Cantidad	Año	Contexto geográfico	Voz discursiva
SNG221002B1, B5	23.165	Para el año 2001	Condado de Guilford	Faith Action, tabla
	25.927	Para el año 2002	Condado de Guilford	Faith Action, tabla
	16.000	Para el año 2000	Guilford = 1 de 26 hispano	News & Record, Censo, párrafo 8
SNG250403D1-2	62.210	Para el año 2000	8 condados incluye Región del Triad	News & Record, Censo, párrafo 6
SNG250503E1-2	62.210	Para el año 2000	8 condados incluye Región del Triad	News & Record, Censo, párrafo 9
SNG011003A1, A4	23.165	Para el año 2001	Condado de Guilford	Faith Action, tabla
	25.927	Para el año 2002	Condado de Guilford	Faith Action, tabla
	94.000	Para el 01-01-02	Condados incluye Región del Triad	Faith Action, párrafo 6
	97.000	Para el 01-01-02	Condados incluye Región del Triad	Faith Action, párrafo 6
	27.000	Para el 01-01-02	Condado de Guilford	Faith Action, párrafo 7
	26.981	Para el año 2003	Condado de Guilford	Faith Action, tabla

(la tabla continúa)

Código identificador	Estimaciones			
	Cantidad	Año	Contexto geográfico	Voz discursiva
SNG080104A1, A8	27.000	Para el 08-01-04	Condado de Guilford	Faith Action, párrafo 9
SNG230204A1, A10	16.000	Para el año 2000	Guilford = 1 de 26 hispano	News & Record, párrafo 18
SNG010504B1-2	16.000	Para el año 2000	Guilford = 1 de 26 hispano	News & Record, párrafo 8
SNG210504B2	27.000	Para el 21-05-04	Condado de Guilford	News & Record, párrafo 4
SNG090704A1, A11	100.000	Para el 09-07-04	Región del Triad	News & Record, párrafo 4
SNG090406B1-2	15.985	Para el 09-04-06	Región del Triad	News & Record, Latinos in the ...
	100.000	Para el 09-04-06	Región del Triad	News & Record, párrafo 12
SNG210906B1, B10	16.000	Para el año 2000	Condado de Guilford	News & Record, párrafo 11
SNG181006A1, A6	23.242	Para el año 2005	Condado de Guilford	News & Record, Censo, párrafo 6
SNG301206B1-2	30.000	Para el 30-12-06	Ciudad de Greensboro	Kathy Hinshaw, párrafo 15
SNG210107D1-2	26.981	Para el año 2003	Condado de Guilford	Centro de Nuevos Carolin... Tabla
SNG171008A1, A8	16.500	Para el 17-10-08	Ciudad de Greensboro	News & Record, párrafo 4

Anexo BA

Esquema del artículo ENG030201A1, A4

Párrafo	Intracontextualidad	Idea principal del párrafo
1	Evento inicial en idioma	“Cuantas caras tiene un cubo?”
2	español	Zulay Carvajal sostiene un cubo
3		“Seis”. Sarah dice sin esfuerzo
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		
4	Política escolar y	El sistema escolar debate el programa
5	caracterización del programa de	Jones es una escuela especial única
6	español	La enseñanza de natural y directa
7		El aprendizaje puede ser intimidante
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		
8	Validación externa al evento	Programa radical de enseñanza
9	inicial	Produce buenos puntajes académicos
10		Escuela nombrada como “Ejemplar”
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		
11	Acciones para ingreso al	Dos escuelas en una: inglés y español
12	programa	Se solicitan cupos para el español
13		Se reclutan a algunos alumnos
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		

(la tabla continúa)

Párrafo	Intracontextualidad	Idea principal del párrafo
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		
14	Calidad de los docentes	El reclutamiento es difícil
15		Maestros de Cuba, España, Ecuador
Cambio en la línea discursiva del contenido en el artículo		
16	Beneficio oculto del programa	Un beneficio oculto es la diversidad
17		Todos aprenden sobre cultura

Anexo BB

Esquema del artículo LNG170704B4

<u>Código identificador</u> : LNG170704B4	<u>Titular</u> : Barrera lingüística retrasa a la policía en caso de balacera
<u>Párrafo 1</u> : Generalización del hecho inicial en el artículo	
Policía está investigando el décimo homicidio del año después que una víctima de balacera fallece el martes en la mañana al haber pasado dos días en el hospital luego de sus balazos el fin de semana	
Tópicos	Elementos del tópico que se relacionan con el texto del párrafo general
<u>Párrafo 2</u> : Especificaciones del hecho inicial y la víctima	<u>Víctima/Asesinado</u> : Jesús Salvador Rivas Nava de 22 años <u>Dirección</u> : sin residencia conocida para el jueves <u>Hecho</u> : balacera ocurrida el domingo a las 2:15 a.m., problemas con unos individuos <u>Lugar</u> : club nocturno Artistika en 523 de la Calle Elm Sur
<u>Párrafo 3</u> : Especificaciones del hecho inicial y los victimarios	<u>Victimarios</u> : pistoleros con un arma calibre 25; <u>Acciones</u> : Abalearon (a Nava) en el pecho <u>Lugar</u> : 119 de la Calle Lewis, cerca de la esquina del club nocturno (Artistika)
<u>Párrafo 4</u> : Especificación de acciones de	<u>Víctima/Asesinado</u> : él (Jesús Salvador Rivas Nava, 22 años, sin dirección conocida)

Código identificador: LNG170704B4

Titular: Barrera lingüística retrasa a la policía en caso de balacera

Párrafo 1: Generalización del hecho inicial en el artículo

Policía está investigando el décimo homicidio del año después que una víctima de balacera fallece el martes en la mañana al haber pasado dos días en el hospital luego de sus balazos el fin de semana

Tópicos	Elementos del tópico que se relacionan con el texto del párrafo general
socorro	<u>Hecho:</u> fue transportado al Hospital Moses Cone
<u>Párrafo 5:</u> Especificación de consecuencias	<u>Víctima/Asesinado:</u> Nava
y de destino	<u>Hecho:</u> falleció
	<u>Tiempo:</u> acerca de las 6:40 a.m.
	<u>Fecha:</u> el 13 de julio
	<u>Destino:</u> el cadáver fue trasladado a la oficina del patólogo jefe en la ciudad de Chapel Hill para una autopsia.
<u>Párrafo 6:</u> Aclaración de limitaciones	<u>Víctima de las limitaciones:</u> la policía
investigativas	<u>Tipo de limitaciones:</u> lingüísticas, de diferencias entre idiomas
	<u>Hecho:</u> en este caso (del asesinato de Jesús Salvador Rivas Nava, de 22 años, cerca del

<hr/>	
<u>Código identificador:</u> LNG170704B4	<u>Titular:</u> Barrera lingüística retrasa a la policía en caso de balacera
<hr/>	
<u>Párrafo 1:</u> Generalización del hecho inicial en el artículo	
Policía está investigando el décimo homicidio del año después que una víctima de balacera fallece el martes en la mañana al haber pasado dos días en el hospital luego de sus balazos el fin de semana	
<hr/>	
Tópicos	Elementos del tópico que se relacionan con el texto del párrafo general
<hr/>	
	club nocturno Artistika)
<hr/>	
<u>Párrafo 7:</u> Especulación sobre posible	<u>Informante:</u> la policía dice
victimarios	<u>Hecho:</u> el asesino era un individuo hispano
	<u>Circunstancia:</u> los obstáculos comunicativos retrasan la investigación (sobre el asesinato de Jesús Salvador Rivas Nava de 22 años...)
<u>Párrafo 8:</u> Aclaración sobre el estado de la	<u>Hecho:</u> la investigación (sobre el asesinato de Jesús Salvador Rivas Nava de 22 años...)
investigación	
<u>Párrafo 9:</u> Especificación de contactos para	<u>Circunstancia 1:</u> cualquier persona con información sobre el asesinato de Nava
informar	<u>Circunstancia 2:</u> llamar a la policía de Greensboro o a Crime Stoppers
<hr/>	

